

産業開発技術協力事業討議議事録
(Record of Discussions) 及び
我が国と諸外国との技術協力関係
協定集

昭和57年3月

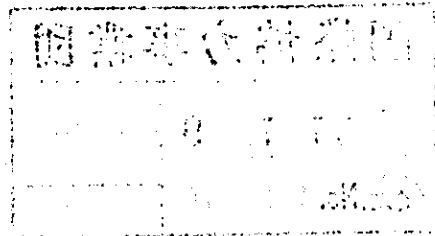
国際協力事業団



JICA LIBRARY



1019042191



国際協力事業団	
受入 月日 584.8.28	-000
登録No. 14977	36
	MIT

目 次

I 討議議事録 (R/D)

1. 鉱工業関係技術協力事業

- ① チリー共和国銅製錬開発技術協力事業 (3)
(Technical Cooperation on the Development of Copper Smelting and Refining in the Republic of Chile)
- ② ボリビア共和国亜鉛等有価鉱物回収技術協力事業 (16)
(Technical Cooperation on the Recovery of Valuable Minerals from Complex Sulphide Ores in the Republic of Bolivia)
- ③ フィリピン共和国パーティクル・ボード開発技術協力事業 (30)
(Technical Cooperation on the Development for Particle Board in the Republic of the Philippines)
—同一— 延長 R/D (42)
- ④ タイ王国天然ゴム品質改善技術協力事業 (43)
(Technical Cooperation on the Development of Natural Rubber Processing in the Kingdom of Thailand)
—同一— 延長 R/D (50)
- ⑤ ブラジル連邦共和国鉱物資源開発技術協力事業 (51)
(Technical Cooperation on the Development of Mineral Resources in the Federative Republic of Brazil)
- ⑥ ペルー共和国鉱山保安技術育成技術協力事業 (60)
(Technical Cooperation on Mine Safety in the Republic of Peru)
- ⑦ インドネシア共和国建材開発技術協力事業 (86)
(Technical Cooperation on the Development of Building Materials in the Republic of Indonesia)
- ⑧ タンザニア連合共和国キリマンジャロ州中小工業開発技術協力事業 (97)
(Technical Cooperation for Kilimanjaro Industrial Development Centre Project in the United Republic of Tanzania)

- ⑨ メキシコ合衆国選鉱・製錬技術育成協力事業 (112)
(Technical Cooperation on the Development of Mineral Processing
and Metallurgy in the United Mexican States)
- ⑩ ブラジル連邦共和国パラナ州中小工業開発技術協力事業 (127)
(Technical Cooperation on the Medium and Small Scale Industry
Development of Paraná State in the Federative Republic of
Brazil)
- ⑪ ネパール王国内工業育成技術協力事業 (141)
(Technical Cooperation on the Development of Cottage Industry
in the Kingdom of Nepal)
- ⑫ スリランカ民主社会主義共和国適正技術研究開発協力事業 (153)
(Technical Cooperation for Appropriate Technology Research and
Development Project in the Democratic Socialist Republic of Srilanka)
- ⑬ ブラジル連邦共和国鉱山公害防止技術協力事業 (171)
(Technical Cooperation for the Project on the Pollution Control
for Mining and Quarring Activities)
- ⑭ ウルグァイ東方共和国紙パルプ品質改善技術協力事業 (189)
(Technical Cooperation for the Pulp and Paper Quality Improvement
Project in the Eastern Republic of Uruguay)

(署名年月日順)

2. 農林水産業関係技術協力事業

- ① タイ とうもろこし産業開発技術協力事業 (211)
- ② ペルー 野菜流通改善技術協力事業 (234)
- ③ パラグァイ アスンシオン市中央食品卸売市場改善技術協力事業 (245)

(署名年月日順)

II わが国と諸外国との技術協力関係協定

1. 技術協力協定

- (1) ブラジルとの技術協力基本協定
- (2) コロンビアとの技術協力協定
- (3) グァテマラとの技術協力協定
- (4) ボリヴィアとの技術協力協定
- (5) チリーとの技術協力協定

- (6) パラグァイとの技術協力協定
- (7) ペルーとの技術協力基本協定
- (8) アルゼンチンとの技術協力協定
- (9) タイとの技術協力協定

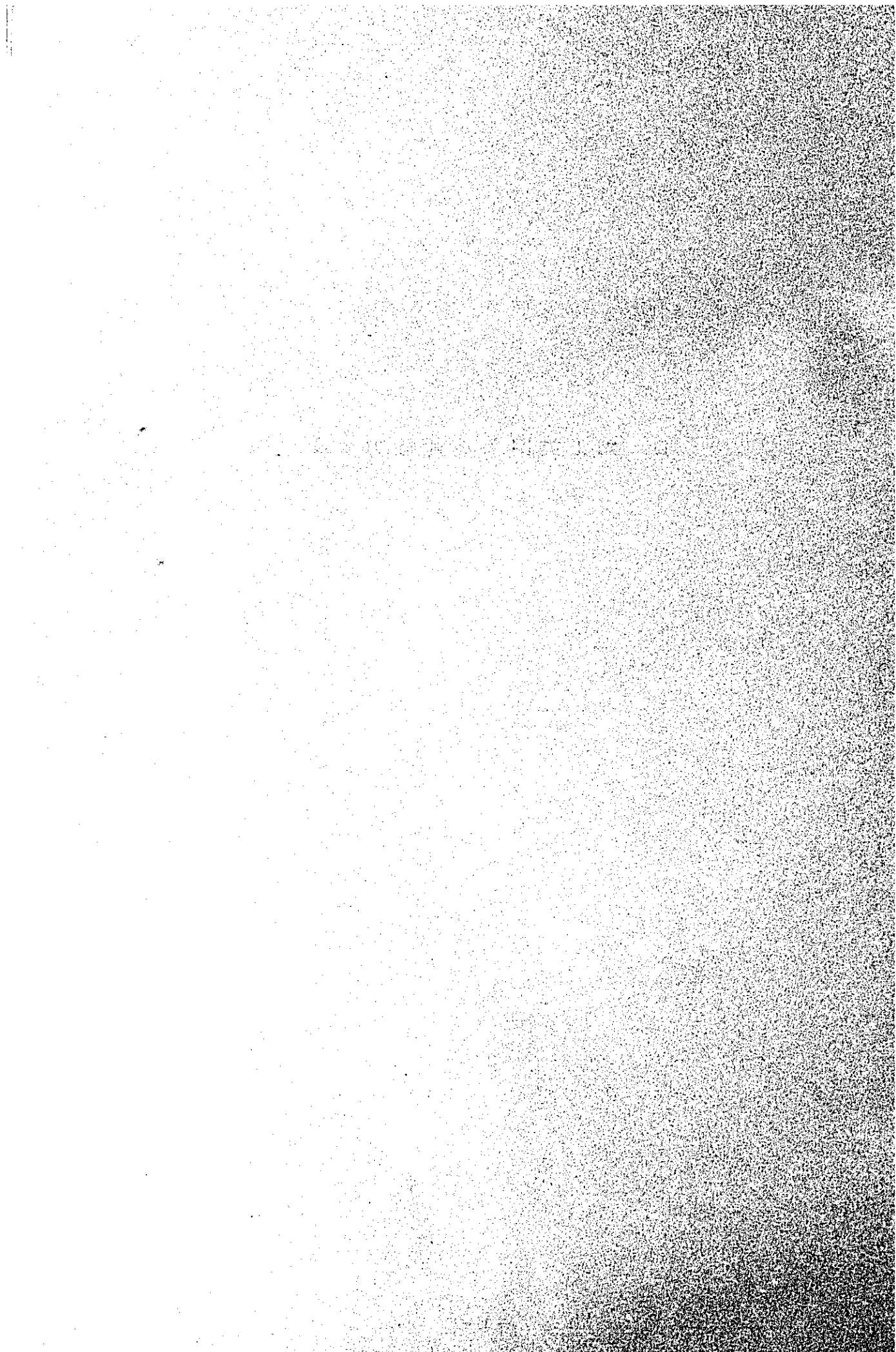
(署名年月日順)

2. 経済技術協力協定

- (1) イランとの経済技術協力協定
- (2) ガーナとの経済技術協力協定
- (3) イラクとの経済技術協力協定
- (4) サウディ・アラビアとの経済技術協力協定

I 討 議 事 録 (R/D)

1. 鉍工業關係技術協力事業



RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM OF THE JAPAN IN
TERNATIONAL COOPERATION AGENCY AND THE CEN
TRO DE INVESTIGACION MINERA Y METALURGICA
OF THE REPUBLIC OF CHILE ON THE TECHNICAL
COOPERATION FOR THE TECHNOLOGICAL DEVELOP
MENT OF COPPER SMELTING AND REFINING IN
CHILE

NOVEMBER, 1976

The Government of the Republic of Chile aims at the technological development of copper smelting and refining for the purpose of promoting and developing copper industries in Chile.

On the basis of the reports and recommendations of the Japanese Preliminary Survey Team and long-term experts sent by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in July, 1975 and in March, 1976, respectively, the Japanese Implementation Survey Team organized by JICA, headed by Mr. TAKAMASA Hotta, visited the Republic of Chile from November 11 to November 30, 1976, for the purpose of working out the details of the technical cooperation project for technological development of copper smelting and refining in Chile, (hereinafter referred to as "the Project") between the Government of the Republic of Chile and the Government of Japan. The Team discussed and studied with the Chilean counterparts a number of points in question with respect to its effective implementation.

As a result of careful studies and discussions, the Japanese Implementation Survey Team and the Centro de Investigación Minera y Metalúrgica (hereinafter referred to as "CIMM") will recommend to their respective Governments the immediate implementation of the technical cooperation for the technological development of copper smelting and refining in Chile as specified in the Record of Discussions and its Annexes attached hereto.

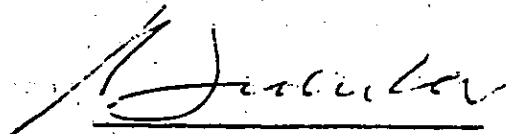
In the case of CIMM, it will submit this record of discussions and its Annexes attached hereto, to the National Commission of Scientific and Technological Research (CONICYT) and to the Ministry of Foreign Affairs, for its consideration.

Notwithstanding the foregoing internal procedures established in the Republic of Chile, CIMM, with the view to expediting the implementation of the Project with an utmost effectiveness, may present an application for the equipment required for the initial year, as listed in Annex 3.2., to JICA through an official channel in the Republic of Chile, even before the complete approval of the whole project by the pertinent authorities of the Republic of Chile.

Aware of the convenience of concluding a basic agreement of technical cooperation between the Government of Japan and the Government of Chile, that will consider granting privileges, exemptions and benefits for Japanese experts and equipments included in the project, both parties will recommend to their respective Governments the early negotiation of the above mentioned basic agreement.



TAKAHASA HOTTA
Head
Japanese Implementation
Survey Team
Japan International Cooperation
Agency, JAPAN



ALEXANDER SUTULOV
Executive Director
Centro de Investigación
Minera y Metalúrgica
Republic of Chile

Date : November 29, 1976.-

RECORD OF DISCUSSIONS

I. Objective of the Project :

The Government of the Republic of Chile aims at the technological development of copper smelting and refining for the purpose of promoting and developing copper industries in Chile. In order to implement this objective, the Project with Japan's technical cooperation has been planned, by making transfer of technology from Japan to Chile successful, in such a way as to strengthen Research and Development capabilities at the Centro de Investigación Minera y Metalúrgica (CIMM), to improve copper industries, and to develop manpower in the fields of copper smelting and refining technologies.

II. Outline of the Project :

The Project is carried out at CIMM, and consists of the following three functional activities :

1. Promotion of Research and Development;

- (1) Analysis and characterization technology,
- (2) Pyrometallurgy,
- (3) Electrometallurgy,
- (4) Quality control techniques.

2. Technical Advice and Guidance to CIMM for the Studies Related with Existing Facilities of Copper Industries in order to;

- (1) Improve operations,
- (2) Analyze future expansions.

3. Training of Manpower;

- (1) Training of Chilean personnel in Chile,
- (2) Training of Chilean personnel in Japan.

III. Japanese Experts :

1. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense the services of Japanese experts as listed in Annex 1 through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme.
2. In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Chile, the Japanese experts listed in Annex 1 and their families will be granted in the Republic of Chile, privileges, exemptions and benefits as listed in Annex 2 no less favourable than those granted to the experts of other foreign countries under the Technical Cooperation Scheme as well as those of the United Nations.

IV. Japan's Provision of Equipment :

1. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense such equipment, machinery, instruments, vehicles, and other materials as listed in Annex 3, required for the Project, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme.
2. The articles referred to in the above IV-1 will become the property of CIMM upon being delivered c.i.f. to the Chilean authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the Project.

V. Training of Chilean Counterpart Personnel :

1. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to receive the Chilean counterpart personnel engaged in the activities of the Project for technical training and/or observational study in Japan through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme.
2. The Government of the Republic of Chile through the authorities concerned will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Chilean counterpart personnel from technical training and/or study in Japan will be utilized for the effective implementation of the Project.

VI. Arrangements of the Government of the Republic of Chile :

1. In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Chile, the Government of the Republic of Chile through CIMM will take necessary measures to provide at its own expense:

(1) Space for laboratories, offices and other incidental facilities necessary for the Project as listed in Annex 4,

(2) Supply or replacement of equipment and other materials for appropriate operation of the Project other than those provided by the Japanese authorities concerned,

(3) Staffing of the Chilean counterpart personnel.

2. In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Chile, the Government of the Republic of Chile through CIMM will take necessary measures to meet:

(1) Expenses necessary for the domestic transportation and insurance of the articles to be provided by the Japanese authorities concerned as listed in the above IV-1 as well as for their installations, operation and maintenance thereof,

(2) Custom duties, internal taxes and any other charges, if any, imposed in the Republic of Chile upon the articles referred to in the above IV-1 for the Project,

(3) All the running expenses necessary for the effective implementation of the Project.

3. In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Chile, the Government of the Republic of Chile through CIMM will take necessary measures to provide, at its own expense, Japanese experts with :

- (1) Each office room,
- (2) Services of the Chilean secretaries and chauffeurs with vehicles while on duty,
- (3) Expenses for the internal travel on duty in the Republic of Chile,
- (4) Free medical service and facilities including for their families, in case of accident or illness resulting from the work or from the conditions of the local environment,
- (5) Expenses for fully furnished appropriate housing accommodation including for their families.

VII. Responsibility of the Project :

The Executive Director of CIMM of the Republic of Chile, will bear the overall responsibility for the preparation and operation of the Project.

VIII. Claims against Japanese Experts :

In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Chile, the Government of the Republic of Chile undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with discharge of their official function in the Republic of Chile, except for those claims arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

IX. Mutual Consultation :

There will be close consultation between both authorities concerned for the successful implementation of the Project.

X. Terms of Cooperation :

The period of technical cooperation mentioned in this Record of Discussions will be three years starting from the date of the arrival of the Japanese experts.

Annex 1. Japanese Experts

Chief advisor:

Experts in the fields of;

- (1) Analysis and Characterization technology,
- (2) Pyrometallurgy,
- (3) Electrometallurgy,
- (4) Quality control techniques,
- (5) Copper smelting and refining operations.

Foot Note :

- (1) Chief advisor will be one of the Japanese experts,
- (2) Japanese experts other than those mentioned above will be dispatched, if necessity arises, for the installation and testing operation of those equipments and machinery provided by the Japanese authorities concerned.

Annex 2. Privileges, Exemptions and Benefits.

- (1) Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad,
- (2) Exemption from custom duties and any other charges imposed on goods in connection with official duty, personal and household effects which may be brought into the Republic of Chile from abroad,
- (3) Automobile import privileges to the Japanese experts during their stay in the Republic of Chile for works connected with the Project.

Annex 3.1. Japan's Provision of Equipment.

- (1) Equipment to supply the pure water,
- (2) Automatic recorders for laboratory work,
- (3) Equipment for chemical analysis,
- (4) Equipment for crystal structure analysis,
- (5) Vehicles.

Annex 3.2. Equipment to be installed in the Initial Year of the Project.

- (1) Equipment to supply the pure water,
- (2) Atomic absorption/flame spectrophotometer,
- (3) Multiple-pen recorders for laboratory work,
- (4) Electron probe X-ray microanalyzer with computer control system for data processing.

Annex 4. Space and Others

- (1) Space for laboratories,
- (2) Offices,
- (3) Air conditioning facilities for the precise equipments, if necessary,
- (4) Electrostatically shielded room, if necessary,
- (5) Other incidental facilities.

ボリビア共和国亜鉛等有価鉱物回収技術協力事業

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM OF THE JAPAN
INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY AND THE
CORPORACION MINERA DE BOLIVIA OF THE
REPUBLIC OF BOLIVIA WITH RESPECT TO THE
TECHNICAL COOPERATION ON THE RECOVERY OF
VALUABLE MINERALS FROM COMPLEX SULPHIDE
ORES.

The Government of the Republic of Bolivia aims at effective processing of complex sulphide and low grade tin ores, obtaining a large variety of valuable mineral products for expanding domestic smelting and refining capacity, with the purpose of promotion and development of mining industries in Bolivia.

On the basis of the reports and recommendations of the Japanese Preliminary Survey Team, dispatched by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in March, 1976, the Japanese Implementation Survey Team organized by JICA, headed by Mr. Tsuneo Moriyoshi, visited Bolivia from January 29 to February 21, 1977, with the purpose of working out the details of the technical cooperation program on the recovery of valuable minerals from complex sulphide ores, between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia. The Team has discussed and studied with the Bolivian counterpart a number of points with respect to the technical cooperation on the recovery of valuable minerals from complex sulphide ores, for its effective implementation and management.

As a result of careful studies and discussions, the Japanese Implementation Survey Team and the Corporación Minera de Bolivia (hereinafter referred to as "COMIBOL"), agree to recommend to their respective Governments the implementation of the technical cooperation on the recovery of valuable minerals from complex sulphide ores, as specified in the Record of Discussions and its Annexes attached hereto.

February 21, 1977, at La Paz


Tsuneo Moriyoshi


Gral. Div. Carlos Alcoreza M.

Leader

General Manager

Japanese Implementation Survey Team

Corporación Minera de Bolivia

Japan International Cooperation

The Republic of Bolivia

Agency, Japan

El Gobierno de la República de Bolivia aspira al eficaz procesamiento de menas de sulfuros complejos y de baja ley de estaño, con la obtención de una gran variedad de productos minerales valiosos para expandir la capacidad de fundición y refinado con el propósito de promover y desarrollar las industrias mineras en Bolivia.

Sobre la base de los informes y recomendaciones del Grupo Japonés de Estudio Preliminar enviado por la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante aludida como "JICA") en marzo de 1976, el Grupo Japonés de Estudio de Ejecución organizado por JICA, encabezado por el señor Tsuneo Moriyoshi, visitó Bolivia de enero 29 a febrero 21, 1977, con el propósito de conformar los detalles del programa de cooperación técnica sobre la recuperación de minerales valiosos de menas de sulfuros complejos, entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República de Bolivia. El Grupo ha discutido y estudiado con la contraparte boliviana un número de puntos con respecto a la cooperación técnica sobre la recuperación de minerales valiosos de menas de sulfuros complejos, para su eficaz ejecución y dirección.

Como resultado de cuidadosos estudios y discusiones, el Grupo Japonés de Estudio de Ejecución y la Corporación Minera de Bolivia (en adelante aludida como COMIBOL), acuerdan recomendar a sus respectivos Gobiernos la ejecución de la cooperación técnica sobre la recuperación de minerales valiosos de menas de sulfuros complejos, como se especifica en el Registro de Discusiones y sus Anexos adjuntos.

La Paz, febrero 21, 1977

Tsuneo Moriyoshi

Director
Grupo Japonés de Estudio
de Ejecución
Agencia de Cooperación
Internacional del Japón,
JAPON

Gerente General
Gerente General
Corporación Minera de
Bolivia
República de Bolivia

RECORD OF DISCUSSIONS

I. Technical cooperation on the recovery of valuable minerals from complex sulphide ores.

The Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia, through their authorities concerned, will cooperate in implementing the technical cooperation on the recovery of valuable minerals from complex sulphide ores (hereinafter referred to as "the Project"), in the Republic of Bolivia.

1. Objectives of the Project.

The Government of Japan, through the authorities concerned, will conduct a technical cooperation with measures as described in I-3, to recover valuable minerals by means of flotation techniques from complex sulphide ores containing cassiterite, which are produced at the Colquiri Mine and the Bolivar Mine of COMIBOL.

The objectives to conduct this technical cooperation on a Government to Government basis, are not only to transfer technical capability but also to cultivate absorbing capacity of technology on the Bolivian side, concerning the effective recovery of zinc, lead, silver and tin from complex sulphide ores containing cassiterite.

2. The implementing organizations of the Project

(1) Japanese side : JICA

(2) Bolivian side : COMIBOL

Oliver
3. Technical cooperation to be conducted by the Government of Japan, through the authorities concerned, to both mines of COMIBOL.

(1) To the Colquiri Mine.

In order to conduct a technical cooperation to recover tin and zinc by means of flotation techniques, utilizing existing equipment and facilities at the

P. M.
...11.

Colquiri Mine, from the complex sulphide ores containing cassite-rite of the said Mine, the Government of Japan, through the authorities concerned, will assign Japanese experts to the Republic of Bolivia and accept Bolivian counterpart personnel for training and/or study in Japan. The Japanese experts will be stationed both at the Colquiri Mine and Instituto de Investigaciones Minero-Metalurgicas, Oruro (hereinafter referred to as "IIMM, Oruro").

(2) To the Bolivar Mine.

In order to conduct a technical cooperation to recover tin, zinc, lead and silver by means of flotation techniques, from the complex sulphide ores containing cassiterite of the Bolivar Mine, the Government of Japan, through the authorities concerned, will assign Japanese experts to the Republic of Bolivia, accept Bolivian counterpart personnel for training and/or study in Japan and provide equipment, machinery, tools, instruments, vehicles and their spare parts, as described in Annex II, within the limit of its budget. The Japanese experts will be stationed both at the Bolivar Mine and IIMM, Oruro.

II. The measures to be taken by the Government of Japan through the authorities concerned:

1. Assignment of Japanese experts.

Q. M.
In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan, through the authorities concerned, will take measures to provide at its own expense the required services of Japanese experts, for the purpose of advancing the objectives of the Project, as described in Annex I, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme.

2. Japan's provision of Equipment.

(1) In accordance with laws/^{and} regulations in force in Japan, the Government of Japan, through the authorities concerned, will take measures to provide at its own

S. M.

expense and within the limit of its budget, equipment, machinery, tools, instruments, vehicles and their ^{spare} parts as described in Annex II, which are required for the Project, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme.

(2) The goods referred to in (1) above, will become the property of the implementing organization of the Government of the Republic of Bolivia, upon being delivered to the Bolivian authorities concerned at the Chilean port(s) (Antofagasta and/or Arica) and/or at the La Paz International Airport on C.I.F. basis, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project.

3. Acceptance of Bolivian counterpart personnel for training and/or study in Japan.

In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan, through the authorities concerned, will take measures to accept at its own expense the Bolivian counterpart personnel engaged in the activities of the Project, for technical training and/or study in Japan through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme.

III. The measures to be taken by the Government of the Republic of Bolivia through the authorities concerned.

1. In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Bolivia, the Government of the Republic of Bolivia, through the authorities concerned, will take necessary measures to provide at its own expense:

- (1) The space of land and buildings as well as incidental facilities, necessary for the erection of a pilot plant at the Bolivar Mine, as indicated in Annex III;
- (2) Equipment, machinery, standard tools and instruments for plant construction, and their spare parts for their maintenance, including any other materials necessary for the Project except ^{for} those provided by the Government of Japan through the authorities concerned, as referred to in II-2-(1);
- (3) Technical staff required for the Project as described in Annex IV and services of Bolivian secretaries and chauffeurs to the Japanese experts while on duty;
- (4) Fully furnished accommodations for the Japanese experts and their families, similar to and no less favourable than those awarded to experts of International Organizations, such as the United Nations, performing similar duties in the Republic of Bolivia;
- (5) Transportation facilities for the Japanese experts in the course of performing their duties;
- (6) Office rooms and such common facilities as conference rooms and library for the Japanese experts.

2. In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Bolivia, the Government of the Republic of Bolivia, through the authorities concerned, will take measures to meet:

...///

T. M.

- (1) Expenses necessary for the transportation from the Chilean port(s) (Antofagasta and/or Arica) and/or from the La Paz International Airport, to the final destinations in the Republic of Bolivia of the goods referred to in II-2-(1), as well as those for the installation, operation and maintenance thereof;
- (2) Custom duties, internal taxes and any other charges such as port charges, if any, imposed both in the Republic of Bolivia and Chile upon the goods referred to in II-2-(1);
- (3) All local expenses for the effective implementation of the Project;
- (4) Expenses for internal travel in the Republic of Bolivia by the Japanese experts while on duty.

IV. Privileges, exemptions and benefits to the Japanese experts and their families.

In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Bolivia, the Japanese experts mentioned in II-1. and their families, will be granted in the Republic of Bolivia, privileges, exemptions and benefits as described in Annex V, which will be no less favourable than those granted to the experts and their families of any third country and of International Organizations, such as the United Nations, performing similar duties in the Republic of Bolivia.

V. Claims against the Japanese experts.

Clay
The Government of the Republic of Bolivia, through the authorities concerned, will undertake to bear claims, if any arise, against the Japanese experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the performance of their official functions in the Republic of Bolivia, except for those claims arising from willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VI. The knowledge and experience acquired by the Bolivian

F.M.
.....

counterpart personnel in Japan.

The Government of the Republic of Bolivia, through the authorities concerned, will take measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Bolivian counterpart personnel, from technical training and/or study in Japan, will be utilized effectively for the implementation of the Project.

VII. Responsibility for the Project.

1. The Technical Manager of COMIBOL will bear overall responsibility for the implementation of the Project.

The Projects Sub-Manager of COMIBOL, under the supervision and direction of his Technical Manager, will be responsible for the administrative matters of the implementation and activities of the Project.

2. The Japanese experts will be responsible primarily for technical matters and give advice to the Projects Sub-Manager of COMIBOL on other matters, whenever so requested by the latter.

VIII. Mutual consultation

There will be mutual consultation between both authorities concerned, on any matters arising in the course of the implementation of the Project.

IX. Terms of Cooperation

1. The duration of the technical cooperation mentioned in this Record of Discussions will be three (3) years, starting from the date of signature of this Record of Discussions.
2. This Record of Discussions will serve as a basis for the implementation of the Project. A Work Plan for each year will be made and agreed upon by both authorities concerned.

OMY

DM

ANNEX I
JAPANESE EXPERTS

In order to implement the technical cooperation, the following Japanese experts will be sent to the Colquiri Mine and the Bolivar Mine, including IIMM, Oruro, who are expected to render such technical services as conducting study and on-the-job man-power training, and providing advice and guidance with respect to the Project.

1. Japanese experts to the Colquiri Mine.
Experts in the field of mineral beneficiation of tin and zinc, who have the following duties:
 - a. To conduct separation tests of casiterite and marmatite of the Colquiri Mine ores by flotation at IIMM, Oruro;
 - b. To provide guidance on other technical matters.
2. Japanese experts to the Bolivar Mine.
 - (1) Experts in the field of mineral beneficiation of tin, zinc, lead and silver, who have the following duties:
 - a. To conduct separation tests of complex sulphide ores of the Bolivar Mine by flotation at IIMM, Oruro;
 - b. To participate in the installation of equipment, machinery, tools and instruments, and provide guidance for erection of building facilities and tests of the pilot plant;
 - c. To conduct continuous test operation of the pilot plant.
 - d. To conduct man-power training of Bolivian engineers, technicians and operators;
 - e. To prepare technical evaluation of an industrial scale flotation plant.

CM

F.M.
...11

(2) Experts in the field of mechanical engineering for the pilot plant equipment and in the field of electric engineering, who have the following duties:

- a. To install equipment, machinery, tools and instruments and provide guidance for erection of building facilities for the pilot plant of the Bolivar Mine;
- b. To participate in tests of the pilot plant;
- c. To provide guidance for maintenance of the pilot plant.

In case of necessity, short term experts will be sent to the Republic of Bolivia.



ANNEX II
PROVISION OF EQUIPMENT

1. Criteria

The equipment to be provided by the Government of Japan will be selected on the following criteria:

- (1) To exclude the equipment which is available in the Republic of Bolivia;
- (2) To exclude the equipment which requires extremely high level of technology;
- (3) To reduce accessories of lesser importance which are not vital to the function of the equipment.

2. List of Equipment

The main articles to be provided by the Government of Japan will be as follows:

- | | |
|-----------------------------|---|
| (1) Equipment for Crushing | (4) Equipment for Products Treatment |
| 1. Receiving Hopper | 1. Oliver Filter |
| 2. Feeder | 2. Pan Filter |
| 3. Jaw Crusher | |
| 4. Belt Conveyor | (5) Equipment for Electric Work |
| 5. Vibrating Screen | 1. Motor Starter |
| (2) Equipment for Grinding | 2. Cable |
| 1. Fine Ore Bin | 3. Equipment for Instrumentation |
| 2. Constant Feed Weigher | 4. Lighting Equipment |
| 3. Belt Conveyor | |
| 4. Primary Mill | (6) Miscellaneous |
| 5. Regrinding Mill | 1. Equipment for Foundation |
| 6. Tank & Pump | 2. Spare Parts and Tools for Repair & Maintenance |
| 7. Cyclone | |
| (3) Equipment for Flotation | (7) Vehicles |
| 1. Conditioner | |
| 2. Flotator | |
| 3. Pump | |
| 4. Thickener | |
| 5. Boiler Equipment | |

EW

S.M.

ANNEX III

LAND AND BUILDINGS

The space of land and buildings, as well as incidental facilities for the erection of the pilot plant, will be prepared in the Bolivar Mine.

The necessary preparation for the erection of the pilot plant, will be finished by the implementing organization of the Government of the Republic of Bolivia, prior to the arrival of the initial portion of the goods referred to in II-2-(1).

ANNEX IV

BOLIVIAN TECHNICAL STAFF REQUIRED FOR THE PROJECT

Metallurgists

Assistant technicians

Assayers

ANNEX V

PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

1. Exemption from income tax and charges of any kind, imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad;
2. Exemption from custom duties and any other charges, imposed on goods in connection with official duty and personal effects, including one motor car for each expert, which may be brought into the Republic of Bolivia from abroad;

Quay

J.M.
...11

3. Exemption from re-exportation custom duties and any other charges imposed on the motor car mentioned in point 2 above on termination of the duty of the expert thereof.

The motor car imported into or bought in the Republic of Bolivia, may be sold or transferred in accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Bolivia.

4. Free local medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

Q. M.

J. M.



RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM OF THE JAPAN
INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY AND THE
FOREST PRODUCTS RESEARCH AND INDUSTRIES DEVELOPMENT
COMMISSION OF THE NATIONAL SCIENCE DEVELOPMENT
BOARD, THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES WITH
RESPECT TO THE TECHNICAL COOPERATION OF THE
TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT OF PARTICLE BOARD



The Government of the Republic of the Philippines aims at the technological development of particleboard for the purpose of promotion and development of particleboard industries in the Republic of the Philippines.

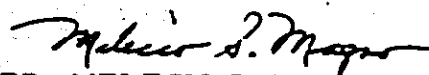
On the basis of the reports and recommendations of the Japanese Preliminary Survey Team dispatched by the Japan International Cooperation Agency (JICA) in April, 1976, the Japanese Implementation Survey Team organized by the JICA, headed by Dr. YUKO SHIGEKURA visited the Republic of the Philippines on March 7, 1977, for the purpose of working out the details of the technical cooperation program on the technological development of particle board between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines. The team has discussed and studied with the Philippine counterparts a number of points in question with respect to the technical cooperation on the technological development of particleboard for its effective implementation and management.

As a result of careful studies and discussion, the Japanese Implementation Survey Team and the Forest Products Research and Industries Development Commission of the National Science Development Board will recommend to their respective Governments the implementation of the technical cooperation on the technological development of particleboard as specified in the Record of Discussions and its Annexes attached hereto.

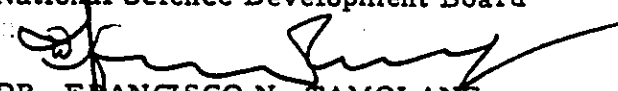


DR. YUKO SHIGEKURA
Head
Japanese Implementation
Survey Team
Japan International Cooperation
Agency

March 18, 1977



DR. MELECIO S. MAGNO
Chairman
National Science Development Board



DR. FRANCISCO N. TAMOLANG
Commissioner
Forest Products Research and
Industries Development Commission
National Science Development Board

RECORD OF DISCUSSIONS

I. Technical Cooperation on the technological development for particleboard

1. The two Governments through their authorities concerned will cooperate in implementing the technical cooperation project on the technological development for particle board (hereinafter referred to as "The Project") in the Republic of the Philippines.

2. The Project is outlined as follows:

i. The Project is carried out in the Forest Products Research and Industries Development Commission (FORPRIDECOM) and consists of the following three major functions:

- a. Promotion of Research and Development
- b. Technical Advice and Guidance for existing factories
- c. Training of Manpower

ii. The Project consists of four phases:

- a. Phase I Preparation
- b. Phase II Basic Study and Research
- c. Phase III Development
- d. Phase IV Self Reliance

3. The implementing organization of the Project

i. Japanese side: Japan International Cooperation Agency (JICA)

ii. Philippine side: Forest Products Research and Industries Development Commission (FORPRIDECOM), National Science Development Board (NSDB)

II. The measures to be taken by the Government of Japan through the authorities concerned and the Government of the Republic of the Philippines through authorities concerned

1. Japanese Experts

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan through the authorities concerned will take necessary measures to provide at its own expense the requisite services of Japanese experts as listed in Annex 1 through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of the Philippines, the Japanese experts mentioned above and their dependents will be granted in the Republic of the Philippines, privileges, exemptions and benefits including customs duties and taxes on personal and household effects of reasonable amount as well as one motor car for each expert to be re-exported on termination of tour of duty, unless resold and necessary taxes therefore paid, and exemption from income tax within the framework of the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2. Japan's Provision of Equipment

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan through the authorities concerned will take necessary measures to provide at its own expense such equipment, machinery, instruments, vehicles, and other materials as listed in Annex 2, which are required for the Project through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) The goods referred to in the above Article II-2-(1) will become the property of the Government of the Republic of the Philippines upon being delivered c.i.f. to the Philippine authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the Project.

3. Philippine Counterparts

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan through the authorities concerned will take necessary measures to receive at its own expense the Philippine personnel engaged in the Project for technical training and/or study, in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) The Government of the Republic of the Philippines through the authorities concerned will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Philippine personnel for technical training and/or study in Japan will be utilized for the effective implementation of the program and management of the Project.

4. Arrangement of the Government of the Republic of the Philippines

(1) In accordance with laws and regulations of the Republic of the Philippines, the Government of the Republic of the Philippines through authorities concerned will take necessary measures to provide at its own expense:

1. Acquisition of land and buildings as shown in Annex 3 as well as other incidental utilities required therefore;

- ii. Supply or replacement of equipment, machinery, instruments, vehicles, tools, spare parts, office equipment and stationaries, and other materials necessary for the Project other than those provided by the Government of Japan through the authorities concerned referred to in the above Article II-2-(1);
- iii. Staffing of the Project as shown in Annex 4;
- iv. Office rooms for Japanese experts;
- v. Administrative services including secretaries and chaffeurs;
- vi. Suitably furnished housing accomodation for each Japanese expert and his dependents.

(2) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of the Philippines, the Government of the Republic of the Philippines through the authorities concerned will take necessary measures to meet:

- i. Expenses necessary for transportation within the Republic of the Philippines of the goods listed in Annex 2 as well as for the installation, operation, and maintenance thereof;
- ii. Customs duties, internal taxes and any other charges, such as port charges, etc., if any, imposed in the Republic of the Philippines upon the goods which are provided by the Government of Japan through the authorities concerned;
- iii. All running expenses necessary for the Project;
- iv. Expenses for internal travel in the Republic of the Philippines by the Japanese experts on duty in connection with the Project.
- v. Free medical services and facilities for the Japanese experts and their dependents.

III. Administration of the Project

The Chairman of the National Science Development Board, through the Commissioner of the Forest Products Research and Industries Development Commission (FORPRIDECOM) of the Government of the Republic of the Philippines will bear the overall responsibility for the implementation of the Project. The Project Leader under the supervision and direction of the Commissioner will be responsible for the administration and operation of the Project. Japanese Chief Advisor will take appropriate care on technical matters and will provide necessary technical and managerial advices for the Project in close coordination with the Philippine counterparts concerned.

IV. Claims against Japanese Experts

The Government of the Republic of the Philippines through the authorities concerned will undertake to bear claims, if any arises, against Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their official functions in the Republic of the Philippines, except for those claims arising from willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

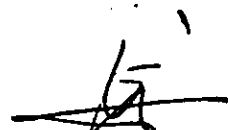
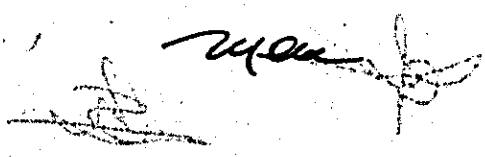
V. Mutual Consultation

There will be close consultation between both authorities concerned for the successful implementation of the Project.

VI. Terms of Cooperation

- (1) The period of technical cooperation mentioned in this Record of Discussions will be three years.

(2) This Record of Discussions will serve as a basis for the implementation of the Project. A work plan will be formulated through mutual consultation between the Japanese Chief Adviser and the Commissioner of the Forest Products Research and Industries Development Commission (FORPRIDECOM).



Annex 1. Japanese Experts

In order to implement the technical cooperation program, the following Japanese experts who are expected to render such technical services as conducting field surveys and on-the-job manpower training and providing advices and guidances with respect to the programming of the Project will be sent to the Forest Products Research and Industries Development Commission (FORPRIDECOM) of the National Science Development Board (NSDB).

Chief Adviser

Experts in the fields of:

Production Technology

Operation Technology of production machine

Program Analysis

If necessary, short term experts will be sent to the Republic of the Philippines.

Annex 2. Japan's Provision of Equipment

1. Criteria

The equipment to be provided by the Japanese authorities will be selected on the following criteria;

- (1) To exclude the equipment which is locally available in the Republic of the Philippines;
- (2) To exclude those equipment which requires extremely high level of technologies;
- (3) To reduce accessories of lesser importance which are not vital to the functions of the equipment.

2. List of Equipment

The main goods to be provided by the Government of Japan through authorities concerned will be as follows:

- (1) Equipment for the production of particleboard
 - i. machinery for flake preparation
 - ii. machinery for drying of flake
 - iii. machinery for glue preparation
 - iv. machinery for glue adding
 - v. machinery for mat-forming operation
 - vi. machinery for hot pressing operation
 - vii. machinery for finishing of board
- (2) Instruments for quality control and process control
- (3) Other necessary equipments, vehicles, tools and materials to be mutually agreed upon.

Annex 3. Land and Buildings

The space of land and buildings necessary for effective implementation of the Project will be prepared in the Forest Products Research and Industries Development Commission (FORPRIDECOM), National Science Development Board (NSDB). The detailed layout Plan of the facilities will be made up, on which the interior arrangement including partition, rooming, installation of utilities, air conditioning, ventilation, security measures against fires, etc. will be completed by the Republic of the Philippines in 1978.

The following rooms will be provided in the building:

Offices for the Staff

Offices for Japanese Experts

Training Rooms

Laboratories (Testing and Analysis)

Laboratories (Product Development)

Rooms for Test Production Unit for Construction Materials

Library

Conference Room

Others

Annex 4. Philippine Staff Required for the Project

Project Leader

Technical Staff

- a. Senior Researchers
- b. Junior Researchers
- c. Technologists
- d. Skilled Workers

Administrative Staff

- a. Administration Officers
- b. Clerical Staff
- c. Utility Staff

[Handwritten signatures]


フィリピン共和国パーティクル・ボード開発技術協力事業


Record of Discussions Concerning the
Technological Development of Particle-
board in the Republic of Philippines

Following the visit of the Japanese Technical Advisory Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency and headed by Mr. Kazuo Ono, which stayed in the Republic of the Philippines from October 8th to October 25th, 1979, the Resident Representative of JICA Manila Office had a series of discussions with the authorities concerned of the Philippines on the evaluation of the achievements obtained from this technical cooperation and the formation of the tentative implementation schedule of technical cooperation as well as the possible extension of the period of technical cooperation from March 18th, 1980 with respect to the technical cooperation of the technological development of particleboard.

As a result of the discussions, both sides agreed to recommend to their respective governments that the period of the technical cooperation mentioned in the Record of Discussions signed on March 17th, 1977 will be extended until January 31st, 1982 and that the technical cooperation will be carried out in accordance with the attached Tentative Implementation Schedule of Technical Cooperation for the Particleboard Pilot-Plant Project in order to fully achieve its initial objectives.

Manila, March 19 1980


Toshikazu Miura
Resident Representative
JICA Manila Office


Francisco N. Tamolang
Commissioner
Forest Products
Research & Industries
Development Commission
NSDB

タイ王国天然ゴム品質改善技術協力事業


RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM
AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THAILAND ON
THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT OF
NATURAL RUBBER PROCESSING

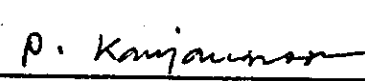
The Implementation Survey Team, organized by the Japan International Cooperation Agency and headed by Mr. Koji Ota, visited Thailand from March 20th to April 1st for the purpose of working out the details of the technical cooperation programme to implement the Technological Development Project for Natural Rubber Processing (hereinafter referred to as the "Project") between the Government of Japan and the Government of Thailand.

During its stay in Thailand, the team conducted a survey and had a series of discussions with the Thai authorities concerned with regard to a number of points in question for the implementation of the Project, in order to meet the request for the extension of technical cooperation concerning natural rubber made by the Association of South-East Asian Nations to the Government of Japan.

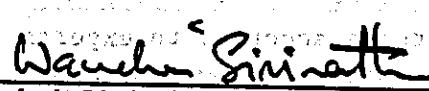
As a result of the survey and discussions, both parties agreed to recommend to their respective Governments the immediate implementation of the technical cooperation for the Project as specified in the Record of Discussions attached hereto.

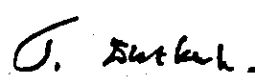
Bangkok, April.1, 1977


Koji Ota
Head
Japanese Implementation Survey
Team
Japan International Cooperation
Agency


Prakob Kanjanasoon
Director-General
Department of Agriculture
Ministry of Agriculture and
Cooperatives

in the presence of


Wanchai Sirirattana
Deputy Director-General
Department of Technical and
Economic Cooperation


M.R. Thep Devakul
Director-General
ASEAN Thailand
Ministry of Foreign Affairs

RECORD OF DISCUSSIONS

I. Objectives of the Project

The Government of Thailand aims at the technological development of natural rubber processing. In order to implement the objectives, the Project with Japan's technical cooperation has been planned, by making transfer of technology successful from Japan to Thailand, in such ways as the capability of the Quality Control in the Rubber Research Centre at Hat Yai (hereinafter referred to as the "RRC") is strengthened and the manpower in the field of natural rubber processing technologies is developed.

II. Outline of the Project

The Project is carried out in RRC, and consists of the following three functional activities:

1. Improvement of System and Techniques for the Quality Control;
2. Technical Advice and Guidance for Natural Rubber Producers such as Smallholders, Estates, Packers and Crumb Rubber Factories;
3. Training of Manpower.

III. Japanese Experts

1. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense the services of Japanese experts as listed in Annex I through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Japanese experts referred to in (III.1) above, and their families, will be granted in Thailand the privileges, exemptions and benefits no less favourable than those accorded to experts of third countries working in Thailand under the Colombo Plan.

Technical Cooperation Scheme.

IV. Japan's Provision of Equipment, Machinery, Instrument and other Materials

1. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense such equipment, machinery, instrument and other materials as listed in Annex II, which are required for the implementation of the Project through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. Articles referred to in (IV.1) above will become the property of the Government of Thailand upon being delivered c.i.f. to the Thai authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese chief adviser referred to in Annex I.

V. Training and Studies for Thai Personnel in Japan

1. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to receive the Thai personnel engaged in the activities of the Project for technical training and/or observational study in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Government of Thailand will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Thai personnel from technical training and/or study in Japan will be effectively utilized for the implementation of the Project.

VI. Measures to be taken by the Government of Thailand

1. In accordance with laws and regulations in force in Thailand, the Government of Thailand will take necessary measures to provide

at its own expense:

- i) services of the Thai counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex III;
- ii) land, buildings and facilities as listed in Annex IV;
- iii) supply or replacement of equipment, machinery, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Japanese authorities concerned under (IV.1);
- iv) transportation facilities and the payment of travel allowance for the Japanese experts for official travel within Thailand;
- v) suitable furnished housing accommodation for the Japanese experts and their families;
- vi) expenses necessary for the transportation within Thailand of the articles referred to in (IV.1) as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- vii) customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in Thailand in respect of the articles referred to in (IV.1);
- viii) all the running expenses necessary for the implementation of the Project.

VII. Responsibility for the Project

The Director-General of the Department of Agriculture will bear the overall responsibility for the implementation of the Project.

VIII. Claims against Japanese Experts

The Government of Thailand will undertake to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the implementation of the Project, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their official functions in Thailand, except for those claims arising from willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

IX. Mutual Consultation

There will be close consultation between both authorities concerned for the successful implementation of the Project.

X. Terms of Cooperation

The period of the technical cooperation mentioned in this Record of Discussions will be three (3) years from the date of signature and may be extended by mutual agreement between the authorities concerned of both Governments.

ANNEX I. List of Japanese Experts

1. Chief Adviser
2. Expert On Quality Control

Note: If necessary, additional short-term experts will be assigned to the Project.

ANNEX II. List of the Articles to be provided by the Japanese Authorities Concerned

1. Machinery and Equipment for Experimental Works.

- Akron abrasion machine
- Goodrich flexometer
- Monsanto rheometer
- Dunlop resilience tester
- Ozone resistance tester
- Densimeter
- Aging oven.
- Analytical balance.
- Tensile testing machine
- Automatic mooney viscometer
- Shore hardness tester
- pH meter
- Hardness tester for foam goods
- Extruder (experimental)

- Various types of specimen cutters.

2. Ancillary Research Equipment:

- Laboratory-size internal mixer
- Mixing mill
- Steam curing press
- Air compressor
- Water distiller
- Roller
- Centrifugal machine
- Ball mill (chemical dispersion)

3. Others:

- Vehicle and other necessary materials.

Note: The above articles will be selected on the following criteria:

1. To exclude the equipment which is locally produced in Thailand;

2. To exclude the equipment which requires extremely high level of technology;
3. To exclude the accessories of lesser importance which are not vital to the performance of the equipment.

ANNEX III. List of Thai Counterpart Personnel and Administrative Personnel

1. Counterpart personnel
 - (i) Project Leader
 - (ii) Expert on natural rubber
2. Administrative personnel
 - (i) Administrative Officer
 - (ii) Secretary
 - (iii) Clerk
 - (iv) Typist
 - (v) Driver

ANNEX IV. List of Land, Buildings and Facilities

1. Land and buildings:

Necessary land and buildings for the implementation of the Project will be provided in the area of the Rubber Research Centre.
2. Facilities:
 - (i) Offices for Japanese experts
 - (ii) Offices for Thai counterpart personnel and administrative personnel
 - (iii) Meeting room
 - (iv) Lecture and seminar room
 - (v) Library
 - (vi) Other necessary facilities.

タイ王国天然ゴム品質改善技術協力事業

Record of Discussions Concerning the
Technological Development of Natural
Rubber Processing in Thailand

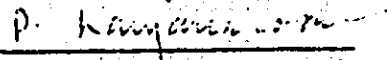
The Consultation Team organized by the Japan International Cooperation Agency (JICA) and headed by Mr. Masao Wada, which visited Thailand from March 24th to March 31st, 1980, had a series of discussions with the authorities concerned on the performances of both sides and the achievements obtained from the technical cooperation under the Record of Discussions signed on April 1st, 1977 and the resultant necessity for an extension of the period of technical cooperation from April 1st, 1980 with respect to the technological development project of natural rubber processing.

As a result of the discussions, both sides agreed to recommend to their respective governments (1) that in order to fully achieve its initial objectives the period of the technical cooperation mentioned in the Record of Discussions signed on April 1st, 1977 should be extended until March 31, 1982 and (2) that the technical cooperation should be carried out in accordance with the attached Implementation Plan on Quality Improvement of Natural Rubber.

Bangkok, March 31, 1980

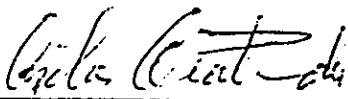


Masao Wada
Head of the Consultation Team
JICA




Prakob Kanjanasoon
Director-General
Department of Agriculture
Ministry of Agriculture and Cooperatives

in the presence of



Apilas Osatananda
Director-General
Department of Technical and
Economic Cooperation



Orachun Tanaphong
Acting Director-General
ASEAN-Thailand
Ministry of Foreign Affairs

RECORD OF DISCUSSIONS
BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM
OF THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
AND THE DEPARTAMENTO NACIONAL DA PRODUÇÃO MINERAL
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
ON THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE DEVELOPMENT
OF MINERAL RESOURCES


On the basis of the reports and recommendations of the Japanese Preliminary Survey Team, dispatched from November to December 1976, by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") at the request of the Government of the Federative Republic of Brazil, the Japanese Implementation Survey Team organized by JICA and headed by Mr. Kanji Kano, visited the Federative Republic of Brazil in May 1977 for the purpose of working out the details of the technical cooperation project.

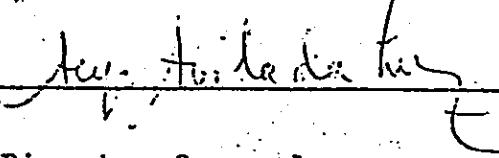
As a result of careful studies and discussions, the Japanese Implementation Survey Team and the Departamento Nacional da Produção Mineral (hereinafter referred to as "DNPM"), agreed to recommend to their respective Governments the implementation of a technical cooperation project which aims at contributing to the achievement of the "National Non-Ferrous Metallic Minerals Development Program" in the Federative Republic of Brazil as specified in the Record of Discussions and its Annexes attached hereto, on the basis of the "BASIC AGREEMENT ON

TECHNICAL

TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
(hereinafter referred to as "the Basic Agreement").

1977, in Brasilia


Shoji Sunaga
Coordinator for Japan's
Technical Cooperation,
for Mr. Kanji Kano
Leader of Japanese
Implementation Survey Team,
Japan International
Cooperation Agency


Director General
Departamento Nacional da
Produção Mineral,
The Federative Republic
of Brazil

RECORD OF DISCUSSIONS

1. The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil, through their authorities concerned, will cooperate in implementing the Project for Technical Cooperation on Exploration, Mining and Anti-Pollution in the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the "Project"), as shown in Annex I attached hereto, on the basis of the Basic Agreement.

2. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan, through the authorities concerned, will take necessary measures to dispatch at its own expense the Japanese experts in the field as shown in Annex II, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme.

3. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan, through the authorities concerned, will take necessary measures to provide at its own expense equipment, machinery, instruments, and other materials required for the implementation of the Project through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme.

(2)

(2) The Goods referred to in (1) above will be granted to the Government of the Federative Republic of Brazil in compliance with mutual consultation between both parties (JICA and DNFM) during the course of the implementation of the Project.

4. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan, through the authorities concerned, will take necessary measures to receive the Brazilian counterpart personnel engaged in the activities of the Project for the purpose of technical training and/or observational study in Japan through the normal procedures under the Technical Co-operation Scheme.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil, through the authorities concerned, will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Brazilian counterpart personnel referred to in (1) above from technical training and/or observational study in Japan, will be utilized for the effective implementation of the Project.

5. In accordance with laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil, the Government of the Federative Republic of Brazil, through the authorities concerned, will take necessary measures to provide at its own expense:

(1)

(1) Land and buildings as well as incidental facilities, if necessity arises, required for the implementation of the Project;

(2) Supply or replacement of equipment and other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Government of Japan, under 3-(1);

(3) Brazilian counterpart personnel as shown in Annex III.

6. The Japanese experts and the Brazilian counterpart personnel will be mutually responsible for the technical matters pertaining to the implementation of the Project, while DNPM will be responsible for managerial and administrative matters of the Project.

7. There will be close consultation between JICA and DNPM for the successful implementation of the Project.

8. The duration of the technical cooperation under this Record of Discussions will be three (3) years starting from the date of the first arrival of the Japanese experts referred to in Paragraph 2, and may be extended by mutual agreement between the authorities concerned of both Governments.

ANNEX I: THE OUTLINE AND IMPLEMENTING ORGANIZATIONS
OF THE PROJECT

1. The Outline of the Project

The Project aims at contributing to the achievement of the "National Non-Ferrous Metallic Minerals Development Program" in the Federative Republic of Brazil and its outline is summarized as follows:

- (1) In the field of exploration of non-ferrous metallic mineral resources, to contribute to the improvement of the existing "Exploration Program" of DNPM for those resources through analyzing, interpreting and identifying the results obtained from geological, geophysical and geochemical explorations;
- (2) In the field of the development and utilization of mineral resources, to contribute to prepare, plan and supervise a mining and beneficiation program;
- (3) In the field of anti-pollution measures in mining industry, to contribute to prepare, plan and supervise the anti-pollution program.

2. The Implementing Organizations of the Project

The Government of Japan: Japan International Cooperation
Agency (JICA)

The Government of the Federative Republic of Brazil:
Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM)

ANNEX II: JAPANESE EXPERTS

- (1) Leader
- (2) Geological exploration
- (3) Geophysical exploration
- (4) Geochemical exploration
- (5) Mining
- (6) Beneficiation
- (7) Metallurgy
- (8) Anti-pollution measures of mining industry

Note:

- (1) Leader will be concurrently an expert of one of the above fields.
- (2) When necessity arises, short-term experts other than those above will be dispatched to the Federative Republic of Brazil.

ANNEX III: BRAZILIAN COUNTERPART PERSONNEL

- (1) Leader
- (2) Geological exploration
- (3) Geophysical exploration
- (4) Geochemical exploration
- (5) Mining
- (6) Beneficiation
- (7) Metallurgy
- (8) Anti-pollution measures of mining industry

ペルー共和国鉱山保安技術育成技術協力事業

鉱山保安技術育成のための日本国の技術協力プロジェクト

に関する

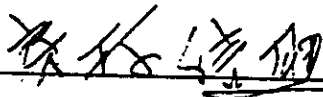
日本国実施協議チームとペルー共和国政府関係当局との間の合意議事録

国際協力事業団（以下JICAという。）により編成された房村信雄氏を団長とする実施協議チーム（以下本チームという。）は、ペルー共和国における鉱山保安に関する技術協力プロジェクトの詳細を策定するために1977年10月17日から同10月28日までペルー共和国を訪問した。

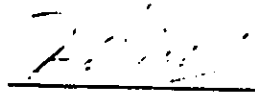
本チームは、ペルー共和国滞在期間中、技術協力計画の効果的な実施のために両国政府がとるべき望ましい措置に関してペルー共和国関係当局と意見を交換し、一連の討議を行った。

討議の結果、本チームとペルー共和国関係当局は、ここに添付する文書に記載する諸事項について、それぞれの政府に対し提言を行うことに合意した。

1977年10月28日にリマで、ひとしく正文である日本語及びスペイン語により本意を通じ作成した。



日本国国際協力事業団
実施協議チーム
団長
房村信雄



ペルー共和国動力鉱山省
鉱山総局
総局長
ラファエル・デル・アギラ

付 属 文 書

I 両国政府間の協力

1. 日本国政府及びベルギー共和国政府は、ベルギー共和国における鉱山労働者に対する危害を防止するとともに、鉱害を防止し、また鉱物資源の合理的開発を図ることに専念することと目的として、鉱山採掘に関する技術協力プロジェクト（以下「本プロジェクト」という。）の實施に關し、相互に協力する。
2. 本プロジェクトは、付表 I に示される全件計画に従って實施する。

II 日本国政府のとるべき措置

1. 日本人専門家の派遣

- (1) 日本国政府は、自国の現行法令に従い、日本国の技術協力計画による通常の手段を経て、JICAを通じて、付表 II に掲げる日本人専門家（以下「専門家」という。）の任務と自己の負担に於て提供するため必要な措置をとる。
- (2) 上記 (1) にいう専門家及びその家族は、ベルギー共和国において、付表 III に掲げる特権、免除、及び便宜と与えられ、かつ、ベルギー共和国において同様の任務と遂行している、いかなる第三国又は国際機関の専門家に与えられているものより不利でない、同様の特権、免除、及び便宜と与えられる。

2. 機械及び設備の貸与

- (1) 日本国政府は、自国の現行法令に従い、日本国の技術協力計画による通常の手段を経て、JICAを通じて自己の負担により本プロジェクトの實施に要する付表 IV に掲げる機械、設備、及びその他の物品を提供するため必要な措置をとる。
- (2) 上記 (1) にいう貸機械材は、ベルギー共和国において、以下の陸揚港又は空港において、C. I. F. 建てでベルギー共和国関税当局に引渡されたときに、ベルギー共和国政府の財産とみなされ、かつ、付表 V にいう専門家との協議のもとに、本プロジェクトの實施のためにのみ使用される。

(9) 上記(1)にいう資機材は、輸入許可書及び為替証明書
取得要件並に領手手数料、関税その他課徴金と交付
される。

2. ヘルパー職員が日本国における研修

(1) 日本国政府は、自国の現行法令に従い、日本国の技術協力
計画による通常の手続きを経て、JICAを通じて自己の負担に
より本プロジェクトの業務に従事するヘルパー技術者その他の
関係職員を日本国における技術研修の目的で受け入れる
ための必要な措置をとる。

(2) ヘルパー共和国政府は、上記(1)にいうヘルパー技術者その他の関係職員
が日本国における技術研修において取得した知識及び経験
が本プロジェクトの実施のために効果的に活用されることを確保す
ための必要な措置をとる。

III ヘルパー共和国政府がとるべき措置

1. ヘルパー共和国政府は、自国の現行法令に従い、自己の負担により
以下のものと提供するための必要な措置をとる。

(1) 付表Vに掲げるヘルパー職員の数

(2) 付表VIに掲げる工地、建物及び付帯施設

(3) II-2-(1)により JICA を通じて提供されるもの以外に
本プロジェクトの実施に必要な機械、設備、器具、車輛、工具
予備部品 及びその他の物品

(4) 専門家及びその家族のための適当な家具付住宅

(5) 専門家及びその家族に対する無料の医療便宜

2. ヘルパー共和国政府は、自国の現行法令に従い、以下の費用と
負担するための必要な措置をとる。

(1) II-2-(1)にいう資機材のヘルパー共和国内に於ける輸送
並にそれらの据付け、運転及び保守に必要な費用

(2) 専門家に係る次の諸費用

i. 通勤費

ii. ヘルパー共和国内の公用出張旅費

iii. 公用通信費

(3) 本プロジェクトの実施のために必要な運営費用

IV. 本プロジェクトの管理

1. 動力鉱山省鉱山局の総局長は、本プロジェクトの調整、監督について最終的な責任を負い、また、鉱業科学技術研究所及びパル-中央鉱山公社は、本プロジェクトの基礎についての運営及び管理に関する事項について責任を負う。
2. ティーフアトバヤ-は、他の日本人専門家とともに本プロジェクトの実施についての技術的事項に関して指導及び助言を行う。
3. 本プロジェクトの効果的かつ円滑な実施のため、付表VIIに掲げる者をもって構成する合同委員会(以下「委員会」という。)を設ける。
委員会は各年の実行計画の策定及びその他本プロジェクト実施上の関係事項に協議する機能を有し、必要に応じて開催する。

V. 専門家に対する請求

パル-英和国政府は、専門家への任務の遂行に起因し、その遂行中に発生し又はその他その遂行に関連する専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、その請求が専門家の故意又は重大なる過失から生じた場合は、この限りでない。

VI. 相互協議

1. 本付属文書から生じ、又はこれに関連するいかなる主要事項に関しても、両国政府は緊密に協議する。

VII. 協力期間

本合意書締結に基づく本プロジェクトの技術協力期間は、1977年10月28日から1981年12月31日までとする。

VIII. 行 則

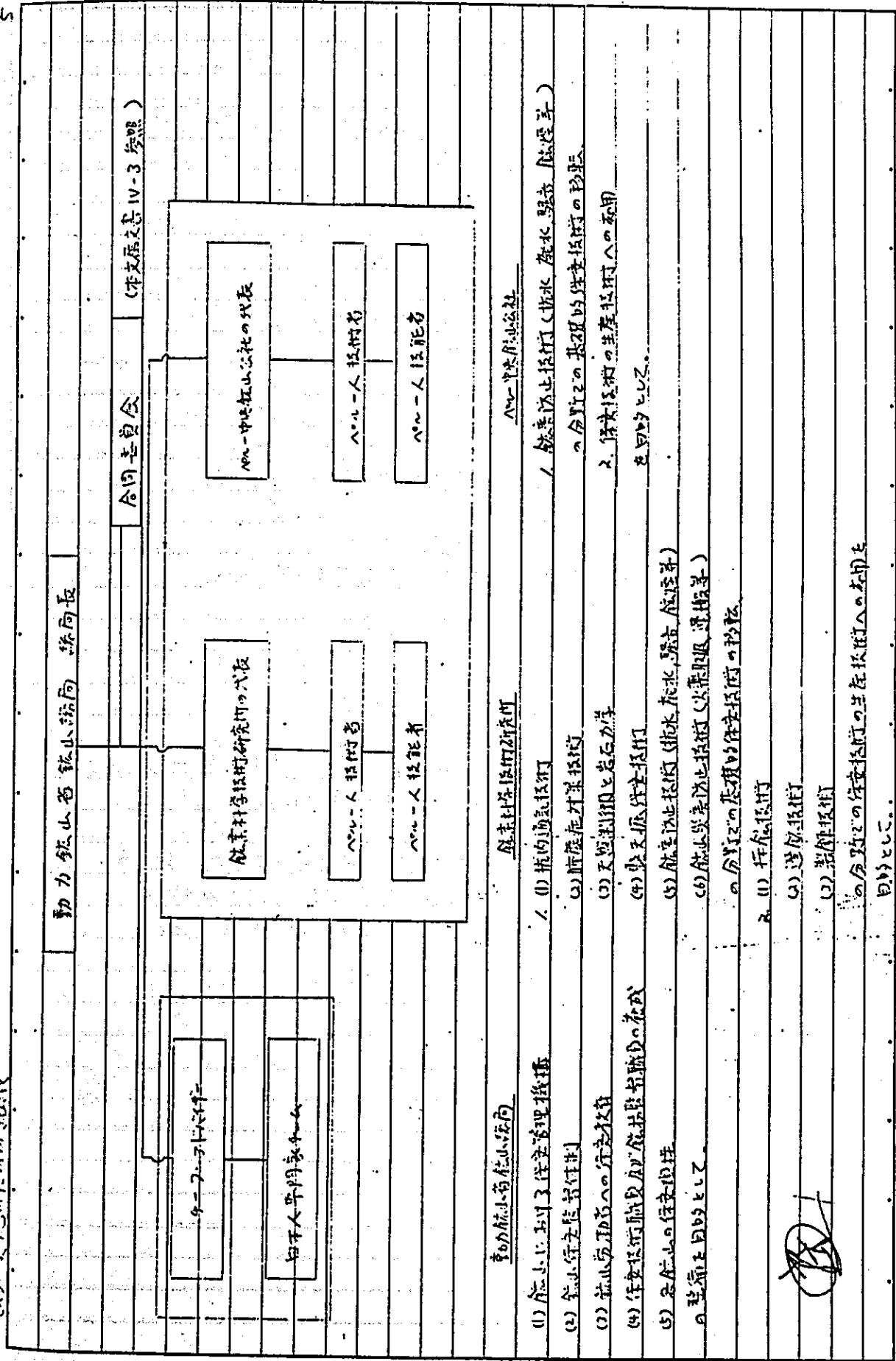
日本国政府及びパル-英和国政府との間の「技術協力に関する日本国政府とパル-英和国政府との間の協定」が将来締結され、これが発効した以後においては、本付属文書とともて合意した事項のうち前記協定に定める事項については、これによる。

付志上 全研計画

1) 技術協力分野と協力施設

技術協力分野	実施プロセス	第Ⅰ段階	第Ⅱ段階	協力参加機関
I. 基礎的保子技術の移転				
(1) 坑内通気技術	(基礎保子技術の移転) 鉱山保子研究部の設置 (保子体制の整備への技術情報) (生産技術の志願) (保子体制の整備への技術情報) (生産技術の志願) (保子体制の整備への技術情報) (生産技術の志願) (保子体制の整備への技術情報) (生産技術の志願) (保子体制の整備への技術情報) (生産技術の志願)			技術協力分野 I 鉱山保子研究部
(2) 肺虚症対策技術				技術協力分野 I 鉱山保子研究部
(3) 天竺利郎と若石力率				技術協力分野 I 鉱山保子研究部
(4) 懸天掘保子技術				技術協力分野 I 鉱山保子研究部
(5) 鉱害防止技術(坑水、塵水、騒音、鉱煙等)				技術協力分野 I 鉱山保子研究部
(6) 鉱山災害防止技術(火災取扱、通報等)				技術協力分野 I 鉱山保子研究部
II. 保子技術の生産技術への応用				
(1) 採鉱技術				
(2) 選鉱技術				
(3) 製錬技術				
III. 鉱山保子体制の整備				
(1) 鉱山におよぶ保子管理機構				技術協力分野 II 鉱山保子研究部
(2) 鉱山保子監督体制				技術協力分野 II 鉱山保子研究部
(3) 鉱山若働者への保子教育				技術協力分野 II 鉱山保子研究部
(4) 保子技術職員及び鉱務監督職員養成				技術協力分野 II 鉱山保子研究部
(5) 各鉱山の保子現程				技術協力分野 II 鉱山保子研究部

(2) 委託の目的の組織

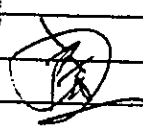


付表 II 日本人専門家

- (1) 坑内通気技術
- (2) 肺塵症対策技術
- (3) 天盤制御の岩石力学
- (4) 露天掘保子技術
- (5) 鉱害防止技術 (塵埃処理を含む)
- (6) 鉱山災害防止技術
- (7) 採鉱技術
- (8) 送鉱技術
- (9) 製錬技術
- (10) 鉱山における保子管理機構
- (11) 鉱山保子調整体制
- (12) 鉱山労働者に対する保子教育
- (13) 保子技術職員及び鉱務監督職員の養成
- (14) 保子規程

脚注 (1) 上記の専門家の中から1名は、専門家の代表として
F-7アドバイザーに任命される。

(2) 日本国政府により提供された機械、設備の
掘付け等、必要に応じて、上記以外の
短期専門家も派遣することができる。



付 表 Ⅲ 特権 免除 及び 便宜

(1) 海外から送金される場合に對し 又は 此れに關連して 課される所得税 及び 他 の 課徴金の 免除。

(2) 次のものについての輸入許可書 及び 為替証明書 の 取得要件 並に 領事手数料、関税 及び 他 の 課徴金の 免除 (ただし、 特定の任務の提供の対価である料金の場合は、この限りでない。)

a. 専門家 及び 其 の 家族 の 携帯荷物

b. 専門家 及び 其 の 家族 用 として、ヘルマ共和国に持ち込まれる身回り品、家財 及び 消費財

c. 専門家 用 として 専門家 又は

其 の 配偶者 名義 で ヘルマ共和国に輸入される

自動車 1 台。自動車 の 輸入 許可 は、日本 大使館 の 申請 が あり 次第、ヘルマ共和国 外務省 に 申請 される。

専門家は 前記 に 従い、自動車 1 台 を 輸入 する 代わりに、

ヘルマで 生産 された 自動車 1 台 を ヘルマ共和国 に 対して

自動車 に 課 される 内国税 及び 他 の 課徴金 なし に 購入

することが できる。ヘルマ共和国 に 対して 輸入 若しくは

購入 された 自動車 は、ヘルマ共和国 現行 法令 に 従い

売却 又は 譲渡 することが できる。

(3) 専門家 及び 其 の 家族 が 上記 (2) に 示された

携帯荷物、物品 及び 自動車 を 輸出 する に 際して の

輸出 許可書 の 取得 要件 及び 関税 及び 他 の 課徴金 の 免除。

(4) 申請 及び 行い 次第、専門家 及び 其 の 家族 の ため の 入国

及び 出国 査証 の 無料 発給。

(5) 専門家 の 任務 遂行 に 必要 な 本 国 の 政府 機関 の

協力を 確保 する ため に 専門家 及び 其 の 家族 に 対して

身分 証明書 の 交付。



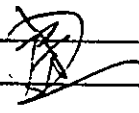
付表 IV 機械設備及び他の物品

- (1) 試験器械
- (2) X線回折・管電分析装置
- (3) X線マイクロアナライザ
- (4) 原子吸光分析装置
- (5) ガスクロマトグラフ
- (6) ガス検知管及び酸度メータ
- (7) 熱分析装置
- (8) 赤外分光光度計
- (9) 偏光顕微鏡
- (10) 化学天秤
- (11) pHメータ
- (12) 測定装置
- (13) 車輛

付表 V ヘルパー職員

- (1) 技術系職員
 - a. 技術者 (付表 I に掲げられた 専門家の併記は対応)
 - b. 技能者
- (2) 管理系職員
 - a. 管理職員
 - b. 事務職員
 - c. その他必要な職員

付表 VI 土地建物及び付帯施設

- 
- (1) 機械設備及び他の物品の据付け及び運転に必要な土地並びに建物
 - (2) 専門家用牛舎
 - (3) 実験室
 - (4) 会議室
 - (5) 図書室
 - (6) その他

付表 VII 合同委員会ノ構成

(1) 委員長 勲力鉱山有 鉱山総局 総局長

(2) 委員

a. 日本側

(i) テーフ・アドバイザー

(ii) 国際協力事業団の代表

(iii) 必要に応じて その他専門委員の
JICA 派遣者 上記以外の関係者

b. ヘル側

(i) 鉱業科学技術研究所 所長

(ii) ヘル-中央鉱山公社 総裁

(iii) その他関係者

脚注 (1) 日本国大使館の館員は 委員会にオブザーバー
として出席することが出来る。

(2) 各委員にやむを得ない事情がある場合 該段を移譲し
て代理者が 委員会に出席することが出来る。

REPUBLICA PERUANA
MINISTERIO DE ENERGIA Y MINAS


ACTA DE CONVERSACIONES ENTRE EL GRUPO JAPONES PARA EL ESTUDIO DE IMPLEMENTACION Y LAS AUTORIDADES RESPECTIVAS DEL GOBIERNO PERUANO, PARA EL PROYECTO SOBRE SEGURIDAD MINERA CON LA COOPERACION TECNICA JAPONESA


El equipo Japonés para el estudio de implementación (al que en adelante se denominará el "Equipo"), organizado por la Agencia Japonesa de Cooperación Internacional (a la que en adelante se denominará "JICA") y encabezado por el Dr. Nobuo Fusamura, visitó el Perú desde el 17 de octubre de 1977 - hasta el 28 de octubre de 1977 con el propósito de desarrollar los detalles del proyecto de cooperación técnica sobre seguridad minera en dicho país.

Durante su estadía en el Perú el Equipo intercambió puntos de vista, a través de una serie de reuniones con las autoridades peruanas involucradas, con respecto a las medidas deseables a ser tomadas por ambos Gobiernos, para una exitosa implementación del Proyecto.

Como resultado de estas discusiones, el Equipo y las autoridades peruanas respectivas, acordaron recomendar a sus respectivos Gobiernos, las conclusiones que se incluyen en el documento adjunto.

Hecho en la Ciudad de Lima, a los veintiocho días del mes de octubre de mil novecientos setentisiete, en dos ejemplares, en idiomas castellano y japonés, siendo ambos textos igualmente válidos.


Dr. Nobuo Fusamura
Jefe del Equipo Japonés para
Estudio de Implementación,
Agencia Japonesa de
Cooperación Internacional,
Japón


Ing. Rafael Del Aguila
Director General de la
Dirección General de Minería,
Ministerio de Energía y Minas,
Perú

DOCUMENTO ADJUNTO

I. COOPERACION ENTRE AMBOS GOBIERNOS

1. El Gobierno del Japón y el Gobierno del Perú, colaborarán estrechamente para la implementación del Proyecto de Cooperación Técnica sobre Seguridad Minera (al que en adelante se denominará "el Proyecto"), con el propósito de contribuir a prevenir riesgos y lesiones a los trabajadores mineros, a controlar la contaminación ambiental producida por la actividad minera, y consecuentemente, facilitar la explotación racional de los recursos minerales del Perú.
2. El Proyecto se implementará de acuerdo con el Plan General que se describe en el Anexo I.


II. MEDIDAS A ADOPTARSE POR EL GOBIERNO JAPONES

1. Envío de Expertos

- (1) De acuerdo con las leyes y reglamentos en actual vigencia en el Japón, el Gobierno Japonés tomará las medidas necesarias a través de JICA, para proveer a su propio costo los servicios de expertos Japoneses (a los que en adelante se denominará los "Expertos"), según la relación que se indica en el Anexo II y bajo los procedimientos normales del Esquema de Cooperación Técnica del Japón.
- (2) Los Expertos, a los que se refiere el párrafo (1) así como sus familiares gozarán en el Perú, de los privilegios, exenciones y facilidades que se mencionan en el Anexo III, e igualmente, gozarán de todos los otros privilegios, exenciones y facilidades

que no sean inferiores a aquéllos que gocen los Expertos de otras naciones o de cualquier otra organización internacional que desarrolle una misión similar en el Perú.

2. Suministro de Maquinarias y Equipos

- 
- (1) De acuerdo con las leyes y reglamentos en actual vigencia en el Japón, el Gobierno Japonés tomará las medidas necesarias, a través de JICA, para suministrar a su propio costo, las maquinarias equipos y todos los otros materiales necesarios para la implementación del Proyecto, de acuerdo al listado que se presenta en el Anexo IV y bajo los procedimientos normales del Esquema de Cooperación Técnica del Japón.
 - (2) Las maquinarias, equipos y materiales a los que se refiere el párrafo anterior llegarán a ser propiedad del Gobierno Peruano, una vez que se entreguen a las autoridades peruanas respectivas en calidad C.I.F., en los puertos y/o aeropuertos de desembarque y se utilizarán exclusivamente para la implementación del Proyecto, en consulta con los Expertos señalados en el Anexo II.
 - (3) Los artículos mencionados en el inciso (1) estarán exceptuados de todo pago por licencia de importación y certificados de divisas, derechos consulares, derechos de aduana y cualquier otro cargo que pudiera afectarlos.

3. Entrenamiento para personal peruano en el Japón

- (1) De acuerdo con las leyes y reglamentos en actual vigencia en el Japón, el Gobierno Japonés, a través de JICA, tomará las

medidas necesarias para que a su propio costo, reciba a los ingenieros peruanos y/o al personal encargado de las actividades del Proyecto, para su entrenamiento técnico en el Ja pón, bajo los procedimientos normales del Esquema de Cooperación Técnica Japonesa.

- (2) El Gobierno del Perú, tomará las providencias necesarias para asegurar que el conocimiento y las experiencias adquiridas del entrenamiento técnico en el Japón, por los ingenieros peruanos y/o el personal mencionado en el inciso anterior (1), serán utilizadas en forma efectiva para la implementación del Proyecto.


III. MEDIDAS A ADOPTARSE POR EL GOBIERNO PERUANO

1. De acuerdo con las leyes en actual vigencia en el Perú, el Gobierno Peruano tomará las medidas necesarias para suministrar a su propio costo:

- (1) Los servicios del personal peruano, de acuerdo a lo listado en el Anexo V.
- (2) Los terrenos, edificios y otras instalaciones, tal como se señala en el Anexo VI;
- (3) Las maquinarias, equipos, instrumentos, vehículos, herramientas, repuestos y cualquier otro material necesario para la implementación del Proyecto, aparte de aquéllos suministrados a través de JICA, de acuerdo con II-2-(1).
- (4) Los alojamientos adecuadamente amoblados para los Expertos y sus familiares; y

- (5) Servicio médico gratuito, así como las facilidades pertinentes para los Expertos y sus familiares.
2. De acuerdo con las Leyes y Reglamentos en actual vigencia en el Perú, el Gobierno Peruano, tomará las medidas necesarias para asegurar:
 - (1) Los gastos para el transporte dentro del país, de los artículos mencionados en II-2-(1), así como los necesarios para la instalación, operación y mantenimiento de los mismos.
 - (2) Los gastos de los Expertos por:
 - (i) Transporte diario, ida y vuelta al lugar de trabajo.
 - (ii) Viajes oficiales dentro del país.
 - (iii) Correspondencia oficial
 - (3) Los gastos corrientes necesarios para la implementación del Proyecto.

IV. ADMINISTRACION DEL PROYECTO

- 
1. El Director General de Minería del Ministerio de Energía y Minas tendrá a su cargo la responsabilidad final de la coordinación y supervisión del Proyecto. El Instituto Científico y Tecnológico Minero y la Empresa Minera del Centro del Perú, tendrán bajo su responsabilidad los asuntos relativos a la administración y gerencia de la implementación del Proyecto.
 2. El Asesor Principal, así como los otros Expertos, proporcionarán las instrucciones y consejos sobre cuestiones técnicas referentes a la implementación del Proyecto.

3. Para la efectiva y exitosa implementación del Proyecto se establecerá un Comité Mixto (al que en adelante se denominará "Comité"), el cual se establecerá con los miembros mencionados en el Anexo VII.

El Comité tendrá como función fundamental preparar el Plan Anual de Trabajo y será el órgano de consulta para los asuntos importantes que se presenten, como consecuencia de la implementación del Proyecto, reuniéndose además cuando la necesidad así lo exija.

V. RECLAMOS A LOS EXPERTOS

El Gobierno Peruano responderá, en caso de presentarse, por los reclamos o quejas que se produzcan en contra de los Expertos como resultado del ejercicio de sus funciones oficiales o durante el desempeño de las mismas en el Perú, excepto por aquéllas demandas debidas a faltas intencionales o negligencia grave de los Expertos.

VI. CONSULTAS MUTUAS

Habrá consultas mutuas entre los dos Gobiernos sobre los asuntos más importantes que se produzcan como consecuencia de, o en conexión con este Documento Adjunto.

VII. PLAZO DEL CONVENIO

El período de duración de la Cooperación Técnica del Proyecto, bajo la presente Acta de Conversaciones, se contará desde el veintiocho de octubre de mil novecientos setentisiete, hasta el treintiuno de diciembre del año mil novecientos ochentiuno.

VIII. DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS

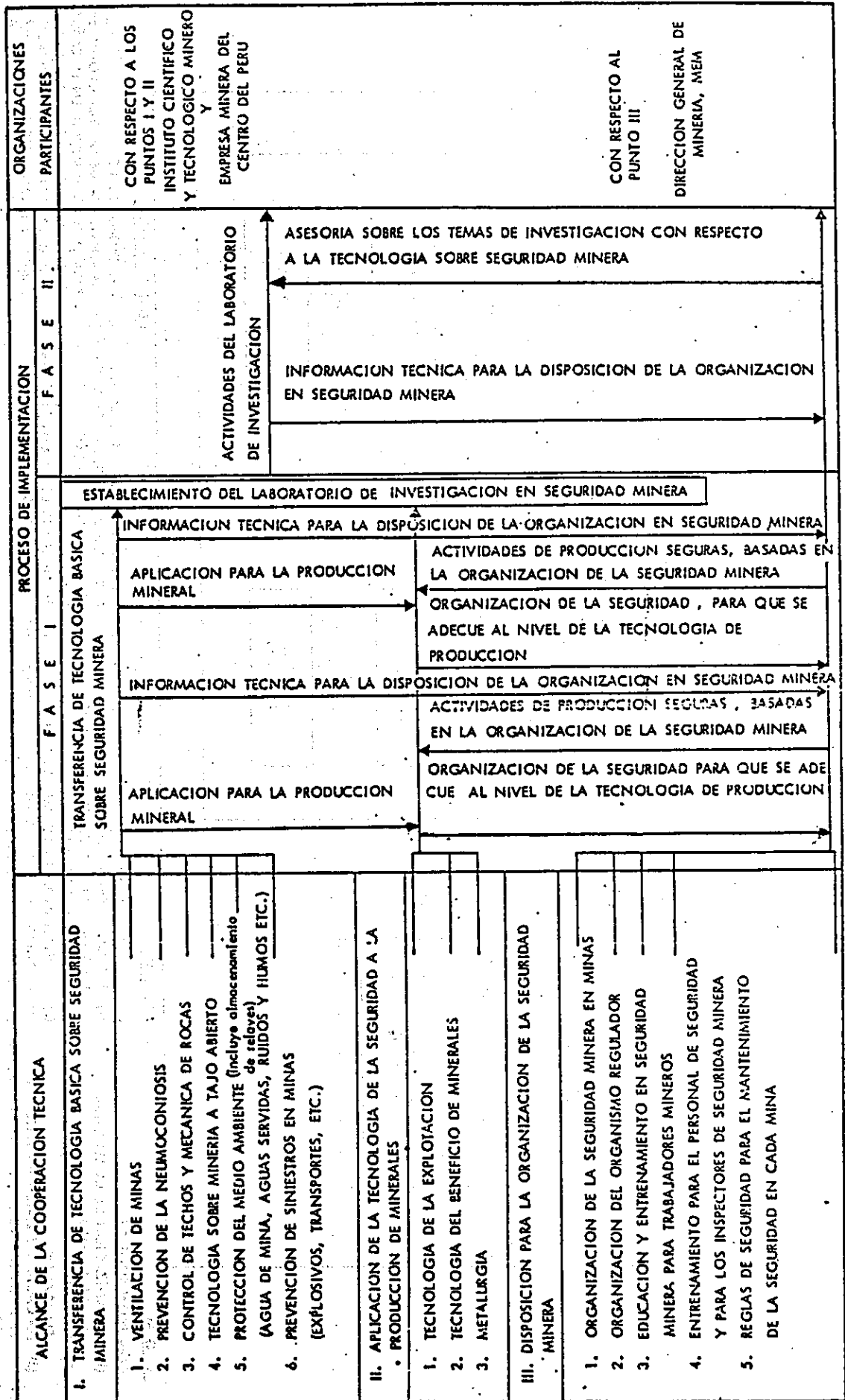
En el caso de que se firme el Acuerdo sobre Cooperación Técnica entre los Gobiernos del Perú y Japón y se ponga éste en vigencia, las cláusulas acordadas en dicho Acuerdo, prevalecerán sobre lo acordado en el presente Documento Adjunto.



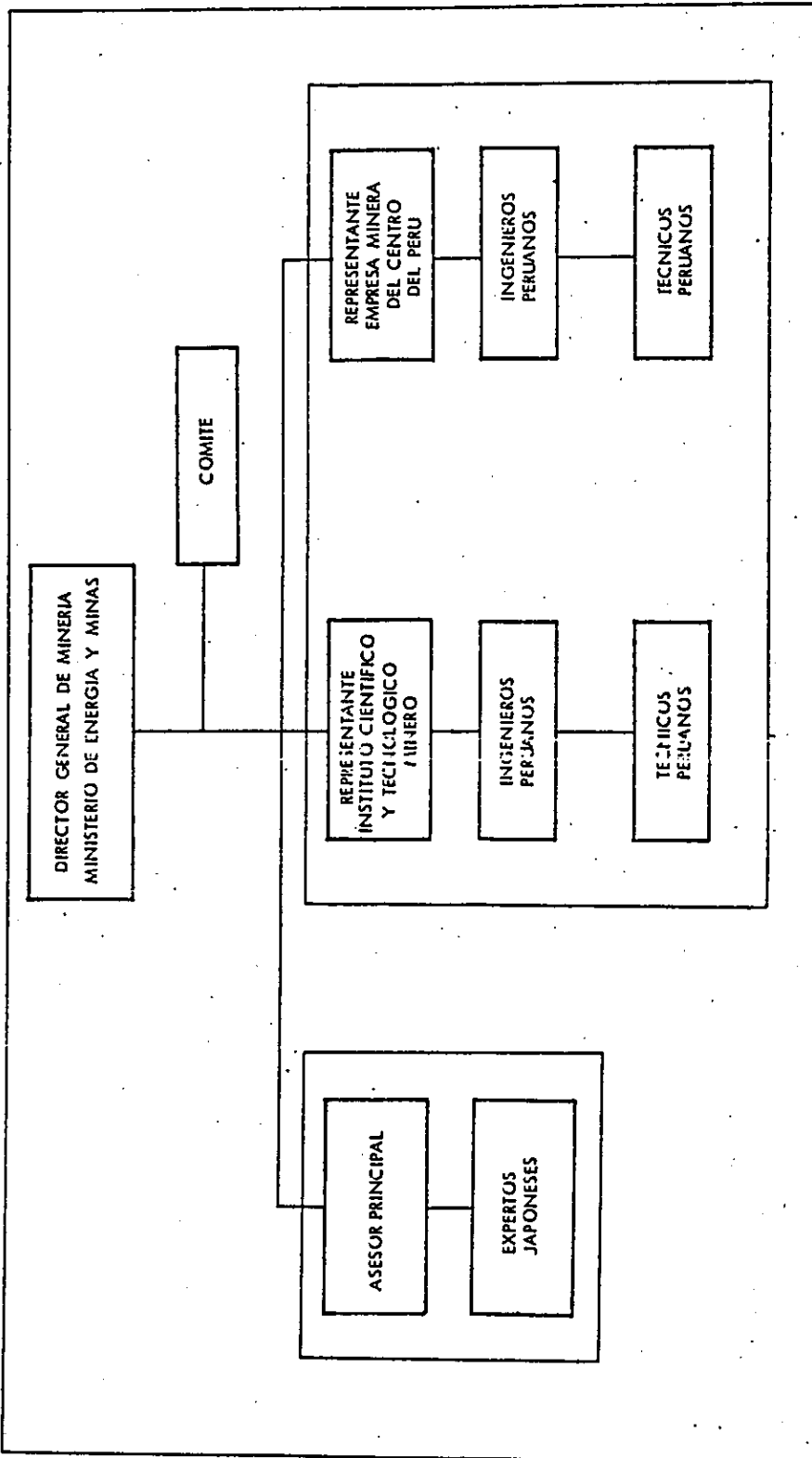
PLAN GENERAL

ANEXO I

(I) ALCANCE DE LA COOPERACION TECNICA Y SU PROCESO DE IMPLEMENTACION



(2) ORGANIZACION PARA LA IMPLEMENTACION



D. G. M.

CON PROPOSITOS DE:

- (1) ORGANIZACION DE LA SEGURIDAD MINERA EN MINAS
- (2) ORGANIZACION DEL ORGANISMO REGULADOR
- (3) EDUCACION Y ENTRENAMIENTO EN SEGURIDAD MINERA PARA TRABAJADORES MINEKOS
- (4) ENTRENAMIENTO PARA EL PERSONAL E INSPECTORES DE SEGURIDAD MINERA
- (5) REGLAS DE SEGURIDAD PARA EL MANTENIMIENTO DE LA SEGURIDAD EN CADA MINA

INCITEMI

CON EL PROPOSITO DE:

- (1) TRANSFERENCIA DE TECNOLOGIA BASICA EN SEGURIDAD MINERA EN LOS CAMPOS DE:
 - (1) VENTILACION DE MINAS
 - (2) PREVENCIÓN DE LA NEUMOCOINOSIS
 - (3) CONTROL DE TECHOS Y MECANICA DE ACCAS
 - (4) TECNOLOGIA DE MINERIA A CIELO ABIERTO
 - (5) PROTECCION DEL MEDIO AMBIENTE (AGUAS DE MINA, AGUAS SERVIDAS, RUIDOS Y HUMOS, ETC.) (incluye almacenamiento de Relovis)
 - (6) PREVENCIÓN DE SINIESTROS EN MINAS (EXPLOSIVOS, TRANSPORTES, ETC.)

2. APLICACION DE LA TECNOLOGIA DE SEGURIDAD HACIA LA PRODUCCION MINERAL, EN LOS CAMPOS DE:

- (1) TECNOLOGIA DE LA EXPLOTACION MINERALES
- (2) TECNOLOGIA DEL BENEFICIO DE MINERALES
- (3) METALURGIA

CENTROMIN-PERU

CON EL PROPOSITO DE:

- (1) TRANSFERENCIA DE LA TECNOLOGIA BASICA PARA SEGURIDAD MINERA EN EL CAMPO DE LA PROTECCION DEL MEDIO AMBIENTE (AGUAS DE MINA, AGUAS SERVIDAS, RUIDOS Y HUMOS, ETC.)
- (2) APLICACION DE LA TECNOLOGIA SOBRE SEGURIDAD A LA PRODUCCION MINERAL,

ANEXO II EXPERTOS JAPONESES

Expertos en los campos de:

- (1) Ventilación en Minas.
- (2) Prevención de la Neumoconiosis.
- (3) Control de Techos y Mecánica de Rocas.
- (4) Tecnología de Minería a tajo abierto.
- (5) Protección del Medio Ambiente (incluyendo almacenamiento de relaves).
- (6) Prevención de Siniestros en Minas.
- (7) Tecnología de la Explotación.
- (8) Tecnología del Beneficio de Minerales.
- (9) Metalurgia.
- (10) Organización de la Seguridad Minera en Minas.
- (11) Organización del Organismo Regulador
- (12) Educación y Entrenamiento en Seguridad Minera para trabajadores mineros.
- (13) Entrenamiento en Seguridad Minera para el personal e inspectores de Seguridad Minera.
- (14) Reglas de Seguridad para el mantenimiento de la seguridad.

NOTA:

(1) Uno de los Expertos anteriormente mencionados será designado como Asesor Principal y Representante de los Expertos.

(2) Para la instalación de las maquinarias y equipos suministrados por el Gobierno del Japón, podrán ser enviados expertos con estadía corta, aparte de los mencionados arriba, si la necesidad lo requiera.

ANEXO III

PRIVILEGIOS, EXONERACIONES Y FACILIDADES

- (1) Exoneraciones del impuesto a la renta y de aquéllos otros impuestos sobre o en conexión con las remuneraciones recibidas del exterior.
- (2) Exoneración del requisito para la obtención de licencias de importación, así como los respectivos certificados de moneda extranjera, derechos con-
sulares, derechos de aduana y cualquier otro cargo, con excepción de -
aquéllos que signifiquen el pago por servicios específicos prestados con
respecto a la importación de:
 - (a) El equipaje de los expertos y sus familiares
 - (b) Los utensilios caseros y personales, así como los bienes de consumo
traídos por los expertos al Perú, para uso de ellos y sus familiares.
 - (c) Un vehículo motorizado para uso personal de cada experto que in-
grese al Perú, a su propio nombre o al de sus esposas, siempre y
cuando los expertos permanezcan en el país no menos de un año.
La autorización para importar un vehículo motorizado, será otorga-
da por el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, previa so-
licitud de la Embajada del Japón. Los expertos, en vez de impor-
tar el vehículo, podrán adquirirlo de la producción nacional sin -
que el precio se encuentre afectado por impuestos internos o cual-
quier otro cargo. El vehículo motorizado, ya sea importado o ad-
quirido localmente, podrá venderse o transferirse de acuerdo con las
leyes y reglamentos en actual vigencia en la República del Perú.
- (3) Exoneración de los requisitos para la obtención de licencias de exporta-
ción, derechos de aduana y cualquier otro impuesto por la exportación del
equipaje, bienes y el vehículo motorizado mencionado en (2)-(c).



- (4) Otorgar libre de costo, previa solicitud, las respectivas visas de ingreso y salida del país, para los expertos y sus familiares.
- (5) Extender documentos de identificación para los expertos y sus familiares, que permitan asegurar la cooperación de todos los organismos gubernamentales, para el adecuado desarrollo de sus funciones.



ANEXO IV

MAQUINARIAS, EQUIPOS Y OTROS MATERIALES

- (1) Maquinaria para pruebas sobre beneficio de minerales
- (2) Sistema de rayos X con difractómetro-espectrómetro
- (3) Micro analizador de rayos X electronprobe
- (4) Espectrofotómetro por absorción atómica
- (5) Cromatógrafo de Gases
- (6) Tubos para la detección de gases y analizador de densidad de oxígeno.
- (7) Analizador térmico
- (8) Espectrofotómetro infrarrojo
- (9) Microscopio polarizador
- (10) Balanza
- (11) Medidor de p H.
- (12) Equipo de medición
- (13) Vehículo

ANEXO V

PERSONAL PERUANO

(1) Personal Técnico

a. Ingenieros (correspondientes a los campos de los Expertos mencionados en el Anexo II)

b. Técnicos

(2) Personal Administrativo

a. Empleados de administración

b. Oficinistas

c. Otro personal adicional

ANEXO VI

TERRENOS, EDIFICIOS Y OTRAS INSTALACIONES RELACIONADAS.

- (1) Terrenos suficientes y edificios necesarios para la instalación y operación de las maquinarias, equipos y otros materiales
- (2) Oficinas para los Expertos
- (3) Laboratorios
- (4) Salón de conferencias
- (5) Biblioteca
- (6) Otros



ANEXO VII

MIEMBROS DEL COMITE MIXTO

(1) PRESIDENTE: DIRECTOR GENERAL DE MINERIA
MINISTERIO DE ENERGIA Y MINAS

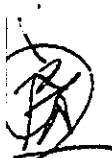
(2) MIEMBROS:

a. PARTE JAPONESA

- (i) Asesor Principal
- (ii) Representante de JICA
- (iii) Los otros expertos y el personal pertinente enviados por JICA, en caso de ser necesario.

b. PARTE PERUANA

- (i) Presidente del Instituto Científico y Tecnológico Minero.
- (ii) Presidente de la Empresa Minera del Centro del Perú.
- (iii) Otras personas relacionadas con el Proyecto.

 NOTA: (1) Los funcionarios de la Embajada del Japón en el Perú podrán asistir a las reuniones del Comité, en calidad de observadores.

(2) Queda entendido que por causas de fuerza mayor los miembros del Comité podrán ser representados por otras personas autorizadas.

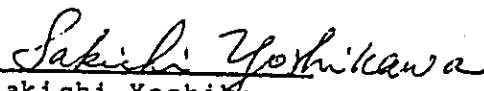
THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE
AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE PROJECT.
OF THE DEVELOPMENT OF BUILDING MATERIALS
BY THE EFFECTIVE USE OF LOCALLY AVAILABLE RAW
MATERIALS (KTA - 18)

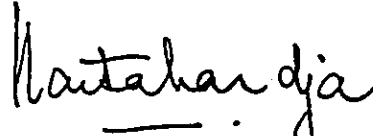
The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Mr. Sakichi Yoshikawa, Executive Director of JICA, visited the Republic of Indonesia from July 5th to 21st, 1978 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Project of the Development of Building Materials by The Effective Use of Locally Available Raw Materials (KTA-18) in the Republic of Indonesia.

During its stay in the Republic of Indonesia, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Indonesian authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Indonesian authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

at Jakarta, July 19th, 1978


Sakichi Yoshikawa,
Leader of the
Japanese Implementation
Survey Team


Albert Kartahardja,
Director of the Directorate of
Building Research
for the Director General for Housing,
Building, Planning and Urban
Development
Ministry of Public Works

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia will cooperate with each other in implementing the Technical Cooperation Project on the Development of Building Materials (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of contributing to the Low-Cost Housing Construction Program and the Promotion of the Building Materials Industry in the Republic of Indonesia.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Japanese experts referred to in 1. above and their families will be granted in the Republic of Indonesia the privileges, exemptions and benefits no less favourable than those accorded to experts of third countries working in the Republic of Indonesia under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The articles referred to in 1. above will become the property of the Government of the Republic of Indonesia upon

being delivered c.i.f. to the Indonesian authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

IV. TRAINING OF INDONESIAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Indonesian personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Indonesian personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Indonesia, the Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to provide at its own expense :
 - (1) Services of the Indonesian counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV;
 - (2) Land, Buildings and Facilities as listed in Annex V;
 - (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;
 - (4) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for official travel within the Republic of Indonesia;
 - (5) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Indonesia, the Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to meet :

- (1) Expenses necessary for the transportation within the Republic of Indonesia of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (2) Customs duties, internal taxes and any other charges imposed in the Republic of Indonesia on the articles referred to in III above;
- (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Director General of Housing, Building, Planning and Urban Development of the Ministry of Public Works will bear the overall responsibility for the implementation of the Project in cooperation with the Ministry of Industry.
2. The chief Adviser and the other Japanese experts will cooperate with the Indonesian personnel and give instruction and advice on the technical matters concerning the implementation of the Project.
3. For the effective and successful implementation of the Project, the existing Coordinating Body between the Ministry of Public Works and the Ministry of Industry for the Development of the Building Materials Industry (hereinafter referred to as "the Coordinating Body") will coordinate the Indonesian organizations concerned with the Project. The Coordinating Body will have the functions to prepare the annual work Plan and to consult any other related matters arising from the implementation of the Project with the Japanese experts.

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Republic of Indonesia undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course

of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Indonesia except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

IX. TERMS OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be four (4) years from 19th July, 1978.

ANNEX I. MASTER PLAN

Scope of Technical Cooperation		1978	1979	1980	1981	1982
I. PULP CEMENT BOARD (P.C.B)	Stage	Preparation Stage	Preparation Stage	Implementation Stage		
	1. Transfer of Basic Technology			(1) Raw Materials (2) P.C.B General		
	2. Transfer of Production Technology			(1) Operation (2) Maintenance (3) Preparation of Raw Materials	(4) Hardening (5) Test of P.C.B (6) Quality Control	
	3. Transfer of Utilization Technology				(1) Processing (2) Transportation (3) Utilization of P.C.B	
4. Research & Development					(1) Improvement of Quality (2) Others	
II. ARTIFICIAL LIGHT-WEIGHT AGGREGATE (A.L.A)	Stage	Preparation Stage	Preparation Stage	Implementation Stage		
	1. Transfer of Basic Technology			(1) Raw Materials (2) A.L.A General		
	2. Transfer of Production Technology				(1) Operation (2) Maintenance (3) Test of A.L.A (4) Quality Control	
	3. Transfer of Utilization Technology				(1) A.L.A Concrete (2) Others	
4. Research & Development					(1) Improvement of Quality (2) Others	
III. Application to Low-Cost Housing Construction Program and Promotion of Building Materials Industry					(1) Application to Low-Cost Housing Construction Program (2) Application to Promotion of Building Materials Industry	

ANNEX II. JAPANESE EXPERTS

The following Japanese experts who are expected to render such technical services as conducting basic surveys and on-the-job manpower training and providing advices and guidances with respect to the implementation of the Project will be sent to the Directorate of Building Research, Ministry of Public Works and the Ceramic Research Institute, Ministry of Industry, respectively.

- (1) Chief Adviser
- (2) Experts in the field of Pulp Cement Board
 - Basic Technology
 - Production Technology
 - Installation and Test Run of the Pilot Plant
 - Utilization
- (3) Experts in the field of Artificial Light-Weight Aggregate
 - Basic Technology
 - Production Technology
 - Installation and Test Run of the Pilot Plant
 - Utilization

NOTE :

- (1) Chief Adviser will be concurrently an expert of Pulp Cement Board and Artificial Light-Weight Aggregate.
- (2) When necessity arises, short-term experts other than those above will be sent to the Directorate of Building Research and/or the Ceramic Research Institute.

ANNEX III. LIST OF THE ARTICLES

1. Criteria

The equipment to be provided by the Government of Japan through JICA will be selected and agreed by both parties on the following criteria :

- (1) To exclude the equipment which is available in the Republic of Indonesia;
- (2) To reduce accessories of lesser importance which are not vital to the function of the equipment.

2. List of Equipment

(1) In the field of Pulp Cement Board

- One set of Pilot Plant for manufacturing Pulp Cement Board and its related equipment

- Equipment for Research and Development activities

(2) In the field of Artificial Light-Weight Aggregate

- One set of Pilot Plant for manufacturing Artificial Light-Weight Aggregate and its related equipment

- Equipment for Research and Development activities

ANNEX IV. LIST OF INDONESIAN STAFF

1. In the field of Pulp Cement Board

(1) Technical Staff

- Engineers (corresponding to the field of the Japanese experts referred to in Annex II)
- Technicians

(2) Administrative Staff

- Administration officers
- Clerical staff
- Other necessary personnel

2. In the field of Artificial Light-Weight Aggregate

(1) Technical Staff

- Engineers (corresponding to the field of the Japanese experts referred to in Annex II)
- Technicians

(2) Administrative Staff

- Administration officers
- Clerical staff
- Other necessary personnel

ANNEX V. LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

1. In the field of Pulp Cement Board

- (1) Space of land and buildings necessary for installation and operation of the machinery, equipment and other materials
- (2) Office room(s) for the Japanese experts
- (3) Laboratory
- (4) Conference room(s)
- (5) Library
- (6) Others

2. In the field of Artificial Light-Weight Aggregate

- (1) Space of land and buildings necessary for installation and operation of the machinery, equipment and other materials
- (2) Office room(s) for the Japanese experts
- (3) Laboratory
- (4) Conference room(s)
- (5) Library
- (6) Others

EXPLANATORY NOTES ON THE RECORD OF DISCUSSIONS FOR TECHNICAL
COOPERATION PROJECT ON THE DEVELOPMENT OF BUILDING MATERIALS
IN THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Technical Cooperation Project on the Development of Building Materials will be realized under the Record of Discussions mutually signed by the representatives of the both parties :

Mr. Albert Kartahardja, Director of the Directorate of Building Research for the Director General for Housing, Building, Planning and Urban Development and

Mr. Sakichi Yoshikawa, Leader of the Japanese Implementation Survey Team organized by Japan International Cooperation Agency.

The following details were discussed for the effective implementation of the Project :

1. Housing facilities for the Japanese experts and their families.

Houses for officials of the DBR and the CRI will be made available for the Japanese experts and their families. If the Japanese experts prefer to rent private houses, the DBR and the CRI will assist in the necessary housing arrangements. Expenses for such private houses will be met by the Japanese side according to the JICA standard.

2. Travel expenses for the Japanese experts.

Domestic transportation expenses for the Japanese experts on official duty will be borne by the DBR and the CRI. The daily allowance for the Japanese experts for the domestic travel on official duty will be borne by the Indonesian side in accordance with the Indonesian laws and regulations. Due consideration will be given to allocate sufficient budget for the transportation expenses and daily allowance for the Japanese experts.

3. Vehicles necessary for the implementation of the Project.

Four motor cars will be needed for the implementation of the Project. Expenses of such motor cars should be borne by the Indonesian side.

4. The technical details for the pilot plants will be discussed in the basic study between the Japanese experts and Indonesian side in accordance with the budget limitation of the Japanese side.

Jakarta, 19 July 1978.

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM (NEGOTIATION TEAM)
AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT
OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE IMPLEMENTATION OF KILIMANJARO AGRICULTURAL
DEVELOPMENT CENTER AND KILIMANJARO INDUSTRIAL
DEVELOPMENT CENTER PROJECTS

英文名
The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) and headed by Mr. Michimoto Goto, Director of the Planning Division, the Planning Department, Japan International Cooperation Agency, visited the United Republic of Tanzania from 27th August 1978 to 13th September 1978 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning Kilimanjaro Agricultural Development Center (hereinafter referred to as KADC) and Kilimanjaro Industrial Development Center (hereinafter referred to as KIDC) Projects in the United Republic of Tanzania.

During its stay in the United Republic of Tanzania, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Tanzanian authorities concerned in respect of the necessary measures to be taken for the immediate implementation of the above-mentioned Projects.

As a result of the discussions, the Team and the Tanzanian authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania will cooperate in ^Pimplementing KADC and KIDC Projects (hereinafter referred to as "the Projects") for the purpose of contributing to the promotion of the regional development in Kilimanjaro Region through the agricultural development project which aims at the improvement of agricultural infrastructure and the increase in productivity and through the industrial development project which aims at the establishment of the industrial infrastructure and the promotion of industrialization. l
for

2. (1) The Projects which will be implemented by the Government of Japan and the Government of Tanzania will comprise of the completion of the buildings and facilities necessary for the implementation of the Projects as outlined in Annex I I
C/pts

(2) The Projects will be implemented in accordance with the annual work plan to be formulated by the Regional Management Team (hereinafter referred to as RMT).

II. DISPATCH OF EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan and Tanzania.

2. The Japanese experts referred to in 1 above and their families will be granted in the United Republic of Tanzania the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and normal privileges, exemptions and benefits given to the similar experts in Tanzania.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Projects as listed in Annex IV, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The articles referred to in 1 above will become the property of the Government of the United Republic of Tanzania upon being delivered c.i.f. to the Tanzanian authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Projects.

IV. TRAINING OF TANZANIAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Tanzanian personnel connected with the Projects for technical training in Japan through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The Government of the United Republic of Tanzania will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Tanzanian personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Projects.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

1. In accordance with the laws and regulations in force in the United Republic of Tanzania, the Government of the ^{United} Republic of Tanzania will take necessary measures to provide at its own expense:

- (1) Services of the Tanzanian counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex V;
- (2) Land, temporary buildings and facilities necessary for the activities at the beginning of the Projects.
- (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Projects other than those provided through JICA under III above;
- (4) Whenever necessary, transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the United Republic of Tanzania;
- (5) Suitably furnished accommodation for the Japanese experts and their families to the best of its capacities.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the United Republic of Tanzania, the Government of the United Republic of Tanzania will take necessary measures to meet;

- (1) Expenses necessary for the transportation within the United Republic of Tanzania of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the United Republic of Tanzania on the articles referred to in III above;
- (3) All running expenses necessary for the implementation of the Projects.

VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECTS

1. The Regional Development Director (hereinafter referred to as RDD) of Kilimanjaro Region, will bear overall responsibility for the implementation of the Projects under the supervision of Prime Minister's Office.
2. The Japanese experts will take the appropriate care on the technical matters and provide the advisory services on technical and managerial matters for the Projects in close collaboration with the Tanzanian counterpart personnel concerned.
3. The activities for the implementation of the Projects will be carried out by the Tanzanian counterpart personnel with an assistance of the Japanese Experts.

4. (1) A Regional Management Team shall be empowered to ensure successful and effective implementation of the Projects.
- (2) The meeting of RMT, under the chairmanship of RDD, will be held regularly.
- (3) Japanese experts will attend the meeting of RMT as advisors.

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the United Republic of Tanzania undertakes to bear claims, if any arises against the Japanese experts engaged in the Projects resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the United Republic of Tanzania except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts

VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

IX. TERM OF COOPERATION

This Record of Discussions will be effective from the date of its signing and will be terminated after four (4) years from this date, or otherwise terminated or extended by mutual consultation

S. 52 8/13 45 S. 57. 9/12

Dar es Salaam, September 13, 1978

FOR THE JAPANESE DELEGATION

FOR THE TANZANIAN DELEGATION

Michimoto Goto

Richard E. Mariki

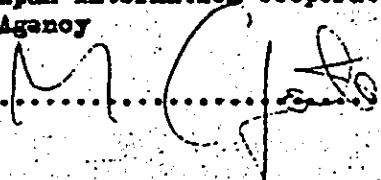
Director of the Planning Division

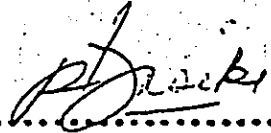
Director of External Finance,

Planning Department

Ministry of Finance and Planning

Japan International Cooperation
Agency


.....


.....

ANNEX I ACTIVITIES FOR THE PREPARATORY STAGE

During the preparatory Stage, the Projects will consist of the following functional activities:

A. Kilimanjaro Agricultural Development Centre Project

1. Activities for the Preparatory Stage

(1) Technical Advice and Supervisory Works

Technical advice and supervisory works will be provided to carry out the following activities;

- To conduct planning and survey to improve agricultural infrastructure in Lower Moshi Area (about 3,000 ha) which includes pumping station, irrigation and drainage canal and farm road;
- To conduct surveys for water resources development in Mt. Kilimanjaro area, Lower Hai area, Lower Rombo area, North Pare area, and West Pare area.
- To construct buildings and utilities of the KADC;
- To establish facilities of the Agricultural Mechanical Center.

(2) Establishment of Trial Farm

A trial farm (10 ha) will be constructed in Chekereni and Mtakuja villages. Following activities will be carried out;

- To conduct studies and designing for a trial farm;
- To construct the trial farm;
- To cultivate rice and vegetables in the trial farm;
- To test the cultivation techniques for rice and vegetables to apply to other areas in Lower Koshi.

(3) Extension Services.

Extension services will be conducted to farmers by mobile units in order to improve the techniques of;

- Cultivation for rice and vegetables;
- Agricultural machinery with spare parts provided in Section III above for better use and repair.

(4) Training of Manpower

- On-the-job training will be carried out by the Japanese experts in consultation with the Tanzanian counterpart personnel.
- Appropriate Tanzanian counterpart personnel will be trained in Japan.

(5) Planning and Coordination

- Detailed implementation programme will be made up in consultation with the Tanzanian counterpart personnel.
- Coordination among various functional activities and programmes will be made in consultation with Tanzanian counterpart personnel.

B. Kilimanjaro Industrial Development Centre Project

1. Activities for the Preparatory Stage

(1) Studies and Surveys

- Surveys will be conducted to establish feasible workshops (foundry, forging, mechanical engineering and testing facilities) and pilot factories (ceramic and briquet) on raw materials, supplementary goods, order-made products to be produced.
- Feasibility studies will be conducted to identify the potential industries for investment.

(2) Technical Advice and Supervisory Works

Technical advice and supervisory works will be provided to carry out the following activities;

- To construct buildings and utilities of the KIDC and its annexes;
- To establish common facilities and pilot factories in the Moshi Industrial Estate, and other facilities in the extensional service stations (Rombo and Para Industrial Stations) and unit (Moshi Exhibition Unit) of the KIDC;
- To select and make specifications of machines and equipment to be installed in the factories in the Moshi Industrial Estate.

(3) Industrial Promotion Services

- Industrial Promotion services will be provided by mobile units on technological matters, marketing methods, management methods, new investments, etc;

(4) Training of Manpower

- On-the-job training will be carried out by the Japanese experts in consultation with the Tanzanian counterpart personnel.
- Appropriate Tanzanian counterpart personnel will be trained in Japan.

(5) Planning and Coordination

- Organization of the KIDC will be set up in accordance with the normal Government machinery in this Region.
- Detailed implementation programmes will be made up in consultation with the Tanzanian counterpart personnel.
- Coordination among various functional activities and programmes will be made in consultation with the Tanzanian counterpart personnel.

ANNEX II JAPANESE EXPERTS

1. Project Manager
- (A.) Agricultural Team
2. Team Leader
3. Experts in the fields of;
 - Irrigation and drainage
 - Land Consolidation
 - Water Resources
 - Agronomy
 - Agricultural Machinery
 - Extension

-
- (B.) Industrial Team
 4. Team Leader
 5. Experts in the fields of;
 - Management
 - Mechanical Engineering
 - Electroplating
 - Foundry
 - Forging
 - Earthenware
 - Briquet

- Note: 1. Agricultural or Industrial Team Leader may assume the post of Project Manager concurrently.
2. If necessary, short term experts will be dispatched.
 3. Above Annex II is subject to change by mutual consultation between the two Governments.

ANNEX III PRIVILEGES, EXEMPTIONS, AND BENEFITS

1. Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
2. Exemptions from import and export duties and any other charge in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per family, which may be brought into the United Republic of Tanzania from abroad.
3. Free medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

ANNEX IV LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT

- A. Kilimanjaro Agricultural Development Centre Project
 1. Construction machinery and equipment, including pumps and their accessories, and their spare parts
 2. Agricultural machinery and implements and their spare parts
 3. Machines and tools for repair work
 4. Equipment and materials for public utilities
 5. Vehicles

B. Kilimanjaro Industrial Development Centre Project

1. Mobile units with tools and equipment for industrial extension services
2. Machines and tools for training purposes
3. Machines and tools for repair work
4. Vehicles

Note: Other necessary machines, equipment, tools and materials to be mutually agreed upon the implementation of the Project.

ANNEX V LIST OF TANZANIAN PERSONNEL

A. Kilimanjaro Agricultural Development Centre Project

1. Project Director
2. Engineer
3. Staff
4. Worker
5. Driver

B. Kilimanjaro Industrial Development Centre Project

1. Project Director
2. Department Manager
3. Engineer
4. Staff (Qualified and Non-qualified)
5. Worker
6. Secretary
7. Driver

Note:

Above Annex V is subject to change by mutual consultation between the two Governments.

メキシコ合衆国選鉱・技術育成協力事業

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE
AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF
THE UNITED MEXICAN STATES
ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE PROJECT ON TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT
OF MINERAL PROCESSING AND METALLURGY

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as " the Team ") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as " JICA ") and headed by Mr. Kazuhisa Nishida, General Manager in charge of Mineral Processing, Mining Division, Dowa Mining Co, Ltd., visited the United Mexican States from November 24th to December 8th for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Technological Development Project of Mineral Processing and Metallurgy in the United Mexican States.

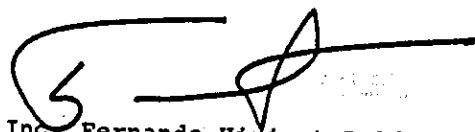
During its stay in the United Mexican States, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Mexican authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Mexican authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Mexico City, December 5th. 1979.

Kazuhisa Nishida

Mr. Kazuhisa Nishida
Leader
Japanese Implementation Survey Team
Japan International Cooperation Agency
Japan.



Ing. Fernando Hiriart Balderrama
Undersecretary of Mines and Energy
Sra. Patrimonio y Fomento
Industrial
United Mexican States

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the United Mexican States will cooperate with each other in implementing the Project on Mineral Processing of Complex Sulfide Ores and Processing of Copper Ores from Santa Rosalia with Segregation Method (hereinafter referred to as " the Project ") for the purpose of contributing to the Technological Development of Mineral Processing and Metallurgy in the United Mexican States.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese Experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of the Government of Japan.
2. The Japanese Experts referred to in 1 above and their families will be granted in the United Mexican States the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions in the United Mexican States.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex IV, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of the Government of Japan.
2. The articles referred to in 1 above will become the property of the Government of the United Mexican States upon being delivered c.i.f. to the Mexican authorities concerned at the ports and / or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese Experts referred to in Annex II.

IV. TRAINING OF MEXICAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Mexican Personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of the Government of Japan.
2. The Government of the United Mexican States will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Mexican Personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

1. In accordance with the laws and regulations in force in the United Mexican States, the Government of the United Mexican States will take necessary measures to provide at its own expense :
 - (1) Service of the Mexican counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex V;
 - (2) Land, buildings and facilities as listed in Annex VI;
 - (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;
 - (4) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese Experts for the official travel within the United Mexican States;
 - (5) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the United Mexican States, the Government of the United Mexican States will take necessary measures to meet :
 - (1) Expenses necessary for the transportation within the United Mexican States of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the United Mexican States on the articles referred to in III above;
 - (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Director General of Comisión de Fomento Minero (hereinafter referred to as " CFM ".) will bear overall responsibility for the implementation of the Project and the Director of Laboratorio de Tecamachalco will be responsible for the administrative and managerial matters of the implementation of the Project.
2. The chief Adviser and the other Experts will give instruction and advice on the technical matters concerning the implementation of the Project.
3. For the effective and successful implementation of the Project, a Joint Committee (hereinafter referred to as " the Committee ") will be established with the members as listed in Annex VII. The Committee will have the functions to prepare the Annual Work Plan and to consult any other related matters arising from the implementation of the Project, and will be held when necessity arises.

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the United Mexican States undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese Experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the United Mexican States except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese Experts.

VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

IX. TERM OF COOPERATION

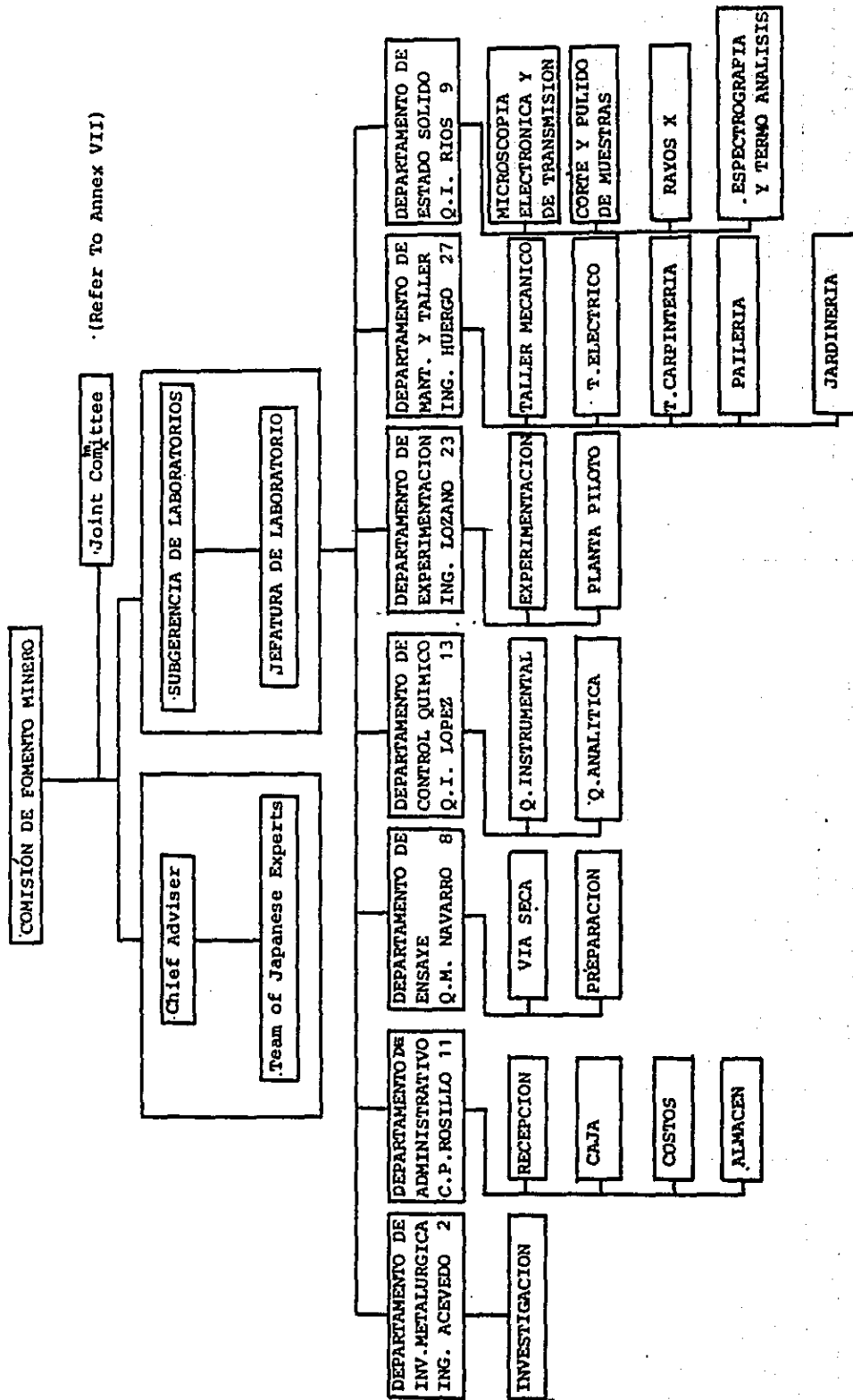
The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be 4 years from December 5th, 1979.

(1) Scope of Technical Cooperation and its Implementation Process

Phase I Item	Phase II Development	Phase III Self-Reliance
I. Mineral Processing of Complex Sulfide Ores.	2. Transfer of Applied Technology (1) Operation of Pilot Plant a. Development of Process b. Examination of Feasibility	3. Application to the Mill (1) Establishment of Pilot Plant at the Site (2) Operation of Pilot Plant and Training of Technicians and Engineers (3) Preparation of Operation Manual (4) Preparation for the Construction of Pilot Plant
	1. Transfer of Basic Technology Separation Test of Complex Sulfide Ores with Flotation Method (1) Mineral and Chemical Analysis of Ores (2) Crushing and Grinding of Ores (3) Setting of Separation Condition of Ores (Separation of Cu, Pb, Zn and Fe Sulfides and Recovery of Au, Ag) a. Conditioning of PH b. Flotation Reagent c. Particle Size d. Others	Self-Operation of the Project by Mexican Side
	2. Transfer of Applied Technology (1) Operation of Pilot Plant a. Development of Process b. Examination of Feasibility	Self-Operation of the Project by Mexican Side
	1. Transfer of Basic Technology Processing Test of Copper Ores with Segregation Method (1) Mineral and Chemical Analysis of Ores (2) Crushing and Grinding of Ores (3) Temperature Distribution in Reaction Furnace (4) Setting of Reaction Condition of Segregation Process	Self-Operation of the Project by Mexican Side
II. Processing of Copper Ores from Santa Rosalia with Segregation Method	2. Transfer of Applied Technology (1) Operation of Pilot Plant a. Development of Process b. Examination of Feasibility (2) Improvement of Pilot Plant	3. Application to the Smelter (1) Establishment of Pilot Plant at the Site (2) Operation of Pilot Plant and Training of Technicians and Engineers (3) Preparation of Operation Manual
	Data Collection and its Analysis	

		a. Temperature b. Time c. Atmosphere d. Particle Size e. Amount of Chlorides f. Size of Carbon and its amount (5) Separation Test of Copper Metal (6) Smelting Test of Copper Concentrate	Plant	(4) Preparation for the Construction of Pilot Plant a. Location b. Specification of Plant c. Utilities (Power, Water Supplies, etc.) d. Others (Analysis, Ma- terials, etc.) (5) Improvement of Process (6) Examination of Feasi- bility	
III. Analytical Technology of Mines		1. X-ray Fluorescence Analysis (1) Formation of Calibration Curve with Standard Sample (Cu,Pb,Zn,Fe,etc.) (2) Analysis of Ores (Cu,Pb,Zn,Fe, etc.) 2. Application of Infrared Spectrometer Method to Mineral Analysis 3. Application of Atomic Absorption Method to Mineral Analysis (1) Determination of Au and Ag in Ores (2) Atomic Absorption Analysis with Carbon Furnace (3) Analysis with High Temperature Burner 4. Other Instrumental Analysis (1) Determination of Hg with Atomic Absorption Method (2) Determination of S with High Frequency Furnace (3) Applied Technology of X-ray Fluorescence Analysis a. Analysis of High Grade Sn Ores b. Glass Bead Method			Self-Operation of the Project by Mexican Side

(2) Organization for Implementation



Experts in the fields of ;

1. Mineral Processing of Complex Sulfide Ores
 - (1) Mineral Processing,
 - (2) Metallurgy,
 - (3) Analytical Technology.

2. Processing of Copper Ores from Santa Rosalía with Segregation Method
 - (1) Mineral Processing,
 - (2) Metallurgy,
 - (3) Analytical Technology.

Foot Note:

- (1) One of the above-mentioned Experts will be appointed to the Chief Adviser as a representative of the Experts.
- (2) Short-term Experts may be dispatched, if necessity arises, for the installation of the machinery and equipment provided by the Government of Japan and for other objectives.

1. Exemptions from the income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
2. Exemptions from import and export duties and any other charges in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per family, which may be brought into the United Mexican States from abroad.
3. Free medical and dental services and facilities to the Japanese Experts and their families.
4. Issue of identification cards to the Japanese Experts, to secure the cooperation of the authorities concerned of the United Mexican States, necessary for the performance of the duties of the Japanese Experts and their families.

1. Atomic Absorption Spectrophotometer.
2. Electroplating Apparatus.
3. Power Source.
4. Infrared Spectrophotometer.
5. Sample Grinder.
6. X-ray Fluorescence Spectrometer.
7. Solvent Extraction Apparatus.
8. Differential Thermal Balance.
9. Combustion Furnace.
10. Testing Machine.
11. Sulfurous Acid Gas Corrosion Testing Apparatus.
12. Thickness Tester.
13. Vacuum Evaporation Apparatus.
14. X-ray Energy Spectrometer (EDX).
15. Electronic Computer & Teletypewriter.
16. Roller for Lead.

1. Technical Staff;
 - (1) Engineers (Corresponding to the fields of the Experts referred to in Annex II),
 - (2) Technicians.

2. Administrative Staff ;
 - (1) Administration officers,
 - (2) Clerical Staff,
 - (3) Other necessary personnel.

1. Space of land and building necessary for installation and operation of the machinery, equipment and other materials.
2. Office room(s) for the Experts.
3. Laboratory.
4. Conference Room(s).
5. Library.
6. Others.

1. Chairman : Director General of CFM,
Secretaría de Patrimonio y Fomento Industrial.
2. Member :
 - (1) Japanese side;
 - (i) Chief Adviser,
 - (ii) Representative of JICA,
 - (iii) The other Experts and personnel concerned to be dispatched by JICA, if necessary.
 - (2) Mexican side;
 - (i) Director of Laboratorio de Tecamachalco, CFM,
 - (ii) The other personnel concerned.

Foot Note: Staff of the Embassy of Japan will be able to attend the Joint Committee meeting as observer.

ブラジル連邦共和国鉱物資源開発技術協力事業

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE
AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE TECHNICAL
COOPERATION FOR THE PROJET ON THE SMALL/MEDIUM
SCALE INDUSTRY DEVELOPMENT OF PARANA STATE IN
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency hereinafter referred to as "JICA") and headed by Mr. Hideo Otaka, Director, Minister's Secretariat, Ministry of International Trade and Industry (MITI), visited the Federative Republic of Brazil - Parana State from September 21 to October 4, 1980 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Project on the Small/Medium Scale Industry Development of Parana State in the Federative Republic of Brazil.

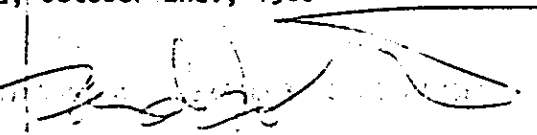
During its stay in the Federative Republic of Brazil, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Brazilian authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Brazilian authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto, taking account of the provisions of the "BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL".

Curitiba, October 2nd., 1980



HIDEO OTAKA
Leader
Japanese Implementation Survey Team,
Japan International Cooperation Agency,
JAPAN



F. FERNANDO FONTANA
Secretary of Industry and Commerce
State of Parana
BRAZIL

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil will cooperate with each other in implementing the Project on the Small/Medium Scale Industry Development of Parana State (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of establishing Centro de Tecnologia Industrial Brasil/Japão do Paraná (hereinafter referred to as "the Center"), thereby contributing to promoting industrial development in the State of Parana through dissolving technological gap between the large scale industries and the small/medium scale industries by developing small/medium scale industries with unique and excellent technology.

2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The Japanese experts referred to in 1 above and their families will be granted in the Federative Republic of Brazil the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions.

III. PROVISION OF EQUIPMENT AND MACHINERY

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such equipment, machinery and other

materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex IV, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The articles referred to in 1 above will become the property of the Government of the Federative Republic of Brazil upon being delivered c.i.f. to the Brazilian authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

IV. TRAINING OF BRAZILIAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Brazilian personnel connected with the Project for technical training in Japan as listed in Annex V through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures through the Government of Parana State to ensure that the knowledge and experience acquired by the Brazilian personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil, the Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures through the Government of Parana State to provide at its own expense:
 - (1) Services of the Brazilian counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex VI;
 - (2) Land, buildings and facilities as listed in Annex VII;
 - (3) Supply or replacement of equipment, machinery, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III-1 above;

- (4) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Federative Republic of Brazil;
 - (5) Appropriate furnished accommodation for the Japanese experts and their families.
2. In accordance with the laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil, the Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures through the Government of Parana State to meet:
- (1) Expenses necessary for the transportation within the Federative Republic of Brazil of the articles referred to in III-1 above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the Federative Republic of Brazil on the articles referred to in III-1 above;
 - (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Secretary of Secretaria de Estado da Indústria e do Comércio, State of Paraná (hereinafter referred to as "SEIC"), will bear overall responsibility for the implementation of the project and the President of Instituto de Tecnologia do Paraná (hereinafter referred to as "TECPAR"), through the Director of the Center, will be responsible for the administrative and managerial matters of the implementation of the Project.
2. Japanese Chief Advisor and other experts will provide necessary recommendation and advice to the Secretary of SEIC and the President of Tecpar on the technical matters concerning the implementation of the Project.
3. For the effective and successful implementation of the Project, a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") will be established as referred to in Annex VIII.

The Committee will have the functions to prepare the Annual Work Plan and to consult any matters related to the implementation of the Project, and will be held when necessity arises.

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Federative Republic of Brazil undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, accruing in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Federative Republic of Brazil except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be four (4) years from October, 2nd, 1980.

ANNEX I - MASTER PLAN

1. Objectives of the Project are;

- (1) to establish Centro de Tecnologia Industrial Brasil/Japão do Paraná with functions undermentioned in 2 in the fields of metal-mechanical engineering and electrical-electronic engineering and
- (2) to promote industrial development in the State of Parana through dissolving technological gap between the large scale industries and the small/medium scale industries by developing small/medium scale industries with unique and excellent technology.

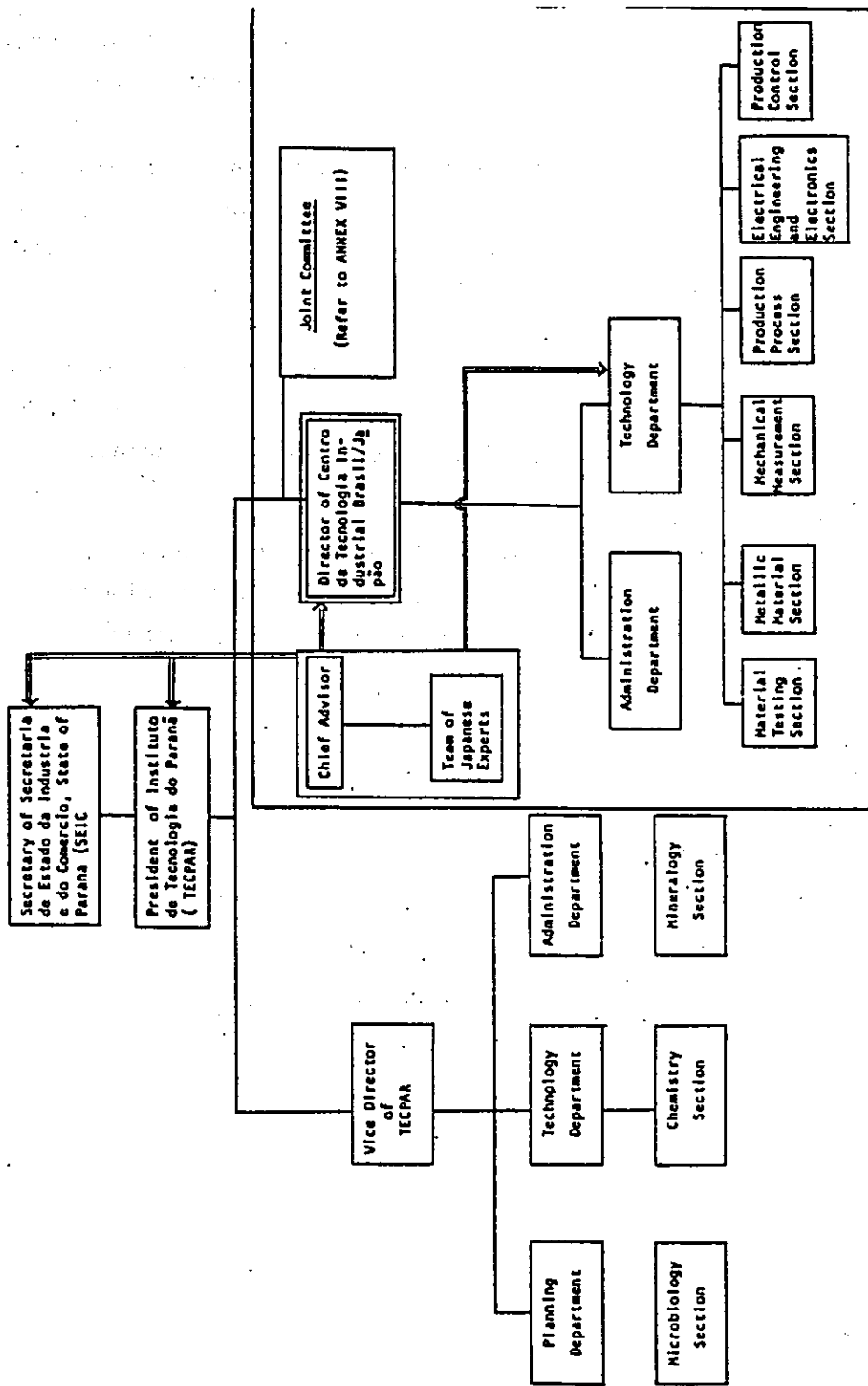
2. Main functions of the Center are;

- (1) to conduct testing, inspection, analysis and measurement on materials, parts and manufactured goods,
- (2) to provide the technical advice and services,
- (3) to conduct the technical research and development and
- (4) to provide the theoretical and practical training for the Brazilian personnel in the fields of metal-mechanical engineering and electrical-electronic engineering.

3. Activities of the Center are conducted in the following courses;

- | | |
|-----------------------------|--|
| (1) Material testing | (4) Production process |
| (I) Strength testing | (I) Mechanical process |
| (II) Nondestructive testing | (II) Special process |
| (2) Metallic material | (III) Automation |
| (I) Analysis | (5) Electrical engineering and electronics |
| (II) Welding | (I) Electrical measurement |
| (III) Heat treatment | (II) Applied electronics |
| (IV) Plating | (6) Production control |
| (3) Mechanical measurement | (I) Quality control |
| (I) Precise measurement | (II) Information service |
| (II) Performance testing | |

4. ORGANIZATION FOR IMPLEMENTATION



Note: This is the temporary organization during the period of the implementation of the Project.

ANNEX 11 - JAPANESE EXPERTS

Experts in the fields of;

1. Material testing
2. Metallic material
3. Mechanical measurement
4. Production process
5. Electrical engineering and electronics
6. Production control

NOTE: (1) One of the above-mentioned experts will be appointed as the chief advisor.

- (2) Short-term experts may be dispatched, if necessary, for the installation of the equipment and machinery provided by the Government of Japan and for other purposes.

NNEX III - PRIVILIGES, EXEMPTIONS, AND BENEFITS

1. Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
2. Exemptions from import and export duties and any other charge in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per family, which may be brought into the Federative Republic of Brazil from abroad.
3. Free medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

ANNEX IV - LIST OF THE MAIN ARTICLES

1. Universal testing machine
2. Charpy's impact tester
3. X-Ray inspection apparatus
4. Ultra-sonic flaw inspector
5. Automatic X-Ray fluorescence spectrometer
6. C-S simultaneous analyzer
7. Scanning electron microscope
8. Welder
9. Heat treatment furnace
10. Electroplating apparatus
11. Metallurgical microscope
12. Universal measuring machine
13. Roughness tester
14. Dynamic balancing machine
15. Vibrometer and noise meter
16. Surface grinder
17. Cylindrical grinder
18. Electric discharge machine
19. Oil-pressure type automatic control testing apparatus
20. Relay sequence control training kit
21. Digital instrument calibration set
22. High-precision digital voltmeter
23. Digital LCR meter
24. Oscilloscope
25. Spectrum analyzer
26. Standard signal generator
27. Environment tester
28. Personal computer



ANNEX V - BRAZILIAN PERSONNEL FOR TRAINING IN JAPAN

Brazilian personnel concerned in the fields of;

1. Material testing
2. Matallic material
3. Mechanical measurement
4. Production process
5. Electrical engineering and electronics
6. Production control

ANNEX VI - LIST OF BRAZILIAN STAFF

1. Technical staff;

- (1) Engineers (corresponding to the fields, referred to in Annex II)
- (2) Technicians

2. Administrative staff;

- (1) Administration officers
- (2) Clerical staff
- (3) Other necessary personnel

ANNEX VII - LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

- 1. Space of land and buildings necessary for the Center
- 2. Office rooms for the experts
- 3. Conference rooms
- 4. Library
- 5. Others

[Faint, illegible text, possibly a signature or official stamp]

ANNEX VIII - MEMBERS OF THE JOINT COMMITTEE

1. Chairman: Secretary of SEIC

2. Members:

Japanese side;

- (1) Chief advisor
- (2) Other experts and personnel concerned dispatched by JICA,
if necessary
- (3) Representative of JICA Brazilia office

Brazilian side;

- (1) President of TECPAR
- (2) Director of the Center
- (3) The other personnel concerned

NOTE: The following representatives may attend the Committee as observers;

- (1) Officials of the Embassy and the Consulate General of Japan in charge
- (2) Representatives of the Brazilian Inter-Ministrial System of coordination of international technical cooperation
- (3) Representative of Federação das Indústrias do Estado do Paraná (FIEP)
- (4) Representative of Hyogo Prefecture

ネパール王国内工業育成技術協力事業

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES
CONCERNED OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL
ON THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE DEVELOPMENT
OF COTTAGE AND VILLAGE INDUSTRIES IN THE KINGDOM
OF NEPAL

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) and headed by Mr. Eisuke Okafuji, Director, Mining and Industrial Development Cooperation Department, JICA, visited the Kingdom of Nepal from October 3rd to October 17th, 1980, for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Project on the development of Cottage and Village Industries in the Kingdom of Nepal.

During its stay in the Kingdom of Nepal, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Nepalese authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Nepalese authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Kathmandu, October 9th, 1980

Eisuke Okafuji

Mr. Eisuke Okafuji
Leader,
Japanese Implementation Survey
Team,
Japan International Cooperation
Agency, Japan

Shyam Kumar Pradhan

Mr. Shyam Kumar Pradhan
Director General,
Department of Cottage and Village
Industries, Ministry of Industry
and Commerce, Nepal

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and His Majesty's Government of Nepal will cooperate with each other in implementing the Project on the development of Cottage and Village Industries (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of providing theoretical and practical training for the Nepalese Personnel, extending technical advisory service to the Cottage and Village Industries and conducting research and development, thereby contributing to the development of the Cottage and Village Industries in the Kingdom of Nepal.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Japanese experts referred to in 1 above and their families will be granted in the Kingdom of Nepal the privileges, exemptions and benefits no less favourable than those accorded to experts of third countries working in the Kingdom of Nepal under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

III. PROVISION OF EQUIPMENT AND MACHINERY

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such equipment, machinery and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2. The articles referred to in 1 above will become the property of His Majesty's Government of Nepal upon being delivered c.i.f. to the Nepalese authorities concerned at the airports and/or borders of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

IV. TRAINING OF NEPALESE PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Nepalese personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. His Majesty's Government of Nepal will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Nepalese personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Kingdom of Nepal, His Majesty's Government of Nepal will take necessary measures to provide at its own expense:
 - (1) Services of the Nepalese counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV;
 - (2) Land, buildings and facilities as listed in Annex V;
 - (3) Supply or replacement of equipment, machinery, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III-1 above;

- (4) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Kingdom of Nepal, taking account of local condition and financial capabilities of the Nepalese authorities concerned;
 - (5) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families, taking account of local condition and financial capabilities of the Nepalese authorities concerned.
2. In accordance with the laws and regulations in force in the Kingdom of Nepal, His Majesty's Government of Nepal will take necessary measures to meet:
- (1) Expenses necessary for the transportation within the Kingdom of Nepal of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof,
 - (2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the Kingdom of Nepal on the articles referred to in III above and
 - (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Director General of the Department of Cottage and Village Industries, Ministry of Industry and Commerce (hereinafter referred to as "DCVI") will bear overall responsibility for the implementation of the Project and the Managing Director of this Project will be responsible for the administrative and managerial matters of the implementation of the Project.

2. Japanese Chief Adviser and other experts will provide necessary recommendation and advice to the Director General of DCVI and the Managing Director of this Project on the technical matters concerning the implementation of the Project.
3. For the effective and successful implementation of the Project, a Joint Committee will be established as referred to in Annex VI. The Joint Committee will have the functions to prepare the Annual Work Plan and to consult any other matters related to the implementation of the Project, and will be held when necessity arises.

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

His Majesty's Government of Nepal undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Kingdom of Nepal except for those arising from willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be four (4) years from the date of signature.

Annex I

MASTER PLAN

1. Objective

The Project aims at promoting development of the Cottage and Village Industries through technical improvement with maximum use of the Nepalese domestic resources in readymade garment and Nepali handmade paper industries.

2. Implementation

The Department of Cottage and Village Industries, Ministry of Industry and Commerce, will have overall responsibilities for the implementation of the Project, taking account of the proposal made by the Joint Committee.

For implementing the Project, the Government of Japan will dispatch Japanese experts, accept Nepalese personnel for training in Japan and provide necessary equipment.

3. Activities under the Project

The Project will consist of the following activities in the fields of the Readymade Garment and Nepali Handmade Paper;

- (1) Technical training of manpower,
- (2) Promotion of research and development,
- (3) Technical guidance and advice to cooperative organizations and
- (4) Other necessary activities mutually agreed upon.

Annex II

JAPANESE EXPERTS

Experts in the fields:

1. Readymade Garment Development

- 1) Design (Leader)
- 2) Cutting
- 3) Stitching and Sewing
- 4) Pattern
- 5) Finishing

2. Nepali Handmade Paper Development

- 1) Productive Technology (Leader)
- 2) Research and Development
- 3) Quality Control

Foot Notes:

- (1) Japanese experts in other related fields will be dispatched when mutually agreed upon, if necessary.
- (2) Short-term experts will be dispatched, if necessity arises, for installation of equipment and machinery provided by the Government of Japan.
- (3) One of the two leaders will be concurrently a Chief Advisor.

Annex III

LIST OF THE EQUIPMENT

I. Readymade Garment Development

1. Cutting Section

- (1) Cloth Spreading Machine
- (2) Cutting Table
- (3) Knife Cutter
- (4) Thread Maker
- (5) Hot Knotcher

2. Sewing Section

- (1) Lockstitch Machine
- (2) Embroidery Machine
- (3) Overlock Machine
- (4) Special Machine

3. Finishing Section

- (1) Finishing Press
- (2) Vacuum Pump
- (3) Compressor
- (4) Boiler
- (5) Iron

4. Attachment

5. Spare Parts

6. Machinery for Maintenance

7. Office Equipment and Teaching Aids

8. Other Consumption Goods

II. Nepali Handmade Paper Development

1. Test Machines (Tensile, Strength Tester, Bursting Strength Tester, Shadow Microscope, Chemical Balance, Air Conditioner, etc.)
2. Training Tools (Making Frame, Silk Gauze, Bamboo Screen, etc.)
3. Photographic Goods
4. Audio-visual Equipment and Technical Documents for Training Purposes.
5. Measuring Tools
6. Wheel and Wireless Telephone
7. Electric Appliances (Refrigerator, Motor Generator, etc.)
8. Machine Tools
9. Reagents
10. Glass-ware and Plastics
11. Office Equipment and Teaching Aids

Annex IV

LIST OF NEPALESE STAFF

1. Technical Staff:

(1) Engineers (corresponding to the field of the experts,
referred to in Annex II)

(2) Technicians

2. Administrative Staff:

(1) Administration Officers

(2) Clerical Staff

(3) Other Necessary Personnel

Annex V

LIST OF LAND, BUILDING AND FACILITIES

1. The existing buildings and facilities at the site of the DCVI

Garment—Ministry of Industry and Commerce Office (or Textile Section) building and half of Carpentry Section building

Paper— Paper Section plus the other half of Carpentry Section building
An extension to the existing Paper Section building

2. Office Room for the Experts

3. Other necessary land, buildings and facilities for the Project mutually agreed upon.

Annex VI

MEMBERS OF THE JOINT COMMITTEE

1. Chairman: Secretary of the Ministry of Industry and Commerce

2. Members:

(1) Japanese Side:

- (i) Chief Adviser
- (ii) Representative of JICA Kathmandu Office
- (iii) Other Experts and Personnel concerned to be dispatched by JICA, if necessary

(2) Nepalese Side:

- (1) Representative of National Planning Commission
- (ii) Representative of Finance Ministry
- (iii) Director General of DCVI
- (iv) Managing Director of the Project
- (v) Other Personnel concerned.

Foot Note: Staff of the Embassy of Japan will be able to attend Joint Committee meetings as observer.

スリランカ民主社会主義共和国適正技術研究開発協力事業

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE
AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF
DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA
ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE APPROPRIATE TECHNOLOGY RESEARCH AND
DEVELOPMENT PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Mr. Eisuke Okafuji, Director of Mining and Industrial Development Cooperation Department, JICA., visited the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka from June 24 to July 9, 1981 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Appropriate Technology Research and Development Project in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

During its stay in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Sri Lankan authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Sri Lankan authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Colombo, July 7, 1981

Eisuke Okafuji

EISUKE OKAFUJI

Leader

Japanese Implementation Survey Team
Japan International Cooperation Agency
Japan

Naufel Abdul Rahman

NAUFEL ABDUL RAHMAN

Chairman

Industrial Development Board
Ministry of Industries and
Scientific Affairs
Sri Lanka

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will cooperate with each other in implementing the Appropriate Technology Research and Development Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of establishing the Appropriate Technology Research and Development Center (hereinafter referred to as "the Center"), thereby contributing to promoting the development of small and medium scale industries in rural areas through the research, development and diffusion of appropriate technology and training of local talents engaged in the small and medium scale industries.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Japanese experts referred to in 1 above and their families will be granted in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and no less favourable than those accorded to the experts of third countries working in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex IV, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The articles referred to in 1 above will become the property of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka upon being delivered c.i.f. to the Sri Lankan authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

IV. TRAINING OF SRI LANKAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Sri Lankan personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Sri Lankan personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. SERVICES OF SRI LANKAN COUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will take necessary measures to secure at its own expense necessary services of Sri Lankan counterpart personnel and administrative personnel as shown in Annex V.
2. As to the Sri Lankan counterpart personnel, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will endeavor to allocate the necessary number of suitably qualified personnel corresponding to each Japanese expert to be dispatched by the Government of Japan as specified in Annex II, to fulfill the effective and successful transfer of technology under the Project.

VI. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will take necessary measures to provide at its own expense :

- (1) Land, buildings and facilities as listed in Annex VI;
- (2) Supply or replacement of machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;
- (3) Transport facilities and travel allowance for the Japanese experts to be provided on the same basis as for comparative grades in the Industrial Development Board, the Ministry of Industries and Scientific Affairs, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka .
- (4) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will assist Japanese experts to obtain suitable accommodation and pay at the rates applicable to comparable grades in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will take necessary measures to meet :

- (1) Expenses necessary for the transportation within the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

- (2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on the articles referred to in III above;
- (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VII. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Secretary of the Ministry of Industries and Scientific Affairs will bear overall responsibility for the implementation of the Project and the Chairman of the Industrial Development Board (hereinafter referred to as "IDB"), through the Director of the Center, will be responsible for the administrative and managerial matters of the implementation of the Project.
2. Japanese Chief Advisor and other experts will provide necessary recommendations and advice to the Secretary of the Ministry of Industries and Scientific Affairs and the Chairman of IDB on the technical matters concerning the implementation of the Project.
3. For the effective and successful implementation of the Project, a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") will be established as referred to in Annex VII.

VIII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall indemnify Japanese personnel against any claims brought in respect of liabilities resulting from operations contemplated herein, except where it is agreed between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and Japan that such claims arise from the gross negligence or willful misconduct of such personnel.

IX. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

X. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be four (4) years from six (6) months after signing of this Record of Discussions.

1. Objectives of the Project

The objective of the Project is to establish the Appropriate Technology Research and Development Center with functions and activities mentioned in 2 below, thereby to contribute to promoting the development of small and medium scale industries in rural areas.

2. Main functions and activities of the Center

(1) Main functions of the Center will be ;

- (a) to conduct research and development on appropriate technology in metal working and engineering,
- (b) to diffuse the developed appropriate technology to the potential producers and users, and
- (c) to assist the small and medium scale metal working and engineering industries to upgrade their skill.

(2) The Center will be engaged in following activities ;

- (a) to design, test and improve the machinery and equipment in which specific appropriate technology is applied, 1/
- (b) to give guidance to producers and users concerning such machinery and equipment,
- (c) to provide technical training and extension services on metal working and engineering in general to the related industries,
- (d) to conduct surveys with a view to identifying the following:
 - needs for training and extension services on small and medium scale metal working and engineering industries,
 - needs for extension services for producers and users concerning appropriate technology and
 - needs for prospective appropriate technology, and
- (e) to provide related industries with information services pertaining to metal working and engineering technology in general as well as specific appropriate technology.

Note: 1 — Appropriate technology to be implemented during the Technical Cooperation period will be as follows ;

- (1) Wind energy development, an example of which is wind mill,
- (2) Fuel gas generators,
- (3) Machinery and equipment for pottery and construction material manufacturing, examples of which are, moulds for clay products and machine press for low-cost roofing sheets, and
- (4) Agricultural implements, examples of which are improved plough, threshing equipment, seeders and weeders.

3. Outline of the Technical Cooperation Program

The four (4) years period of the technical cooperation will be divided into two stages as follows;

Stage I: The preparation and foundation stage (the initial two (2) years up to the end of 1983) and

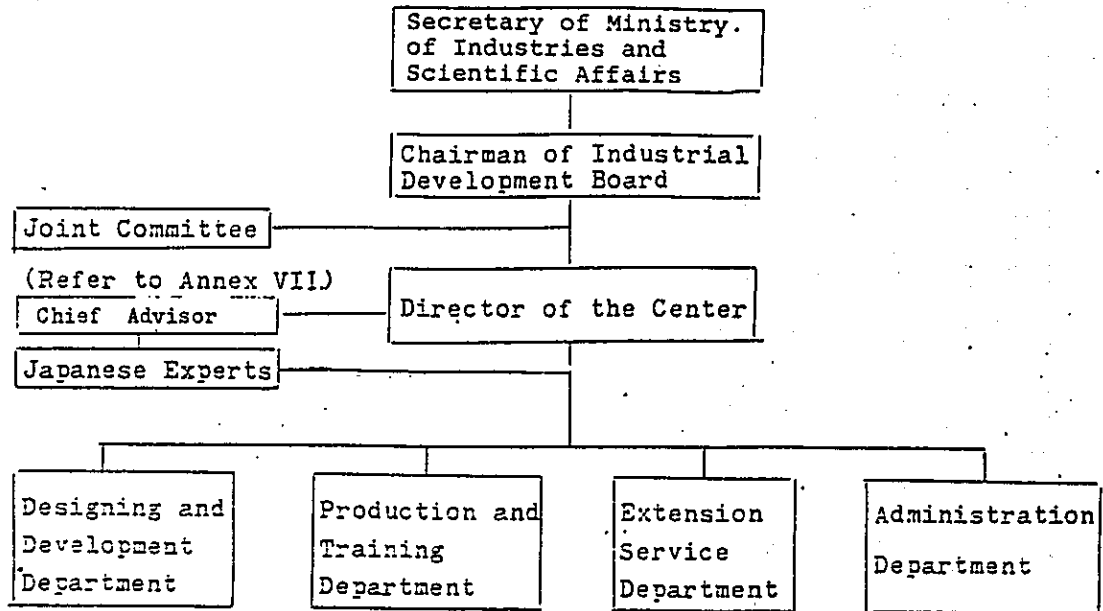
Stage II: The development stage (the remaining two (2) years)..

The technical cooperation program will be outlined as given below.

Technical Cooperation Program

Scope of Technical Cooperation	Stage I (Preparation and Foundation Stage)	Stage II (Development Stage)	Self Reliance Stage
<p>A. Target</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Giving of necessary advice on construction of buildings, etc. and development of staff's knowledge and skill (1) Staff recruitment and organizational set-up (2) Improvement of staff's operational skill of machinery and equipment installed (3) Upgrading of staff's capability to conduct research, development and diffusion of appropriate technology and training and extension services 	<ul style="list-style-type: none"> - Full-fledged discharge of Center's main functions (1) Advancement of research and development (2) Improvement of external services (diffusion, training and extension) (3) Further upgrading of staff's capability 	<ul style="list-style-type: none"> - Fully self-reliant operation by Sri Lankan staff - Expansion and improvement of activities
<p>D. Operational Fields</p> <p>(1) Research and development of appropriate technology</p> <ul style="list-style-type: none"> -Wind energy development -Fuel gas generators -Clay product moulds, etc. -Agricultural implements 	<ul style="list-style-type: none"> - Test runs of model appropriate technology equipment for confirming its applicability and necessary modifications - Trial production of such equipment 	<ul style="list-style-type: none"> - Development of production technology for diffusing the appropriate technology equipment - Identification of needs for prospective appropriate technology 	<ul style="list-style-type: none"> - Advancement and expansion of research and development activities
<p>(2) Diffusion of appropriate technology</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Identification of problems to be encountered in diffusing appropriate technology - Selection of prospective producers and users of appropriate technology equipment 	<ul style="list-style-type: none"> - Intensive diffusion activities for producers and users 	<ul style="list-style-type: none"> - Expansion of diffusion activities
<p>(3) Training and extension services</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Identification of needs for training and extension services of small and medium scale metal working and engineering industries - Improvement of theoretical and practical knowledge of staff necessary for such services 	<ul style="list-style-type: none"> - Intensive activation in training and extension services 	<ul style="list-style-type: none"> - Expansion of training and extension services

4. Organization for the implementation of the Project



Experts in the field of:

1. Research, development and designing of machinery and equipment for the Appropriate Technology
2. Production of the appropriate machinery and equipment
3. Industrial skill training
4. Technical guidance and extension services to the small and medium scale industries

- Note:
- (1) One of the above-mentioned experts will be appointed as the Chief Advisor.
 - (2) Short-term experts may be dispatched, if necessary, for the installation of the machinery and equipment provided by the Government of Japan and for other purposes.
 - (3) Some of the above mentioned experts may cover two or more fields.

1. Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
2. Exemptions from import and export duties and any other charges in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per each expert, which may be brought into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka from abroad.
3. Free medical services and facilities at the Government Medical Institutions for the Japanese experts and their families. 1/

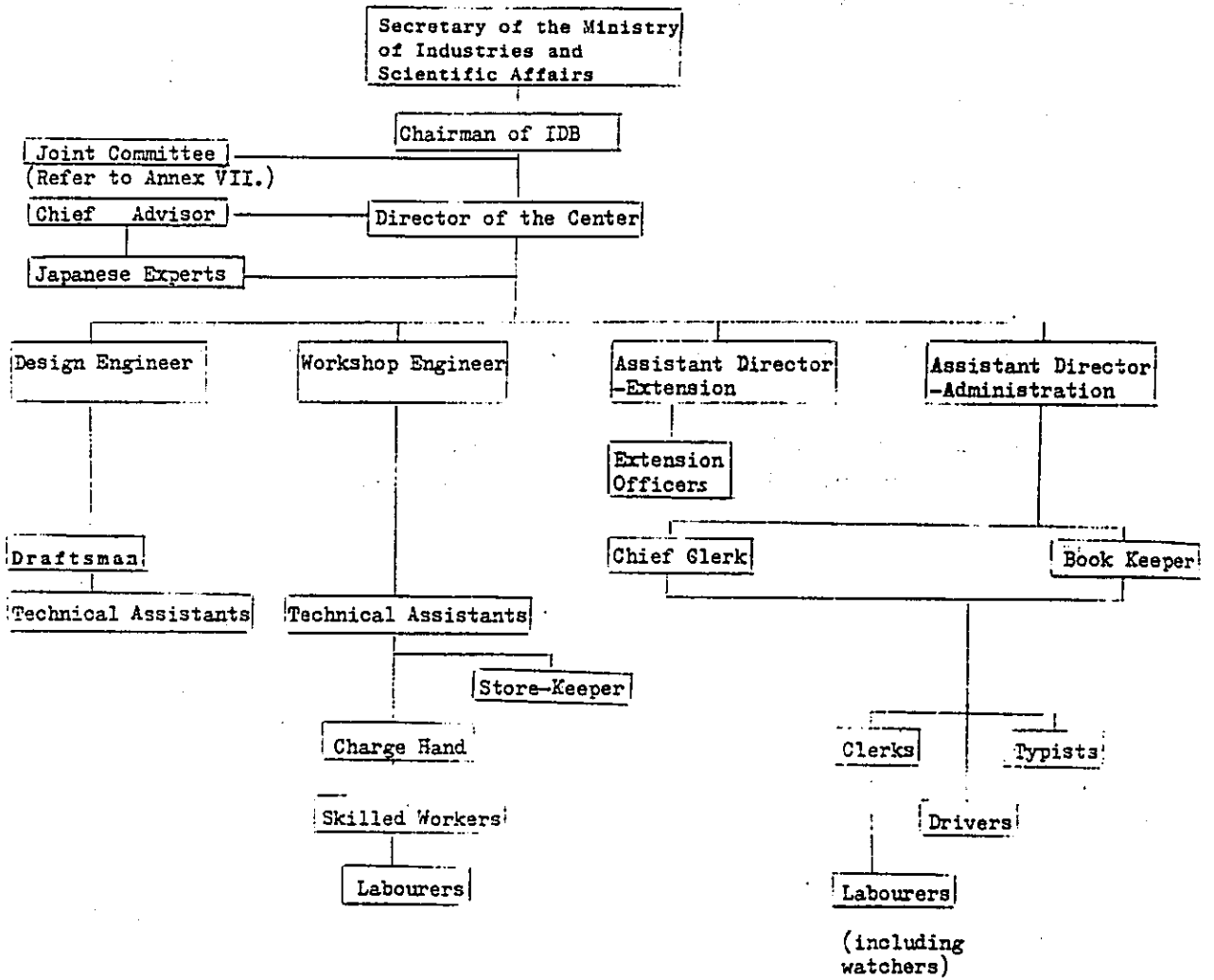
Note 1/ ... Benefits for the families of the Japanese experts under this clause are granted as a special case.

ANNEX IV. LIST OF THE MAIN ARTICLES

1. Workshop machinery and equipment
 - (1) Machining (engine lathe, bench drilling machine, shaping machine, drill grinder)
 - (2) Sheet metal working (screw press, hand universal brake, roll forming machine, hand lever shear)
 - (3) Welding (A.C. arc welder, welding rod dryer)
 - (4) Forging (belt hammer, air blower)
 - (5) Wood working (electric hand planer, hollow chisel mortiser, tilting elevator)

2. Equipment for extension services such as vehicles, audio-visual aids, portable generators, etc.

3. Equipment for reference and demonstration such as a windmill pump set, an engine pump set, firewood gasification equipment, etc.



ANNEX VI. LIST OF LAND, BUILDING AND FACILITIES

1. Land

36,000m² of land adjacent to the IDB's industrial estate in Pannala, Kurunegala District.

2. Building

Kind of Building	Unit: square meter/m ²		
	1st Phase (1982)	2nd Phase (1983)	Total
Office Building	340	—	340
Workshop	432	432	864
Exhibition Hall	—	396	396
Hostel & Quarters	260	—	260
Total	1,032	828	1,860

3. Other necessary land and facilities

1. Chairman : Secretary of the Ministry of Industries and Scientific Affairs

Vice-Chairman : Chairman of IDB

2. Members :

Japanese side ;

- (1) Chief advisor
- (2) Other experts

Sri Lankan side ;

- (1) Director of the Center
- (2) Senior representative of the External Resources Department, Ministry of Finance and Planning
- (3) Senior representative of the Ceylon Institute of Scientific and Industrial Research
- (4) Senior representative of the National Engineering Research and Development Center
- (5) Senior representative of Kurunegala District Ministry

Note : Officials-in-charge of the Embassy of Japan and personnel concerned to be dispatched by Japan International Cooperation Agency may attend the Committee as the observers.

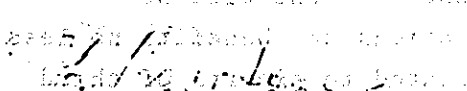
THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR THE PROJECT ON THE POLLUTION CONTROL FOR MINING AND QUARRYING ACTIVITIES

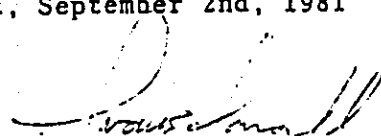
The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Mr. YOSHIO HISATOME, Executive Director for Mining and Industrial Development Cooperation Department, JICA, visited the Federative Republic of Brazil from August 17th to September 3rd for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Project on the Pollution Control for Mining and Quarrying Activities in the Federative Republic of Brazil.

During its stay in the Federative Republic of Brazil, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Brazilian authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Brazilian authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto, taking account of the provisions of the "BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL".

Brasilia, September 2nd, 1981


YOSHIO HISATOME
Leader
Japanese Implementation Survey
Team,
Japan International Cooperation
Agency, JAPAN


YVAN BARRETTO DE CARVALHO
Diretor Geral do Departamento
Nacional da Produção Mineral,
Ministério das Minas e Energia

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of Federative Republic of Brazil will cooperate with each other in implementing the Project on the Pollution Control for Mining and Quarrying Activities (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of transferring adequate systems and techniques to control the pollution and the contamination caused by mining and quarrying activities, thereby contributing to protecting the natural environment in good conditions at the mining and quarrying areas in the Federative Republic of Brazil.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The Japanese experts referred to in 1 above and their families will be granted in the Federative Republic of Brazil the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex IV, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The articles referred to in 1 above will become the property of the Government of the Federative Republic of Brazil upon being delivered c.i.f. to the Brazilian authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

IV. TRAINING OF BRAZILIAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Brazilian personnel connected with the Project for technical training in Japan as listed in Annex V, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Brazilian personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. SERVICES FOR BRAZILIAN COUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil, the Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to secure at its own expense necessary services for Brazilian counterpart personnel and administrative personnel as shown in Annex VI.
2. As to the Brazilian counterpart personnel, the Government of the Federative Republic of Brazil will endeavour to allocate necessary number of suitably qualified personnel corresponding to each Japanese expert to be dispatched by the Government of Japan as specified in Annex II, to fulfill the effective and successful transfer of technology under the Project.

VI. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil, the Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to provide at its own expense:
 - (1) Land, buildings and facilities as listed in Annex VII;
 - (2) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;
 - (3) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Federative Republic of Brazil;
 - (4) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil, the Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to meet:
 - (1) Expenses necessary for the transportation within the Federative Republic of Brazil of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (2) Custom duties, internal and any other charges, imposed in the Federative Republic of Brazil on the articles referred to in III above;
 - (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VII. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Director General of the Departamento Nacional da Produção Mineral, Ministério das Minas e Energia (hereinafter referred to as "DNPM-MME"), will bear overall responsibility for the implementation of the Project and the Director of the Divisão de Fomento da Produção Mineral (hereinafter referred to as "DFPM") will be responsible for the administrative and managerial matters of the implementation of the Project.
2. Japanese chief advisor and other experts will give guidance and advice to the Director General of DNPM-MME and the Director of DFPM on the technical matters concerning the implementation of the Project.
3. For the effective and successful implementation of the Project, a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") will be established as listed in Annex VIII. The Committee will have the functions to prepare the Annual Work Plan and to consult any other related matters arising from the implementation

of the Project, and will be held when necessity arises.

VIII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Federative Republic of Brazil undertakes to bear claims, if any arises, against Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Federative Republic of Brazil except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

IX. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

X. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be 4 years from September, 2nd, 1981.

ANNEX I MASTER PLAN

1. Objectives of the Project are;

- (1) to investigate present and future situations of the pollution and contamination caused by mining and quarrying activities,
- (2) to transfer the technology and knowledges related to the control of the pollution and the contamination,
- (3) to investigate the laws and regulations in force and to provide adequate advice on their improvement.

2. Transfer of the technology concerned will consist of the following activities;

- (1) to investigate present situations of polluted and contaminated air, riverwater, soil and land scape,
- (2) to investigate the sources and the causes of the pollution and the contamination resulted from wasted water, dust, gas, noise, wasted materials and so on,
- (3) to investigate the existing pollution and contamination from the qualitative and quantitative point of view by means of appropriate analyzing and monitoring technology,
- (4) to transfer new technology in the fields of the mining, the mineral processing, the mining security and the treatment of the wasted materials in order to protect the pollution and the contamination,
- (5) to give guidance for the existing mines and quarries on how to improve their present operations to control and protect the occurrence of the pollution and contamination,
- (6) to investigate how to rehabilitate the environ

- ment of polluted and contaminated areas,
- (7) to study on existing laws and regulations in force related to pollution control, and to recommend their appropriate revision and improvement,
 - (8) to apply above-mentioned technology and knowledges concerned to pollution control by means of conferences, symposia, seminars and actual trainings.

3. Outline of the technical cooperation program;

The four (4) years period of the technical cooperation will be divided into the following three (3) Phases: -

- Phase I: Study on iron and gold mining at the area of Belo Horizonte (the initial two (2) years),
- Phase II: Study on quarrying at the area of the suburb of Rio de Janeiro (the third year), and
- Phase III: Study on laws and regulations and following up for Phase I and II (the fourth year).

The technical cooperation program will be outlined as per attached herewith.

g

Technical Cooperation Program of the Project

Phase Item	Phase I (Study on Iron and Gold Mines)	Phase II (Study on Quarries)	Phase III (Study on Laws and Regulations and following up for Phase I and II)
I. Investigation of the actual circumstances	<ol style="list-style-type: none"> 1. Collection and analysis of data concerned 2. Investigation of actual problems of the pollution of water, soil and landscape 3. Investigation of new appropriate technology of mining and mineral processing operation from the points of view of the pollution control 4. Development of system of pollution control including adequate analytical technology 5. Development of monitoring system on quality of riverwater 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Collection and analysis of data concerned 2. Investigation of problems of the pollution of air, soil and landscape 3. Investigation of new appropriate technology of mining and mineral processing operation from the points of view of pollution control 4. Development of monitoring system on quality of air 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Investigation of the existing laws and regulations 2. Application of results obtained from investigations to other areas
II. Final Report and Recommendation	<p>Final Report and Recommendations on</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Mining, Mineral Processing and Treatment of Tailing (2) Safer Structures of Dams of the Tailing Disposal (3) Development of Technology and Regulations on Pollution Control and Environmental Protection (4) Rehabilitation of Mined Areas 	<p>Final Report and Recommendations on</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Development of Technology and Regulations on Pollution Control and Environmental Protection (2) Rehabilitation of Mined Areas 	<p>Final Report and Recommendations on</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Necessary Laws and Regulations on Pollution Control and Environmental Protection on a Federal Governmental Level (2) Application of the Results obtained from Investigations to other Arcas

ANNEX II JAPANESE EXPERTS

Experts in the fields of;

1. Mining Engineering,
2. Mineral Processing Engineering,
3. Laws and Regulations on Pollution Control,
4. Pollution Control Engineering,
5. Civil Engineering.

Foot Note;

- (1) One of the above-mentioned experts will be appointed to the chief advisor as a representative of the experts.
- (2) Short-term experts may be dispatched, if necessity arises, for the installation and the adjust-ment of the machinery and equipment provided by the Government of Japan and for other objectives.

ANNEX III PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

1. Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allow-ances remitted from abroad.
2. Exemptions from import and export duties and any other charge in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per family, which may be brought into the Federative Republic of Brazil from abroad.
3. Free medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

ANNEX IV LIST OF THE MAIN ARTICLES

1. Measuring Equipment;

- (1) PH,
- (2) Suspended Solids,
- (3) Suspended Fine Particles,
- (4) Dissolved Oxygen,
- (5) Ion,
- (6) Sulphurous Acid Gas,
- (7) Vibration,
- (8) Noise.

2. Monitors;

- (1) for Quality of Water,
- (2) for Quality of Air.

3. Masks;

- (1) for protecting Dust,
- (2) for protecting Noise.

ANNEX V BRAZILIAN PERSONNEL FOR TRAINING IN JAPAN

Brazilian personnel concerned in the fields of:

- (1) Iron Mining,
 - (2) Gold Mining,
 - (3) Quarrying
 - (4) Laws and Regulations on Pollution Control
- F*

ANNEX VI LIST OF BRAZILIAN STAFF

1. Technical Staff;
 - (1) Engineers (corresponding to the fields of the experts, referred to in Annex II),
 - (2) Technicians.
2. Lawyers.
3. Administrative Staff;
 - (1) Administration Officers,
 - (2) Clerical Staff,
 - (3) Other Necessary Personnel.

ANNEX VII LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

1. Office Rooms for the Experts,
2. Conference Rooms,
3. Library,
4. Others.

ANNEX VIII MEMBERS OF THE JOINT COMMITTEE

1. Chairman: Director General of DNPM-MME
2. Members
 - Japanese Side;
 - (1) Chief Advisor
 - (2) Other Experts
 - (3) Resident Representative of JICA, Brasilia Office
 - (4) JICA Personnel concerned to be dispatched, if necessary

Brazilian Side;

- (1) Director of DFPM
- (2) Coordinator of division concerned of DFPM
- (3) Representatives of 3rd and 9th districts of DNPM
- (4) The other Personnel concerned

Foot Note; Official-in-charge of the Embassy of Japan will be able to attend the Joint Committee as observer.

Annex I Tentative Schedule of Implementation

Phase	Phase I	Phase II	Phase III
	Belo Horizonte	Rio de Janeiro	Brasília
Item	1st year	3rd year	4th year
1. Dispatch of Japanese Experts			
(1) Mining Engineering			
(2) Mineral Processing Engineering			
(3) Laws and Regulations on Pollution Control			
(4) Pollution Control Engineering			
(5) Civil Engineering			
2. Training of Brazilian Counterpart Personnel in Japan			
(1) Iron Mining	2 experts for 2 months	2 experts for 2 months	2 experts for 2 months
(2) Gold Mining			
(3) Quarrying			
(4) Laws and Regulations on Pollution Control			
3. Provision of Equipment and Machinery			
	1. Measuring Equipment (1) pH (2) Suspended solids (3) Dissolved oxygen (4) Ion (5) Sulphurous acid gas 2. Monitoring for Quality of Water	1. Measuring Equipment (1) Suspended fine particles (2) Noise (3) Vibration 2. Monitoring for Quality of Air 3. Mask for protecting Dust and Noise	

Phase	Phase I (Study on Iron and Gold Mines)	Phase II (Study on Quarries)	Phase III (Study on Laws and Regulations and following up for Phase I and II)
Location	Belo Horizonte		
Year	1st year	2nd year	3rd year
Item	1st year	3rd year	4th year
I. Investigation of the actual circumstances	<ol style="list-style-type: none"> 1. Collection and analysis of data concerned 2. Investigation of actual problems of the pollution of water, soil and landscape 3. Investigation of new appropriate technology of mining and mineral processing operation from the points of view of the pollution control 4. Development of system of pollution control including adequate analytical technology 5. Development of monitoring system on quality of riverwater 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Collection and analysis of data concerned 2. Investigation of problems of the pollution of air, soil and landscape 3. Investigation of new appropriate technology of mining and mineral processing operation from the points of view of pollution control 4. Development of monitoring system on quality of air 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Investigation of the existing laws and regulations 2. Applications of results obtained from investigations to other areas
II. Final Report and Recommendation	<p>Final Report and Recommendations on</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Mining, Mineral Processing and Treatment of Tailing (2) Safer Structures of Dams of the Tailing Disposal (3) Development of Technology and Regulations on Pollution Control and Environmental Protection (4) Rehabilitation of Mined Areas 	<p>Final Report and Recommendations on</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Development of Technology and Regulations on Pollution Control and Environmental Protection (2) Rehabilitation of Mined Areas 	<p>Final Report and Recommendations on</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Necessary Laws and Regulations on Pollution Control and Environmental Protection on a Federal Governmental Level (2) Application of the Results obtained from Investigations to other Areas

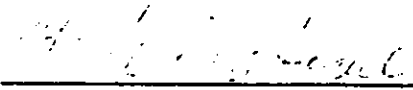
17

TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION, TECHNICAL
COOPERATION PROGRAM OF THE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE PROJECT ON THE POLLUTION CONTROL FOR
MINING AND QUARRYING ACTIVITIES

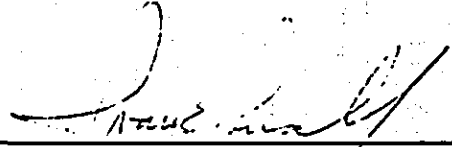
The Japanese Implementation Survey Team and the Departamento Nacional da Produção Mineral, Ministério das Minas e Energia (hereinafter referred to as "DNPM-MME") have jointly formulated the Tentative Schedule of Implementation and the Technical Cooperation Program of the Project as annexed hereto.

These have been formulated in connection with I-2 of the Attached Document of the Record of Discussions signed between the Japanese Implementation Survey Team and DNPM-MME for the Technical Cooperation Project on the Pollution Control for Mining and Quarrying Activities on the conditions that necessary budget will be allocated for the implementation of the Project, and are subject to change within the framework of the Record of Discussions when necessity arises in the course of implementation of the Project.

Brasília, September 2nd, 1981



YOSHIO HISATOME
Leader
Japanese Implementation Survey
Team,
Japan International Cooperation
Agency, JAPAN

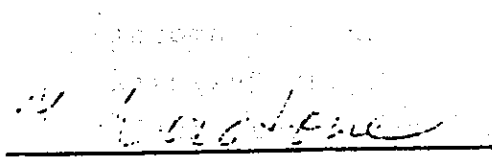


YVAN BARRETTO DE CARVALHO
Director Geral do Departa-
mento Nacional da Produção Mine-
ral,
Ministério das Minas e Energia

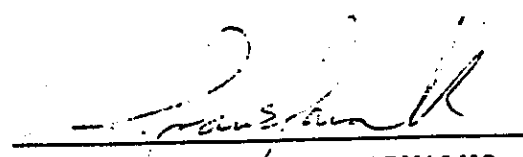
MINUTES OF MEMORANDUM ON THE JAPANESE TECHNICAL
COOPERATION FOR THE PROJECT ON THE POLLUTION
CONTROL FOR MINING AND QUARRYING ACTIVITIES

As a result of the discussions, the Japanese Implementation Survey Team and the Departamento Nacional da Produção Mineral, Ministério das Minas e Energia (hereinafter referred to as "DNPM-MME") agreed to the following items concerning the Record of Discussions relating to the project on the POLLUTION CONTROL FOR MINING AND QUARRYING ACTIVITIES.

Brasilia, September 2nd, 1981



YOSHIO HISATOME
Leader
Japanese Implementation
Survey Team,
Japan International
Cooperation Agency



YVAN BARRETTO DE CARVALHO
Diretor Geral do Departamento
Nacional da Produção Mineral,
Ministério das Minas e Energia

1. TRAINING OF BRAZILIAN PERSONNEL IN JAPAN

(Item IV, 1.)

The Brazilian technicians to be sent to Japan for technical training will be chosen preferentially from the Brazilian counterpart personnel working with the Japanese experts.

2. SERVICES FOR BRAZILIAN COUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

(Item V, 1.)

DNPM-MME will allocate clerical staff exclusively for Japanese expert team.

3. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

I. (Item VI, 1 (3))

(1) DNPM-MME will provide travel allowance for official travel for Japanese experts amounting to Five (5) ORTNs ("Obrigações Reajustáveis do Tesouro Nacional") per day at daily rate exchange.

(2) Travel allowance could be revised whenever necessary.

II. (Item VI, 1 (4))

(1) DNPM-MME will pay residence allowance to Japanese experts instead of providing suitably furnished accommodations.

(2) Residence allowance corresponds to the amount of Cr\$ 55.000,00 (Fifty Five Thousand Cruzeiros) and will be readjusted annually according to the Official Rent Coefficient, and could be revised whenever necessary.

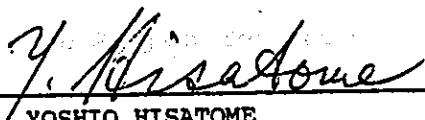
THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES
CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL
REPUBLIC OF URUGUAY ON THE JAPANESE TECHNICAL
COOPERATION FOR THE PULP AND PAPER QUALITY
IMPROVEMENT PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Mr. Yoshio Hisatome, Executive Director, JICA, visited the Oriental Republic of Uruguay from August 27 to September 12, 1981 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Pulp and Paper Quality Improvement Project in the Oriental Republic of Uruguay.

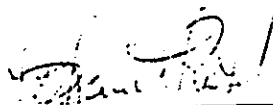
During its stay in the Oriental Republic of Uruguay, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Uruguayan authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Uruguayan authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Montevideo, September 8, 1981



Mr. YOSHIO HISATOME
Leader,
Japanese Implementation Survey Team,
Japan International Cooperation Agency, Uruguay
Japan



C/N (C.G.) JUAN-JOSE BARRETO
General Director,
Ministry of Industry and Energy

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Oriental Republic of Uruguay will cooperate with each other in implementing the Pulp and Paper Quality Improvement Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of improving the Pulp and Paper Quality by establishing the Pulp and Paper Laboratory in the Technological Laboratory of Uruguay (hereinafter referred to as "LATU"), Ministry of Industry and Energy, thereby contributing to the development of the pulp and paper industry (hereinafter referred to as "the Industry") in Uruguay.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The Japanese experts referred to in 1 above and their families will be granted in the Oriental Republic of Uruguay the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex IV, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The articles referred to in 1 above become the property of the Government of the Oriental Republic of Uruguay upon being delivered c.i.f. to the Uruguayan authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

IV. TRAINING OF URUGUAYAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Uruguayan personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal

procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Uruguayan personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. SERVICES OF URUGUAYAN COUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Oriental Republic of Uruguay, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures to secure at its own expense necessary services of Uruguayan counterpart personnel and administrative personnel as shown in Annex V.
2. As to the Uruguayan counterpart personnel, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will endeavor to allocate the necessary number of suitably qualified personnel corresponding to each Japanese expert to be dispatched by the Government of Japan as specified in Annex II, to fulfill the effective and successful transfer of technology under the Project.

VI. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC
OF URUGUAY

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Oriental Republic of Uruguay, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures to provide at its own expense:
 - (1) Land, buildings and facilities as listed in Annex VI;
 - (2) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;
 - (3) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Oriental Republic of Uruguay;

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Oriental Republic of Uruguay, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures to meet:
 - (1) Expenses necessary for the transportation within the Oriental Republic of Uruguay of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (2) Expenses necessary for suitable furnished accommodations for the Japanese experts and their families;
 - (3) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the Oriental Republic of Uruguay on the articles referred to in III above;
 - (4) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VII. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The General Director of the Ministry of Industry and Energy will bear overall responsibility for the implementation of the Project and the President of LATU, through the Director of Technical - Department, will be responsible for the administrative and managerial matters of the implementation of the Project.
2. Japanese Chief Advisor and other experts will provide necessary recommendation and advice to the General Director of the Ministry of Industry and Energy and the President of LATU on the technical matters concerning the implementation of the Project.
3. For the effective and successful implementation of the Project, a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") will be established as referred to Annex VII.

VIII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Oriental Republic of Uruguay undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Oriental Republic of Uruguay except for those arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

IX. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

X. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be three (3) years from September 8, 1981.

XI. OTHERS

The President of LATU is authorized to sign the Tentative Schedule of Implementation of the Project.

Handwritten initials and a circled number '2' are present on the right side of the page.

Annex I Master Plan

1. Objective of the Project

The objective of the Project is to transfer the fundamental technology to LATU on the improvement of the quality of pulp and paper by establishing the Pulp and Paper Laboratory (hereinafter referred to as "the Laboratory") with functions and activities mentioned in 2 below in LATU.

2. Main functions and activities of the Laboratory

1) Standardization of the testing methods.

To set up the national standard of the testing methods of qualities and properties of raw materials, semi-products and products in cooperation with the Industry.

2) Performance of requested test from public and private sectors

To test the qualities and properties of raw materials, semi-products and products on the request of public and private sectors.

3) Conducting Research and Development

To conduct research and development relating to the manufacture of the products to meet the market requirement by means of efficient utilization of available resources.

4) Training of Uruguayan personnel

To train:

(1) researchers and technicians of LATU and

(2) the same from the Industry.

5) Information service

- (1) To collect relevant technical information
- (2) To supply necessary information to the Industry upon request.

3. Outline of the Technical Cooperation Program

The three (3) years period of the technical cooperation will be divided into the following two stages;

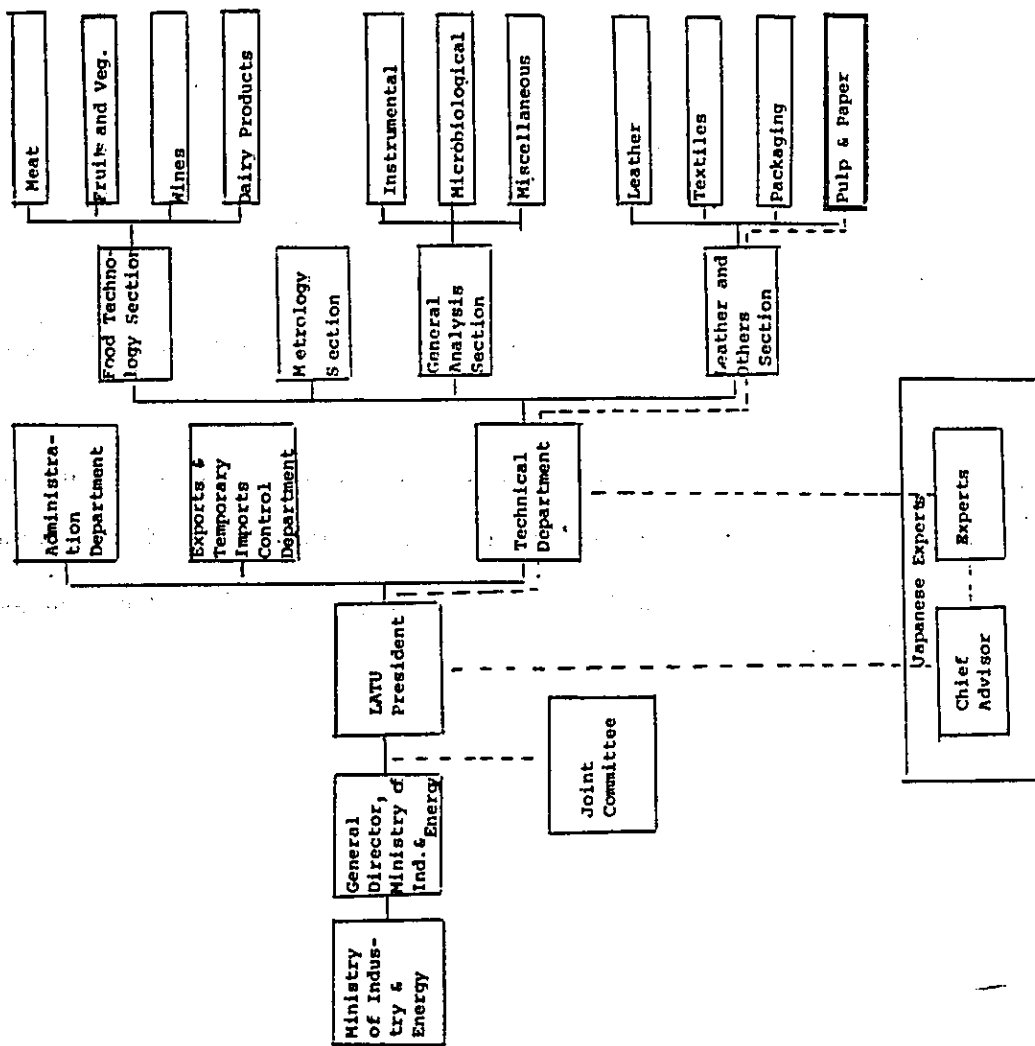
- 1) Stage I: Preparation (Sept., 1981 - Mar., 1982, seven (7) months)
To prepare the establishment of the Laboratory in LATU and the necessary arrangement for the technology transfer to be made by the Japanese experts.
- 2) Stage II: Technology transfer (Apr., 1982 - Aug., 1984, two (2) years and five (5) months)
To implement the technology transfer in the field of improving the Pulp and Paper Quality by the guidance and advice of Japanese experts.

The detail of the technical cooperation program is explained as per attached herewith.

Stage	Stage I (Preparation)	Stage II (Technology transfer)	Self-reliance
Scope of Technical Cooperation			
3) Products quality		Liner, corrugating medium, corrugated sheet, kraft paper and toilet paper	Coated paper
2. Performance of requested test			Expanding activities
1) Raw materials		Wood and waste paper	
2) Semi-products		Pulp	Expanding activities
3) Products		Paperboard and kraft paper	Printing and writing paper, and toilet paper
3. Research and Development			
1) Basic establishment	Staff recruitment and organizational set-up	Acquisition of basic testing technique on pulp, paper and paperboard	Acquisition of bench scale testing technique
2) Main themes	Collection of sample	Survey of the present quality level of the products	Strength of corrugated board
(1) Corrugated board	- ditto -	- ditto -	Optical properties and printability
(2) Book paper	- ditto -	- ditto -	Deinking and bleaching
(3) Waste paper	- ditto -	- ditto -	Coating and its properties
(4) Printing paper	- ditto -	- ditto -	
			- ditto -

Stage	Stage I (Preparation)	Stage II (Technology transfer)	Self-reliance
Scope of			
Technical Cooperation			
4. Training of resear- chers and techni- cians			Expanding activities
1) LATU	Preliminary training and guidance	Guidance of testing technique	Upgrading of staff's capability
2) Industry		Preparation for training	Implementation of training
5. Information service		Procurement of literature	Expanding activities - ditto -
Notes:			
(*) ; Pulp test (Evaluation of beating condition, hand sheet making, physical test of the sheet)			
Paper test (Physical test)			
Carbon board test (Creasing)			
Corrugated board test (Strength of liner, medium and sheet)			
(**); Optical test			
Printability test (Commercial printing press, laboratory printing tester)			
(***); Bench scale test			
Fulping (Cooking, bleaching)			
Waste paper treatment (Deinking, bleaching)			
Stock preparation (Beating, internal additives)			
Paper making (Hand making, machine making)			
Waste water treatment (Treatment method, coagulating chemicals, analysis)			
Coating (Coating method, coating color)			

4. Organization for the Implementation of the Project



Annex II Japanese Experts

Experts in the fields of:

1. Pulp
2. Paper and paperboard
3. Corrugated board
4. Printing test
5. Paper test
6. Waste paper treatment
7. Miniature paper machine operation
8. Coating

Notes:

- (1) One of the above-mentioned experts will be appointed as the Chief Advisor.
- (2) Short-term experts may be dispatched, if necessary, for the installation of the machinery and equipment provided by the Government of Japan and for other purposes.

Annex III Privileges, Exemptions and Benefits

1. Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
2. Exemptions from import duties and any other charges in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per family, which may be brought into the Oriental Republic of Uruguay from abroad.
3. Free medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

[Handwritten signature]
[Handwritten mark]

Annex IV List of Main Articles

(A) Laboratory Testing Equipment

1. Tensile Tester
2. Folding Endurance Tester
3. Puncture Tester
4. Flute Tester
5. Carton Board Creaser
6. Oil Absorption Tester
7. Dimension Stability Tester
8. Brightness Tester
9. Waste Water Tester

(B) Bench Scale Testing Machines

10. Chipper
11. Autoclave
12. Screen
13. Refiner
14. Beater
15. P.F.I. Mill
16. Freeness Tester
17. Flotator
18. Standard Sheet Machine (Hand Making Machine)
19. Miniature Paper Machine
20. Size Press
21. Mixer
22. Coater
23. Super-calender

(C) Printing Press

24. Offset Printing Press

(D) Vehicle

3/2/1
④

Annex V List of Uruguayan staff

1. Technical staff

- 1) Researchers (corresponding to the field referred in Annex II)
- 2) Technicians

2. Administrative personnel

- 1) Manager
- 2) Clerical personnel
- 3) Other necessary personnel

Annex VI List of Land, Buildings and Facilities

1. Necessary land and buildings
2. Office rooms for the Japanese experts
3. Conference rooms
4. Library
5. Others (locker, storage, etc.)

Annex VII Member of the Joint Committee

1. Chairman: General Director,

Ministry of Industry and Energy

Vice-chairman: President, LATU

2. Members:

Japanese side;

1) Chief advisor

2) Other experts

3) JICA personnel concerned to be dispatched, if necessary.

Uruguayan side;

1) Representative of the Secretariat of Planning and Coordination

2) Director of Technical Department, LATU

3) Representative of the Industry

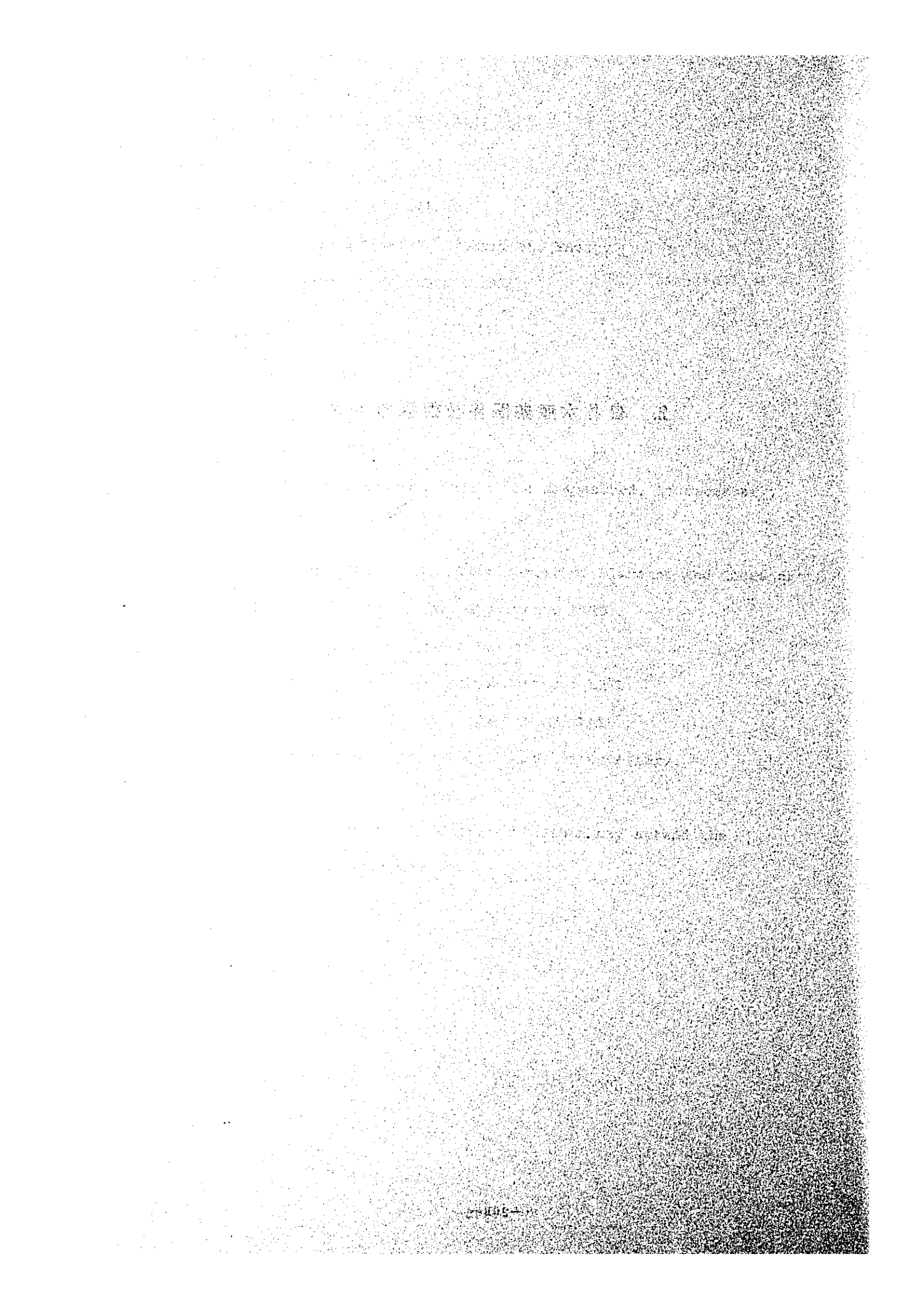
4) Chief of Leather and Others Section, LATU

5) Head of Pulp and Paper Laboratory, LATU

6) Other personnel concerned, LATU, if necessary.

Note: Officials-in-charge of the Embassy of Japan may attend the
Committee as the observers.

2. 農林水産業関係技術協力事業



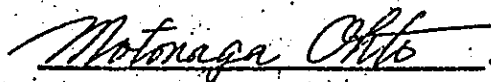
ON THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE AGRICULTURAL SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THAILAND CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION PROJECT ON MAIZE DEVELOPMENT IN THAILAND

The Japanese Agricultural Survey Team, organized by the Japan International Cooperation Agency and headed by Mr. Motonaga Ohto visited Thailand from August 31 to September 17, 1976, for the purpose of formulating concrete co-operation plans for the Technical Co-operation Project on Maize Development which will be carried out with the Co-operative Demonstration Center as its core.

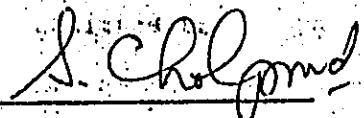
During its stay in Thailand, the Team exchanged views with the authorities concerned of the Government of Thailand on the necessary measures to be taken by both Governments to successfully implement the Technical Co-operation Project on Maize Development. The Team also conducted necessary survey for the implementation of the project.

As a result of the exchange of views and survey, both parties agreed to recommend to their respective Governments to carry out the matters referred to in the attached Record of Discussions.

Bangkok, September 17, 1976

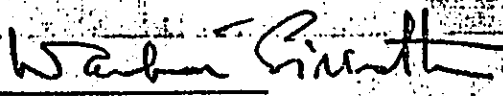


Motonaga Ohto
Head of the Japanese Agricultural
Survey Team
Japan International Cooperation Agency



Surin Cholpraserd
Director-General
Cooperatives Promotion
Department

in the presence of



Wanchai Sirirattna
Deputy Director-General
Department of Technical
and Economic Cooperation

in the presence of

Wanchai Sirirattna
Deputy Director-General
Department of Technical
and Economic Cooperation

RECORD OF DISCUSSIONS

- I. (1) Both Governments will co-operate with each other in implementing the Technical Co-operation Project on Maize Development (hereinafter referred to as the "Project") with the Co-operative Demonstration Center as its core for the purpose of promoting the enhancement of the productivity of maize, and contributing to the development and strengthening of the agricultural co-operatives and the modernization of agriculture through the quality improvement of maize and their production technology.
- (2) The Project will be implemented in accordance with the Master Plan as stipulated in Annex I and in close contact with the maize development project between Thai and Japanese agricultural co-operatives.
- (3) The Project will be implemented in accordance with the annual operational work plan to be formulated annually by the Joint Committee referred to in VI. The annual operational work plan will be submitted to the authorities concerned of both Governments for their approval.
- II. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense the services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Co-operation Scheme.
- (2) The Japanese experts referred to in (1) above and their families will be granted in Thailand the privileges, exemptions and benefits no less favourable than those accorded to experts of third countries working in Thailand under the Colombo Plan Technical Co-operation Scheme.
- III. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense such equipment, machinery, implements, vehicles, tools, spare parts and other materials required for the implementation of the Project as listed in Annex III through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Co-operation Scheme.

(2) The articles referred to in (1) above will become the property of the Government of Thailand upon being delivered c.i.f. to the Thai authorities concerned at the ports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese team leader referred to in Annex II.

IV. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to receive the Thai personnel engaged in the Project for technical training or study tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Co-operation Scheme.

(2) The Government of Thailand will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Thai personnel mentioned in (1) above through technical training and study tour in Japan may be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. The Government of Thailand will take necessary measures to provide at its own expense:

(1) the services of the Thai counterparts and other personnel as listed in Annex IV;

(2) land and buildings as listed in Annex V. as well as incidental facilities;

(3) foundation seeds of good varieties needed for the extension purposes;

(4) supply or replacement of equipment, machinery, implements, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Japanese authorities concerned under III (1);

(5) suitably furnished housing accommodations for the Japanese experts and their families;

(6) transportation facilities and the grant of the travel allowance for the Japanese experts for the official travel within Thailand.

VI. The Government of Thailand will take necessary measures to meet:

(1) expenses necessary for transportation within Thailand of the articles mentioned in III (1) as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

(2) all running expenses necessary for the implementation of the Project;

(3) customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in Thailand in respect of the articles referred to in III (1).

VII. The Government of Thailand will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide primarily technical guidance and advice for the implementation of the Project.

VIII. The Government of Thailand shall undertake to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their official functions in Thailand, except for those claims arising from willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

IX. There will be close consultation between the Japanese experts and the officials concerned of the Government of Thailand for the smooth promotion and effective implementation of the Project. For this purpose, a Joint Committee will be established as specified in Annex VI. The Joint Committee will meet at least once a year.

X. For the successful implementation of the Project, both Governments will consult with each other when deemed necessary.

XI. The period of the technical co-operation mentioned in this Record of Discussions will be three (3) years from the date of signature and may be extended by mutual agreement between the authorities concerned of both Governments.

Annex I

Master Plan for the Project

A. Composition of the Project

1. The Co-operative Demonstration Center (hereinafter referred to as the "Center") which will include fields for trials, training, seed production and demonstration, will be established in Chaibadan, LOP BURI Province.

Trials, training and extension services, demonstration and other related activities in respect of technology for the improvement of maize production will be conducted at the Center.

2. For the purpose of effective extension of technical co-operation to the following five provinces, key extension bases will be established within these provinces.

Lop Buri Province
Sara Buri Province
Petchaboon Province
Pisanuloke Province
Sukhothai Province

(1) The following six agricultural co-operatives and five farmer's groups to be designated from each of the provinces mentioned in A2 above by the Joint Committee will be the key extension bases.

Chaibadan Agr. Co-op.
Prabuthabad Reclamation Agr. Co-op.
Petchaboon Agr. Co-op.
Prompiram Agr. Co-op.
Nongtom Agr. Co-op.
Sawankaloke Land Settlement Co-op.

(2) Demonstration fields of about 13 ha. will be set up at each of the eight key extension bases, excluding the Petchaboon Agricultural Co-operative, Nongtom Agricultural Co-operative and Sawankaloke Land Settlement Co-operative.

3... To ensure the smooth supply of extension seeds, seed production fields will be set up within the Center and at appropriate places in its vicinity.

The area required for the seed production fields will be approximately 100 ha in the first year, 140 ha in the second year and 160 ha in the third year of the Project.

B. Activities under the Project

1. Applied Experiments for Production Techniques

The following experiments will be conducted at the Center for the purpose of identification, utilization, confirmation of local adaptability and other items of specific techniques developed by agricultural experiment and research institutions.

- Applied experiments for production techniques
- Varieties adaptability tests
- Fertilizer tests
- Water management tests
- Disease and insect control experiments
- Cropping system experiments

2. Seed Multiplication

In collaboration with the Department of Agricultural Extension, the foundation seeds which are to be supplied by the Department of Agriculture will be multiplied to produce extension seeds at the seed production fields.

The extension seeds thus produced will be distributed to maize producing farmers in the five provinces mentioned in A2, through agricultural co-operatives and farmer's groups.

3. Disease and Insect Control

Co-operation activities of the Center will be extended to the projects on the control of maize disease and insect which will be carried out by the Department of Agricultural Extension in the provinces mentioned in A2.

4. Extension and Demonstration

Improved cultivation techniques developed by the Center will be demonstrated at the demonstration fields mentioned in A2, and experts will conduct round trip guidance activities to promote their effective extension to the key extension bases.

5. Technical Training in Seed Production and Improved Cultivation Techniques

Technical training in seed production and Improved cultivation techniques will be provided at the Center for the farmers associated with the seed production fields mentioned in A3 and also for the maize producing farmers.

6. Agricultural Mechanization System

To establish a system for the mechanization of maize cultivation and to promote its extension, applied experiments for the systematization of agricultural mechanization as well as training activities for agricultural machinery operation and repair will be conducted at the Center. At the same time, the agricultural mechanization system will be demonstrated at the Center and at the demonstration field mentioned in A2.

7. Guidance on the Management of Agricultural Co-operatives

To develop and strengthen agricultural co-operatives and farmer's groups, staff officials of agricultural co-operatives and other personnel will be trained and educated at the Center, and experts will conduct round trip guidance activities to the key extension bases.

Annex II

List of Japanese Experts

Category	Field
1. Team Leader	
2. Experts	Seed production Cultivation Farm machinery Agricultural co-operatives and extension
3. Coordinator	

Notes: Short-term experts may be dispatched, when necessity arises.

Annex III

List of the articles to be provided
by the Government of Japan

1. Equipment, machinery, implements, spare parts and fertilizer for crop production.
2. Equipment, machinery, implements and spare parts for seed processing and storage.
3. Equipment, machinery, and chemicals for insect and disease control.
4. Machinery and tools for repair work at the Centre.
5. Equipment, instruments, spare parts and other materials for laboratory work.
6. Vehicles.
7. Teaching materials including audio-visual aids.
8. Other necessary equipment, tools and materials to be mutually agreed upon.

Annex IV

List of Thai Counterpart Officials
and Other Personnel

Category	Field
1. Project Manager	
2. Counterpart Officials	Seed production Cultivation Soil and fertilizer Pathology and insects Farm machinery Irrigation Extension Agricultural co-operatives Farm management
3. Clerical and service employees	
4. Labourers	

Annex V

List of Land and Buildings

1. Land
 - (1) Land for the Center about 16 ha
 - (2) Seed production fields about 160 ha
(in the third year)
 - (3) Demonstration fields about 104 ha
(total area for the eight
key extension bases)

2. Buildings in the Center
 - (1) Office
 - (2) Garage
 - (3) Guest house
 - (4) Classrooms
 - (5) Laboratory
 - (6) Fuel storage
 - (7) Storage for farming materials
 - (8) Shed for agricultural machinery
 - (9) Workshop
 - (10) Seed drying station
 - (11) Seed processing station
 - (12) Seed storage
 - (13) Dormitory

Annex VI

Composition of the Joint Committee

Chairman Under-Secretary of State, MOAC

Japanese Side	Thai Side
1. Team Leader	1. Director-Generals of CPD, DA and DAE
2. Expert(s) designated by the team leader	2. Project Manager
3. Coordinator	3. Coordinator from Foreign Relations Div, MOAC.
4. Representative of JICA	4. Representatives of DTEC, Budget Bureau and NESDB.

Notes:

- (1) An official of the Embassy of Japan may attend the meeting of the Joint Committee as an observer.
- (2) MOAC : Ministry of Agriculture and Cooperatives
- (3) CPD : Cooperatives Promotion Department
- (4) DA : Department of Agriculture
- (5) DAE : Department of the Agricultural Extension
- (6) DTEC : Department of Technical and Economic Cooperation
- (7) NESDB: National Economic and Social Development Board
- (8) JICA : Japan International Co-operation Agency

ペルー野菜流通改善計画のための技術協力に関する
日本側調査団とペルー共和国政府関係当局との
討 議 議 事 録

国際協力事業団(以下「JICA」という)が組織し
遠藤寛二氏を団長とする日本側調査団(以下「調査団」
という)は、ペルー共和国における野菜の流通改善についての技術
協力計画の詳細を策定するため、1981年3月5日より、1981年
3月17日まで日程をもつてペルー共和国を訪問した。

ペルー共和国滞在中、調査団は上記協力計画の有効な
実施のため両国政府がとるべき必要な措置に関して、ペルー
共和国側当局と意見を交換し、一連の討議を行った。

K.E.

討議の結果、「技術協力に関する日本国政府とペルー
共和国政府との間の基本協定」を勧案して調査団とペルー
共和国側関係当局は、それぞれの政府に対し、これに添付の
附属文書に記載する事項について、勧告することには同意した。

Kanji Endo

団長 遠藤 寛二
ペルー野菜流通改善プロジェクト
協議調査団

ペルー共和国リマ市

1981年3月16日

Ing. Ricardo Fort Larco
ペルー共和国農業省
農産工業・流通総局長

討議議事録附屬文書

パル-野菜流通改善プロジェクトの実施要領

I. 両国政府の協力

1. 日本国政府及びパル-共和国政府は、リマ県において野菜の流通改善計画の作成を目的として「パル-野菜流通改善プロジェクト」（以下「本プロジェクト」といふ）の実施において相互に協力を行う。
2. 本プロジェクトは附表Iの基本計画に基づいて実施される。

II. 日本人専門家の派遣

- カエ
1. 日本国において施行される法律及び規則に従い、日本国政府は、所定の技術協力計画の通常手続により附表IIに掲げる日本人専門家の役務を自己の負担において提供するためJICAを通じて必要な措置をとる。
 2. 上記1項にいう日本人専門家及びその家族は、パル-共和国において専門家活動に従事するオ三国専門家と与えられている特権、免除及び便宜に比し、それらより高いものを与えられる。

III. 機材供与

1. 日本国において施行されている法律及び規則に従い、日本国政府は、所定の技術協力計画の通常手続により附表IIIに掲げる本プロジェクト実施に必要な資機材を自己の負担において供与するため、JICAを通じて必要な

措置をとる。

2. 上記1項にいう機材は、陸揚の港あるいは空港にて、ペルー共和国側当局へCIF建てにて引渡される時、ペルー共和国政府の財産となる。そして、これらの機材は、附表IIに掲げる日本人専門家との協議をもつて本プロジェクトの実施のためのみで使用される。

IV 研修員受入

1. 日本国政府において施行されている法律及び規則に従い、日本国政府は、所定の技術協力計画の通常手続により、日本における技術研修のため本プロジェクトに関係するペルー人を自己の負担において受入れるため、JICAを通じて必要な措置をとる。
2. ペルー共和国政府は、ペルー人が日本における技術研修から得た知識及び経験が本プロジェクトの実施のため有効に用いられることを保証するため、必要な措置をとる。

V ペルー人カウンターパート及び事務取員の役割

1. ペルー共和国政府は、ペルー共和国において施行されている法律及び規則に従い、附表IVに掲げるペルー人カウンターパート及び事務取員の役割を自己の負担において確保するため、必要な措置をとる。
2. ペルー共和国政府は、ペルー人カウンターパートに関し、附表IIに掲げる日本国政府より派遣される各専門家

に対し、適格なカウンターパートを適当数配置すべし。

VI. ペルー共和国のとするべき措置

I. ペルー共和国において施行されている法律及び規則に従い、ペルー共和国政府は、自己の負担において次のものを提供するため、必要な措置をとる。

- (1) 附表Vに掲げる土地、建物及び附帯施設。
- (2) 附表IIIに示されるJICAを通じて供与される機材以外で、本プロジェクト実施に必要な機械、装置、器具、車輛、工具、補充部品及びその他の物品の調達もしくは取替。
- (3) ペルー共和国内における公務出張にかかる日本人専門家に対する交通の便宜及び旅費。
- (4) 日本人専門家に対する無料の医療の便宜。
- (5) 現地の条件に従い、かつ責任を有する実施機関の財政能力の範囲内で、日本人専門家及びその家族に対する適当な家具付住居施設。

18.

2. ペルー共和国において施行されている法律及び規則に従い、ペルー共和国政府は、次の経費を負担するため必要な措置をとる。

- (1) 附表IIIに掲げる機材のペルー共和国内における輸送、梱付、操作及び維持に必要な経費
- (2) 前述の附表IIIに掲げる機材のペルー共和国内で課される関税、国内税及びその他の課徴金
- (3) 本プロジェクトの実施に必要な全額の運営費

VII. プロジェクトの管理

1. 本プロジェクトは 附表 VII に掲げる組織により実施される。
ペルー共和国農業省農産工業・流通総局長は、本プロジェクトの
実施及び運営について全責任を負う。
2. 日本人専門家は、本プロジェクトに関し、指導及び助言を
行う。
3. 本プロジェクトを円滑かつ効果的に推進するため、
附表 VI に掲げる者をもって構成する合同委員会
(以下「委員会」といふ)を設置する。
委員会は、実行計画の作成と評価並びに、本プロジェクト
の実施、運営上の問題等について協議する目的、必要に
応い開催される。

K.E.

VIII. 日本人専門家に対する請求(クレーム)

ペルー共和国政府は、日本人専門家のペルー共和国内
における取務の遂行に起因し、または、その遂行中に、または、
その遂行に関連して発生する日本人専門家に対するクレーム
が生じた場合には、そのクレームに関する責任を負う。

但し、日本人専門家の故意または重大な過失に引生ずる
責任については、この限りでない。

IX 相互協議

両国政府は本附属文書から生ずる、あるいは、本附属文書
に関連する主要事項について相互協議を行う。

X 協力期間

本附属文書に基づき、本プロジェクトの技術協力期間は、
この討議議事録に署名の日から起算して2年間と
する。

但し、本プロジェクトにより作成される計画にもとづく
新しい技術協力が、2年後の1983年3月16日より前に
実施する場合は、この新しい技術協力の開始する日に、
本プロジェクトの協力期間は終了するものとする。

以上

附録 I. 基本計画

1. 目的

本プロジェクトは、パル共和国リマ県における野菜の流通改善に貢献することを目指して、モデル集出荷システムの整備等について具体的な事業計画の企画及び立案を行うことを目的とする。

2. 実施主体

パル共和国農業省農産工業・流通総局

3. 作業内容

1) リマ県における野菜流通の現状調査及び分析と問題点の整理

a) 流通に関する政策及びその行政機構

b) 野菜の流通の実態（経路、数量、価格、品質、流通施設、業者他）

c) 生産者、流通業者及び消費者の流通改善に関する意識調査

d) 野菜の中長期の需給の見通し

e) 外国の協力

f) その他

2) 問題点の整理及び改善策に関する報告

3) モデル集出荷システムの事業計画の作成

附表II. 日本人専門家

1. 長期専門家

- 1) リーダー (下記専門家中1人が兼任する)
- 2) 総務 (1人)
- 3) 流通 (1人)
- 4) 市場 (1人)
- 5) 技術協力一般 (1人)

2. 短期専門家

必要に応じて双方協議の上で派遣する

附表III. 供与機材

1. 調査用車輛
2. 事務用機材
3. その他本プロジェクトの実施には必要機材

附表IV. パル一人カウンターパート及びその他の取組

1. プロジェクト・ディレクター (1人)
2. カウンターパート技術者 (6人)
3. 事務取組員 (2人)
4. その他必要取組員 (2人)

附表 V. 土地、建物及び付帯施設

パル-農業省農産工業・流通総局における日本人
専門家のための事務局

附表 VI. 合同委員会の構成メンバー

委員長: パル-共和国農業省農産工業・流通総局長

日本側

1. リーダー
2. リーダーが必要と認める日本人専門家
3. JECAの代表

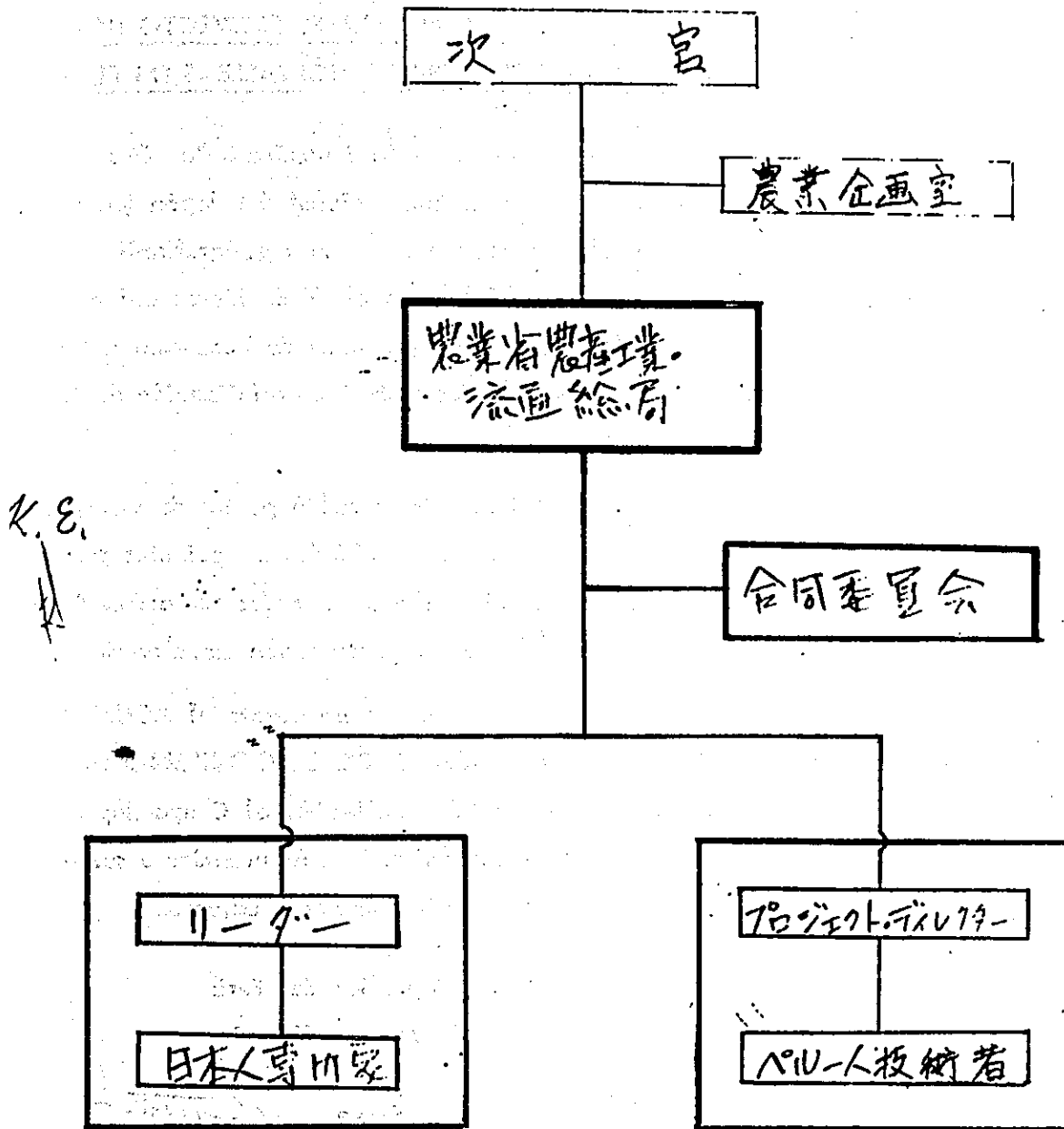
パル-側

1. 農業省農産工業・流通総局の代表
2. 農業省農業企画室の代表
3. 農業省地方農政局の代表

注(1) 在パル-共和国日本国大使館員は合同委員会の
会合にオブザーバーとして出席することが出来る。

(2) 各委員にやむを得ない事情がある場合には
権限を委任された代理者が委員会に出席する
ことが出来る。


附表 VII. 実施のための組織

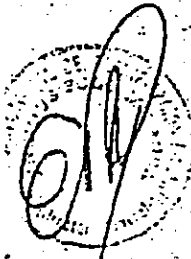


ACTA DE LAS DISCUSIONES ENTRE EL GRUPO JAPONES DE ESTUDIO
Y LAS AUTORIDADES COMPETENTES DEL GOBIERNO DEL PERU SOBRE
LA COOPERACION TECNICA DEL JAPON PARA EL PROYECTO DE ME
JORAMIENTO DE LA COMERCIALIZACION DE HORTALIZAS EN EL PERU

K. E.

El Grupo Japonés de Estudio (en adelante se lo denominará "el Grupo"), organizado por la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante se la denominará "JICA") y encabezado por el Ing. Agr. Kanji Endo, visitó al Perú desde 5 de Marzo de 1981 hasta el 17 de Marzo del mismo, a los efectos de determinar los detalles del programa de cooperación técnica concerniente al Proyecto de Mejoramiento de Comercialización de Hortalizas en el Perú.

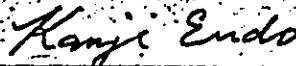

Durante su estadía en este País, el Grupo intercambió puntos de vista, visitas y tuvo una serie de discusiones con las autoridades competentes peruanas con respecto a las medidas convenientes a ser tomadas por ambos Gobiernos para la satisfactoria ejecución del Proyecto arriba mencionado.


A consecuencia de las conversaciones y teniendo en cuenta el ACUERDO BASICO SOBRE COOPERACION TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL JAPON Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA, el Grupo Japonés y las autoridades competentes peruanas convinieron en recomendar a sus respectivos Gobiernos los puntos referidos en el documento adjunto.

Lima, República del Perú

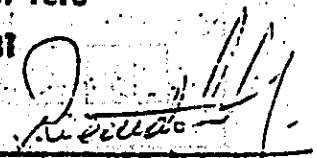
16 de Marzo 1981

Firma



Ing. Kanji Endo
Lider del Grupo Japonés de
Estudio para Planificar Pro-
yecto de Mejoramiento de -
Comercialización de Hortali-
zas en el Perú.

Firma



Ing. Ricardo Fort Larco
Director General de Agro
Industria y Comercialización

10-2

DOCUMENTO ADJUNTO

TERMINOS DE REFERENCIA PARA LA EJECUCION DEL PROYECTO
"MEJORAMIENTO DE LA COMERCIALIZACION DE HORTALIZAS EN
EL PERU"

I. COOPERACION ENTRE AMBOS GOBIERNOS

71. E.
1. El Gobierno del Japón y del Perú cooperarán recíprocamente en la ejecución del Proyecto de "Mejoramiento de la Comercialización de Hortalizas en el Perú" (en adelante se le denominará "Proyecto"), a los efectos de formular el Pdan de Mejoramiento de la Comercialización de Hortalizas con el Departamento de Lima.
 2. El Proyecto será llevado a cabo de conformidad con el Plan Maestro señalado en el Anexo I.

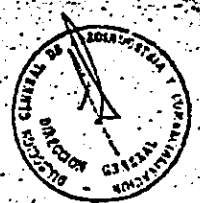
II. ENVIO DE EXPERTOS JAPONESES

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón, el Gobierno de este País tomará medidas necesarias por intermedio de JICA para proveer a su propia costa los servicios de los expertos japoneses que se enumeran en el Anexo II, mediante los procedimientos usuales bajo el Programa de Cooperación Técnica del Japón.
2. Los expertos japoneses a que se refiere el punto (1) anterior y sus familias gozarán en el Perú de los privilegios, exenciones y beneficios, no menos favorables que los otorgados a aquellos expertos de terceros países y organizaciones internacionales que cumplan misiones semejantes.

III. PROVISION DE MAQUINARIA Y EQUIPO

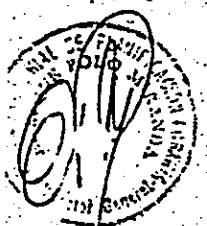
1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón, este Gobierno tomará las medidas necesarias por intermedio - del JICA para proveer, a su propia costa, los equipos y otros materiales que sean necesarios para la ejecución del Proyecto que se detallan en el Anexo III mediante los procedimientos usuales bajo el Programa de Cooperación Técnica del Japón.
2. Los objetos a que se refiere el punto (1) anterior pasarán a ser de propiedad del Gobierno del Perú en el momento de su entrega CIF, a las autoridades competentes del Perú, en los puertos o aeropuertos de desembarque, y serán utilizados en - consulta con los expertos japoneses referidos en el Anexo II, exclusivamente para la ejecución del Proyecto.

H. E.



IV. CAPACITACION DEL PERSONAL DEL PERU EN EL JAPON

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón, el Gobierno de este País tomará las medidas necesarias por in - termedio del JICA para recibir, a su propia costa, el perso - nal del Perú relacionado con el Proyecto, para la capacita - ción técnica en el Japón, mediante los procedimientos usuales bajo el Programa de Cooperación Técnica del Japón.
2. El Gobierno del Perú tomará las medidas necesarias para ase - gurar que el conocimiento y experiencia que haya adquirido - el personal del Perú, a través de la capacitación técnica en el Japón, serán utilizados exclusivamente y en forma efectiva para la ejecución del Proyecto.



V. SERVICIO DE PERSONAL DE CONTRAPARTE Y ADMINISTRATIVO

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Perú, el Gobierno del Perú tomará las medidas necesarias para asegurar, a su propia costa, los servicios del personal tanto de contraparte como administrativo que se enumeran en el Anexo IV.
2. Acerca del personal de contraparte, el Gobierno del Perú colocará un número adecuado de personal calificado de contraparte por cada experto japonés enviado por el Gobierno del Japón que se enumera en el Anexo II.

VI. MEDIDAS QUE SERAN TOMADAS POR EL GOBIERNO DEL PERU

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Perú el Gobierno del Perú tomará las medidas necesarias para contribuir, a su propia costa, de :
- (1) Terreno, edificios y facilidades que se enumeran en el Anexo V.
 - (2) Provisión y reemplazo de maquinaria, equipo, instrumentos, vehículos, herramientas, repuestos y cualesquier otros materiales necesarios para la ejecución del Proyecto que no sean suministrados por intermedio del JICA, - indicados en el Anexo III.
 - (3) Medios de transporte y viáticos para los expertos japoneses en los viajes oficiales dentro del Perú, de acuerdo a la escala vigente en el País.



(4) Gastos de medicamentos y tratamiento médico para los expertos japoneses.

(5) Y si las posibilidades financieras de la unidad ejecutora le permiten proveer de alojamiento apropiado amoblado para los expertos y sus familiares.

2. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Perú, el Gobierno del Perú tomará las medidas necesarias para cubrir :

(1) Gastos necesarios para el transporte dentro del Perú de los objetos referidos en el Anexo III, así como para su instalación, operación y mantenimiento correspondiente.

(2) Derechos arancelarios, impuestos domésticos y cualesquier otros gravámenes, impuestos en el Perú sobre los objetos referidos en el Anexo III anterior.

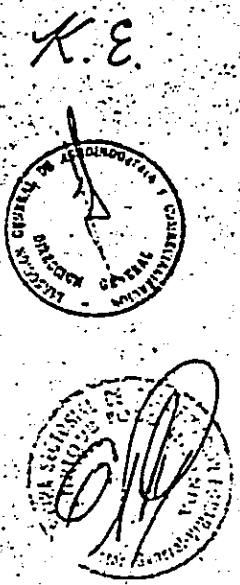
(3) Toda clase de gastos corrientes necesarios para la ejecución del Proyecto.

VII. ADMINISTRACION DEL PROYECTO

1. El Proyecto será ejecutado por las organizaciones señaladas en el Anexo VII, siendo el Director General de Agroindustria y Comercialización responsable de la ejecución y administración del Proyecto.

2. Los expertos japoneses brindarán instrucciones y asesoramiento conducentes al desarrollo del Proyecto.

3. Se establecerá un Comité Mixto (en adelante se lo denominará "Comité"), integrado por las personas nombradas en el Anexo VI, con el fin de impulsar de manera más



progresiva y eficaz la ejecución del Proyecto.

El Comité se reunirá siempre que sea necesario, dedicándose a la formulación y evaluación del Programa de Trabajo - y para la discusión de los asuntos relacionados con la ejecución y administración del Proyecto.

VIII. RECLAMOS CONTRA EXPERTOS JAPONESES

El Gobierno del Perú se hará responsable de los reclamos contra los expertos japoneses participantes en el Proyecto, originados en el desempeño de sus funciones de carácter oficial en el Perú, durante o en relación con las mismas, excepto aquellos que se ocasionaren por dolo o negligencia total de los expertos japoneses.

IX. MUTUA CONSULTA

Habrá mutua consulta entre los dos Gobiernos sobre cualesquier problema de mayor envergadura provenientes de, o en relación con el Documento Adjunto.

X. PERIODO DE COOPERACION

La duración de la cooperación técnica para el desarrollo del Proyecto, según el Documento Adjunto, será de dos (2) años a partir de la firma de la presente Acta.

Sin embargo, si una nueva Cooperación Técnica basada en el Plan elaborado por el Proyecto, entra en ejecución antes del 16 de Marzo de 1923, se dará por terminada esta Cooperación Técnica en la fecha de iniciación de la nueva Cooperación.

ANEXO I : PLAN MAESTRO

1. Finalidad

El Proyecto tiene por objeto planear e idear las obras concretas - referentes al establecimiento del sistema modelo de acopio, transporte y distribución, con el fin de contribuir al mejoramiento de la - comercialización de hortalizas en el Departamento de Lima.

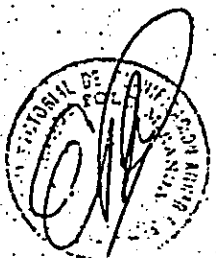
2. Unidad Ejecutora

Dirección General de Agroindustria y Comercialización, Ministerio de Agricultura, Perú.

K.E.

3. Contenido del Plan

1. Investigación y análisis de la actual comercialización de hortalizas e identificación de los principales problemas :
 - a. Política de comercialización y entes administrativos
 - b. Situación actual de la comercialización de hortalizas - (volumen, cantidad, precio, calidad, facilidades para la - comercialización, comerciantes, etc).
 - c. Estudio de las actitudes acerca del mejoramiento de la comercialización en productores, comerciantes y consumidores.
 - d. Perspectivas de la demanda de hortalizas a mediano y largo plazo.
 - e. Cooperación extranjera.
 - f. Otros.



2. Recomendaciones referentes a la solución de problemas y las medidas correctivas.
3. Planificación de obras relacionadas con el sistema modelo de acopio y distribución.

ANEXO II : EXPERTOS JAPONESES

Expertos japoneses para largo período :

- Líder (seleccionado entre los Expertos indicados a continuación)
- 1. Experto en Horticultura (1)
- 2. Experto en Comercialización (1)
- 3. Experto en Mercadeo (1)
- 4. Experto en Cooperación Técnica General (1)

Expertos japoneses para corto período : Previo acuerdo de las partes en caso que se requiera.

ANEXO III : LISTA DE MAQUINAS Y EQUIPOS

1. Vehículos para los trabajos de investigación
2. Máquinas y equipos para la oficina
3. Otros materiales que serán necesarios.

ANEXO IV : LISTA DEL PERSONAL DEL PERU

1. Director del Proyecto (1)
2. Especialistas de Contraparte (6)
3. Oficinistas (2)
4. Otros empleados necesarios (2)



[Handwritten signature]

ANEXO V : LISTA DE TERRENOS, EDIFICIOS Y FACILIDADES

Oficina exclusiva para ejecución de los trabajos de los expertos japoneses en la Dirección General de Agroindustria y Comercialización, Ministerio de Agricultura, Perú.

ANEXO VI : MIEMBROS QUE FORMAN EL COMITE MIXTO.

Jefe : Director General de Agroindustria y Comercialización, Ministerio de Agricultura, Perú.

Japón :

1. Líder
2. Expertos recomendados por el Líder
3. Representante del JICA

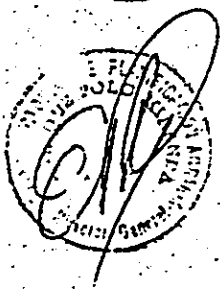
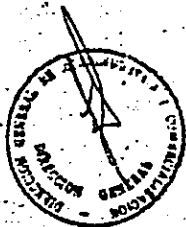
Perú :

1. Representante de la Dirección General de Agroindustria y Comercialización, Ministerio de Agricultura.
2. Representante de la Oficina Sectorial de Planificación Agraria del Ministerio de Agricultura.
3. Representante de la Dirección Regional del ámbito donde se desarrolla el Proyecto del Ministerio de Agricultura.

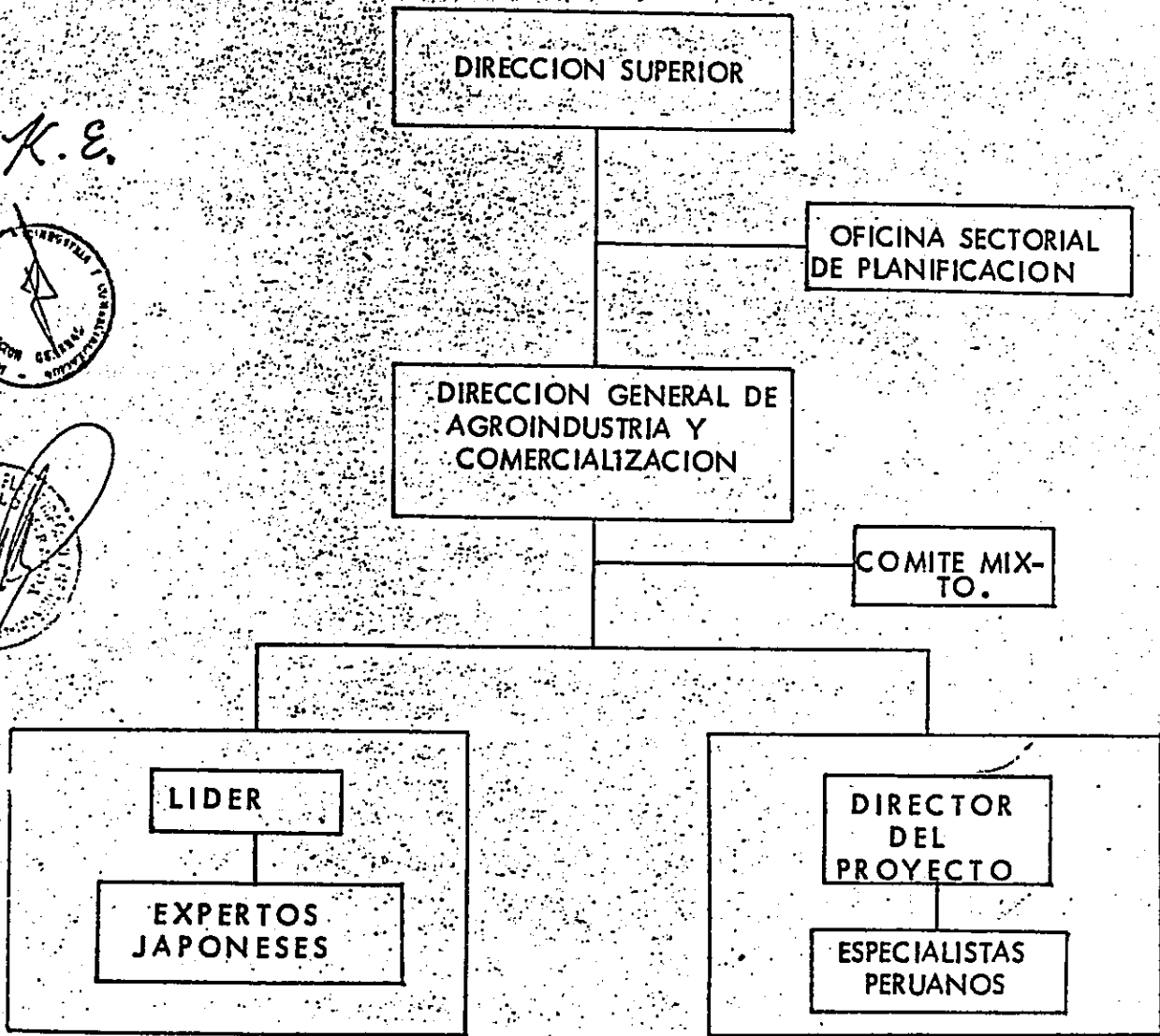
Notas :

- (1) Los funcionarios de la Embajada Japonesa en el Perú que tengan íntima relación con el Proyecto, podrán asistir a la Asamblea del Comité en carácter de observadores.
- (2) Los miembros podrán designar su suplente concodiéndoles todas las facultades inherentes, sólo en caso que le obligue a ausentarse debido a alguna circunstancia inevitable.

K.E.



ANEXO VII ORGANIZACION PARA LA EJECUCION



2. Recomendaciones referentes a la solución de problemas y las medidas correctivas.
3. Planificación de obras relacionadas con el sistema modelo de acopio y distribución.

ANEXO II : EXPERTOS JAPONESES

Expertos japoneses para largo período :

- Líder (seleccionado entre los Expertos indicados a continuación)
- 1. Experto en Horticultura (1)
- 2. Experto en Comercialización (1)
- 3. Experto en Mercadeo (1)
- 4. Experto en Cooperación Técnica General (1)

Expertos japoneses para corto período : Previo acuerdo de las partes en caso que se requiera.



ANEXO III : LISTA DE MAQUINAS Y EQUIPOS

1. Vehículos para los trabajos de investigación
2. Máquinas y equipos para la oficina
3. Otros materiales que serán necesarios.

ANEXO IV : LISTA DEL PERSONAL DEL PERU

1. Director del Proyecto (1)
2. Especialistas de Contraparte (6)
3. Oficinistas (2)
4. Otros empleados necesarios (2)

アスンシオン市中央食品卸売市場改善プロジェクトのための技術協力
に関する日本側調査団とパラグアイ共和国政府関係当局との

討 議 議 事 録

国際協力事業団(以下「JICA」という)が組織し、多田 誠氏を
団長とする日本側調査団(以下「調査団」という)は、パラグアイ共和国におけ
るアスンシオン市中央食品卸売市場改善についての技術協力計画の詳細を
策定するため、1981年11月26日より、1981年12月12日までの日程をも
ってパラグアイ共和国を訪問した。

パラグアイ共和国滞在中、調査団は上記協力計画の有効な実施のため、
両国政府がとるべき必要な措置に関してパラグアイ共和国側関係当局と意見を交換し、
一連の討議を行った。

討議の結果、「技術協力に関する日本国政府とパラグアイ共和国政府との
間の協定」を勘案して、調査団とパラグアイ共和国側関係当局は、それぞれ
の政府に対し、ここに添付する付属文書に記載する事項について、催告する
ことに同意した。

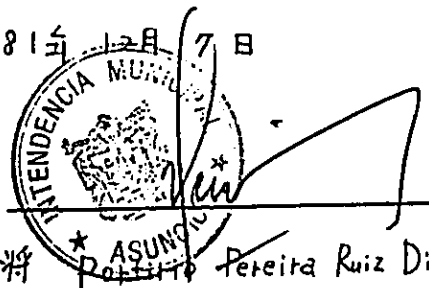
Makoto Tada

団長 多田 誠

アスンシオン市中央食品卸売市場改善プロジェクト
実施協議調査団

パラグアイ共和国 アスンシオン市

1981年 12月 7日



少将 *Pereira Ruiz Diaz*

パラグアイ共和国アスンシオン市長

討議議事録付属文書

I. 両国政府の協力

1. 日本国政府及びパラグアイ共和国政府は、アスンシオン市中央食品卸売市場の機能の充実及び円滑な運営管理を目的として「アスンシオン市中央食品卸売市場改善プロジェクト」(以下「本プロジェクト」という)の実施のため相互に協力を行う。
2. 本プロジェクトは付表 I の基本計画に基づいて実施される。

II. 日本人専門家の派遣

1. 日本国において施行されている法律及び規則に従い、日本国政府は所定の技術協力計画の通常手続により、付表 II に掲げる日本人専門家の役務を自己の負担において提供するため JICA を通じ必要な措置をとる。
2. 上記 1 項にいう日本人専門家及びその家族は、パラグアイ共和国において専門家活動に従事する第三国専門家とされている特権、免除及び便宜に比べ、それに劣らないものを与えられる。

III. 機材供与

1. 日本国において施行されている法律及び規則に従い、日本国政府は所定の技術協力計画の通常の手続により付表 III に掲げる本プロジェクト実施に必要な資機材を自己の負担において供与するため、JICA を通じ必要な措置をとる。

カリア



2. 上記1項にいう機材は、陸揚の港あるいは空港にてパラグアイ共和国側当局へC.I.F.建てにて引渡される時、パラグアイ共和国政府の財産となる。よって、以下の機材は付表Ⅱに掲げる日本人専門家との協議をもち本プロジェクトの実施のためにのみ使用される。

IV. 研修員受入

1. 日本国政府において施行されている法律及び規則に従い、日本国政府は、所定の技術協力計画の通常の手続により、日本における技術研修のため本プロジェクトに関係するパラグアイ人を自己の負担において受入れるため、JICAを通じ必要な措置をとる。
2. パラグアイ共和国政府は、パラグアイ人が日本における技術研修から得た知識及び経験が本プロジェクト実施のため有効に用いられることを保証するため、必要な措置をとる。

V. パラグアイ人カウンターパート及び事務職員役務

1. パラグアイ共和国政府は、パラグアイ共和国において施行されている法律及び規則に従い、付表Ⅳに掲げるパラグアイ人カウンターパート及び事務職員等の役務を自己の負担において確保するため、必要な措置をとる。
2. 本プロジェクトを効率的に実施するためパラグアイ人カウンターパートに関し、付表Ⅱに掲げる日本国政府により派遣される各専門家に対して、適格な人員を適当数配置することに努める。

VI. パラグアイ共和国のとるべき措置

1. パラグアイ共和国において施行されている法律及び規則に従い、パラグアイ共和国政府は、自己の負担において次のものを提供するために、必要な措置をとる。

M, ↑

3

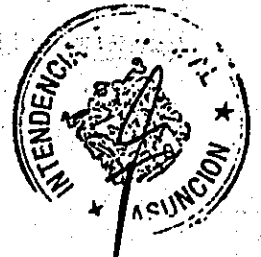


- (1). 付表 V に掲げる土地、建物及び付帯施設。
 - (2). 付表 III に示される JICA を通じて供与される機材以外で、本プロジェクト実施に必要な機械、装置、車輛、工具、補充部品及びその他の物品の調達もしくは取替。
 - (3). パラグアイ共和国内における公務出張にかかわる日本人専門家に対する交通の便宜及び旅費。
 - (4). 日本人専門家及びその家族に対する無料の医療の便宜。
 - (5). 日本人専門家及びその家族に対する適当な家具付住宅。
2. パラグアイ共和国において施行されている法律及び規則に従い、パラグアイ共和国政府は、次の経費を負担するために必要な措置をとる。
- (1). 付表 III に掲げる機材のパラグアイ共和国内における輸送、据付、操作及び維持に必要な経費。
 - (2). 前述の付表 III に掲げる機材のパラグアイ共和国内で課される関税、国内税及びその他の課徴金。
 - (3). 本プロジェクトの実施に必要な全ての運営費。

VII. プロジェクトの管理

本プロジェクトは付表 VII に掲げる組織により実施される。

1. パラグアイ共和国アスンシオン市長は、本プロジェクトの実施に関して全般的責任を負う。
2. アスンシオン市市場管理局長は本プロジェクトの運営管理について責任を負う。
3. 日本人専門家団長及び日本人専門家は、本プロジェクトの実施に関し、必要を技術指導及び助言を行う。
4. 本プロジェクトを円滑かつ効果的に推進するため、付表 VI に掲げる者をもって構成し、機能を有する合同委員会を設置する。



VIII. 日本人専門家に対する請求

パラグアイ共和国政府は、日本人専門家の任務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその遂行に関連する請求が日本人専門家に対して生じた場合には、その請求に用いる責任を負う。

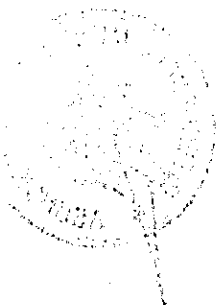
ただし、両政府が、その請求が日本人専門家の重大な過失又は故意から生じたことに合意した場合は、この限りでない。

IX. 相互協議

両国政府は、本付属文書から生ずる、あるいは、本付属文書に関連する主要事項について相互協議を行う。

X. 協力期間

本付属文書に基づき、本プロジェクトの技術協力期間は、1981年12月7日から起算して原則として4年間とする。但し、協力開始より2年経過した時点で上記VIIの4に定める合同委員会を開催し、本プロジェクトの進捗状況に関し、討議を行うとともに、残り2年間の協力についての方針を決定するものとする。



2019 5



付表 I, 基本計画、

パラグアイ国アスンシオン市中央食品卸売市場の機能の充実及び円滑な
運営管理を目的とし下記事業を行う。

1 中央食品卸売市場の運営管理に必要な下記項目に関し、指導助言を行う。

(1) 中央食品卸売市場の運営及び管理に関する技術

(全体計画、集荷計画、卸売計画、等の作成手法)

(2) 標準建値算出のための技術

(入荷量の把握、統計処理手法等)

(3) 中央食品卸売市場と小売市場との間の情報システムの整備

(4) 品質管理のための技術

(選別技術、格付技術、食品衛生対策等)

2. 中央食品卸売市場の運営に必要な下記の調査・解析技術に関し、指導
助言を行う。

(1) 生産・流通に関する物流調査

(2) 消費者動向調査

MiJ 6



付表 II, 日本人専門家

1. 専門家団長

2. 専門家

(分野)

市場運営管理

流通情報

市場調査

技術協力

(注)

(1) 上記 2. に記載の専門家については、短期で派遣されることがある。

(2) 上記 2. に記載の専門家については、他の分野を兼務することがある。

(3) JICAは上記 1. の団長 1 名を同 2. の専門家のなから任命する。

(4) 機材据付指導等の短期専門家については必要に応じて派遣する。



MIT

7



付表 Ⅲ, 供与機材

1. 中食品統市場の運営管理に必要な資機材
2. 調査統計処理関係資機材
3. 情報交換に必要な通信資機材
4. 品質管理に必要な資機材
5. 相互の協議による本プロジェクトの実施に必要なその他の資機材

247

8



付表 IV. パラグアイ側職員

1. カウンターパート

(1) 市場管理局長

(2) 日本人専門家各分野に対応する人員。

2. 事務職員

3. その他必要な職員

付表 V. 土地、建物、設備

1. 必要な土地と建物

2. 日本人専門家のための事務所

3. 会議室

4. その他本プロジェクトの任務遂行に必要な施設



付表 VI. 合同委員会

1 機能

下記 2. に掲げる者により構成される合同委員会は、少なくとも年 1 回、また必要に応じ開催する。

(1) 基本計画に基づく年次計画の進捗状況の総合的検討

(2) 日本政府によってとられた措置の検討

a. 日本人専門家の派遣

b. パラグアイ人カウンターパートの日本研修受入れ

c. 機材の供与

(3) パラグアイ政府によってとられた措置の検討

a. 必要な予算措置

b. 必要なカウンターパートの配置

c. 日本国政府により供与された機材の利用

(4) 本プロジェクトの年次作業計画の作成

(5) 両国政府に対し 下記事項につき報告する。

a. 予算事項

b. パラグアイ人カウンターパートに関する事項

c. 機材の選定と効果的利用に関する事項

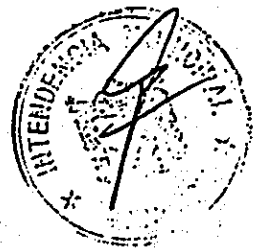
d. 日本人専門家に関する事項

e. パラグアイ人カウンターパートの日本への研修受入れに関する事項

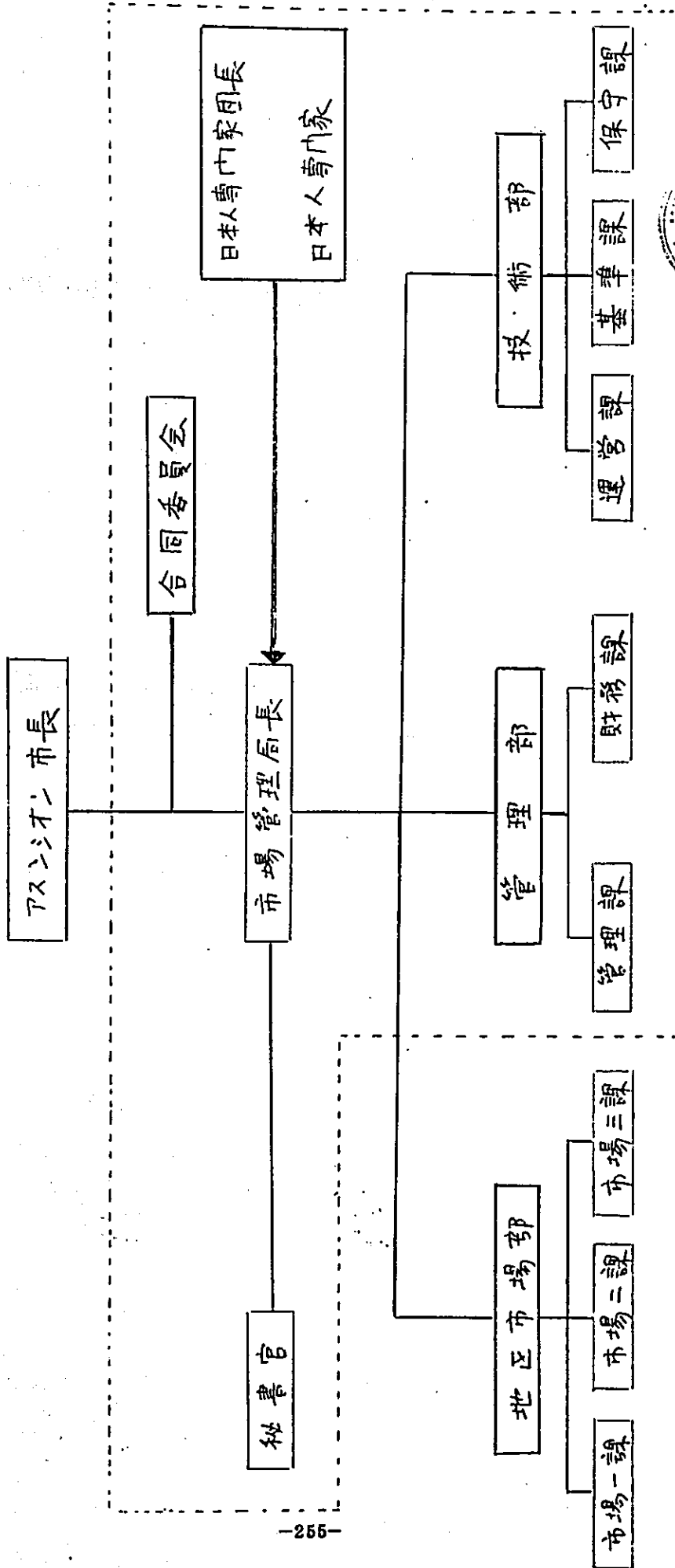
f. その他

MP

10



付表 VII, 実施のための組織図



(注) この組織は日本の技術協力実施期間中の暫定組織である

2. 構成

(1) 委員長 : アスンシオン市長

(2) パラグアイ国側

a. 市場管理局長

b. 市場管理局技術部長

c. 市場管理局長が必要と認めるプロジェクト関係機関の代表

(3) 日本国側

a. 専門家団長

b. 専門家団長が必要と認める専門家

c. JICA代表

備考

在パラグアイ日本大使館員はオブザーバーとして本委員会に出席することができるとする。



22.9

//

RESUMEN DE DISCUSIONES ENTRE EL GRUPO JAPONES Y LAS AUTORIDADES COMPETENTES DEL GOBIERNO DEL PARAGUAY SOBRE LA COOPERACION TECNICA DEL JAPON PARA EL PROYECTO DE MEJORAMIENTO DEL MERCADO CENTRAL DE ABASTO DE LA CIUDAD DE ASUNCION

El grupo japonés, de estudio sobre ejecución (en adelante se denominará "EL GRUPO"), organizado por la AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON (en adelante se denominará "JICA") y encabezado por el ING. AGR. MAKOTO TADA, visitó el PARAGUAY desde el 26 de noviembre de 1.981 hasta el 12 de diciembre del mismo año, a los efectos de determinar los detalles del programa de cooperación técnica concerniente al PROYECTO DE MEJORAMIENTO DEL MERCADO CENTRAL DE ABASTO DE LA CIUDAD DE ASUNCION.

Durante su estadía en este país, EL GRUPO intercambió visitas y tuvo una serie de discusiones con las autoridades competentes del gobierno del Paraguay y de la Municipalidad de Asunción con respecto a las medidas convenientes que serán tomadas por ambos gobiernos para la satisfactoria ejecución del proyecto arriba mencionado.

A consecuencia de las discusiones y teniendo en cuenta el ACUERDO BASICO SOBRE COOPERACION TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL JAPON Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY, EL GRUPO y las autoridades competentes del Paraguay convinieron en recomendar a sus respectivos gobiernos los puntos referidos en el documento adjunto.

ASUNCION, 7 de diciembre de 1.981

makoto, Tada

ING. AGR. MAKOTO TADA, Jefe
Grupo japonés
Proyecto de Mejoramiento del Mercado
Central de Abastp de ña Ciudad de Asunción

GRAL. DE BRIG. PORFIRIO PEREIRA RUIZ DIAZ
Intendente Municipal



EL DOCUMENTO ADJUNTO

I. COOPERACION ENTRE AMBOS GOBIERNOS

1. El gobierno del Japón y el de la república del Paraguay cooperan recíprocamente en la ejecución del PROYECTO DE MEJORA-MIENTO DEL MERCADO CENTRAL DE ABASTO DE LA CIUDAD DE ASUNCION (en adelante se denominará EL PROYECTO), a los efectos de enriquecer la función del Mercado Central de Abasto.
2. EL PROYECTO será llevado a cabo de conformidad con el plan maestro señalado en el anexo I.

II. ENVIO DE EXPERTOS JAPONESES

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón, el gobierno del Japón tomará las medidas necesarias por intermedio de JICA para proveer, a su propia costa los servicios de los expertos japoneses como se enumeran en el anexo II, mediante los procedimientos usuales bajo el programa de cooperación técnica del Japón.
2. Los expertos japoneses a que se refiere el punto 1 anterior y sus familiares gozarán en el Paraguay de los privilegios, exenciones y beneficios, como se enumeran en el anexo III, y que gozarán de otros privilegios, exenciones y beneficios no menos favorables que los otorgados a aquellos expertos de terceros países y organizaciones internacionales que cumplen misiones semejantes.

M. J.



III. PROVISION DE MAQUINARIAS Y EQUIPOS

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón, el gobierno del Japón tomará las medidas necesarias por intermedio de JICA para proveer, a su propia costa, los equipos y otros materiales que sean necesarios para la ejecución del PROYECTO como se enumeran en el anexo III, mediante los procedimientos usuales bajo el programa de cooperación técnica del Japón.
2. Los objetos a que se refiere el punto 1 anterior pasarán a ser de propiedad del gobierno del Paraguay en el momento de su entrega C.I.F., a las autoridades competentes del Paraguay en los puertos y/o aeropuertos de desembarque, y serán utilizados exclusivamente para la ejecución del PROYECTO, en consulta con los expertos japoneses referidos en el anexo II.

IV. CAPACITACION DEL PERSONAL DEL PARAGUAY EN EL JAPON

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón, el gobierno del Japón tomará las medidas necesarias por intermedio de JICA para recibir, a su propia costa, al personal del Paraguay relacionado con EL PROYECTO, para la capacitación técnica en el Japón, mediante los procedimientos usuales bajo el programa de cooperación técnica del Japón.
2. El gobierno del Paraguay tomará las medidas necesarias para asegurar que el conocimiento y experiencia que haya adquirido el personal del Paraguay, a través de la capacitación técnica en el Japón, serán utilizados exclusivamente y en forma efectiva para la ejecución del PROYECTO.

Handwritten signature



V. SERVICIOS DE PERSONAL DE CONTRAPARTE Y ADMINISTRATIVO

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Paraguay, el gobierno del Paraguay tomará las medidas necesarias para asegurar, a su propia costa, los servicios del personal tanto de contraparte como administrativo, según se enumeran en el anexo IV.
2. Acerca del personal de contraparte, el gobierno del Paraguay colocará un número adecuado de personal calificado de contraparte por cada experto japonés enviado por el gobierno del Japón como se enumeran en el anexo II.

VI. MEDIDAS QUE SERAN TOMADAS POR EL GOBIERNO DEL PARAGUAY

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Paraguay, el gobierno del Paraguay tomará las medidas necesarias para proveer, a su propia costa, de:
 1. terreno, edificios y facilidades que se enumeran en el anexo V;
 2. provisión y reemplazo de maquinarias, equipos, instrumentos, vehículos, herramientas, repuestos y cualesquiera otros materiales necesarios para la ejecución del PROYECTO que no sean suministrados por intermedio de JICA, indicados en el anexo III;
 3. medios de transporte y viáticos para los expertos japoneses en los viajes oficiales dentro del Paraguay, de acuerdo a la escala vigente en el país;
 4. gastos de medicamentos y tratamiento médico para los expertos japoneses;
 5. provisión de alojamiento apropiado amoblado para los expertos y sus familiares.

M. D.



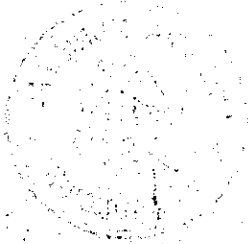
2. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Paraguay, el gobierno del Paraguay tomará las medidas necesarias para cubrir:

1. gastos necesarios para el transporte dentro del Paraguay de los objetos referidos en el anexo III, así como para su instalación, operación y mantenimiento correspondiente;
2. derechos arancelarios, impuestos domésticos y cualesquier otros gravámenes, impuestos en el Paraguay sobre los objetos referidos en el anexo III;
3. toda clase de gastos corrientes necesarios para la ejecución del PROYECTO;

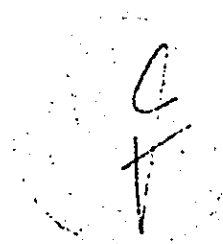
VII. ADMINSTRACION DEL PROYECTO

El PROYECTO será ejecutado mediante la organización que se menciona en el anexo VII.

1. El Intendente Municipal de Asunción tendrá responsabilidad general en cuanto a la ejecución del PROYECTO.
2. El director de la Dirección de Abastecimiento de la Municipalidad de Asunción tendrá responsabilidad en cuanto a la operación y la administración del PROYECTO.
3. Los expertos japoneses darán la instrucción y asesoramiento necesarios, en cuanto a la ejecución del PROYECTO.
4. Para ejecutar EL PROYECTO de manera gradual y efectiva se instalará un comité conjunto que estará consituido de acuerdo al anexo VI.



M.T.



III. RECLAMOS CONTRA EXPERTOS JAPONESES

El gobierno del Paraguay se hará responsable de las reclamaciones, si se presenta alguna, contra los expertos que pudieren surgir resultantes del cumplimiento de sus deberes, durante el mismo, o en relación con el mismo, salvo en caso de que los gobiernos se pongan de acuerdo en que tales reclamaciones se originan de negligencia grave o mala conducta intencional por parte de los expertos.

IX. MUTUA CONSULTA

Habrá mútua consulta entre los dos gobiernos sobre cualquier problema de mayor envergadura provenientes de, o en relación con el documento adjunto.

X. PERIODO DE COOPERACION

La duración de la cooperación técnica para EL PROYECTO a que se refiere el documento adjunto, será de 4 años en un principio, a contar desde la fecha de la suscripción de este resumen de discusiones. Sin embargo, se hará la revisión general por parte del comité conjunto en cuanto al progreso de la ejecución del PROYECTO después de 2 años a partir del comienzo de la cooperación, teniendo en cuenta las medidas a ser tomadas por parte de los dos gobiernos a fin de decidir si la cooperación deberá ser ajustada para una duración de dos años más.

M. J.



ANEXO I. PLAN MAESTRO

Este tiene el objeto de perfeccionar de manera eficaz el funcionamiento y la operación y administración del Mercado Central de Abasto de la ciudad de Asunción de la república del Paraguay, donde se harán las siguientes obras:

1. la instrucción y asesoramiento en cuanto a los siguientes items necesarios para la operación y administración del citado Mercado Central de Abasto.
 1. Técnica en lo referente a la operación y administración del Mercado Central de Abasto (método de la elaboración del plan integral, el plan de colección de cargas y el plan de venta al por mayor, etc.).
 2. Técnica necesaria para el cálculo de los precios del mercado standard, (reconocimiento de la entrada de la carga, el método del tratamiento, estadística, etc.).
 3. Organización del sistema de informaciones entre el Mercado Central de Abasto y los mercados zonales.
 4. Técnica requerida para el control de calidad. (Técnica de selección, técnica de clasificación, medidas sanitarias de los productos comestibles, etc.).
2. La instrucción y el asesoramiento en cuanto a las siguientes investigaciones necesarias para la operación del mencionado Mercado Central de Abasto y la técnica de los análisis correspondientes.

M. J.



1. Investigación del flujo de mercaderías relacionada a la producción y comercialización.
2. Investigación de la tendencia de los consumidores.

ANEXO II. EXPERTOS JAPONESES

1. Jefe experto;
2. expertos;
 1. operación y administración del mercado;
 2. información de la distribución de la mercadería;
 3. investigación del mercado;
 4. cooperación técnica.

OBSERVACION:

1. Se podrán enviar los expertos como está enumerado en el item 2 arriba mencionado en corto plazo.
2. Los expertos enumerados en el item 2 arriba mencionado, podrán atender otras ramas profesionales a la misma vez.
3. JICA seleccionará una persona capacitada dentro de los expertos citados en el item 2 arriba mencionado y lo nombrará como jefe experto de la delegación, citado en el item 1 arriba mencionado.
4. Se enviarán también los expertos a corto plazo de otras ramas profesionales, como expertos quienes dirigirán la instalación de equipos, de acuerdo a las necesidades.

M. J.



ANEXO III. MAQUINARIAS Y EQUIPOS

1. Maquinarias y equipos necesarios para operación y administración del Mercado Central de Abasto.
2. Maquinarias y equipos para estadística.
3. Maquinarias y equipos de comunicación necesarios para intercambio de informaciones;
4. Maquinarias y equipos para control de calidad.
5. Maquinarias y equipos que se consideren necesarios para la ejecución del PROYECTO, mediante una consulta entre ambas partes.

M. J.



ANEXO IV. PERSONALES DEL LADO PARAGUAYO

1. CONTRAPARTE

1. Director de la Dirección de Abastecimiento de la Municipalidad de Asunción.
 2. Personales según la rama profesional de los expertos japoneses.
2. Personales para oficina.
3. Otros personales necesarios.

ANEXO V. TERRENOS, EDIFICIOS Y FACILIDADES

1. Terrenos y edificios necesarios.
2. Oficina para los expertos japoneses.
3. Salas de conferencia.
4. Otros.

ANEXO VI. COMITE CONJUNTO

1. FUNCION

Se harán reuniones del comité conjunto constituido según el ítem 2 abajo mencionado por lo menos una vez al año o de acuerdo con la necesidad.

1. Consideración general de la situación del progreso del plan anual basándose en el plan maestro.

M. P.



2. Consideración de las medidas tomadas por el gobierno del Japón.
 - a) Envío de los expertos japoneses;
 - b) capacitación de los personales de la contraparte paraguaya en el Japón;
 - c) provisión de las maquinarias y equipos.
3. Consideración de las medidas tomadas por el gobierno del Paraguay.
 - a) Presupuesto necesario del PROYECTO;
 - b) distribución de los personales necesarios de la contraparte;
 - c) utilización de las maquinarias y equipos proveídos por el gobierno del Japón.
4. Elaboración del plan anual del PROYECTO.
5. Se aconsejará a ambos gobiernos acerca de los items abajo mencionados.
 - a) Asunto del presupuesto;
 - b) asunto de los personales de la contraparte paraguaya;
 - c) selección y utilización eficaz de las maquinarias y equipos;
 - d) asunto de los expertos japoneses;
 - e) capacitación de los personales de la contraparte paraguaya en el Japón;
 - f) otros.



mif

2. CONSTITUCION

1. Jefe del comité: Intendente Municipal de Asunción.
2. Por parte del Paraguay.
 - a) Director de la Dirección de Abastecimiento de la Municipalidad de Asunción;
 - b) jefe del Departamento Técnico de la Dirección de Abastecimiento de la Municipalidad de Asunción;
 - c) otros representantes de las entidades relacionadas al PROYECTO que el Director de la Dirección de Abastecimiento de la Municipalidad de Asunción considere necesario.
3. Por parte del Japón.
 - a) Jefe experto;
 - b) expertos que el jefe experto considere necesario;
 - c) representantes de JICA.

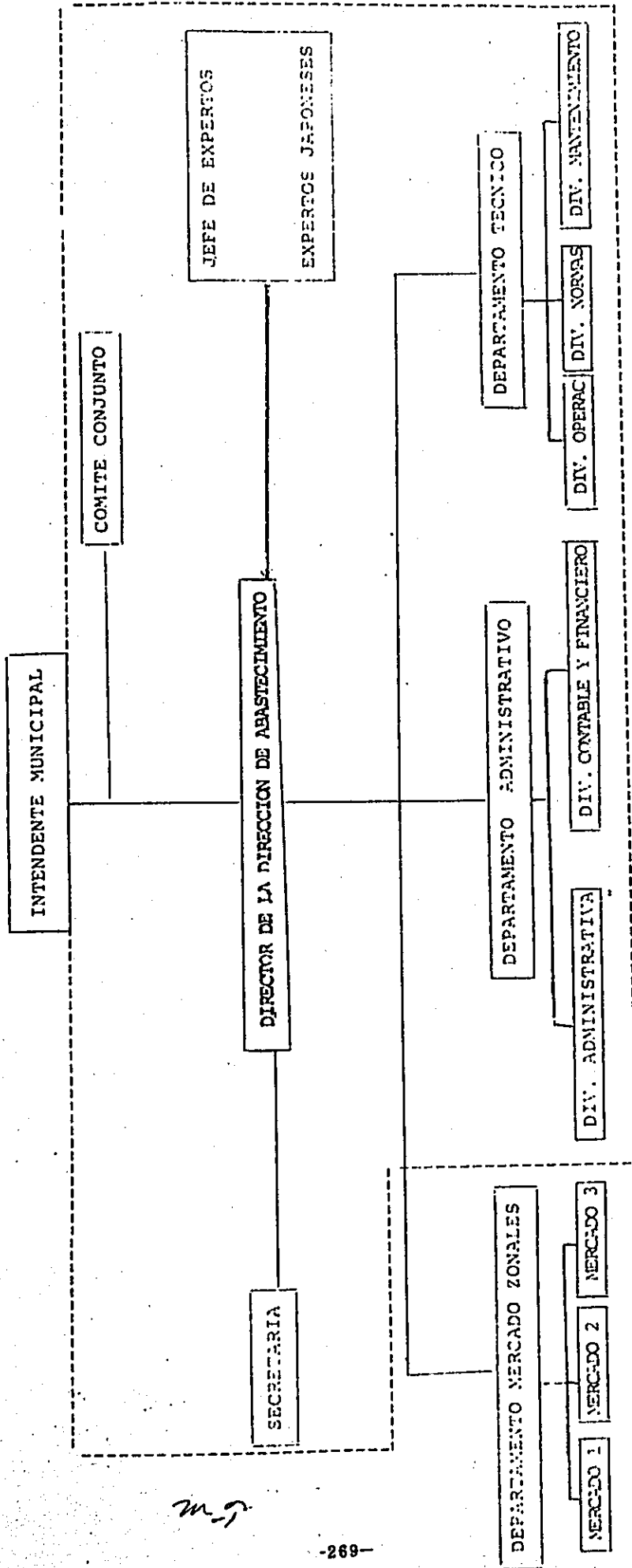
OBSERVACION:

El personal de la Embajada del Japón en el Paraguay podrá atender al citado comité conjunto en el papel de observador.

22.7



ANEXO VII. ORGANIGRAMA PARA LA EJECUCION DEL PROYECTO



OBSERVACION: ESTE ORGANIGRAMA ES TENTATIVO, DURANTE EL PERIODO DE EJECUCION DE LA COOPERACION TECNICA DEL GOBIERNO DEL JAPON.



II わが国と諸外国との技術協力関係協定

(1) 技術協力協定

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

条約集 (分冊)

(2044)

外務省条約局

昭和四十七年三月編纂

技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国
政府との間の基本協定

略称—ブラジルとの技術協力基本協定

昭和四十五年(一九七〇年)九月二十一日にブラジリアで
昭和四十六年(一九七一年)七月十日に東京で署名
力発生

(出所—交換公文本書)

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、表外の見出し、
 柱書及び末尾の参考は執筆上の便宜に資するため、編集に
 あたり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏
 名を記載したものであつて、署名本書等の原本における署
 名振りとは必ずしも一致していない。

◎技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府
 との間の基本協定

(略称) ブラジルとの技術協力基本協定

昭和四十五年九月二十二日 ブラジリアで

昭和四十六年七月十五日 効力発生

昭和四十六年八月四日 告示

(外務省告示第一四五号)

	目 次	ページ
前 文	一
第一 条	技術協力の促進	一
第二 条	補足取極の締結	一
第三 条	日本国政府のとする措置	一
第四 条	日本側派遣専門家とブラジル政府との連絡及びブラジル側の技術協力の有効利用	二
第五 条	ブラジル政府のとする措置	三

ブラジルとの技術協力基本協定

(一)

第六 条 日本人専門家及びその家族に対する関税、その他課税等の免除及び
その他の便宜.....四

第七 条 ブラジル側の日本人専門家に対する請求の責任の負担五

第八 条 ブラジルと国連等との間の技術援助協定に規定される特権、免除及び
便宜の日本人専門家に対する付与.....五

第九 条 設備、機械及び資材の供与並びにそれら設備等に対する関税等の免除.....六

第十 条 協 議七

第十一 条 効力発生及び終了七

末 文八

和 文

技術協力に関する日本政府とブラジル連邦共和国政府
との間の基本協定

日本政府及びブラジル連邦共和国政府は、技術協力の促進
により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し
また、両国の経済及び社会発展を促進することがもたらす相互
の利益を考慮して、
次のとおり協定した。

第一 条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第二 条

両政府は、相互に合意する個別の技術協力計画を実施するた
め、交換公文その他類似の形式により補足取極を締結する。

第三 条

日本政府は、この協定の目的を達成するため、日本国にお

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of Japan and the Government
of the Federative Republic of Brazil,
Desiring to strengthen further the friendly
relations existing between the two countries by
the promotion of the technical cooperation and,

Considering mutual benefits derived from
promoting the economic and social progress of
their respective countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments will endeavour to
promote technical co-operation between the two
countries.

ARTICLE II

The two Governments will conclude, in the
form of exchange of notes or in any other
similar form, supplementary agreements to
carry out specific technical co-operation pro-
grams to be agreed upon between the two
Governments.

ARTICLE III

In order to achieve the objectives of this

府の
措置と
る

いて施行されている法令に従い、かつ、第二条の取極に基づき、自己の負担で次の措置をとる。

- (イ) 日本国における技術訓練のための研修手当をブラジル国民に支給すること。
- (ロ) 日本人の専門家をブラジルに派遣すること。
- (ハ) 設備、相談及び資料をブラジル連邦共和国政府に供与すること。
- (ニ) ブラジルの経済及び社会開発計画を調査するため調査団をブラジルに派遣すること。
- (ホ) 相互に合意するその他の形の技術協力を行なうこと。

第四條

日本
連邦
共和国
の
技術
協力
の
有
効
利
用

- (1) 日本国政府が派遣する専門家は、ブラジル連邦共和国政府が指定する機関を通じ、同政府と緊密に連絡を保つものとし、その任務遂行に必要な同政府の指示に従う。
- (2) ブラジル連邦共和国政府は、第三條(イ)に規定する日本の技術協力の結果としてブラジル国民が取得した技術及び知識がブラジルの経済及び社会発展に寄与することを確保する。

Agreement, the Government of Japan will, in accordance with laws and regulations in force in Japan and subject to the agreements referred to in Article II, take at its own expense the following measures:

- (i) to provide the Brazilian nationals with fellowships for technical training in Japan;
- (ii) to dispatch Japanese experts to Brazil;
- (iii) to provide the Government of the Federative Republic of Brazil with equipment, machinery and materials;
- (iv) to send missions to Brazil to conduct surveys of economic and social development projects of Brazil;
- (v) to provide any other form of technical co-operation which may be mutually agreed upon.

ARTICLE IV

- (1) The experts dispatched by the Government of Japan will maintain close contact with the Government of the Federative Republic of Brazil, through the bodies designated by it, and comply with such instructions from this Government as may be necessary for the performance of their duties.
- (2) The Government of the Federative Republic of Brazil will ensure that the techniques and knowledge acquired by Brazilian nationals as a result of the Japanese co-operation as provided for in Article III will contribute to the economic and social development of Brazil.

ブラ
ジルの
政府
の
措置
と
る

第五條

- (1) 日本国政府が第三條(イ)の規定に従い専門家を派遣する場合
には、ブラジル連邦共和国政府は、自己の負担で次の措置をとる。
(イ) 専門家の任務遂行に必要な事務所その他の施設を提供し、かつ、その維持費を負担すること。
(ロ) 専門家の任務遂行に必要な現地要員（専門家に対応するブラジル人要員を含む。）を提供すること。
(ハ) 専門家の次の諸経費を負担すること。
 (イ) 通勤費
 (ロ) ブラジル内の公用出張費
 (ハ) 公用通信費
(2) ブラジル連邦共和国政府は、同政府が補足取極中に指定する機関を通じ、(1)の専門家及びその家族に対し、次のものを提供する。
(イ) 現地の条件及び前記の機関の財政能力を考慮し、ついで、当な要員付住宅
(ロ) 職務の結果又は現地の環境条件の結果生ずる事故又は疾病に対する無料の医療便宜

ARTICLE V

(1) In case the Government of Japan dispatches experts under the provision of Article III (i), the Government of the Federative Republic of Brazil will take at its own expense, the following measures:

- (i) to provide offices and other facilities required for the performance of the duties of the experts and to bear the expenses for the maintenance thereof;
- (ii) to provide the local staff (including the Brazilian counterparts to the experts) necessary for the performance of the duties of the experts; and
- (iii) to bear:
 - (a) expenses for daily transport to and from their place of work,
 - (b) expenses for their official travels in Brazil, and
 - (c) expenses for their official correspondence.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil, through the bodies designated by it in the supplementary agreements, will grant the experts referred to in (1) above and their families:

- (i) appropriate furnished accommodation taking into account local conditions and financial possibilities of the aforementioned bodies;
- (ii) free medical service and facilities in case of accident or illness resulting from the work or from the conditions of the local environment.

第六条

- (1) 日本国政府がこの協定の補足取極に従いブラジルに派遣する専門家は、その到着後六箇月の間に行なり次のものの輸入に関し、輸入許可、為替証明、領事手数料及び関税その他課税を免除される。ただし、特定の役務の提供の対価である料金は、この限りでない。
- (2) 専門家及びその家族の携帯荷物
- (3) 専門家及びその家族用としてブラジルに持ち込まれる身の回り品、家財及び消費財で、ブラジルの現行の法令によつて認められるもの
- (4) 専門家用として専門家又はその配偶者名義で輸入される自動車一台（ただし、専門家がブラジルに一年以上滞在するの場合に限る）。自動車の輸入許可は、日本国大使館の事前の申請があり次第ブラジル外務省により発給される。自動車一台を輸入する前記の権利は、ブラジルで生産された自動車一台をブラジルにおいて施行されている法令に従つて与えられる特別の条件の下で購入する権利と代えることができる。ブラジルに輸入された自動車は、ブラジルにおいて施行されている法令に従つて売却又は譲渡することができる。

(1) The experts assigned by the Government of Japan to Brazil in accordance with the supplementary agreements pursuant to this Agreement will be exempted from import license, certificate of foreign exchange coverage, consular fees, customs duties and similar tariffs and duties, excluding those charges which represent payment for specific services rendered, in respect of the importation, during six months after their arrival, of:

- (i) Their and their families' baggage;
- (ii) Personal and household goods and consumer goods brought into Brazil for their and their families' use, as the Brazilian legislation in force may allow;
- (iii) One motor vehicle for their personal use brought into Brazil in their own name or in the name of their spouses, provided that they remain in the country for at least one year. Authorization to import a motor vehicle shall be granted by the Ministry of External Relations of Brazil upon previous demand of the Embassy of Japan. The right to import one motor vehicle may be replaced by the right to buy a Brazilian produced motor vehicle, under special treatment as provided in accordance with laws and regulations in force in Brazil. The motor vehicle imported or bought in Brazil may be sold or transferred in accordance with laws and regulations in force in Brazil.

- (2) ブラジル連邦共和国政府は、現行の国内法令に従い、前記の物品の輸出につき同様の便宜を(1)の専門家に与える。
- (3) ブラジル連邦共和国政府は、また、次の措置をとる。
 - (i) 専門家及びその家族に対し出入国査証を無料かつ、申請次第すみやかに発給すること。
 - (ii) 専門家及びその家族に対し身分証明書を交付し、かつ、専門家の任務遂行のために必要なすべての政府機関の協力を確保すること。

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil will grant the experts referred to in (1) above the same facility for the exportation of the above-mentioned goods according to national legislation in force.

(3) The Government of the Federative Republic of Brazil will also take the following measures:

- (i) to issue, upon application, entry and exit visas for the experts and their families, free of charge;
- (ii) to issue identification cards to the experts and their families and to secure the co-operation of all governmental organizations necessary for the performance of the duties of the experts.

第七条

ブラジル連邦共和国政府は、日本国政府が派遣する専門家のこの協定の補足取極に定める任務の遂行に基固し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に關連する専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に關する責任を負う。ただし、両政府が、その請求が専門家の重大なる過失又は故意から生じたことを合意した場合は、この限りでない。

The Government of the Federative Republic of Brazil will bear claims, if any arise, against the experts dispatched by the Government of Japan resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties under the supplementary agreements pursuant to this Agreement, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the experts.

第八条

日本国政府がこの協定の補足取極に従つて派遣する専門者は千九百六十四年十二月二十九日リリオ・ヂ・シヤナイロで署名

ARTICLE VIII

The experts dispatched by the Government of Japan in accordance with supplementary agreements pursuant to this Agreement will be

日本国政府が派遣する専門家の家族及びその身の回り品の輸入に關する免除の特典

ブラジルの日本国政府が派遣する専門家の請求の責任

ブラジルと関係する

との技術協力の協定に規定されるもの
に對する免除の特典

されたるブラジルと国際連合、その専門機関及び国際原子力機構との間の技術援助基本協定に規定される特権、免除及び便宜を享受される。

granted, such privileges, exemptions and benefits as provided for in the Basic Agreement of Technical Assistance between Brazil, the United Nations, Specialized Agencies and International Atomic Energy Agency, signed in Rio de Janeiro, on December 29th 1964.

第九條

ARTICLE IX

設備、機材及び資材の供与等に関する免除の特典

- (1) 日本国政府が第三條の規定に従つてブラジル連邦共和国に供与する設備、機材及び資材は、陸揚港においてロイを課してブラジルの関係当局に引き渡された時にブラジル連邦共和国政府の財産となる。これらの設備、機材及び資材は、西政府が合意した技術協力の目的のために使用される。
- (2) (1)の設備、機材及び資材は、そのブラジルへの輸入に限り、輸入許可及び為替証明並びに関税、領事登録料その他賦課金を免除される。
- (3) (1)の設備、機材及び資材のブラジル内の輸送及びその補充のための費用は、ブラジル連邦共和国政府が負担する。

- (1) The equipment, machinery and materials provided by the Government of Japan under the provisions of Article III will become the property of the Government of the Federative Republic of Brazil upon being delivered c.i.f. at the port of disembarkation to the Brazilian authorities concerned. These equipment, machinery and materials will be utilized for the purpose for which they will be provided.
- (2) The equipment, machinery and materials referred to in (1) above will be exempted, at the time of their importation, from import license, certificate of foreign exchange coverage, customs duties, consular fees and other related charges.
- (3) The expenses for the inland transportation and replacement of the equipment, machinery and materials referred to in (1) above will be borne by the Government of the Federative Republic of Brazil.

- (4) 第三條(イ)及び(ロ)の専門家及び調査団がその任務用に携行する設備、機材及び資材は、別段の合意がある場合を除くほか、日本国政府の財産であり、(2)に規定する免除に加えて、ブラジルにおいて課されることがある内国税その他賦課金を免除される。これらの物品の再輸出を容易にする措置がとられる。
- (5) (4)の設備、機材及び資材のブラジル内の輸送のための費用は、ブラジル連邦共和国政府が負担する。

- (4) The equipment, machinery and materials which the experts and the survey missions referred to in Article III (i) and (iv) will carry for their duties will remain the property of the Government of Japan unless otherwise agreed, and will be exempted from the internal taxes and other charges to be imposed in Brazil, as well as from those mentioned in (2) above.
- Measures will be taken to facilitate the reexportation of these articles.
- (5) The expenses for the inland transportation of the equipment, machinery and materials referred to in (4) above will be borne by the Government of the Federative Republic of Brazil.

第十條

ARTICLE X

附則

西政府は、必要な場合には、この協定の実施から生ずるいかなる事項についても協議を行なう。

The two Governments will enter into consultations, when necessary, with respect to the implementation of this Agreement.

第十一條

ARTICLE XI

効力発生及び終了

- (1) この協定は、日本国政府がブラジル連邦共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な手続を完了した旨の通告を受理した日に効力を生ずる。
- (2) この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもつて協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自

- (1) This Agreement will enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of a note from the Government of the Federative Republic of Brazil stating that necessary formalities for the entry into force of the Agreement have been completed.
- (2) This Agreement will be valid for a period of one year, and will be automatically renewed every year for another period of one year, unless either Government has previously given to the other Government at least six

ブラジルとの技術協力基本協定

八

動的に一年ずつ更新される。

months' written notice of its intention to terminate the Agreement.

米 文

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、この協定に署名した。

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

千九百七十年九月二十二日にブラジリア市で、英語によつて本書二通を作成した。

Done in duplicate in English at the city of Brasilia on the Twenty Second day of September of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy.

日本国政府のために
愛知 栄一

For the Government of Japan:

(Signed) Kiichi Aichi

ブラジル連邦共和国政府のために
マリオ・ギブソン・バルボーザ

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

(Signed) Mario Gibson Barbosa

(参考)

この協定は、ブラジルに対し技術協力を行なう所のおが専門家ブラジルにおける地位、専攻する種類の範囲等の規定及び技術協力のための相違及機材の持込手続の改善等を定めたものである。

Collectoin des Traités (N° 2044)

**BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-
OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL**

Signed at Brasilia, September 22, 1970

Entered into force, July 15, 1971

Mars 1972

Ministère des Affaires Etrangères

条約集 (分冊)

(2913)

外務省条約局

昭和五十四年二月編纂

技術協力に関する日本国政府とコロンビア共和国政府との間の協定

略称—コロンビアとの技術協力協定

昭和五十一年(一九七六年)十二月二十二日にボゴタで署名
昭和五十三年(一九七八年)十二月十二日に効力発生

(出所—署名本書)

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、欄外の見出し、
 柱書及び末尾の参考は執務上の便宜に資するため、編集に
 当たり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏
 名を記載したものであつて、署名本書等の原本における署
 名振りとは必ずしも一致していない。

◎技術協力に関する日本国政府とコロンビア共和国政府
 との間の協定

(略称) コロンビアとの技術協力協定

昭和五十一年十二月二十二日 ボゴタで署名
 昭和五十三年十二月十二日 効力発生
 昭和五十四年一月二十日 告示
 (外務省告示第一〇号)

目 次	ページ
前 文	一
第 一 条 技術協力の促進	一
第 二 条 日本国政府の協力の分野	一
第 三 条 別定の取極の締結	一
第 四 条 コロンビア政府の技術協力の有効利用	二
第 五 条 コロンビア政府のとする措置	二
第 六 条 日本人専門家及びその家族に対する関税等の免除及びその他の便宜	三
第 七 条 コロンビア政府の日本人専門家に対する請求の責任の負担	五
第 八 号 日本人専門家とコロンビア政府との連絡	五
第 九 条 設備、機械及び資材等に対する関税等の免除	五

コロンビアとの技術協力協定

(一)

第十条 協議 七

第十一条 効力発生及び終了 七

米 文 七

(訳文)

技術協力に関する日本国政府とコロンビア共和国政府との間の協定

日本国政府及びコロンビア共和国政府は、技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希冀し、また、両国の経済及び社会発展を促進することがもたらす相互の利益を考慮して、次のとおり協定した。

第一条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第二条

日本国政府は、この協定の目的を達成するため、日本国の現行法令に従い、かつ、第三条にいう取極により、自己の負担で次の形態による技術協力をを行う。

- (a) 日本国における技術訓練のためにコロンビア国民を受け入れること
- (b) 日本人専門家をコロンビア共和国に派遣すること
- (c) 設備、機械及び資材をコロンビア共和国政府に供与すること

AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of Japan and the Government of the Republic of Colombia,

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries by the promotion of technical co-operation and,

Considering mutual benefits derived from promoting the economic and social progress of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments will endeavour to promote technical co-operation between the two countries.

Article II

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan and through arrangements referred to in Article III, carry out at its own expense the following forms of technical co-operation:

- (a) receiving Colombian nationals for technical training in Japan;
- (b) dispatching Japanese experts to the Republic of Colombia;
- (c) providing the Government of the Republic of Colombia with equipment, machinery and materials;

前 文

技術協力の促進

日本国政府の分野

- (d) コロンビア共和国の経済及び社会開発計画の調査を行うための調査団をコロンビア共和国に派遣すること
- (e) 相互に合意することのあるその他の形態の技術協力

第三条

両政府は、第二条にいう技術協力を行うため、両政府の間で合意する個別の技術協力計画を実施するための別途の取極を文書により行う。

第四条

コロンビア共和国政府は、第二条に規定する日本の技術協力の結果としてコロンビア国民が取得した技術及び知識がコロンビア共和国の経済及び社会発展に寄与することを確保する。

第五条

- 1 日本国政府が専門家を派遣する場合（このような専門家を以下「専門家」といふ。）には、コロンビア共和国政府は、自己の負担で次の措置をとる。
 - (a) 専門家の任務遂行に必要な事務所その他の施設を備へかつ、その維持費を負担すること

- (b) 専門家の任務遂行に必要な現地要員（専門家の相手方となるコロンビア人要員及び、必要な場合には、適当な通訳を含む）を提供すること
- (c) 次の雑費を負担すること
 - (i) 通勤費
 - (ii) コロンビア共和国内の公用出張旅費
 - (iii) 公用通信費
- 2 コロンビア共和国は、専門家及びその家族に対し次のものを提供する。
 - (a) 適当な家具付き住宅
 - (b) 職務又は現地の環境条件から生ずる事故又は疾病に対する無料の医療便宜

第六条

- 1 専門家は、海外から送金される給与に対し又はこれに関連して課される所得税その他の課徴金を免除される。
- 2 専門家及びその家族は、その到着後六箇月の間に行う次のものの輸入に關し、輸入許可證及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税その他の課徴金を免除される。ただし、特定の役務の提供の対価である料金は、この限りでない。

別途の取極の締結

コロンビア政府の技術協力の有効利益の用

コロンビア政府の措置をとる

日本人専門家とその家族及びその免除税その他の便直

- (d) sending missions to the Republic of Colombia to conduct surveys of economic and social development projects of the Republic of Colombia; and
- (e) any other form of technical co-operation which may be mutually agreed upon.

Article III

For the purpose of implementing the technical co-operation referred to in Article II, the two Governments will enter into separate arrangements in written form to carry out specific technical co-operation programmes to be agreed upon between the two Governments.

Article IV

The Government of the Republic of Colombia will ensure that the techniques and knowledge acquired by Colombian nationals as a result of the Japanese co-operation as provided for in Article II will contribute to the economic and social development of the Republic of Colombia.

Article V

1. In case the Government of Japan dispatches experts (hereinafter referred to as "the Experts"), the Government of the Republic of Colombia will take at its own expense the following measures:
 - (a) to provide offices and other facilities required for the performance of the duties of the Experts and to bear the expenses for the maintenance thereof;

- (b) to provide the local staff (including the Colombian counterparts to the Experts and, if necessary, adequate interpreters) necessary for the performance of the duties of the Experts; and
- (c) to bear expenses:
 - (i) for daily transportation to and from their place of work;
 - (ii) for their official travels in the Republic of Colombia; and
 - (iii) for their official correspondence.
- 2. The Government of the Republic of Colombia will grant the Experts and their families:
 - (a) appropriate furnished accommodation; and
 - (b) free medical service and facilities in case of accident or illness resulting from the work or from the conditions of the local environment.

Article VI

1. The Experts will be exempt from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the allowances remitted from abroad.
2. The Experts and their families will be exempt from the requirement of obtaining import licenses and certificates of foreign exchange coverage, consular fees, customs duties and any other charges, except those which represent payment for specific services rendered, in respect of the importation, during six months after their arrival, of:

- (a) 専門家及びその家族の携帯荷物
 - (b) 専門家及びその家族用としてコロンビア共和国に持ち込まれる身回用品、家財及び消費財
 - (c) 専門家用として専門家又はその配偶者を以てコロンビア共和国に輸入される自動車一台（ただし、専門家がコロンビアに一年以上滞在する場合に限る）。自動車の輸入許可は、日本国大使館の事前の申請があり次第コロンビア共和国外務省により発給される。専門家は、前記に従い自動車一台を輸入する代わりに、コロンビアで生産された自動車一台をコロンビア共和国において自動車に課される内国税その他の課徴金をなしに購入することができる。コロンビア共和国において輸入若しくは購入された自動車は、コロンビア共和国の現行法令に従つて売却又は譲渡することができる。
3. 専門家及びその家族は、2にいう携帯荷物、物品及び自動車の輸出について、輸出許可書の取得要件及び関税その他の課徴金を免除される。
4. コロンビア共和国政府は、また、次の措置をとる。
- (a) 申請があり次第、専門家及びその家族に対し入国及び出国査証を無料で発給すること
 - (b) 専門家の任務遂行に必要なすべての政府機関の協力を確保

- (a) the Experts' and their families' baggage;
- (b) personal and household goods and consumer goods brought into the Republic of Colombia for the Experts' and their families' use; and
- (c) one motor vehicle for the Experts' personal use brought into the Republic of Colombia in their own name or in the name of their spouses, provided that the Experts remain in the country for at least one year. The authorization to import a motor vehicle will be granted by the Ministry of External Relations of the Republic of Colombia upon prior application of the Embassy of Japan. Instead of importing one motor vehicle in accordance with the above, the Experts may buy one Colombian-produced motor vehicle without internal taxes and other charges imposed on the motor vehicle in the Republic of Colombia. The motor vehicle imported or bought in the Republic of Colombia may be sold or transferred in accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Colombia.

3. The Experts and their families will be exempt from the requirement of obtaining export licenses, customs duties and any other charges for the exportation of the baggage, goods and the motor vehicle mentioned in paragraph 2 above.

4. The Government of the Republic of Colombia will also take the following measures:

- (a) to issue, upon application, entry and exit visas for the Experts and their families free of charge; and
- (b) to issue identification cards to the

保するため専門家及びその家族に対し身分証明書を交付すること

Experts and their families to secure the co-operation of all governmental organizations necessary for the performance of the duties of the Experts.

5. 専門家及びその家族は、コロンビア共和国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機関の専門家に与えられているものより不利でないその他の特権、免除及び便宜を与えられる。

5. The Experts and their families will be granted such other privileges, exemptions and benefits as are no less favourable than those granted to experts of any third country or of any international organization performing similar mission in the Republic of Colombia.

Article VII

コロンビア共和国政府は、専門家の任務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連する専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、両政府がその請求が専門家の重大なる過失又は故意から生じたことを合意した場合は、この限りでない。

The Government of the Republic of Colombia will bear claims, if any arises, against the Experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Experts.

Article VIII

8. 専門家は、コロンビア共和国政府が指定する機関を通じ、同政府と緊密に連絡を保つものとする。

The Experts will maintain close contact with the Government of the Republic of Colombia through organizations designated by it.

Article IX

1. 日本国政府がコロンビア共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合、これらは離境港においてc. i. f. 建てでコロンビア共和国政府の関税当局に引き渡され、同時にコロンビア共和国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材は、供与された目的のために使用される。

1. In case the Government of Japan provides the Government of the Republic of Colombia with equipment, machinery and materials, they will become the property of the Government of the Republic of Colombia upon being delivered c. i. f. at the port of disembarkation to the authorities concerned of the Government of the Republic of Colombia. Such equipment, machinery and materials will be utilized for the purpose for which they will be provided.

コロンビア政府の専門家に対する請求の責任を負担

日本人専門家とコロンビア政府との連絡

設備、機械及び資材等に対する関税免除

- 2 コロンビア共和国政府は、1にいう設備、機械及び資材につき輸入許可證及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税その他の課徴金を免除する。
- 3 1にいう設備、機械及び資材のコロンビア国内における搬送のための費用並びにその補充のための費用は、コロンビア共和国政府が負担する。
- 4 専門家及び第二条向にいう調査団がそれらの任務を遂行するために携行する設備、機械及び資材は、別段の合意がある場合を除き日本国政府の財産である。
前記の専門家及び調査団は、コロンビア共和国において設備、機械及び資材に課される内国税その他の課徴金を免除され、かつ、設備、機械及び資材の輸入に際し、輸入許可證及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税その他の課徴金を免除される。
専門家及び調査団は、設備、機械及び資材の再輸出に際し、輸出許可證の取得要件及び関税その他の課徴金を免除される。
- 5 4にいう設備、機械及び資材のコロンビア国内における搬送のための費用は、コロンビア共和国政府が負担する。

- 2. The Government of the Republic of Colombia will exempt the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 above from the requirement for import licenses and certificates of foreign exchange coverage, consular fees, customs duties and any other charges.
- 3. The expenses for the transportation within the country of the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 above, as well as the expenses for their replacement will be borne by the Government of the Republic of Colombia.
- 4. The equipment, machinery and materials which the Experts and the missions referred to in (d) of Article 11 will carry with them for the performance of their duties will remain the property of the Government of Japan unless otherwise agreed.
The Experts and the missions mentioned above will be exempt from internal taxes and other charges to be imposed on the equipment, machinery and materials in the Republic of Colombia, as well as from the requirement of obtaining import licenses and certificates of foreign exchange coverage, consular fees, customs duties and any other charges at the time of importation of the equipment, machinery and materials.
The Experts and the missions will be exempt from the requirement of obtaining export licenses, customs duties and any other charges at the time of the re-exportation of the equipment, machinery and materials.
- 5. The expenses for the transportation within the country of the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 4 above will be borne by the Government of the Republic

協 議

第十條

両政府は、この協定から、又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても相互に協議する。

第十一條

効力発生及び終了

1 この協定は、日本国政府がコロンビア共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な手続を終了した旨の文書による通告を受領した日に効力を生ずる。

2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもつて協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

末 文

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百七十六年十二月二十二日にボゴタで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のため

中根正己

コロンビア共和国政府のため

インダレシオ・リエバン・アギレ

of Colombia.

Article X

The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

Article XI

1. This Agreement will enter into force on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Colombia stating that necessary formalities for the entry into force of the Agreement have been completed.

2. This Agreement will remain in force for a period of one year, and will be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at the city of Bogota on the twenty-second day of December of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy Six.

For the Government of Japan:

(Signed) Masami Nakano

For the Government of the Republic of Colombia:

(Signed) Indalecio Liviáno Aguirre

(参考)

この協定は、コロンビアに対し技術協力をを行う際の我が国専門家のコロンビアにおける地位、享受する特権の範囲等、技術協力のための資機材についての関税等の免除等を定めたものである。

Collection des Traités (N° 2913)

**AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA**

Signed at Bogota, December 22, 1976

Entered into force, December 12, 1978

Fevrier 1979

Ministère des Affaires Etrangères

条約集 (分冊)

(2816)

外務省条約局

昭和五十三年七月編纂

技術協力に関する日本国政府とグアテマラ共和国
政府との間の協定

略称—グアテマラとの技術協力協定

昭和五十三年(一九七七年)三月二十八日に東京で署名
昭和五十三年(一九七八年)五月十六日に効力発生
(出所—署名本書)

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、覆外の見出し、
 柱書及び末尾の参考は職務上の便宜に資するため、編纂に
 当たり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏
 名を記載したものであって、署名本書等の原本における署
 名振りと必ずしも一致していない。

◎技術協力に関する日本国政府とグアテマラ共和国
 政府との間の協定

(略称) グアテマラとの技術協力協定

昭和五十二年三月二十八日 東京で署名
 昭和五十二年五月十六日 効力発生
 昭和五十二年六月二十九日 告示
 (外務省告示第一八九号)

目 次	ページ
前 文	一
第 一 条 技術協力の促進	一
第 二 条 日本国政府の協力の分野	一
第 三 条 別途の取極の締結	二
第 四 条 グアテマラ側の技術協力の有効利用	二
第 五 条 グアテマラ政府のとの措置	二
第 六 条 日本人専門家及びその家族に対する関税等の免除及びその他の便宜	三
第 七 条 グアテマラ側の専門家に対する請求の責任の負担	五

グアテマラとの技術協力協定

(一)

第八 条 専門家とグアテマラ政府との連絡..... 五

第九 条 設備、機械及び資材等に対する関税等の免除等..... 五

第十 条 協定..... 七

第十一 条 効力発生及び終了..... 七

末 文..... 七

前 文

技術協力に関する日本政府とグアテマラ共和国政府との間の協定

日本政府及びグアテマラ共和国政府は、技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、また、両国の経済及び社会発展を促進することがもたらす相互の利益を考慮して、次のとおり協定した。

第一 条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第二 条

日本政府は、この協定の目的を達成するため、日本の現行法令に従い、かつ、第三条にいう取扱いにより、自己の負担で次の形による技術協力をを行う。

- (a) 日本国に於ける技術訓練のためにグアテマラ国民を受け入れること
- (b) 日本人専門家をグアテマラ共和国に派遣すること
- (c) 設備、機械及び資材をグアテマラ共和国政府に供与すること
- (d) グアテマラ共和国の経済及び社会開発計画の調査を行うこと

グアテマラとの技術協力協定

ACUERDO SOBRE COOPERACION TECNICA.
ENTRE EL GOBIERNO DEL JAPON Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

El Gobierno del Japon y el Gobierno de la Republica de Guatemala,

Deseando fortalecer aun más las relaciones amistosas existentes entre los dos países, mediante la promoción de la cooperación técnica y

Teniendo en cuenta beneficios mutuos derivados de la promoción del progreso económico y social de sus países respectivos, han acordado lo siguiente:

Artículo I

Los dos Gobiernos se esforzarán por promover la cooperación técnica entre los dos países.

Artículo II

Con el fin de lograr los propósitos de este Acuerdo, de acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japon y por medio de acuerdos referidos en el Artículo III, el Gobierno del Japon llevará a cabo a sus propias expensas las siguientes formas de cooperación técnica.

- (a) recibir nacionales guatemaltecos para su entrenamiento técnico en el Japon;
- (b) enviar expertos japoneses a la Republica de Guatemala;
- (c) suministrar equipos, maquinaria y materiales al Gobierno de la Republica de Guatemala;

九の調査団をグアテマラ共和国に派遣すること
(e) 相互に合意することのあつた他の形態の技術協力

第三条

個別の協定の結取

両政府は、第二条にいう技術協力を履行するため、個別の技術協力計画を実施するための別途の取極を文書により行ひ。

第四条

技術協力の活用

グアテマラ共和国政府は、第二条に規定する日本の技術協力の結果としてグアテマラ国民が取得した技術及び知識がグアテマラ共和国の経済及び社会発展に寄与することを確保する。

第五条

グアテマラ政府の措置

1 日本国政府が専門家を派遣する場合このよりの専門家を以下「専門家」といふ。には、グアテマラ共和国政府は、自己の負担で次の措置をとる。
(a) 専門家の任務遂行に必要な事務所その他の施設を提供し、かつ、その維持費を負担すること
(b) 専門家の任務遂行に必要な現地要員（専門家の相手方となるグアテマラ人要員及び、必要な場合には、適当な通訳

を含む）を提供すること
(c) 次の諸経費を負担すること
(i) グアテマラ共和国内の公用出張旅費
(ii) 公用通信費
2 グアテマラ共和国は、専門家及びその家族に対し、職務又は現地の環境条件から生ずる事故又は疾病に対する無料の医療便宜を提供する。

第六条

日本国政府の専門家に係る課税の特典

1 専門家は、海外から送金される給与に対し又はこれに課税して課される所得税その他の課税金を免除される。
2 専門家及びその家族は、その到着後六箇月の間に行つた次のものの輸入に関し、輸入許可書及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税その他の課税金を免除される。ただし、特定の役務の提供の対価である料金は、この限りでない。
(a) 専門家及びその家族の携荷物
(b) 専門家及びその家族用としてグアテマラ共和国に持ち込まれる身用品、食料及び消費財
(c) 専門家用として専門家又はその配偶者名義でグアテマラ共和国に輸入される自動車一台。自動車の輸入許可は、日本国大使館の事前の申請があり次第グアテマラ共和国政府書により発給される。専門家は、前記に従ひ自動車一台を

(d) enviar misiones a la República de Guatemala para que realicen estudios de proyectos de desarrollo económico y social de la República de Guatemala; y
(e) cualquier otra forma de cooperación técnica en la que pueda ponerse de acuerdo mutuamente.

Artículo III

Con el propósito de realizar la cooperación técnica referida en el Artículo II, los dos Gobiernos celebrarán acuerdos separados en forma escrita para poner en práctica programas específicos de cooperación técnica.

Artículo IV

El Gobierno de la República de Guatemala asegurará que las técnicas y los conocimientos adquiridos por nacionales guatemaltecos como frutos de la cooperación técnica japonesa que se dispone en el Artículo II contribuyan para el desarrollo económico y social de la República de Guatemala.

Artículo V

1. En caso de que el Gobierno del Japón envíe expertos (en adelante se los denominarán "los Expertos"), el Gobierno de la República de Guatemala tomará a sus propias expensas las siguientes medidas:

(a) suministrar oficinas y otras instalaciones necesarias para el cumplimiento de los deberes de los Expertos y sufragar los gastos para el mantenimiento de las mismas;

(b) facilitar el personal local (inclusive contrapartes guatemaltecos que trabajen con los Expertos y, en caso necesario, intérpretes apropiados) necesario para el cumplimiento de los deberes de los Expertos; y
(c) sufragar los gastos de:

(i) viajes oficiales en la República de Guatemala; y
(ii) correspondencia oficial.

2. El Gobierno de la República de Guatemala otorgará a los Expertos y sus familiares servicios y facilidades médicas gratuitas en caso de accidente o de enfermedad resultante del trabajo o de las condiciones del medio ambiente local.

Artículo VI

1. Los Expertos estarán exentos de impuestos sobre la renta y de cargas de cualquier clase sobre o en conexión con las remuneraciones percibidas desde el exterior.

2. Los Expertos y sus familiares estarán exentos del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas, del pago de los derechos consulares, derechos aduaneros y cualesquiera otras cargas, con excepción de aquellos pagos que representen pago correspondiente a servicios específicos rendidos, con respecto a la importación, durante seis meses después de su llegada, de:

(a) equipaje de los Expertos y sus familiares;
(b) efectos personales, mobiliario y bienes de consumo introducidos a la República de Guatemala para uso de los Expertos y sus familiares; y

- 3 輸入する代わりに、グアテマラで生産された自動車一台をグアテマラ共和国において自動車に課される内国税その他の課税金をなしに購入することができる。グアテマラ共和国において輸入若しくは購入された自動車は、グアテマラ共和国の現行法令に従って売却又は譲渡することができる。
- 4 専門家及びその家族は、2にいう携行荷物、物品及び自動車の輸出について、輸出許可書の取得条件及び内国税その他の課税金を免除される。
- 5 グアテマラ共和国政府は、また、次の措置をとる。
 - (a) 申請があり次第、専門家及びその家族に対し入国及び出国を証明する材料を無料で提供すること
 - (b) 専門家の任務遂行に必要なすべての政府機関の協力を確保するために専門家及びその家族に対し身分証明書を交付すること
- 6 専門家及びその家族は、グアテマラ共和国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機関の専門家に与えられているものより不利でないその他の特権、免除及び便宜を与えられる。

- (c) un automóvil para uso personal de cada uno de los Expertos introducido a la República de Guatemala en su nombre propio o en nombre de su cónyuge. La autorización de importar un automóvil será otorgada por el Ministerio de Finanzas Públicas de la República de Guatemala tan pronto como la Embajada del Japón la solicite al Ministerio. En vez de importar un automóvil de acuerdo con lo anterior, cada uno de los Expertos podrá comprar un automóvil fabricado en Guatemala sin impuestos internos y otras cargas sobre el automóvil en la República de Guatemala. El automóvil importado a la República de Guatemala o comprado en la misma podrá venderse o transferirse de acuerdo con las leyes y regulamentos vigentes en la República de Guatemala.
- 3. Los Expertos y sus familiares estarán exentos del requisito de obtener licencias de exportación, del pago de los derechos aduaneros y otras cargas para la exportación del equipaje, los efectos personales, el mobiliario, los bienes de consumo y el automóvil referidos en el párrafo 2 anterior.
- 4. El Gobierno de la República de Guatemala tomará, asimismo, las siguientes medidas:
 - (a) otorgar, tan pronto como sean solicitados, visados de entrada y de salida para los Expertos y sus familiares libres de carga; y
 - (b) otorgar certificados de identidad a los Expertos y sus familiares para asegurarles la cooperación necesaria de todas las organizaciones gubernamentales para el cumplimiento de los deberes de los Expertos.
- 5. A los Expertos y sus familiares se les otorgarán otros privilegios, exenciones y beneficios que no sean inferiores a aquellos otorgados a los expertos de cualquier tercer país o de cualquier organización internacional que estén desempeñando misiones similares en la República de Guatemala.

第七條

グアテマラ共和国政府は、専門家の任務の遂行に基因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連する専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、両政府がその請求が専門家の重大なる過失又は故意から生じたことを合意した場合は、この限りでない。

第八條

専門家は、グアテマラ共和国政府が指定する機関を通じて、同政府と緊密に連絡を保つものとする。

第九條

- 1 日本国政府がグアテマラ共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合、これらは税関手続において、1.1.1.条で規定するグアテマラ共和国政府の関税当局に引き渡された時にグアテマラ共和国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材は、供与された目的のために使用される。
- 2 グアテマラ共和国政府は、1にいう設備、機械及び資材に

Artículo VII

El Gobierno de la República de Guatemala se hará responsable de las reclamaciones, si se presenta alguna, contra los Expertos que pudieran surgir resultantes del cumplimiento de sus deberes, durante el mismo, o en relación con el mismo, salvo en caso de que los dos Gobiernos se pongan de acuerdo en que tales reclamaciones se originan de negligencia grave o mala conducta intencional por parte de los Expertos.

Artículo VIII

Los Expertos mantendrán contacto estrecho con el Gobierno de la República de Guatemala por intermedio de organizaciones designadas por él.

Artículo IX

- 1. En caso de que el Gobierno del Japón suministre al Gobierno de la República de Guatemala equipos, maquinaria y materiales, éstos pasarán a ser propiedad del Gobierno de la República de Guatemala en el momento de su entrega c.i.f., en los puertos de desembarque a las autoridades pertinentes del Gobierno de la República de Guatemala. Tales equipos, maquinaria y materiales serán utilizados para el propósito por el cual ellos sean suministrados.

グアテマラ共和国の専門家に対する請求の責任

グアテマラ共和国政府と専門家の連絡

設備、機械及び資材の供与に関する免除

- つき輸入許可書及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税その他の課徴金を免除する。
- 3. 1にいう設備、機械及び資材のグアテマラ国内における輸送のための費用並びにその補充のための費用は、グアテマラ共和国政府が負担する。
- 4. 専門家及び第二条の二にいう調査団がそれらの任務を遂行するために携行する設備、機械及び資材は、別段の合意がある場合を除き日本国政府の財産である。
- 前記の専門家及び調査団は、グアテマラ共和国において設備、機械及び資材に課される内国税その他の課徴金を免除され、かつ、設備、機械及び資材の輸入に際し、輸入許可書及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税その他の課徴金を免除される。
- 専門家及び調査団は、設備、機械及び資材の再輸出に際し、輸出許可書の取得要件及び関税その他の課徴金を免除される。
- 5. 4にいう設備、機械及び資材のグアテマラ国内における輸送のための費用は、グアテマラ共和国政府が負担する。

2. El requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas y el pago de derechos consulares, derechos aduaneros y de cualesquiera otras cargas se eximirán por el Gobierno de la República de Guatemala, respecto a los equipos, maquinaria y materiales referidos en el párrafo 1 anterior.

3. Serán sufragados por el Gobierno de la República de Guatemala los gastos necesarios para el transporte en Guatemala de los equipos, maquinaria y materiales referidos en el párrafo 1 anterior, y los gastos necesarios para reemplazarlos.

4. Los equipos, maquinaria y materiales que los Expertos y las misiones referidas en letra (d) del Artículo 11 lleven consigo para el cumplimiento de sus deberes permanecerán de propiedad del Gobierno del Japón a menos que se acuerde de otra forma.

Los Expertos y las misiones arriba referidos estarán, en la República de Guatemala, exentos de impuestos internos y otras cargas sobre los equipos, maquinaria y materiales, y así como, respecto a la importación de los mismos, del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas, del pago de los derechos consulares, derechos aduaneros y otras cargas.

Los Expertos y las misiones estarán, respecto a la re-exportación de los equipos, maquinaria y materiales, exentos del requisito de obtener licencias de exportación, del pago de los derechos aduaneros y otras cargas.

5. Los gastos necesarios para el transporte en Guatemala de los equipos, maquinaria y materiales referidos en el párrafo 4 anterior serán sufragados por el Gobierno de la República de Guatemala.

協 議

第十条

両政府は、この協定から、又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても相互に協議する。

第十一条

- 1. この協定は、日本国政府がグアテマラ共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な手続を終了した旨の文書による通告を受領した日に効力を生ずる。
- 2. この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもって協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

効力発生
及び終了

末 文

以上の証文として、下名は、正副に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十七年三月二十八日に東京で、ひとしく正文である日本語及びスペイン語により本書二通を作成した。

日本国政府のため
鳩山 威一郎

グアテマラ共和国政府のため
アドルフ・モリナ・ホランテス

Artículo X

Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente con respecto a cualquier asunto que pueda originarse de o en relación con este Acuerdo.

Artículo XI

1. Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba notificación escrita del Gobierno de la República de Guatemala de que éste haya cumplido el procedimiento interno necesario para ponerlo en vigencia.

2. Este Acuerdo tendrá una validez por un periodo de un año, y será prorrogado de modo automático cada año por otro periodo de un año, a menos que uno de los Gobiernos le haya dado al otro Gobierno por escrito, con seis meses de anticipación, su voluntad de denunciar este Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Tokio, el día veintiocho del mes de marzo de mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares, en idiomas japonés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno del Japón:

(Firmado) Ichiro Hatoyama

Por el Gobierno de la República de Guatemala

(Firmado) Adolfo Molina Orantes

(参考)

この協定は、グアテマラに対し技術協力を行う際の我が国専門家のグアテマラにおける地位、享受する特権の範囲等の規定及び技術協力のための関連資機材の持込み手続の改善等を定めたものである。

Collection des Traités (N° 2816)

ACUERDO SOBRE COOPERACION TECNICA ENTRE
EL GOBIERNO DEL JAPON Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE GUATEMALA

Firmado en Tokio, el 28 de marzo de 1977
Entrado en vigor, el 16 de mayo de 1978

Juillet 1978

Ministère des Affaires Etrangères

条約集 (分冊)

(2812)

外務省条約局

昭和五十三年六月編集

技術協力に関する日本国政府とボリヴィア共和国
政府との間の協定

略称—ボリヴィアとの技術協力協定

昭和五十三年(一九七八年)三月二十二日にラ・パスで署名
同 年(同 年)三月二十二日に効力発生
(出所—署名本齊)

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、欄外の見出し、
 柱書及び末尾の参考は執務上の便宜に資するため、編纂に
 当たり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏
 名を記載したものであつて、署名本書等の原本における署
 名振りと必ずしも一致していない。

◎技術協力に関する日本国政府とポリヴィア共和国
 政府との間の協定

(略称) ポリヴィアとの技術協力協定

昭和五十三年三月二十二日 ラ・バヌで
 昭和五十三年三月二十二日 効力発生
 昭和五十三年五月二十六日 告示

(外務省告示第一五七号)

目 次	ページ
前 文	一
第一条 技術協力の促進	一
第二条 日本側の協力の分野	一
第三条 別達の取極の締結	二
第四条 ポリヴィア側の技術協力の有効利用	二
第五条 ポリヴィア政府のとする措置	二
第六条 日本人専門家及びその家族に対する関税等の免除及びその他の便宜	六
第七条 ポリヴィア側の日本人専門家に対する請求の責任の負担	五

ポリヴィアとの技術協力協定

四

第八條 日本國専門家とボリウエア政府との連絡..... 五

第九條 設備、機械及び資材等に対する関税等の免除..... 五

第十條 国際協力事業団の駐在員等の受入れ等..... 七

第十一條 協議..... 八

第十二條 効力発生及び終了..... 八

末 文..... 八

技術協力に関する日本国政府とボリウエア共和国政府との間の協定

日本国政府及びボリウエア共和国政府は、技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、両国の経済及び社会発展を促進することがもたらす相互の利益を考慮して、次のとおり協定した。

第一條

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第二條

日本国政府は、この協定の目的を達成するため、日本国の現行法令に従い、かつ、第三條にいう取扱いにより、自己の負担で次の形による技術協力を行う。

- (a) 日本国における技術訓練のためにボリウエア国民を受け入れること。
- (b) 日本人専門家をボリウエア共和国に派遣すること。
- (c) 設備、機械及び資材をボリウエア共和国政府に供与すること。
- (d) ボリウエア共和国の経済及び社会開発計画の調査を行うための調査団をボリウエア共和国に派遣すること。

ボリウエアの技術協力協定

ACUERDO SOBRE COOPERACION TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL JAPON Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA

El Gobierno del Japon y el Gobierno de la Republica de Bolivia,

Deseando fortalecer aún más las relaciones amistosas existentes entre los dos países mediante la promoción de la cooperación técnica; y

Teniendo en cuenta los beneficios mutuos derivados de la promoción del progreso económico y social de sus respectivos países, han acordado lo siguiente:

Artículo I

Los dos Gobiernos se esforzarán en promover la cooperación técnica entre los dos países.

Artículo II

Con el fin de lograr los propósitos de este Acuerdo, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en el Japon y por medio de acuerdos referidos en el Artículo III, el Gobierno del Japon, llevará a cabo a sus propias expensas las siguientes formas de cooperación técnica:

- (a) recibir nacionales bolivianos para su entrenamiento técnico en el Japon;
- (b) enviar expertos japoneses a la Republica de Bolivia;
- (c) suministrar equipos, maquinaria y materiales al Gobierno de la Republica de Bolivia;

前 文

技術協力の促進

野村日本側の分

- (e) 相互に合意することのあるその他の形態の技術協力

第三条

両政府は、第二条にいう技術協力をを行うため、個別の技術協力計画を実施するための別途の取極を文書により行う。

第四条

ボリウエア共和国政府は、第二条に規定する日本の技術協力の結果としてボリウエア国民が取得した技術及び知識がボリウエア共和国の経済及び社会発展に寄与することを確保する。

第五条

- 1 日本国政府が専門家を派遣する場合（このような専門家を以下「専門家」というには、ボリウエア共和国政府は、自己の負担で次の措置をとる。
 - (a) 専門家の任務遂行に必要な事務所その他の施設を提供し、かつ、それらの維持費を負担すること。
 - (b) 専門家の任務遂行に必要な現地要員（専門家の相手方となるボリウエア人要員及び、必要な場合には、適当な通訳

個別の結核取

有術了ボ効協價リウグイ用の技

とアボる政リ措府イ

- を含む）を提供すること。
- (c) 次の諸経費を負担すること。
 - (i) 通勤費
 - (ii) ボリウエア共和国内の公用出張旅費
 - (iii) 公用通信費
- 2 ボリウエア共和国政府は、専門家及びその家族に対し次のものを提供する。
 - (a) 現地の条件及び関係当局の財政能力を考慮した上適当な家具付住宅
 - (b) 職務又は現地の環境条件から生ずる事故又は疾病に対する無料の医療便宜

第六条

- 1 専門家は、海外から送金される給与に対し又はそれに関連して課される所得税その他の課税金を免除される。
- 2 専門家及びその家族は、次のものの輸入に関し、輸入許可書及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税その他の課税金を免除される。ただし、特定の役務の提供の対価である料金は、この限りでない。
 - (a) 専門家及びその家族の携帯荷物
 - (b) 専門家及びその家族用としてボリウエア共和国に持ち込

便そ免関にそ門日他除税付の基及人直他及等すの族ひ専

- (d) enviar misiones a la República de Bolivia para que realicen estudios de proyectos de desarrollo económico y social de la República de Bolivia; y
- (e) cualquier otra forma de cooperación técnica en la que pueda ponerse de acuerdo mutuamente.

Artículo III

Con el propósito de realizar la cooperación técnica referida en el Artículo II, los dos Gobiernos celebrarán acuerdos separados en forma escrita para poner en práctica programas específicos de cooperación técnica.

Artículo IV

El Gobierno de la República de Bolivia asegurará que las técnicas y los conocimientos adquiridos por nacionales bolivianos como resultado de la cooperación técnica japonesa que se dispone en el Artículo II contribuyan para el desarrollo económico y social de la República de Bolivia.

Artículo V

1. Cuando el Gobierno del Japón envíe expertos (en adelante se les denominarán "los Expertos"), el Gobierno de la República de Bolivia tomará a sus propias expensas las siguientes medidas:
 - (a) suministrar oficinas y otras instalaciones necesarias para el cumplimiento de los deberes de los Expertos y sufragar los gastos para el mantenimiento de los mismos;
 - (b) facilitar el personal local (inclusive contrapartes bolivianas que trabajen

con los Expertos y, en caso necesario, intérpretes apropiados) necesario para el cumplimiento de los deberes de los Expertos; y

- (c) sufragar los gastos de:
 - (i) transporte diario para ir al lugar de trabajo y para regresar del mismo;
 - (ii) viajes oficiales en la República de Bolivia; y
 - (iii) correspondencia oficial.

2. El Gobierno de la República de Bolivia facilitará a los Expertos y sus familiares:
 - (a) alojamiento apropiado amoblado, teniendo en cuenta las condiciones locales y posibilidades financieras de las autoridades pertinentes; y
 - (b) atenciones y facilidades médicas gratuitas en caso de accidentes o de enfermedad resultante del trabajo o de las condiciones del medio ambiente local.

Artículo VI

1. Los Expertos estarán exentos de impuestos sobre la renta y de gravámenes de cualquier clase sobre o en conexión con las remuneraciones remitidas desde el exterior.
2. Los Expertos y sus familiares estarán exentos del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas, del pago de los derechos consulares, derechos aduaneros y cualesquiera otros gravámenes, con excepción de aquellos pagos que representen el pago correspondiente a servicios específicos prestados, con respecto a la importación de:

- される身用品、家財及び消費財
- (c) 専門家用としてボリウエア共和国に輸入される自動車一台。自動車の輸入許可は、日本国大使館の申請があり次第ボリウエア共和国外務省により発給される。専門家は、前記に従い自動車一台を輸入する代わりに、ボリウエアで生産された自動車一台を内国税その他の課税金なしに購入することができる。ボリウエア共和国において輸入若しくは購入された自動車は、ボリウエア共和国において売却又は譲渡することができる。
- 3 専門家及びその家族は、それに伴う携荷荷物、身用品家財、消費財及び自動車の輸出について、輸出許可書の取得要件及び課税その他の課税金を免除される。
- 4 ボリウエア共和国政府は、また、次の措置をとる。
 - (a) 申請があり次第、専門家及びその家族に対し入国及び出国査証を無料で発給すること。
 - (b) 専門家の任務遂行に必要なすべての政府機関の協力を確保するため専門家及びその家族に対し身分証明書を交付すること。
- 5 専門家及びその家族は、ボリウエア共和国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機関の専門家に与えられているものより不利でないその他の特権、免除及び便宜を与えられる。

- (a) equipaje de los Expertos y sus familiares;
 - (b) efectos personales, mobiliario y bienes de consumo introducidos a la República de Bolivia para uso de los Expertos y sus familiares; y
 - (c) un vehículo para uso personal de cada uno de los Expertos introducido a la República de Bolivia. La autorización de importar un vehículo será otorgada por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Bolivia tan pronto como la Embajada del Japón la solicite al Ministerio. En vez de importar un vehículo de acuerdo con lo anterior, cada uno de los Expertos podrá comprar un vehículo fabricado en Bolivia sin impuestos internos y otros gravámenes. El vehículo importado a la República de Bolivia o comprado en la misma podrá venderse o transferirse en la República de Bolivia.
3. Los Expertos y sus familiares estarán exentos del requisito de obtener licencias de exportación, del pago de los derechos aduaneros y otros gravámenes para la exportación del equipaje, los efectos personales, el mobiliario, los bienes de consumo y el vehículo referidos en el párrafo 2.
4. El Gobierno de la República de Bolivia tomará, asimismo, las siguientes medidas:
- (a) otorgar, tan pronto como sean solicitados, visados de entrada y de salida para los Expertos y sus familiares libres de gravámenes; y
 - (b) otorgar certificados de identidad a los Expertos y sus familiares para asegurarles la cooperación necesaria

第七條

ボリウエア共和国政府は、専門家の任務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連する専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に對する責任を負う。ただし、両政府がその請求が専門家の重大なる損失又は放棄から生じたことを合意した場合は、この限りでない。

第八條

専門家は、ボリウエア共和国政府が指定する機関を通じ、両政府と緊密に連絡を保つものとする。

第九條

1. 日本国政府がボリウエア共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合には、これらは、ボリウエア国境又は船積し

de todas las organizaciones gubernamentales para el cumplimiento de los deberes de los Expertos.

5. A los Expertos y sus familiares se les otorgarán otros privilegios, exenciones y beneficios que no sean inferiores a aquellos otorgados a los expertos de cualquier tercer país o de cualquier organización internacional que estén desempeñando misiones similares en la República de Bolivia.

Artículo VII

El Gobierno de la República de Bolivia se hará responsable de las reclamaciones, si se presenta alguna, contra los Expertos que pudieren surgir resultantes del cumplimiento de sus deberes, durante o en relación con el mismo, salvo en caso de que los dos Gobiernos se pongan de acuerdo en que tales reclamaciones se originen por negligencia grave o mala conducta intencional de los Expertos.

Artículo VIII

Los Expertos mantendrán contacto estrecho con el Gobierno de la República de Bolivia por intermedio de la organización designada por él.

Artículo IX

1. Cuando el Gobierno del Japón suministre al Gobierno de la República de Bolivia equipos, maquinaria y materiales, éstos pasarán a ser

担負する本家の請求の責任を負う

日本側とボリウエア側との連絡

設備、機械及び資材の供与

等する免除除税

を行つた際において、... として、ボリウエア共和国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材は、供与された特定の目的のために使用される。

2 ボリウエア共和国政府は、2にいう設備、機械及び資材につき輸入許可書及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税その他の課徴金を免除する。

3 1にいう設備、機械及び資材のボリウエア国内における輸送のための費用並びにその維持及び修理のための費用は、ボリウエア共和国政府が負担する。

4 専門家及び第二条にいう調査団がそれらの任務を遂行するために使用する設備、機械及び資材は、別途の合意がある場合を除き日本国政府の財産である。

前記の専門家及び調査団は、ボリウエア共和国において設備、機械及び資材に課される内国税その他の課徴金を免除され、かつ、設備、機械及び資材の輸入に際し、輸入許可書及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税その他の課徴金を免除される。

専門家及び調査団は、設備、機械及び資材の再輸出に際し、輸出許可書の取得要件及び関税その他の課徴金を免除される。

5 4にいう設備、機械及び資材のボリウエア国内における輸送のための費用は、ボリウエア共和国政府が負担する。

propiedad del Gobierno de la República de Bolivia en el momento de su entrega a.i.f., en la frontera boliviana o aeropuertos de desembarque, a las autoridades pertinentes del Gobierno de la República de Bolivia. Tales equipos, maquinaria y materiales serán utilizados para el propósito específico por el cual ellos fueran suministrados.

2. El requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas y el pago de derechos consulares, derechos aduaneros y de cualesquiera otros gravámenes se eximirán por el Gobierno de la República de Bolivia, respecto a los equipos, maquinaria y materiales referidos en el párrafo 1.

3. Serán sufragados por el Gobierno de la República de Bolivia los gastos necesarios para el transporte dentro de la República de Bolivia de los equipos, maquinaria y materiales referidos en el párrafo 1, y los gastos necesarios para su mantenimiento y reparación.

4. Los equipos, maquinaria y materiales que los Expertos y las misiones referidas en letra (d) del Artículo II lleven consigo para el cumplimiento de sus deberes permanecerán de propiedad del Gobierno del Japón a menos que se acuerde de otra forma.

Los Expertos y las misiones arriba referidos estarán, en la República de Bolivia, exentos de impuestos internos y otros gravámenes sobre los equipos, maquinaria y materiales, y así como, respecto a la importación de los mismos, del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas, del pago de los derechos consulares, derechos aduaneros y otros gravámenes.

Los Expertos y las misiones estarán, respecto a la re-exportación de los equipos, maquinaria y materiales, exentos del requisito de obtener licencias de exportación, del pago de los

第十条

1 ボリウエア共和国政府は、本協定に基づいて日本国政府が行う技術協力の実施機関である国際協力事業団(ＪＩＣＡ)の駐在員及び職員(以下「駐在員等」という)を受け入れる。

2 駐在員等は、ボリウエアにおける第三条にいう個別の技術協力計画の遂行のために調査及び関係機関との連絡調整等の任務を遂行する。

3 駐在員等に対する特権、免除及び便宜については、第六条を適用する。

4 駐在員等は、任務を遂行するために必要な設備、機械及び資材につき、ボリウエア共和国においてそれらに課される内国税その他の課徴金を免除され、かつ、それらの輸入に際し、輸入許可書及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税その他の課徴金を免除される。

駐在員等は、前記の設備、機械及び資材の再輸出に際し、輸出許可書の取得要件及び関税その他の課徴金を免除される。

derechos aduaneros y otros gravámenes.

5. Los gastos necesarios para el transporte en Bolivia de los equipos, maquinaria y materiales referidos en el párrafo 4 serán sufragados por el Gobierno de la República de Bolivia.

Artículo X

1. El Gobierno de la República de Bolivia recibirá al representante residente y los oficiales de la Agencia de la Cooperación Internacional del Japón (JICA) (en adelante se les denominarán "el Representante Residente y los Oficiales"), organización que lleva a cabo la cooperación técnica que realiza el Gobierno del Japón conforme al presente Acuerdo.

2. El Representante Residente y los Oficiales cumplirán sus deberes, tales como estudios, así como comunicación y coordinación con las organizaciones concernientes a fin de realizar los programas específicos de cooperación técnica referidos en el Artículo III.

3. En cuanto a los privilegios, exenciones y beneficios en favor del Representante Residente y de los Oficiales se aplicará mutatis mutandis el Artículo VI.

4. El Representante Residente y los Oficiales estarán en la República de Bolivia, exentos de impuestos internos y otros gravámenes sobre los equipos, maquinaria y materiales necesarios para el cumplimiento de sus tareas. El Representante y los Oficiales estarán, respecto a la importación de los mismos, exentos del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas y del pago de los derechos consulares, derechos aduaneros y otros gravámenes.

El Representante Residente y los Oficiales estarán, respecto a la re-exportación de los

等の駐在員協受入れ

協 議

第十一條

両政府は、この協定から、又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事柄についても相互に協議する。

第十二條

- 1 この協定は、署名の日に効力を生じ、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもつて協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。
- 2 この協定の終了は、第三條にいう取極に基つて実施中の計画にも、また、これらの計画の完了までポリウイアに滞在する専門家、その家族、調査団及び駐在員等の特権、免除及び便宜に關してこの協定に定められた規定にも影響を与えない。

末 文

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十八年三月二十二日にラ・パスで、ひとしく正文である日本語及びスペイン語により本書二通を作成した。

日本國政府のため
津田 天彌

ポリウイア共和國政府のため
アドリアンラ・ヴァルダ

equipos, maquinaria, materiales arriba mencionados, exentos del requisito de obtener licencias de exportación y del pago de los derechos aduaneros y otros gravámenes.

Artículo XI

Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda originarse de o en relación con este Acuerdo.

Artículo XII

- 1. Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su firma y tendrá una validez por un período de un año, y será prorrogado de modo automático cada año por otro período de un año, a menos que uno de los Gobiernos lo notifique al otro Gobierno por escrito, con seis meses de anticipación su voluntad de denunciarlo.
- 2. La terminación de este Acuerdo no afectará los programas en ejecución conforme a los acuerdos referidos en el Artículo III ni las disposiciones estipuladas por este Acuerdo, en cuanto a los privilegios, exenciones y beneficios de los Expertos, sus familiares, las misiones, el Representante Residente y los Oficiales que permanezcan en Bolivia hasta la culminación de los mismos.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados para ello han firmado este Acuerdo.

Hecho en la ciudad de La Paz, el día 22 del mes de marzo de mil novecientos setenta y ocho, en dos ejemplares, en idiomas japonés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno del Japón
(Firmado) Takayoshi Tsuda

Por el Gobierno de la República de Bolivia
(Firmado) Oscal Adriázola Valda

(参考)

この協定は、ポリウイアに対し技術協力をを行う際の我が國専門家のポリウイアにおける地位、享受する特権の範囲等の規定及び技術協力のための関連資機材の持込み手続の改善等を定めたものである。

Collection des Traités (N° 2812)

ACUERDO SOBRE COOPERCION TECNICA ENTRE
EL GOBIERNO DEL JAPON Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE BOLIVIA

Firmado en La Paz, el 22 de marzo de 1978
Entrado en vigor, el 22 de marzo de 1978

Juin 1978

Ministère des Affaires Etrangères

条約集 (分冊)

(2915)

外務省条約局

昭和五十四年二月編纂

技術協力に関する日本国政府とチリ共和国政府との
間の協定

略称—チリとの技術協力協定

昭和五十三年(一九七八年) 七月二十八日にサンティアゴで署名
同 年(同 年)十二月二日に効力発生

(出所—署名本書)

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、欄外の見出し、
 注書及び末尾の参考は執務上の便宜に資するため、編纂に
 当たり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏
 名を記載したものであって、署名本筆等の原本における署
 名振りと必ずしも一致していない。

◎技術協力に関する日本国政府とチリ共和国政府との
 間の協定

(略称) チリとの技術協力協定

昭和五十三年七月二十八日 サンティアゴで署名
 昭和五十三年十二月二日 効力発生
 昭和五十四年一月二十二日 告示
 (外務省告示第一四号)

目 次	ページ
前 文	一
第一 条 技術協力の促進	一
第二 条 日本国政府の協力の分野	一
第三 条 補足取極の締結	二
第四 条 チリ政府の技術協力の有効利用	二
第五 条 チリ政府のとりとる措置	二
第六 条 日本人専門家及び家族に対する関税等の免除及びその他の便宜	三
第七 条 チリ政府の日本人専門家に対する請求の責任の負担	五
第八 条 日本人専門家とチリ政府との連絡	五
第九 条 設備、機材及び資材等に対する関税等の免除	五

チリとの技術協力協定

(一)

第十條 協定発効前からの協力計画への適用 七

第十一條 国際協力事業団の駐在員等の受け入れ 七

第十二條 協賛 七

第十三條 効力発生及び終了 八

終 文 八

技術協力に関する日本国政府とチリ共和国政府との間の協定

ACUERDO SOBRE COOPERACION TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL JAPON Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE

前 文

日本国政府及びチリ共和国政府は、技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、両国の経済及び社会発展を促進することがもたらす相互の利益を考慮して、次のとおり協定した。

El Gobierno del Japón y el Gobierno de la República de Chile, Deseando fortalecer aún más las relaciones amistosas existentes entre los dos países mediante la promoción de la cooperación técnica y Teniendo en cuenta beneficios mutuos derivados de la promoción del progreso económico y social de sus países respectivos, han acordado lo siguiente:

第一條

ARTICULO I

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

Los dos Gobiernos se esforzarán por promover la cooperación técnica entre los dos países.

第二條

ARTICULO II

日本国政府は、この協定の目的を達成するため、日本国の現行法令に従い、かつ、第三條にいう措置取極により、自己の負担で次の形類による技術協力を履行する。

Con el fin de lograr los propósitos de este Acuerdo, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón y por medio de los acuerdos complementarios referidos en el Artículo III, el Gobierno del Japón, llevará a cabo a sus propias expensas las siguientes formas de cooperación técnica.

- (a) 日本国における技術訓練のためにチリ国民を受け入れること。
- (b) 日本人専門家をチリ共和国に派遣すること。

- (a) recibir nacionales chilenos para su entrenamiento técnico en el Japón;
- (b) enviar expertos japoneses a la República de Chile;

技術協力の促進

日本国政府の分野

- (c) 設備、機械及び資材をチリ共和国政府に供与すること。
- (d) チリ共和国の経済及び社会開発計画の調査を行うための調査団をチリ共和国に派遣すること。
- (e) 相互に合意することのあるその他の形態の技術協力

第三條

両政府は、第二條にいう技術協力をを行うため、個別の技術協力計画を実施するための補足取極を文書により行い。

第四條

チリ共和国政府は、第二條に規定する日本國の技術協力の結果としてチリ國民が取得した技術及び知識がチリ共和国の経済及び社会発展に寄与することを確保する。

第五條

- 1 日本國政府が専門家を派遣する場合（このよりの専門家を以下「専門家」という。）には、チリ共和国政府は、自己の負担で次の措置をとる。
 - (a) 専門家の任務遂行に必要な事務所その他の施設を提供し、かつ、その維持費を負担すること。

- (b) 専門家の任務遂行に必要な現地要員（専門家の相手方となるチリ人要員及び、必要な場合には、適当な通訳を含む。）を任命し、かつ、これらの要員に対し報酬を与えること。

- (c) 次の諸経費を負担すること。
 - (i) チリ共和国内の公用出張旅費
 - (ii) 公用通信費

2 チリ共和国政府は、現地の条件及び両政府の財政事情を考慮し、かつ、その国内担当機関を通じ、チリにおける交通、住宅、医療の費用の負担に供するため専門家に対して月ごとに手当を与える。

第六條

- 1 専門家は、海外から送金される給与に対し又はそれに関連して課される所得税その他の課税金を免除される。
- 2 専門家及びその家族は、次のものの輸入に關し、輸入許可書及び外國為替證明書の取得要件並びに領事手数料、関税、印紙税、付加価値税その他の課税金を免除される。ただし、特定の役務の提供の対価である費用は、この限りでない。

- (a) 専門家及びその家族の携帶荷物
- (b) 専門家及びその家族用としてチリ共和国に持ち込まれる

- (c) administrar equipos, maquinaria y materiales al Gobierno de la República de Chile;
- (d) enviar misiones a la República de Chile para que realicen estudios de proyectos de desarrollo económico y social de la República de Chile; y,
- (e) cualquier otra forma de cooperación técnica que mutuamente se pueda acordar.

ARTICULO III

Con el propósito de realizar la cooperación técnica referida en el Artículo II, los dos Gobiernos celebrarán acuerdos complementarios en forma escrita para poner en práctica programas específicos de cooperación técnica.

ARTICULO IV

El Gobierno de la República de Chile asegura que las técnicas y los conocimientos adquiridos por nacionales chilenos, como fruto de la cooperación técnica japonesa que se dispone en el Artículo II, contribuirán al desarrollo económico y social de la República de Chile.

ARTICULO V

1. En caso de que el Gobierno del Japón envíe expertos (en adelante se les denominarán "los Expertos"), el Gobierno de la República de Chile tomará, a sus propias expensas, las siguientes medidas:

- (a) proporcionar oficinas y otras instalaciones necesarias para el desempeño de las funciones de los Expertos y sufragar los gastos de mantención de las mismas;

- (b) designar y remunerar al personal local (incluyendo contrapartes chilenas que trabajen con los Expertos y, en caso necesario, intérpretes adecuados) necesario para el desempeño de las funciones de los Expertos; y,
- (c) sufragar los gastos de:
 - (i) viajes oficiales en la República de Chile; y,
 - (ii) correspondencia oficial.

2. El Gobierno de la República de Chile, teniendo en cuenta las condiciones locales y sus posibilidades financieras, proporcionará a los Expertos, a través de los organismos nacionales de contraparte, una asignación mensual para contribuir a sufragar sus gastos de transporte, alojamiento y tratamiento médico en Chile.

ARTICULO VI

1. Los Expertos estarán exentos de impuestos sobre la renta y de cargas de cualquier clase sobre o en conexión con las remuneraciones remitidas desde el exterior.

2. Los Expertos y sus familiares estarán exentos del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas extranjera del pago de los derechos consulares, derechos aduaneros, derechos de timbre, impuestos ad valorem y cualesquiera otras cargas, con excepción de aquellos gastos que representen pago correspondiente a servicios específicos roncidos, con respecto a la importación de:

- (a) equipaje de los Expertos y sus familiares;
- (b) efectos personales, mobiliario y

補足取極の維持

チリ政府の技術協力の有効利用

チリ政府の措置

日本人専門家及びその家族に対する課税の免除の便宜

身用品、家財及び消費財

(b) 専門家用として専門家名義でチリ共和国に輸入される自動車一台。自動車の輸入許可は、日本国大使館の事前の申請に基づき、チリ共和国外務省により発給される。輸入された自動車は、チリの法令に従いチリ共和国において売却又は譲渡することができる。

3. 専門家及びその家族は、2にいう携帯荷物、身用品、家財、消費財及び自動車の輸出について、輸出許可書の取得要件及び関税その他の課徴金を免除される。

4. チリ共和国政府は、また、次の措置をとる。

(a) 申請があり次第、専門家及びその家族に対し入国及び出国査証を無料で発給すること。

(b) 専門家の任務遂行に必要なすべての政府機関の協力を確保するために専門家に対し身分証明書を交付すること。

(c) 専門家の家族に対し身分証明書を交付すること。

5. 専門家及びその家族は、チリ共和国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機関の専門家に与えられている

bienes de consumo introducidos a la República de Chile para uso de los Expertos y sus familiares; y,

(c) un vehículo para uso personal de cada uno de los Expertos en la República de Chile a nombre propio. La autorización para importar un vehículo será otorgada por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile, previa solicitud de la Embajada del Japón. El vehículo importado podrá venderse o transferirse en la República de Chile, de acuerdo con las disposiciones legales y reglamentarias chilenas.

3. Los Expertos y sus familiares estarán exentos del requisito de obtener licencias de exportación, del pago de los derechos aduaneros y otras cargas para la exportación del equipaje, los efectos personales, el mobiliario, los bienes de consumo y el vehículo referidos en el párrafo 2 anterior.

4. El Gobierno de la República de Chile tomará, asimismo, las siguientes medidas:

(a) otorgar, tan pronto como sean solicitados, visados de entrada y de salida para los Expertos y sus familiares, libres de carga;

(b) otorgar cédula de identidad a los Expertos para asegurar la cooperación de todas las agencias gubernamentales que sean necesarias para el desempeño de sus funciones; y

(c) otorgar cédula de identidad a los familiares de los Expertos.

5. A los Expertos y sus familiares se les otorgarán otros privilegios, exenciones y beneficios que no sean inferiores a aquellos

ものより不利でないその他の特権、免除及び便宜を与えられる。

第七條

チリ共和国政府は、この協定に關連する任務の遂行のため専門家の活動に起因するいかなる請求に關しても責任を負う。チリ共和国政府の責任は、専門家が責を負うべき故意又は重大な過失に起因する請求を含まないことが了解される。

第八條

専門家は、チリ共和国政府が指定する機関を通じ、同政府と緊密に連絡を保つものとする。

第九條

1. 日本国政府がチリ共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合、これらは荷卸しを行う港又は空港において、いかなる形でチリ共和国政府の関係当局に引き渡された時にチリ共和国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材は、供与された目的の遂行のために使用される。

2. チリ共和国政府は、1にいう設備、機械及び資材につき輸入許可書及び外国為替証明書の取得要件並びに領事手数料、

otorgados a los expertos de cualquier tercer país o de cualquier organización internacional que estén desempeñando misiones similares en la República de Chile.

ARTICULO VII

El Gobierno de la República de Chile se hará responsable respecto de cualquier reclamación que resulte de actividades emprendidas por los Expertos en el desempeño de sus funciones relativas al presente Acuerdo. Queda entendido que la responsabilidad del Gobierno de Chile no incluye reclamaciones motivadas por dolo o culpa grave imputable a los Expertos.

ARTICULO VIII

Los Expertos mantendrán contacto estrecho con el Gobierno de la República de Chile por intermedio de los organismos designados por él.

ARTICULO IX

1. En caso de que el Gobierno del Japón proporcione al Gobierno de la República de Chile equipos, maquinaria y materiales, éstos pasarán a ser propiedad del Gobierno de la República de Chile en el momento de su entrega c.i.f., en los puertos o aeropuertos de desembarque a las autoridades pertinentes del Gobierno de la República de Chile. Dichos equipos, maquinaria y materiales serán empleados en el cumplimiento de los objetivos para los cuales se proporcionen.

2. El Gobierno de la República de Chile eximirá del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas

チリ政府
の日本人
専門家に
対する請
求の責任
の負担

日本人
専門家と
チリ政府
との連絡

設備、機
械及び資
材の供与
に關する
免除の特
典

関税その他の課徴金を免除する。

- 3 1にいう設備、機械及び資材のチリ国内における運搬使用料及び輸送のための費用並びにその補充のための費用は、国内担当機関を通じチリ共和国政府が負担する。
- 4 専門家及び第二条向にいう調査団がそれらの任務を遂行するために使用する設備、機械及び資材は、別途の合意がある場合を除き日本国政府の財産である。
チリ共和国政府は、専門家及び第二条向にいう調査団によつて使用される前記の設備、機械及び資材に関する輸入許可證及び外國為替證明書の取得要件並びに領事手数料、関税その他の課徴金を免除する。
チリ共和国政府は、前記の設備、機械及び資材の再輸出に關し、輸出許可證の取得要件及び関税その他の課徴金を免除する。
- 5 チリ共和国政府は、国内担当機関を通じ、4にいう設備、機械及び資材のチリ国内における輸送のための費用を負担する。

extranjeras, del pago de derechos consulares, derechos aduaneros y de cualesquiera otras cargas, respecto a los equipos, maquinaria y materiales referidos en el párrafo 1 anterior.

- 3. El Gobierno de la República de Chile sufragará los derechos portuarios y los gastos de transporte dentro de Chile de los equipos, maquinaria y materiales mencionados en el párrafo 1 anterior, así como los gastos de su reposición a través de los organismos nacionales de contraparte.
- 4. Los equipos, maquinaria y materiales que los Expertos y las misiones mencionadas en la letra (d) del Artículo II utilizarán para el desempeño de sus funciones, seguirán siendo de propiedad del Gobierno del Japón, salvo acuerdo en contrario.

El Gobierno de la República de Chile eximirá del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas

extranjeras, del pago de derechos consulares, derechos aduaneros y de cualesquiera otras cargas o impuestos a los equipos, maquinaria y materiales arriba referidos y que estén destinados a ser utilizados por los Expertos y las misiones mencionadas en la letra (d) del Artículo II del presente Acuerdo.

Respecto a la reexportación de los equipos, maquinaria y materiales arriba referidos, el Gobierno de la República de Chile eximirá del requisito de obtener licencias de exportación, del pago de los derechos aduaneros y otras cargas.

- 5. El Gobierno de la República de Chile sufragará los gastos necesarios para el transporte en Chile de los equipos, maquinaria y materiales referidos en el párrafo 4 anterior, a través de los organismos nacionales de contraparte.

第十條

この協定の規定は、この協定が発効する時にこの協定に先立つ取極に従い両政府間で実施されている個別の技術協力計画並びに同計画を実施するため、チリに入国している専門家、その家族及び隨者団並びに同国に在る設備、機械及び資材に適用される。

第十一條

- 1 チリ共和国政府は、この協定に基づいて日本国政府が行う技術協力の実施機関である国際協力事業団の駐在員及び職員（以下「駐在員等」といふ）を受け入れる。
- 2 駐在員等は、チリにおける第三条にいう個別の技術協力計画の実施のために調査及び関係機関との連絡調整等の任務を遂行する。
- 3 駐在員等は、第六条及び第九條4に従い専門家及びその家族に与えられるものと同様の特権、免除及び便宜を受ける。

第十二條

両政府は、この協定から、又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても相互に協働する。

ARTICULO X

Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán, tanto a los programas específicos de cooperación técnica que están realizándose entre los dos Gobiernos de conformidad con los acuerdos anteriores a este Acuerdo, como a los Expertos y sus familiares, las misiones, equipos, maquinaria y materiales que se encuentran en Chile para realizar dichos programas en el momento de entrada en vigencia del present Acuerdo.

ARTICULO XI

- 1. El Gobierno de la República de Chile recibirá al representante residente y a los oficiales de la Agencia de la Cooperación Internacional del Japón (en adelante se les denominarán "el Representante Residente y los Oficiales"), organización que lleva a cabo la cooperación técnica que realiza el Gobierno del Japón conforme a este Acuerdo.
- 2. El Representante Residente y los Oficiales cumplirán los deberes, tales como estudios, comunicaciones y coordinación con los organismos concernientes para realizar los programas específicos de cooperación técnica referidos en el Artículo III.
- 3. El Representante Residente y los Oficiales gozarán de los mismos privilegios, exenciones y beneficios, otorgados en el Artículo VI y el párrafo 4 del Artículo IX del presente Acuerdo a los Expertos y sus familiares.

ARTICULO XII

Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente con respecto a cualquier asunto que pueda

協
前
定
発
効
の
協
力
計
画
の
適
用
の
為
め

国
際
協
力
事
業
団
の
駐
在
員
等
の
受
入
れ

協
働

効力発生
及び終了

第十三条

- 1 この協定は、日本政府がチリ共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な国内手続を終了した旨の文書による通告を受領した日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し六箇月の予告をもつて協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。
- 3 この協定の終了は、両政府が明白に別途の合意をしない限り、第三条にいう補足取極に基づいて実施中の計画が終了するまでの間、当該計画に影響を与えるものではなく、また、当該計画に関する任務の遂行のためにチリに滞在する専門家、その家族、同妻団、駐在員等に対して与えられる特権、免除及び便宜に影響を与えるものではない。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。
 千九百七十八年七月二十八日にサンティアゴで、ひとしく正文である日本語及びスペイン語により本書二通を作成した。

日本政府のため
 山下重明

チリ共和国政府のため
 エルナン・クビヨス・サジャト

originarse de o en relación con este Acuerdo.

ARTICULO XIII

1. Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba notificación escrita del Gobierno de la República de Chile de que éste haya cumplido el procedimiento interno necesario para ponerlo en vigencia.
2. Este Acuerdo tendrá una validez por un periodo de un año, y será prorrogado de modo automático cada año por otro periodo de un año, a menos que uno de los Gobiernos le haya comunicado al otro Gobierno por escrito, con seis meses de anticipación su voluntad de denunciar este Acuerdo.
3. La terminación de este Acuerdo no afectará, salvo que los dos Gobiernos acuerden expresamente en lo contrario, los programas en ejecución, hasta su término, conforme a los acuerdos complementarios referidos en el Artículo III anterior, ni los privilegios, exenciones y beneficios otorgados a los Expertos, sus familiares, las misiones, el Representante Residente y los Oficiales que permanezcan en Chile para cumplir las obligaciones concernientes a los programas arriba referidos.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados para ello han firmado este Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Santiago, Chile, el día veintiocho del mes de julio de mil novecientos setenta y ocho, en dos ejemplares, en idiomas japonés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DEL JAPON:

(Firmado) Shigeaki Yamashita

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE:

(Firmado) Hernán Cubillos Sallato

(参考)

この協定は、チリに対し技術協力をを行う際の我が国専門家のチリにおける地位、享受する特権の範囲等、技術協力のための資機材についての関税等の免除等を定めたものである。

Collection des Traités (N°2915)

**ACUERDO SOBRE COOPERACION TECNICA
ENTRE EL GOBIERNO DEL JAPON Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE**

Firmado en Santiago, el 28 de julio de 1978

Entrado en vigor, el 2 de diciembre de 1978

Février 1979

Ministère des Affaires Etrangères

条約集 (分冊)

(3037)

外務省条約局

昭和五十四年十月編纂

技術協力に関する日本国政府とパラグアイ共和国政府との間の協定

略称—パラグアイとの技術協力協定

昭和五十四年(一九七九年)二月八日にアスンシオンで署名
同 年(同 年)七月二十四日に効力発生
(出所—署名本書)

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、欄外の見出し、
 注書及び末尾の参考は職務上の便宜に資するため、編集に
 当たり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏
 名を記載したものであって、署名本書等の原本における署
 名振りととは必ずしも一致していない。

◎技術協力に関する日本国政府とパラグアイ共和国政府との間の協定

(略称) パラグアイとの技術協力協定

昭和五十四年二月八日 アスンシオンで署名
 昭和五十四年七月二十四日 効力発生
 昭和五十四年十月二十日 告示
 (外務省告示第三三〇号)

目 次	ページ
前文.....	1
第一条 技術協力の促進.....	1
第二条 日本国政府の協力の形態.....	1
第三条 別途の取極の締結.....	11
第四条 パラグアイ政府による技術協力の有益利用.....	11
第五条 パラグアイ政府のとする措置.....	11
パラグアイとの技術協力協定	1

第六条 日本人専門家及びその家族に対する関税等の免除及びその他の保直 三

第七条 日本人専門家に対する請求に関する責任のパラグアイ政府による負担 五

第八条 日本人専門家とパラグアイ政府との連絡 五

第九条 設備、機械及び資材に対する関税の免除等 五

第十条 国際協力事業団の駐在員等の受入れ等 七

第十一条 協定 八

第十二条 効力発生及び終了 八

末 文 八

前 文

技術協力に関する日本国政府とパラグアイ共和国政府との間の協定

日本国政府及びパラグアイ共和国政府は、技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一種強化することを希望し、また、両国の経済的及び社会的発展を促進することもたまたま相互の利益を考慮して、次のとおり協定した。

第一条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第二条

日本国政府は、この協定の目的を達成するため、日本国の現行法令に従い、かつ、第三条にいう取極により、自己の負担で次の形態による技術協力を行う。

- (a) 日本国に於ける技術訓練のためにパラグアイ国民を受け入れること。
- (b) 日本人専門家をパラグアイ共和国に派遣すること。
- (c) 設備、機械及び資材をパラグアイ共和国政府に供与すること。
- (d) パラグアイ共和国の経済的及び社会的開発計画の調査を行うための調査団をパラグアイ共和国に派遣すること。

ACUERDO SOBRE COOPERACION TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL JAPON Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

El Gobierno del Japón y el Gobierno de la República del Paraguay,

Desearo fortalecer aun más las relaciones amistosas existentes entre los dos países mediante la promoción de la cooperación técnica y

Teniendo en cuenta los beneficios mutuos derivados de la promoción del progreso económico y social de sus países respectivos, han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Los dos Gobiernos se esforzarán por promover la cooperación técnica entre los dos países.

ARTICULO II

Con el fin de lograr los propósitos de este Acuerdo, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón y por medio de acuerdos referidos en el Artículo III, el Gobierno del Japón, llevará a cabo a sus propias expensas las siguientes formas de cooperación técnica.

- (a) recibir nacionales paraguayos para su entrenamiento técnico en el Japón;
- (b) enviar expertos japoneses a la República del Paraguay;
- (c) suministrar equipos, maquinaria y materiales al Gobierno de la República del Paraguay;

の技術協力の促進

の日本国政府の協力

個別の結取

パラグアイ政府に有利なる技術の有効利用

パラグアイ政府の措置

(e) 相互に合意することのあるその他の形態の技術協力

第三条

両政府は、第二条にいう技術協力を履行ため、個別の技術協力計画を実施するための別途の取極を文書により行い。

第四条

パラグアイ共和国政府は、第二条に規定する日本の技術協力の結果としてパラグアイ国民が取得した技術及び知識がパラグアイ共和国の経済的及び社会的発展に寄与することを確保する。

第五条

- 1 日本国政府が専門家を派遣する場合（このような専門家を以下「専門家」という）には、パラグアイ共和国政府は、自己の負担で次の措置をとる。
 - (a) 専門家の任務遂行に必要な事務所その他の施設を提供し、かつ、それらの維持費を負担すること。
 - (b) 専門家の任務遂行に必要な現地要員（専門家の相手方となるパラグアイ人要員及び、必要な場合には、適当な通訳

- (c) 次の特種費を負担すること。
 - (i) 通勤費
 - (ii) パラグアイ共和国内の公用出張旅費
 - (iii) 公用通信費
- 2 パラグアイ共和国政府は、専門家及びその家族に対し次のものを提供する。
 - (a) 適当な家具付住宅
 - (b) 職務又は現地の環境条件から生ずる事故又は疾病に対する無料の医療便宜

第六条

- 1 専門家は、海外から送金される給与に対し又はそれに関連して課される所得税その他の課税金を免除される。
- 2 専門家及びその家族は、次のものの輸入に際し、輸入許可書及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税その他の課税金を免除される。ただし、特定の役務の提供の対価である料金は、この限りでない。
 - (a) 専門家及びその家族の携行荷物
 - (b) 専門家及びその家族用としてパラグアイ共和国に持ち込まれる身回り品、家具及び消費財

日本個人及び専らその家族の利益を以て課税するもの

- (d) enviar misiones a la República del Paraguay para que realicen estudios de proyectos de desarrollo económico y social de la República del Paraguay; y
- (e) cualquier otra forma de cooperación técnica en la que pueda ponerse de acuerdo mutuamente.

ARTICULO III

Con el propósito de realizar la cooperación técnica referida en el Artículo II, los dos Gobiernos celebrarán acuerdos separados en forma escrita para poner en práctica programas específicos de cooperación técnica.

ARTICULO IV

El Gobierno de la República del Paraguay asegurará que las técnicas y los conocimientos adquiridos por nacionales paraguayos como frutos de la cooperación técnica japonesa que se dispone en el Artículo II contribuyan al desarrollo económico y social de la República del Paraguay.

ARTICULO V

1. En caso de que el Gobierno del Japón envíe expertos (un adelanto denominados "los Expertos"), el Gobierno de la República del Paraguay tomará a sus propias expensas las siguientes medidas:
 - (a) suministrar oficinas y otras instalaciones necesarias para el cumplimiento de los deberes de los Expertos y sufragar los gastos para el mantenimiento de las mismas;
 - (b) facilitar el personal local (inclusive

- (c) sufragar los gastos de:
 - (i) transporte diario para ir al lugar de trabajo y para regresar del mismo;
 - (ii) viajes oficiales en la República del Paraguay; y
 - (iii) correspondencia oficial.

2. El Gobierno de la República del Paraguay facilitará a los Expertos y sus familiares:
 - (a) alojamiento apropiado amoblado; y
 - (b) atenciones y facilidades médicas gratuitas en caso de accidentes o de enfermedad resultante del trabajo o de las condiciones del medio ambiente local.

ARTICULO VI

1. Los Expertos estarán exentos de impuestos sobre la renta y de cargas de cualquier clase sobre o en conexión con las remuneraciones remitidas desde el exterior.
2. Los Expertos y sus familiares estarán exentos del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas, del pago de los derechos consulares, derechos aduaneros y cualesquiera otras cargas, con excepción de aquellos gastos que representen pago correspondiente a servicios específicos rendidos, con respecto a la importación de:
 - (a) equipaje de los Expertos y sus familiares;

- (b) 専門家用として専門家を以てパラグアイ共和国に輸入される自動車一台。自動車の輸入許可は、日本国大使館の申請があり次第パラグアイ共和国外務省により発給される。専門家は、前記に従い自動車一台を輸入する代わりに、パラグアイで生産された自動車一台をパラグアイ共和国において自動車に課される内田税その他の課税金なしに購入することができる。パラグアイ共和国において輸入若しくは購入された自動車は、同国の現行法令に従って売却又は譲渡することができる。
- 3. 専門家及びその家族は、2にいう携帯荷物、身用品、家財、酒類及び自動車の輸出について、輸出許可書の取得要件及び内田税その他の課税金を免除される。
- 4. パラグアイ共和国政府は、また、次の措置をとる。
 - (a) 申請があり次第、専門家及びその家族に対し入国及び出国の査証を無料に発給すること。
 - (b) 専門家の任務遂行に必要なすべての政府機関の協力を確保するために専門家及びその家族に対し身分証明書を交付すること。
- 5. 専門家及びその家族は、パラグアイ共和国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機関の専門家に与えられているものより不利でないその他の特権、免除及び便宜を与えられる。

- (b) efectos personales, mobiliario y bienes de consumo introducidos a la República del Paraguay para uso de los Expertos y sus familiares; y
- (c) un automóvil para uso personal de cada uno de los Expertos introducido a la República del Paraguay en su nombre propio. La autorización de importar un automóvil será otorgada por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay tan pronto como la Embajada del Japón la solicite al Ministerio. En vez de importar un automóvil de acuerdo con lo anterior, cada uno de los Expertos podrá comprar un automóvil fabricado en el Paraguay sin impuestos internos y otras cargas sobre el automóvil en la República del Paraguay. El automóvil importado a la República del Paraguay o comprado en la misma podrá venderse o transferirse en la República del Paraguay de conformidad con las leyes vigentes en el país.

- 3. Los Expertos y sus familiares estarán exentos del requisito de obtener licencias de exportación, del pago de los derechos aduaneros y otras cargas para la exportación del equipaje, los efectos personales, el mobiliario, los bienes de consumo y el automóvil referidos en el párrafo 2 anterior.
- 4. El Gobierno de la República del Paraguay tomará, asimismo, las siguientes medidas:
 - (a) otorgar, tan pronto como sean solicitados, visados de entrada y de salida para los Expertos y sus familiares libres de carga; y
 - (b) otorgar certificados de identidad a los Expertos y sus familiares para

asegurarles la cooperación necesaria de todas las organizaciones gubernamentales para el cumplimiento de los deberes de los Expertos.

5. A los Expertos y sus familiares se les otorgarán otros privilegios, exenciones y beneficios que no sean inferiores a aquellos otorgados a los expertos de cualquier tercer país o de cualquier organización internacional que estén desempeñando misiones similares en la República del Paraguay.

第七条

パラグアイ共和国政府は、専門家の任務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその遂行に阻害する請求が専門家に対して生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、西政府がその請求が専門家の重大な過失又は故意から生じたことに合意した場合は、この限りでない。

第八条

専門家は、各事業につき、パラグアイ共和国政府と緊密に連絡を保持するものとし、その連絡は、同政府によりその目的のために指定される公の機関を通じて行われるものとする。

第九条

1. 日本国政府がパラグアイ共和国政府に設備、機材及び資料を提供する場合、これらは通知しを行って輸入は空運において

ARTICULO VII

El Gobierno de la República del Paraguay se hará responsable de las reclamaciones, si se presenta alguna, contra los Expertos que pudieren surgir resultantes del cumplimiento de sus deberes, durante el mismo, o en relación con el mismo, salvo en caso de que los dos Gobiernos se pongan de acuerdo en que tales reclamaciones se originan de negligencia grave o mala conducta intencional por parte de los Expertos.

ARTICULO VIII

Los Expertos mantendrán, en cada caso, contacto estrecho con el Gobierno de la República del Paraguay por intermedio de los organismos oficiales designados por él para tal efecto.

ARTICULO IX

1. En caso de que el Gobierno del Japón suministre al Gobierno de la República del Paraguay equipos, maquinaria y materiales, éstos pasarán

日本国政府に於ける専門家の任務の遂行に起因する請求の責任を負担するものとする。

日本国政府と専門家の連絡は、同政府により指定される公の機関を通じて行われるものとする。

輸送及び設備

免除に
関する
特例の
等

- 1. 1. 1. 建ててパラグアイ共和国政府の関係当局に引き渡された時にパラグアイ共和国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材は、供与された目的のために使用される。
- 2. パラグアイ共和国政府は、1にいう設備、機械及び資材につき輸入許可書及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税その他の課税金を免除する。
- 3. 1にいう設備、機械及び資材のパラグアイ国内における輸送のための費用並びにそれらの補充のための費用は、パラグアイ共和国政府が負担する。
- 4. 専門家及び第二条にいう調査団がそれらの任務を遂行するために携行する設備、機械及び資材は、別途の合意がある場合を除き日本国政府の財産である。
これらの設備、機械及び資材は、パラグアイ共和国において内国税その他の課税金を免除され、かつ、これらの設備、機械及び資材の輸入に際し、輸入許可書及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税その他の課税金を免除される。
これらの設備、機械及び資材は、再輸出に際し、輸出許可書の取得要件及び内国税その他の課税金を免除される。
- 5. 4にいう設備、機械及び資材のパラグアイ国内における輸送のための費用は、パラグアイ共和国政府が負担する。

a ser propiedad del Gobierno de la República del Paraguay en el momento de su entrega c.i.f., en los puertos o aeropuertos de desembarque a las autoridades pertinentes del Gobierno de la República del Paraguay. Tales equipos, maquinaria y materiales serán utilizados para el propósito por el cual ellos fueren suministrados.

2. El Gobierno de la República del Paraguay eximirá del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas y el pago de los derechos consulares, derechos aduaneros y de cualesquiera otras cargas, respecto de los equipos, maquinaria y materiales referidos en el párrafo 1 anterior.

3. Serán sufragados por el Gobierno de la República del Paraguay los gastos necesarios para el transporte en el Paraguay de los equipos, maquinaria y materiales referidos en el párrafo 1 anterior, y los gastos necesarios para reemplazarlos.

4. Los equipos, maquinaria y materiales que los Expertos y las misiones referidas en letra (d) del Artículo II lleven consigo para el cumplimiento de sus deberes permanecerán de propiedad del Gobierno del Japón a menos que se acuerde de otra forma.

Dichos equipos, maquinaria y materiales estarán exentos en la República del Paraguay de impuestos internos y otras cargas, así como respecto a la importación de los mismos, del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas, del pago de los derechos consulares, derechos aduaneros y otras cargas.

Respecto a la re-exportación, estos equipos, maquinaria y materiales estarán exentos del requisito de obtener licencias de exportación, del pago de los derechos aduaneros y otras cargas.

5. Los gastos necesarios para el transporte en el Paraguay de los equipos, maquinaria y materiales referidos en el párrafo 4 anterior serán sufragados por el Gobierno de la República del Paraguay.

ARTICULO X

駐在員等
の受入れ
等

- 1. パラグアイ共和国政府は、本協定に基づいて日本国政府が行う技術協力の実施機関である国際協力事業団の駐在員及び職員（以下「駐在員等」という）を受け入れる。
- 2. 駐在員等は、パラグアイにおける第三条にいう個別の技術協力計画の実施のために調査及び関係機関との連絡調整等の任務を遂行する。
- 3. 駐在員等に対する特権、免除及び便宜については、第六条を準用する。
- 4. 駐在員等は、任務を遂行するために必要な設備、機械及び資材につき、パラグアイ共和国においてそれらに課される内国税その他の課税金を免除され、かつ、それらの輸入に際し、輸入許可書及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税その他の課税金を免除される。
駐在員等は、前記の設備、機械及び資材の再輸出に際し、輸出許可書の取得要件及び内国税その他の課税金を免除される。

1. El Gobierno de la República del Paraguay recibirá al representante residente y los oficiales de la Agencia de la Cooperación Internacional del Japón (en adelante se les denominarán "el Representante Residente y los Oficiales") organización que lleva a cabo la cooperación técnica que realiza el Gobierno del Japón conforme al presente Acuerdo.

2. El Representante Residente y los Oficiales cumplirán los deberes, tales como estudios y comunicación y coordinación con las organizaciones concernientes para realizar los programas específicos de cooperación técnica referidos en el Artículo III.

3. En cuanto a los privilegios, exenciones y beneficios en favor del Representante Residente y de los Oficiales se aplicará *mutatis mutandis* el Artículo VI anterior.

4. El Representante Residente y los Oficiales estarán, en la República del Paraguay, exentos de impuestos internos y otras cargas sobre los equipos, maquinaria y materiales necesarios para cumplir sus deberes. El Representante Residente y los Oficiales estarán, respecto a la importación de los mismos, exentos del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas y del pago de los derechos consulares, derechos aduaneros y otras cargas.

El Representante Residente y los Oficiales estarán, respecto a la re-exportación de los

協議

第十一条

両政府は、この協定から、又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても相互に協議する。

第十二条

- 1 この協定は、日本国政府がパラグアイ共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な国内手続を終了した旨の文書による通告を受領した日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもって協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

効力発生
及び終了

本文

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十九年二月八日にアスンシオンで、ひとしく正文である日本語及びスペイン語により本書二種を作成した。

equipos, maquinaria y materiales arriba mencionados, exentos del requisito de obtener licencias de exportación y del pago de los derechos aduaneros y otras cargas.

ARTICULO XI

Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente con respecto a cualquier asunto que pueda originarse de o en relación con este Acuerdo.

ARTICULO XII

1. Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba notificación escrita del Gobierno de la República del Paraguay de que éste haya cumplido el procedimiento interno necesario para ponerlo en vigencia.

2. Este Acuerdo tendrá una validez por un periodo de un año, y será prorrogado de modo automático cada año por otro periodo de un año, a menos que uno de los Gobiernos le haya comunicado al otro Gobierno por escrito, con seis meses de anticipación su voluntad de denunciar este Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los abajo suscritos, debidamente autorizados para ello han firmado este Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Asunción, el día ocho del mes de febrero de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares, en idiomas japonés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

日本国政府のため
内藤 武

パラグアイ共和国政府のため
アルベルト・ノグés

Por el Gobierno
del Japón:

(Firmado)

Takeshi Naito

Por el Gobierno
de la República
del Paraguay:

(Firmado)

Alberto Nogués

(参考)

この協定は、パラグアイに対し技術協力をを行う際の我が国専門家のパラグアイにおける地位、享受する特権の範囲等、技術協力のための関連資機材の持込み手続等を定めたものである。

Collection des Traités (N° 3037)

ACUERDO SOBRE COOPERACION TECNICA ENTRE
EL GOBIERNO DEL JAPON Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

Firmado en Asunción, el 8 de febrero de 1979
Entrado en vigor, el 24 de julio de 1979

octobre 1979

Ministère des Affaires étrangères

条約集 (分冊)

(3153)

外務省条約局

昭和五十五年八月編集

技術協力に関する日本国政府とペルー共和国政府との
間の基本協定

略称—ペルーとの技術協力基本協定

昭和五十四年(一九七九年)八月二十日にリマで署名
昭和五十五年(一九八〇年)二月十五日に効力発生

(出所—署名本書)

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、欄外の見出し、
 注書及び末尾の参考は執務上の便宜に於けるため、欄外に
 当たり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏
 名を記載したものであって、署名本署等の原本における署
 名振りと必ずしも一致していない。

◎技術協力に関する日本国政府とベルー共和国政府との
 間の基本協定

(略称) ベルーとの技術協力基本協定

昭和五十四年 八月二十日 リマで署名
 昭和五十五年 二月十五日 効力発生
 昭和五十五年 四月十六日 告示

(外務省告示第一五〇号)

目次	ページ
前文	一
第一条 技術協力の促進	一
第二条 日本国政府の協力の形態	一
第三条 別途の取極の締結	二
第四条 技術協力のベルー政府による有効利用	二
第五条 ベルー政府のとする措置	二
第六条 日本人専門家及びその家族に対する関税等の免除及びその他の便宜	四
第七条 日本人専門家に対する請求に関する責任のベルー政府による負担	五
ベルーとの技術協力基本協定	

(一)

	ペルーとの技術協力基本協定	
第八	日本人専門家とペルー政府との連絡	五
第九	設備、機材及び資材に対する関税等の免除	六
第十	国際協力事業団の駐在員等の受入れ等	七
第十一	協 議	八
第十二	効力発生及び終了	八
第十三	協定の終了の与える影響	九
末 文		九

技術協力に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の基本協定

日本国政府及びペルー共和国政府は、

技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、

また、両国の経済的及び社会的発展を促進することがもたらす相互の利益を考慮して、次のとおり協定した。

第一条

両政府は、それぞれの国の現行法令に従い、両国間の技術協力を促進するより努力する。

第二条

日本国政府は、この協定の目的を達成するため、日本国の現行法令に従い、かつ、第三条にいう取極により、自己の負担で次の形態による技術協力をを行う。

- 1) 日本国における技術訓練のためにペルー共和国の国民を受け入れること。

ペルーとの技術協力基本協定

ACUERDO BASICO SOBRE COOPERACION TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL JAPON Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA

El Gobierno del Japon y el Gobierno de la Republica Peruana,

Animados por el deseo de fortalecer aún más las relaciones amistosas existentes entre los dos países mediante la promoción de la cooperación técnica y

Teniendo en cuenta los beneficios mutuos derivados del fomento de su respectivo desarrollo económico y social, han acordado lo siguiente:

Artículo I

Los dos Gobiernos, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en sus respectivos países, se esforzarán por promover la cooperación técnica entre los dos países.

Artículo II

Con el fin de lograr los propósitos del presente Acuerdo, el Gobierno del Japon, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en el Japon, y por medio de los acuerdos referidos en el Artículo III, llevará a cabo a sus expensas las siguientes formas de cooperación técnica:

- (a) recibir nacionales peruanos para su entrenamiento técnico en el Japon;

前 文

の技術協力の促進

の日本国政府の協力の形態

- (b) 日本国の専門家をペルー共和国に派遣すること。
- (c) 設備、機材及び教材をペルー共和国政府に供与すること。
- (d) ペルー共和国の経済的及び社会的開発計画の調査を行うための調査団をペルー共和国に派遣すること。
- (e) 相互に合意することのあるその他の形態の技術協力

- (b) enviar expertos japoneses a la República Peruana;
- (c) suministrar equipos, maquinaria y materiales al Gobierno de la República Peruana;
- (d) enviar misiones a la República Peruana para que realicen estudios de proyectos de desarrollo económico y social de la República Peruana; y
- (e) cualquier otra forma de cooperación técnica en la que puedan ponerse de acuerdo mutuamente.

第三条

Artículo III

個別の技術協定の締結

両政府は、第二条にいう技術協力を履行するため、外交経路を通じて、個別の技術協力計画を実施するための別途の取極を文書により行う。

Con el propósito de realizar la cooperación técnica referida en el Artículo II, los dos Gobiernos celebrarán, por la vía diplomática, acuerdos separados en forma escrita para poner en práctica proyectos específicos de cooperación técnica.

第四条

Artículo IV

用る技術協力の効果により

ペルー共和国政府は、第二条に規定する日本国の技術協力の結果としてペルー共和国の国民が取得した技術及び知識が経済的及び社会的発展に寄与することを確保する。

El Gobierno de la República Peruana asegurará que las técnicas y los conocimientos adquiridos por nacionales peruanos como fruto de la cooperación técnica japonesa que se dispone en el Artículo II contribuyan al desarrollo económico y social.

第五条

Artículo V

ペルー政府

日本国政府が専門家を派遣する場合（このような専門家を以

En caso de que el Gobierno del Japón envíe

措置のとり方

下「専門家」という)には、ペルー共和国政府は、特定の計画に責任を有する実施機関を通じ、自己の負担で次の措置をとる。

expertos (en adelante se les denominarán "los Expertos"), el Gobierno de la República Peruana, por intermedio de la unidad ejecutora responsable de determinado proyecto, tomará a sus expensas las siguientes medidas:

- (a) 専門家の任務遂行に必要な事務所その他の施設を提供し、かつ、それらの維持費を負担すること。
- (b) 専門家の任務遂行に必要な現地要員（専門家の相手方となるペルー側要員及び、必要な場合には、適当な通訳を含む）を提供すること。
- (c) 職務又は現地の環境条件から生ずる事故又は疾病に対する無料の医療便宜を供与すること。
- (d) ペルー共和国内における公用出張のための旅費を負担すること。
- (e) ペルー共和国内における公用通信のための経費を負担すること。
- (f) 現地の条件に従い、かつ、責任を有する実施機関の財政能力の範囲内で、次の経費を負担すること。
 - (i) 通勤費
 - (ii) 専門家及びその家族のための適当な家具付住宅

- (a) suministrar oficinas y otras instalaciones necesarias para el cumplimiento de las funciones de los Expertos y sufragar los gastos para el mantenimiento de las mismas;
- (b) facilitar el personal local (inclusive contrapartes peruanas que trabajan con los Expertos y, en caso necesario, intérpretes apropiados) necesario para el cumplimiento de las funciones de los Expertos;
- (c) prestar atenciones y facilidades médicas gratuitas en caso de accidente o de enfermedad resultante del trabajo o de las condiciones del medio ambiente local;
- (d) sufragar los gastos de los viajes oficiales en la República Peruana;
- (e) sufragar los gastos de la correspondencia oficial dentro de la República Peruana;
- (f) sufragar los siguientes gastos conforme a las condiciones locales y si las posibilidades financieras de la unidad ejecutora responsable lo permiten:
 - (i) transporte diario para ir al lugar de trabajo y para regresar del mismo;
 - (ii) alojamiento apropiado amoblado para los Expertos y sus familiares.

第六條

- 1 専門家は、海外から送金される給与に対し又はそれに関連して課される所得税その他の課徴金を免除される。
- 2 専門家は、次のものの輸入に関し、輸入許可証及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税、財産及び役務に対する税その他の課徴金を免除される。ただし、特定の役務の提供の対価である料金は、この限りでない。
 - (a) 専門家及びその家族の携帯荷物
 - (b) ペルー共和国の現行法令に従い、専門家及びその家族が最初の住居設置のために持ちこたせし又は「別送荷物」として持ち込む身回品及び家財並びに専門家及びその家族がその使用のために持ち込む消費財であつて必要性に応じた量のもの
- 3 専門家は、ペルー共和国の現行法令に従い、二年ごとに、ペルー共和国において生産される自動車一台を財産及び役務に対する税を免除されて購入することができるものとし、その自動車は、購入の後二年の期間を経過した後は、関税及び内関税を免除されて売却することができる。
- 4 専門家は、2 にいう携帯荷物、身回品、家財及び消費財並びに3 にいう自動車の輸出について、輸出許可証の取得要件及び関税その他の課徴金を免除される。

- 5 ペルー共和国政府は、また、次の措置をとる。
 - (a) 申請がより次務、専門家及びその家族に対し入国及び出国の公用証を発給すること。
 - (b) 専門家の任務に必要な便宜を与えるために専門家及びその家族に対し身分証明書を交付すること。
- 6 専門家及びその家族に対して与えられるその他の特権、免除及び便宜は、ペルー共和国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機関の専門家に与えられているものより不利でないものとする。

第七條

ペルー共和国政府は、専門家の任務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその遂行に関連する請求が専門家に対して発生した場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、西政府がその請求が専門家の故意又は重大な過失から生じたことを合意した場合は、この限りでない。

第八條

専門家は、ペルー共和国政府が指定する機関を通じ、同政府

Artículo VI

1. Los Expertos estarán exentos de impuestos sobre la renta y de cargas de cualquier clase sobre o en conexión con las remuneraciones remitidas desde el exterior.
2. Los Expertos estarán exentos del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas, del pago de los derechos consulares, derechos aduaneros, impuesto a los bienes y servicios y cualesquiera otras cargas, con excepción de aquellos pagos que representen pago correspondiente a servicios específicos rendidos, con respecto a la importación de:
 - (a) equipaje de los Expertos y sus familiares
 - (b) efectos personales y muebles que los Expertos y sus familiares traigan consigo o como "equipaje no acompañado", para su primera instalación, así como bienes de consumo que traigan para su uso y en proporción correspondiente a sus necesidades, de conformidad con la legislación vigente sobre la materia de la República Peruana.
3. Los Expertos podrán adquirir, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en la República Peruana, cada dos años, exentos de impuesto a los bienes y servicios, un automóvil fabricado en el Perú que podrá ser vendido libre de derechos e impuestos después de haber transcurrido el plazo de dos años de su adquisición.
4. Los Expertos estarán exentos del requisito de obtener licencias de exportación, del pago de los derechos aduaneros y otras cargas para la exportación del equipaje, efectos perso-

- nales, muebles y bienes de consumo referidos en el párrafo 2 anterior y el automóvil referido en el párrafo 3 anterior.
5. El Gobierno de la República Peruana tomará, asimismo, las siguientes medidas:
 - (a) otorgar, tan pronto como sean solicitadas, visados oficiales de entrada y salida para los Expertos y sus familiares; y
 - (b) otorgar tarjetas de identidad a los Expertos y sus familiares para brindarles las facilidades inherentes a sus funciones.
 6. Con respecto a otros privilegios, exenciones y beneficios que se les pudieran otorgar a los Expertos y sus familiares, no podrán ser éstos inferiores a aquellos otorgados a los expertos de cualquier tercer país o de cualquier organización internacional que estén desempeñando misiones similares en la República Peruana.

Artículo VII

El Gobierno de la República Peruana se hará responsable de las reclamaciones, si se presenta alguna, contra los Expertos que pudieran surgir resultantes del cumplimiento de sus funciones, durante el mismo, o en relación con el mismo, salvo en caso de que los dos Gobiernos se pongan de acuerdo en que tales reclamaciones se originen por dolo o negligencia grave por parte de los Expertos.

Artículo VIII

Los Expertos mantendrán contacto estrecho

日本 専門家の家族及びその他の親族の専らにその利益を享受するものとする

日本 専門家に係る請求は、その遂行中に発生し、又はその遂行に関連する請求が専門家に対して発生した場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、西政府がその請求が専門家の故意又は重大な過失から生じたことを合意した場合は、この限りでない。

日本 専門家は、ペルー共和国政府が指定する機関を通じ、同政府

門家とべ
の運政と
の結府

材機
の備、
免問に及
除税対び
等十資機

と緊密に連絡を保つものとする。

第九條

- 1 日本国政府がペルー共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合には、これらは、荷卸しを行つた港又は空港にかいて、*c. i. f.* 建ててペルー共和国政府の関係当局に引き渡された時にペルー共和国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材は、供与された目的のために使用される。
- 2 ペルー共和国政府は、1にいう設備、機械及び資材につき輸入許可証及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税、財産及び役務に対する税その他の課徴金を免除する。
- 3 1にいう設備、機械及び資材のペルー共和国内における輸送のための費用並びにその維持及び修理のための費用は、ペルー共和国政府が負担する。
- 4 専門家及び第二條向にいう調査団がそれらの任務を遂行するために携行する設備、機械及び資材は、別途の合意がある場合を除き日本国政府の財産である。

前記の専門家及び調査団は、ペルー共和国において設備、機械及び資材に課される内国税その他の課徴金を免除され、かつ、設備、機械及び資材の輸入に因り、輸入許可証及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税、財産及び役務に対する税その他の課徴金を免除される。

専門家及び調査団は、設備、機械及び資材の再輸出に際し輸出許可証の取得要件及び関税その他の課徴金を免除される。

- 5 4にいう設備、機械及び資材のペルー共和国内における輸送のための費用は、ペルー共和国政府が負担する。

第十條

四
の駐事
実在協
入員団
等力協
れ

- 1 ペルー共和国政府は、この協定に基づいて日本国政府が行う技術協力の実施機関である国際協力事業団の駐在員及び職員（以下「駐在員等」という）を受け入れる。
- 2 駐在員等は、第三條にいう個別の技術協力計画の実施のために調査、関係機関との連絡調整等の任務を遂行する。

con el Gobierno de la República Peruana por intermedio de organizaciones designadas por él.

Artículo IX

1. En caso de que el Gobierno del Japón suministre al Gobierno de la República Peruana equipos, maquinaria y materiales, éstos pasarán a ser propiedad del Gobierno de la República Peruana en el momento de su entrega *c. i. f.*, en los puertos o aeropuertos de desembarque a las autoridades pertinentes del Gobierno de la República Peruana. Tales equipos, maquinaria y materiales serán utilizados para el propósito por el cual ellos sean suministrados.
2. El requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas y el pago de derechos consulares, derechos aduaneros, impuesto a los bienes y servicios cualesquiera otras cargas se eximirán por el Gobierno de la República Peruana, respecto a los equipos, maquinaria y materiales referidos en el párrafo 1 anterior.
3. Serán sufragados por el Gobierno de la República Peruana los gastos necesarios para el transporte en el Perú de los equipos, maquinaria y materiales referidos en el párrafo 1 anterior, y los gastos necesarios para su mantenimiento y reparación.
4. Los equipos, maquinaria y materiales que los Expertos y las misiones referidas en el literal (d) del Artículo II lleven consigo para el cumplimiento de sus funciones permanecerán de propiedad del Gobierno del Japón a menos que se acuerde de otra forma.

Los Expertos y las misiones arriba referidas estarán, en la República Peruana, exentos de impuestos internos y otras cargas, sobre los equipos, maquinaria y materiales, y así como, respecto a la importación de los mismos, del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas, del pago de los derechos consulares, derechos aduaneros, impuesto a los bienes y servicios y cualesquiera otras cargas.

Los Expertos y las misiones estarán, respecto a la re-exportación de los equipos, maquinaria y materiales, exentos del requisito de obtener licencias de exportación, del pago de los derechos aduaneros y otras cargas.

5. Los gastos necesarios para el transporte en el Perú de los equipos, maquinaria y materiales referidos en el párrafo 4 anterior serán sufragados por el Gobierno de la República Peruana.

Artículo X

1. El Gobierno de la República Peruana recibirá al representante residente y los funcionarios de la Agencia de la Cooperación Internacional del Japón (en adelante se les denominarán "el Representante Residente y los Funcionarios"), organización que lleva a cabo la cooperación técnica que realiza el Gobierno del Japón conforme al presente Acuerdo.
2. El Representante Residente y los Funcionarios cumplirán sus funciones, tales como estudios y comunicación y coordinación con las organizaciones pertinentes para realizar los proyectos específicos de cooperación técnica referidos en el Artículo III.

5 駐在員等は、第六条の規定に従い専門家に対して与えられる特権、免除及び便宜と同様の特権、免除及び便宜を享受する。

4 駐在員等は、任務を遂行するために必要な設備、機材及び資材につき、ペルー共和国においてそれらに課される内国税その他の課税金を免除され、かつ、それらの輸入に関し、輸入許可証及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税、財産及び役員に対する税その他の課税金を免除される。

駐在員等は、前記の設備、機材及び資材の再輸出に関し、輸出許可証の取得要件及び関税その他の課税金を免除される。

第十一条

両政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても、外交経路を通じ相互に協賛する。

第十二条

1 この協定は、日本政府がペルー共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な国内手続を終了した旨の文書によ

る通告を受領した日に効力を生ずる。

2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもつて協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

第十三条

この協定の終了は、第三条にいう取極に基づいて実施中の計画に影響を与えるものではなく、また、同計画に関する任務を遂行するためにペルー共和国に滞在する専門家、その家族、親戚、駐在員等の特権、免除及び便宜に関しこの協定によつて定められた地位に影響を与えるものではない。

以上の証文として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十九年八月二十日にリマで、ひとしく正文である日本語及びスペイン語により本巻二通を作成した。

3. El Representante Residente y los Funcionarios gozarán de los mismos privilegios, exenciones y beneficios, otorgados en el Artículo VI a los Expertos.

4. El Representante Residente y los Funcionarios estarán, en la República Peruana, exentos de impuestos internos y otras cargas sobre los equipos, maquinaria y materiales necesarios para cumplir sus funciones. El Representante Residente y los Funcionarios estarán, respecto a la importación de los mismos, exentos del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas y del pago de los derechos consulares, derechos aduaneros, impuesto a los bienes y servicios y cualesquiera otras cargas.

El Representante Residente y los Funcionarios estarán respecto a la re-exportación de los equipos, maquinaria, materiales arriba mencionados, exentos del requisito de obtener licencias de exportación y del pago de los derechos aduaneros y otras cargas.

Artículo XI

Los dos Gobiernos, por la vía diplomática, se consultarán mutuamente respecto a cualquier asunto que pueda originarse de o en relación con el presente Acuerdo.

Artículo XII

1. El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba notificación escrita del Gobierno de

la República Peruana de que éste haya cumplido el procedimiento interno necesario para ponerlo en vigencia.

2. El presente Acuerdo tendrá una validez por un periodo de un año, y será prorrogado de modo automático cada año por otro periodo de un año, a menos que uno de los Gobiernos le haya dado al otro Gobierno por escrito, con seis meses de anticipación, su voluntad de denunciar el presente Acuerdo.

Artículo XIII

La denuncia del presente Acuerdo no afectará los proyectos en ejecución conforma a los acuerdos referidos en el Artículo III anterior ni la posición estipulada por el presente Acuerdo, en cuanto a los privilegios, exenciones y beneficios de los Expertos, sus familiares, las misiones, el Representante Residente y los Funcionarios que permanezcan en el Perú para cumplir las funciones concernientes a los proyectos arriba referidos.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados para ello han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Lima, el día veinte del mes de agosto de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares originales, en idioma japonés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

ペルーとの技術協力基本協定

日本国政府のため 園田 直	Por el Gobierno del Japón:	Por el Gobierno de la República Peruana:
ペルー共和国政府のため カルロス・ガルシア・ベドoya	Sunao Sonoda	Carlos Garcia Bedoya

(参考)

この協定は、ペルーに対し技術協力をを行う際の我が国専門家のペルーにおける地位、専攻する特種の範囲等、技術協力のための関連設備材の扱い等を定めたものである。

Collection des Traités (Nº 3153)

**ACUERDO BASICO SOBRE COOPERACION TECNICA
ENTRE EL GOBIERNO DEL JAPON Y EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA PERUANA**

Firmado en Lima el 20 de agosto de 1979

Entrado en vigor, el 15 de febrero de 1980

août 1980

Ministère des Affaires étrangères

昭和五十四年(一九七九年)十月二日に東京で署名
昭和五十六年(一九八一年)八月二日に効力発生

技術協力に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の協定

日本国政府及びアルゼンティン共和国政府は、
技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化
することを希望し、
また、両国の経済的及び社会的発展を促進することがもたら
す相互の利益を考慮して、
次のとおり協定した。

第一条

両政府は、それぞれの国の現行法令に従い、両国間の技術協

力を促進するよう努力する。

第二条

両政府は、両政府間で合意する個別の技術協力計画(以下「協
力計画」という)の実施のため、相互協力を促進し、及び相互
支援を行うものとし、この目的のため、外交経路を通じ別途の
取極を文書によつて行う。

第三条

日本国政府は、日本国の現行法令に従い、かつ、第一条にい
う取極により、次の形態による技術協力を行う。

- (a) 日本国における技術訓練のためにアルゼンティン共和国の国民を受け入れること。
- (b) 日本国の専門家をアルゼンティン共和国に派遣すること。
(このような専門家を以下「専門家」という。)
- (c) 設備、機械及び資材をアルゼンティン共和国政府に供与すること。
- (d) アルゼンティン共和国の経済的及び社会的開発計画の調査を行うための調査団をアルゼンティン共和国に派遣すること。
(このような調査団を以下「調査団」という。)
- (e) 両政府間で合意することのあるその他の形態の技術協力

第四条

アルゼンティン共和国政府は、第三条に規定する日本国の技術協力の結果としてアルゼンティン共和国の国民が取得した技術及び知識がアルゼンティン共和国の経済的及び社会的発展に寄与することを確保する。

第五条

- アルゼンティン共和国政府は、自己の負担で次の措置をとる。
- (a) アルゼンティン共和国における協力計画の実施に当たつて専門家の任務遂行に必要な土地及び施設を提供すること。
 - (b) アルゼンティン共和国における協力計画を実施するために必要な(a)にいう土地及び施設の運営費及び維持費を負担すること。

- (c) 専門家及びその家族に対し、現地の条件及びアルゼンティン共和国の受入れ機関の財政能力を考慮して家具付き住宅を提供し、かつ、これらの者に対し、職務又は現地の環境条件から生ずる事故又は疾病に対する無料の医療便宜を提供すること。
- (d) 専門家の通勤費及び公用通信費並びにアルゼンティン共和国内の公用出張の場合にはそのための交通費及び必要雑費を負担すること。
- (e) アルゼンティン共和国における協力計画の実施のために必要な補助要員及び必要な場合には通訳を提供すること。
- (f) アルゼンティン共和国の専門家が適当な時期に専門家に代わつて適切に任務を遂行することを確保するために必要な措置をとること。

5

第六条

- 1 アルゼンティン共和国政府は、また、次の措置をとる。
 - (a) 専門家及びその家族に対し、査証料を免除し、かつ、いつでも自由にアルゼンティン共和国に入国し又は同国から出国することを許可すること。
 - (b) 専門家がこの協定及び第二条にいう取極の実施のために提供する役務につき日本国から送金される給与に対して課される所得税その他の課徴金を免除すること。
 - (c) 専門家に対し、この協定及び第二条にいう取極に従つて委託された任務を遂行するために必要な援助がアルゼンティン共和国政府の関係当局によつて与えられる旨を記した

6

身分証明書を交付すること。また、専門家と同居するその家族に対してもその身分を記した身分証明書を交付すること。

(d) 専門家に対し、専門家及び専門家と同居するその家族の身回品（家具、家庭用品及び必要な取換部品を含む。）及び消費財の持込み及び持出しに関して、輸入許可証及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、輸出税、輸入税その他の税及び課徴金を免除すること。

(e) (1) 専門家に対し、一家族につき自動車一台の持込みに関して、輸入許可証及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、輸入税その他の税及び課徴金を免除すること。

このようにして持ち込まれた自動車は、その持込みの後四年の期間を経過した後は、無税で売却し又は譲渡することができるものとし、また、その持込みの後二年の

期間を経過した後は、アルゼンティン共和国の法令に定める税の支払を条件として売却し又は譲渡することができる。当該自動車は、再輸出される場合には、輸出許可証の取得要件及び輸出税その他の税及び課徴金を免除される。

(4) (1) にいう自動車の持込みを行わない専門家に対し、アルゼンティン共和国において製造された自動車（以下「国産自動車」という。）一台を、アルゼンティン共和国の法令に基づいて課される税を支払うことなく購入することを許可すること。

このようにして購入された国産自動車は、その購入の後二年の期間を経過した後は無税で、その購入の後二年の期間を経過した後二年の期間を経過するまでは当該国

産自動車を購入するときに課されたであろう税の五十六
セントを支払うことにより、また、その購入の後一年
の期間を経過するまでは前記の税の全額を支払うこと
により、売却し又は譲渡することができる。

- 2 専門家及びその家族に対して与えられる特権、免除及び便
宜は、アルゼンティン共和国において同様の任務を遂行して
いる第三国又は国際機関の専門家に与えられている特権、免
除及び便宜より不利なものであつてはならない。

第七条

- 1 第三条(ロ)の規定に従つて供与される設備、機械及び資材は、
荷卸しを行つた港又は空港において。・ 1 ・ 1 建てでアルゼン

ティン共和国政府の関係当局に引き渡された時にアルゼンテ
ィン共和国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材
は、供与された目的のために使用される。

- 2 1にいう設備、機械及び資材のアルゼンティン共和国の領
域における輸送のための費用並びにそれらの維持及び修理の
ための費用は、アルゼンティン共和国政府が負担する。
- 3 アルゼンティン共和国政府は、1にいう設備、機械及び資
材に関して、輸入許可証及び為替証明書取得要件並びに領
事手数料、輸入税その他の税及び課徴金を免除する。
- 4 専門家及び調査団がその任務を遂行するために携行する設
備、機械及び資材は、別途の合意がある場合を除き日本国政
府の財産である。

専門家及び調査団は、アルゼンティン共和国においてこれ

らの設備、機械及び資材に対して課される内国税その他の課徴金を免除され、かつ、これらの設備、機械及び資材の持込みに関して、輸入許可証及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、輸入税その他の税及び課徴金を免除される。

専門家及び調査団は、これらの設備、機械及び資材の再輸出に関して、輸出許可証の取得要件並びに輸出税その他の税及び課徴金を免除される。

- 5 4にいう設備、機械及び資材のアルゼンティン共和国の領域における輸送のための費用は、アルゼンティン共和国政府が負担する。

第八条

アルゼンティン共和国政府は、専門家の任務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその遂行に関連する請求が専門家に対して生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、而政府がその請求が専門家の重大な過失又は故意から生じたことに合意した場合は、この限りでない。

第九条

専門家は、アルゼンティン共和国政府が指定する機関を通じ、同政府と緊密に連絡を保つものとし、また、その任務の遂行のためにこれらの機関と協力する。

第十条

- 1 日本国政府は、同政府がこの協定に基づいて実施する技術協力の実施機関として国際協力事業団を指定し、アルゼンティン共和国政府は、アルゼンティン共和国の領域において、国際協力事業団に対しその具体的任務の遂行に必要な法的能力を認める。
- 2 国際協力事業団は、協力計画の実施のために調査及び関係機関との調整の任務を遂行する駐在員及び職員（以下「駐在員等」という。）をアルゼンティン共和国に派遣する。
これらの職員の数は、両政府の関係当局の合意により定められる。
- 3 駐在員等に対する特権、免除及び便宜については、第六条の規定を準用する。

- 4 駐在員等は、アルゼンティン共和国においてその任務を遂行するために持ち込む必要のある設備、機械及び資材に対して課される内国税その他の課徴金を免除され、かつ、これらの設備、機械及び資材の持込みに関して、輸入許可証及び為替証明書取得要件並びに領事手数料、輸入税その他の税及び課徴金を免除される。

駐在員等は、前記の設備、機械及び資材の再輸出に関して、輸出許可証の取得要件並びに輸出税その他の税及び課徴金を免除される。

第十一条

両政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることがあ

るいかなる事項についても相互に協議する。

第十二条

アルゼンティン共和国政府は、協力計画の実施のための国内調整機関を指定し、その機関名を外交経路を通じ日本国政府に通報する。

第十三条

この協定の第五条から第九条までの規定は、この協定が効力を生ずる前に両政府間で行われた取極に基づいて技術協力を行うためアルゼンティン共和国に派遣されたか又はその後派遣さ

れる日本国の専門家であつて、この協定が効力を生じた後任務を遂行するものに対しても適用される。

第十四条

- 1 この協定は、日本国政府がアルゼンティン共和国政府からアルゼンティン共和国の憲法上必要とされる手続を完了した旨の文書による通告を受けた日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもつて協定を終了させる意思を書面により通報しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。
- 3 この協定の終了は、第二条にいう取極に基づいて実施中の

計画並びに同計画に関する任務を遂行するためにアルゼン
タイン共和国に滞在する専門家、その家族、調査団及び駐在員
等の特権、免除及び便宜に関してこの協定が定める地位に影
響を与えるものではない。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に
署名した。

千九百七十九年十月 日に東京で、ひとしく正文である日
本語及びスペイン語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

アルゼンタイン共和国政府のために

AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of Japan and the Government
of the Kingdom of Thailand,

Desiring to strengthen further the friendly
relations existing between the two countries
by the promotion of technical co-operation, and

Considering mutual benefits derived from
promoting the economic and social development
of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments will endeavour to promote
technical co-operation between the two countries.

Article II

On the basis of this Agreement, the two
Governments will enter into separate arrange-
ments in written form to carry out specific
technical co-operation programmes to be agreed
upon between the two Governments.

Article III

The Government of Japan will, in accordance
with the laws and regulations in force in Japan,
and under the arrangements referred to in

Article II of this Agreement, endeavour to assist the Government of the Kingdom of Thailand in economic and social development projects by carrying out at its own expense the following forms of technical co-operation:

- (a) receiving Thai nationals for technical training in Japan;
- (b) dispatching Japanese experts (hereinafter referred to as "the Experts") to the Kingdom of Thailand;
- (c) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as "the Missions") to the Kingdom of Thailand to conduct surveys of economic and social development projects of the Kingdom of Thailand;
- (d) providing the Government of the Kingdom of Thailand with equipment, machinery and materials; and
- (e) providing the Government of the Kingdom of Thailand with other forms of aid related to the activities of technical co-operation as may be mutually agreed upon between the two Governments.

Article IV

In case the Government of Japan dispatches the Experts, the Government of the Kingdom of Thailand, in accordance with the laws and regulations in force in the Kingdom of Thailand, will take at its own expense the following measures:

- (a) to provide office accommodation and other facilities required for the performance of the duties of the Experts;
- (b) to provide the local staff (including Thai counterparts to the Experts and, if necessary, adequate interpreters) necessary for the performance of the duties of the Experts;
- (c) to bear expenses for
 - (i) daily transportation to and from their place of work,
 - (ii) their official travels and subsistence allowance for the travels on duty in the Kingdom of Thailand, and
 - (iii) their official correspondence; and
- (d) to provide housing allowance and medical expenses.

Article V

1. (1) The Government of the Kingdom of Thailand will

- (a) levy no taxes and other fiscal charges imposed on or in connection with any emoluments or allowances paid to the Experts and members of the Missions for their services in connection with the specific technical co-operation programmes; and

(b) exempt the Experts from customs duties, taxes and other charges of similar nature, in respect of the importation, within six months of their initial arrival, of

(i) personal and household goods, and

(ii) one motor vehicle per Expert assigned to stay for at least one year in the Kingdom of Thailand.

(2) The goods and the motor vehicle mentioned above will be subject to payment of customs duties and taxes if they are subsequently sold or transferred within the Kingdom of Thailand to individuals or organizations not entitled to exemption from such duties and taxes or similar privileges.

2. The Government of the Kingdom of Thailand will also take the following measures:

(a) to permit the Experts and their families as well as members of the Missions, to enter, leave and sojourn in the Kingdom of Thailand for the duration of their assignment therein, and exempt them from alien registration requirements and consular fees; and

(b) to issue to the Experts identification cards which will ensure that appropriate authorities will accord necessary facilities to them in the performance of the functions of the Experts.

Article VI

The Government of the Kingdom of Thailand will accord the Experts and their families such privileges and facilities as are no less favourable than those provided under the technical co-operation scheme of the Colombo Plan in the Kingdom of Thailand.

Article VII

The Government of the Kingdom of Thailand will bear claims, if any arises, against the Experts and members of the Missions resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties agreed upon by the two Governments, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the Experts or members of the Missions.

Article VIII

1. In case the Government of Japan provides the Government of the Kingdom of Thailand with equipment, machinery and materials, they will become the property of the Government of the Kingdom of Thailand upon being delivered c.i.f. at the port of disembarkation to the authorities concerned of the Government of the Kingdom of Thailand. The equipment, machinery and materials mentioned above will be utilized for the purpose for which they will be provided unless otherwise agreed upon.

2. The Government of the Kingdom of Thailand will exempt the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 above from customs duties, taxes and other charges of similar nature.

3. The expenses for the transportation within the Kingdom of Thailand of the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 above, as well as the expenses for their replacement will be borne by the Government of the Kingdom of Thailand.

4. The equipment, machinery and materials which the Experts and the Missions carry with them for the performance of their duties will remain the property of the Government of Japan unless otherwise agreed upon.

The Experts and the Missions will be exempted from customs duties, taxes and other charges of similar nature to be imposed on the equipment, machinery and materials in the Kingdom of Thailand, at the time of the importation of such equipment, machinery and materials.

Article IX

The Experts will maintain close contact with the Government of the Kingdom of Thailand through organizations designated by it.

Article X

1. The Government of the Kingdom of Thailand agrees that a resident representative and his

staff (hereinafter referred to as "the Resident Representative and his Staff") of the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the executing agency for technical co-operation by the Government of Japan, discharge the duties to be assigned to them by JICA relative to the activities of the technical co-operation programmes under this Agreement.

2. The Resident Representative and his Staff and their families, not being nationals or permanent residents of the Kingdom of Thailand, will enjoy the same privileges and facilities as accorded to the Experts in Article V and paragraph 4 of Article VIII.

Article XI

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Thailand will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

Article XII

1. The provisions of this Agreement will also apply to the specific technical co-operation programmes being carried out between the two Governments prior to the entering into force of this Agreement, and to the Experts and their families, members of the Missions, the Resident Representative and his Staff of JICA staying in the Kingdom of Thailand, as well as to the equipment, machinery and materials brought into the Kingdom of Thailand to carry out the said programmes.

2. The termination of this Agreement will neither affect the specific technical co-operation programmes being carried out until the date of the completion of the said programmes, unless otherwise the two Governments expressly agree, nor affect the privileges and facilities accorded to the Experts and their families, members of the Missions, the Resident Representative and his Staff of JICA and their families staying in the Kingdom of Thailand for the performance of their duties in connection with the said programmes.

Article XIII

1. This Agreement will enter into force on the date of the signature thereof.
2. This Agreement will remain in force for a period of one year, and will be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at Tokyo on November , 1981.

For the Government
of Japan:

For the Government of
the Kingdom of Thailand:

昭和五十六年（一九八一年）五月五日に東京で署名
同年（同年）同月同日に効力発生

技術協力に関する日本国政府とタイ王国政府との間の協
定

日本国政府及びタイ王国政府は、
技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化
することを希望し、
また、両国の経済的及び社会的発展を促進することがもたら
す相互の利益を考慮して、
次のとおり協定した。

第一条

1
両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第二条

両政府は、この協定に基づき、両政府の間で合意する個別の
技術協力計画を実施するための別途の取極を文書により行い。

第三条

日本国政府は、日本国の現行法令に従い、かつ、前条にいう
取極に基づき、自己の負担で次の形態による技術協力を行いこ
とにより、経済及び社会開発計画においてタイ王国政府を支援
するよう努力する。

- (a) 日本国における技術訓練のためにタイ国民を受け入れること。
- (b) 日本人専門家（以下「専門家」という。）をタイ王国に派遣すること。
- (c) タイ王国の経済及び社会開発計画の調査を行うため、日本の調査団（以下「調査団」という。）をタイ王国に派遣すること。
- (d) 設備、機械及び資材をタイ王国政府に供与すること。
- (e) 両政府間で相互に合意することのある、技術協力活動に関連したその他の形態の援助をタイ王国政府に供与すること。

第四条

- 日本国政府が専門家を派遣する場合には、タイ王国政府は、タイ王国の現行法令に従い、自己の負担で次の措置をとる。
- (a) 専門家の任務遂行に必要な事務所その他の施設を提供すること。
 - (b) 専門家の任務遂行に必要な現地要員（専門家の相手方となるタイ人要員及び、必要な場合には、適当な通訳を含む。）を提供すること。
 - (c) 専門家に係る次の諸経費を負担すること。
 - (i) 通勤費
 - (ii) タイ王国内の公用出張旅費及び滞在費
 - (iii) 公用通信費
 - (d) 住居手当及び医療費を支給すること。

第五條

- 1 (1) タイ王国政府は、次のことを行う。
 - (a) 個別の技術協力計画に関する専門家及び調査団の構成員の役務につき支払われる給与及び手当に対し、又はこれらに関連して、租税その他の課徴金を課さないこと。
 - (b) 専門家につき、その最初の到着後六箇月以内に行う次のものの輸入に関し、関税、租税及びその他類似の課徴金を免除すること。
 - (i) 身回品及び家財
 - (ii) タイ王国に一年以上派遣される専門家一名につき自動車一台
- (2) 前記の物品及び自動車については、それらがその後タイ

王国内において、関税及び租税の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却又は譲渡される場合には、当該関税及び租税が支払われなければならない。

- 2 タイ王国政府は、また、次の措置をとる。
 - (a) 専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し、その任期中、タイ王国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することを許可し、かつ、外国人登録義務及び領事手数料を免除すること。
 - (b) 専門家の任務遂行に際し、関係当局が必要な便宜を供与することを確保するため、専門家に対し身分証明書を交付すること。

第六條

タイ王国政府は、専門家及びその家族に対し、コロンボ計画の技術協力計画の下でタイ王国において与えられている特権及び便宜よりも不利でない特権及び便宜を与える。

第七條

タイ王国政府は、専門家及び調査団の構成員による両政府の合意する任務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連する専門家及び調査団の構成員に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、両政府がその請求が専門家又は調査団の構成員の重大なる過失又は故意から生じたことを合意する場合は、この限りでない。

第八條

- 1 日本国政府がタイ王国政府に設備、機械及び資材を供与する場合、これらは、陸揚港においてc. i. f. 建てでタイ王国政府の関係当局に引き渡された時にタイ王国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材は、別途の合意がある場合を除き、供与された目的のために使用される。
- 2 タイ王国政府は、1にいう設備、機械及び資材に関して、関税、租税及びその他類似の課徴金を免除する。
- 3 1にいう設備、機械及び資材のタイ王国内における輸送のための費用並びにこれらの補充のための費用は、タイ王国政府が負担する。

4. 専門家及び調査団がその任務を遂行するために携行する設備、機械及び資材は、別途の合意がある場合を除き、日本国政府の財産である。

専門家及び調査団は、設備、機械及び資材の輸入に際し、これらの設備、機械及び資材に対してタイ王国において課される関税、租税及びその他類似の課徴金を免除される。

第九条

専門家は、タイ王国政府が指定する機関を通じ、同政府と緊密に連絡を保つものとする。

第十条

9

1. タイ王国政府は、日本国政府による技術協力の実施機関である国際協力事業団（以下「JICA」という。）の駐在員及び職員（以下「駐在員等」という。）が、この協定に基づく技術協力計画の実施に関連して、JICAにより与えられる任務を遂行することに同意する。
2. 駐在員等及びその家族は、タイ王国の国民又は永住者でない場合は、第五条及び第八条4において専門家に与えられる特権及び便宜と同様の特権及び便宜を享受する。

第十一条

日本国政府及びタイ王国政府は、この協定から又はそれに関

10

連して生ずることがあるいかなる事項についても相互に協議する。

第十二条

- 1 この協定の規定は、この協定が効力を生ずる前に両政府間で実施されている個別の技術協力計画にも適用され、また、当該計画を実施するためにタイ王国に滞在中の専門家及びその家族、調査団の構成員、JICAの駐在員等並びにタイ王国に持ち込まれた設備、機械及び資材にも適用される。
- 2 この協定の終了は、両政府が明示的に別途の合意をしない限り、実施中の個別の技術協力計画の完了の日まで当該計画に影響を与えるものではなく、また、当該計画に関する任務

11

を遂行するためにタイ王国に滞在中の専門家及びその家族、調査団の構成員並びにJICAの駐在員等及びその家族に与えられる特権及び便宜に影響を与えるものではない。

第十三条

- 1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもつて協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

12

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十一年十一月 日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

タイ王国政府のために

(2) 經濟技術協力協定

2019年10月10日

条約集

第三十六集
第二十七卷

(1382)

外務省条約局

昭和三十三年十二月編集

日本国とイランとの間の経済及び技術協力協定

昭和三十三年十二月九日にテヘランで署名
昭和三十三年十二月九日に効力発生
(出所—署名本書)

○外務省告示第五百五十五号

昭和三十三年十二月九日にテヘランで次のとおりの日本国とイランとの間の経済及び技術協力協定が署名され、その第五条1の規定に従い、同日に効力を生じた。

昭和三十三年十二月九日

外務大臣 藤山愛一郎

(1382)

日本国とイランとの間の経済及び技術協力協定

日本国政府及びイラン政府は、

両国の経済的及び社会的発展における共通の利害関係を考慮し、また、この分野における相互の努力を結合することにより一層この目的を達成することができると認めて、

経済及び技術協力協定を締結することに決定し、よつて、このためそれぞれの代表者を任命した。これらの代表者は、次のとおり協定した。

第一条

- 1 両締約国は、両締約国の領域内における生産能力の向上及び天然資源の開発に資するため、一方の締約国の国民（法人を含む。以下同じ。）の科学的及び技術的知識その他一般に経済問題に関する経験を他方の締約国の国民に利用させることについてできる限りの援助を相互に与えるものとする。
- 2 前項に定める相互援助は、締約国の国民の職業教育に資することを目的とする実習生、作業計画及び技術教育の交換を含むものとする。

第二条

(1382)

三

- 1 両締約国は、一方の締約国の国民の経験により他方の締約国の開発計画の表現を一層容易にするため、開発計画に関する情報を相互に交換するものとする。
- 2 両締約国は、前項の開発計画及びその実施の可能性について協議し、かつ、最も適当な協力の方式を発見するよう努力するものとする。

第三条

両締約国の政府は、この協定の規定に従って行われる経済的及び技術的協力の準備及び実施のため、両締約国の国民の間の協力関係の設立をできる限り容易にするものとする。

第四条

両締約国は、他方の締約国の経済の現状及び技術に関する諸問題特に前二条の規定の適用上必要なすべての事項を調査するために派遣される専門家及び技術者からなる調査団の交換を奨励するものとする。

第五条

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。この協定は、五年間効力を有し、その後、この条の規定により終了するまで効力を存続する。

2 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し六箇月前に文書による予告を与えることによつて、最初の五年の期間の終りに、又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。

以上の証拠として、下名の代表者は、それぞれの政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百五十八年十二月九日にテヘランで、日本語、ペルシア語及びフランス語により本書二通を作成した。解釈に相違があるときは、フランス語の本文によるものとする。

日本国政府のために

寺岡拱平

イラン政府のために

ジャッフル・シヤリーフ・エマーミ

موافقت نامه همکاری اقتصادی و فنن ژاپن و ایران

نظر به علاقه مشترک دولتهای ژاپن و ایران به توسعه اقتصادی و اجتماعی مساوات مروده خود و نظر باینکه مسلماً با تشریح مسأله متقابل در این زمینه حصول این منظور برای هر دو کشور بهتر میسر خواهد بود دولت ژاپن و دولت ایران با تصمیم به مقصد موافقت نامه همکاری اقتصادی و فنن نمایندگان خود را جهت این منظور تعیین نمایند که در زیر شرح زیر توافق حاصل می نمایند .

ماده اول (۱) - طرفین متعهدین موافقت می نمایند که به منظور گسترش در توسعه قابلیت تولید و استعمال منابع طبیعی قلمروهای هر یک کلیه مسأله های متقابل را مبذول دارند تا اطلاعات علمی و فنن و سایر تجربیات کلی مربوط به مسائل اقتصادی اتباع (از جمله اشخاص حقوقی) هر یک از طرفین متقابل در دسترس اتباع (از جمله اشخاص حقوقی) طرف دیگر گذارده شود .

۲ - معاضدت متقابل مقرر در بند (۱) شامل تبادل کارآموزان و طرح های عملیات و همچنین تأسیسات فنن جهت کمک به تکمیل معلومات حرفه ای اتباع (از جمله اشخاص حقوقی) طرفین خواهد بود .

ماده دوم (۱) - به منظور ایجاد تسهیلات بیشتر جهت اجرای طرحهای عمرانیه هر یک از دو طرف طرفین متعهدین با استفاده از تجربیات اتباع (از جمله اشخاص حقوقی) طرف مقابل از نقشه های عمرانیه مذکور اطلاع حاصل خواهد نمود .

۲ - طرفین متعهدین در خصوص طرحهای عمرانیه مذکور در بند (۱) امکان اجرای آنها با یکدیگر بشورت بعمل خواهند آورد و سعی خواهند کرد طریق همکاری مناسب و شایسته ای را در این باره پیدا نمایند .

ماده سوم (۱) - دولتهای متعهدین توافق دارند امکان موجبات ایجاد روابط تعاونی بهیسن اتباع (از جمله اشخاص حقوقی) یکدیگر را بشنورند تا ارت اجرای همکاری اقتصادی و فنن که در مقررات این موافقتنامه پیش بینی شده فراهم آورد که در این خصوص تسهیلات لازم معمول خواهند داشت .

ماده چهارم (۱) - طرفین متعهدین تشویق لازم بعمل خواهند آورد تا هیئت تحقیق مرکب از کارشناسان و متخصصین فنن یکی از طرفین متعهدین جهت مطالعه در وضع کسب و کاری اقتصادی و مسائل مختلفه فنن مخصوصاً کلیه موضوعات لازم جهت اجرای مقررات ماده ۲ و ۳ بقلمرو طرف دیگر اعزام گردد .

ماده پنجم (۱) - این موافقت نامه از تاریخ امضاء بهیور اجرا گذارده خواهد شد و برای مدت پنج سال معتبر خواهد بود . بهیاز انقضای مدت مزبور نیز تا موقعی که طبق مقررات این ماده موافقتنامه خاتمه نیافته باشد قابل اجرا خواهد بود .

(۲)

۲- هر يك از طرفين متعهدين ميتوانند در امتداد اولين مدت پنج سال باين موافقت نامه خاتمه دهند و هرگز آن در همه موقع جنين حقي را خواهند داشت مشروط بر اينكه ششماه قبل از آن طرف متعهد د بگرا با اعلام كتي قبل از تصيم خود مطلع شود باشند .

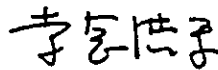
با توجه به مراتب فوق نايندگان امضا کنند ، هر كه از جانب دولت متعهد خود رسماً د ار اى اختيار ميباشند اين موافقت نامه را امضا مينمايند .

اين موافقت نامه در تهران بتاريخ هجدهم آذرماه يكهزار سيصد و سي و هفت بررانه اى ژاپن و فارس و فرانسه هر يك در دو نسخه تنظيم گرديد و متن فرانسه آن معتبر خواهد بود

از طرف دولت ايران



از طرف دولت ژاپن



ACCORD DE COOPERATION ECONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE JAPON ET L'IRAN

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Iran,
Considérant l'intérêt commun qu'ils ont au développement
économique et social de leurs pays respectifs, et constatant que
les deux pays serviront certainement mieux ce but en joignant leurs
efforts mutuels dans ce domaine,

Ont décidé de conclure un Accord de coopération économique
et technique, et ont, en conséquence, désigné à cet effet leurs
représentants respectifs qui sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les deux Parties Contractantes s'accorderont réciproquement toute aide possible pour mettre à la disposition des ressortissants (y compris les personnes juridiques. Et ainsi de suite.) de l'une Partie Contractante les connaissances scientifiques et techniques et d'autres expériences ayant trait en général aux questions économiques des ressortissants de l'autre Partie Contractante, aux fins de contribuer dans leurs territoires respectifs au développement de leurs capacités de production et de l'exploitation de leurs ressources naturelles.
2. L'aide mutuelle prévue au paragraphe 1 doit comprendre l'échange du stage et des plans de travaux ainsi que de l'institution technique dans le but de contribuer au perfectionnement professionnel des ressortissants des Parties Contractantes.

Article II

1. Les deux Parties Contractantes se mettront mutuellement au courant de leurs plans de développement en vue de faciliter davantage la réalisation de ceux-ci de l'une Partie Contractante par la mise à profit des expériences des ressortissants de l'autre Partie Contractante.
2. Les deux Parties Contractantes se consulteront sur leurs plans de développement visés au paragraphe 1 et leurs possibilités d'exécu-

(1382)

tion, et s'efforceront de trouver la forme de la coopération la mieux appropriée.

Article III

Les Gouvernements des deux Parties Contractantes faciliteront autant que possible l'établissement des relations coopératives entre leurs ressortissants respectifs, en vue de la préparation et de l'exécution de la coopération économique et technique qui sera réalisée conformément aux dispositions du présent Accord.

Article IV

Les deux Parties Contractantes encourageront l'échange d'une mission d'enquête comprenant experts et techniciens qui seront éventuellement envoyés pour étudier la situation actuelle de l'économie et diverses questions concernant la technique de l'autre Partie Contractante, notamment toutes matières nécessaires pour l'application des dispositions des Articles II et III.

Article V

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de signature. Il est valable pour cinq ans et restera ensuite en vigueur jusqu'à ce qu'il se termine conformément aux dispositions du présent Article.
2. Chacune des Parties Contractantes pourra mettre fin à cet Accord, à l'expiration du premier délai de cinq ans, ou après cela, à tout moment, à condition d'un préavis par écrit de six mois adressé à l'autre Partie Contractante.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Téhéran, le 9 décembre 1958, dans les langues japonaise, persane et française, le texte français faisant foi.

Pour le Gouvernement

du Japon:

寺岡洪平

Pour le Gouvernement

de l'Iran:

Djaffar Sharif Emami

Collection des Traités, 1958—XXXVI, N° 27 (N° 1382)

ACCORD DE COOPERATION ECONOMIQUE ET
TECHNIQUE ENTRE LE JAPON ET L'IRAN

Signé à Téhéran, le 9 décembre 1958

Entré en vigueur, le 9 décembre 1958

Décembre 1958

Ministère des Affaires Etrangères

条
約
集

第四十一集
第十八卷

(1501)

外務省条約局

昭和三十八年五月編集

經濟及び技術協力に関する日本国政府とガーナ共和国
政府との間の協定

昭和三十七年（一九六二年）九月二十四日に東京で署名
同 年（同 年）九月二十四日に効力発生

（出所—署名本書）

(訳文)

経済及び技術協力に関する日本国政府とガーナ共和国政府との間の協定

日本国政府及びガーナ共和国政府は、両国及び両国の国民の間にすでに存在する友好関係を強化し、かつ緊密にすることを希望し、一層緊密な経済及び技術協力により両国にもたらされる利益を認め、かつ、このために経済及び技術の分野における両国の協力を促進することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

- (1) 両政府は、経済及び技術の開発の分野において、平等と相互の利益を基礎として、できる限り協力するよう努力するものとする。
- (2) 両政府は、両政府の間で相互に合意する経済及び技術協力計画を実施するため、必要な場合には、特別の取極を行なうことができる。

第二条

日本国政府は、この協定の目的を達成するため、日本国の法令に従い、かつ、両政府が合意する条件により、次のことを行なうために必要な措置を執るものとする。

- (a) ガーナ共和国政府に対し、両政府の間で結ぶ協定の定めるところによりガーナに技術訓練センターを設置するため、教材、機械、設備、工具及び予備部品並びに日本側の技術職

(1501)

員及び教育職員の役務を供与すること

- (b) 日本国における訓練のためにガーナ国民に対し研修手当を支給すること
- (c) ガーナの経済及び技術の開発を促進するため日本側の専門家を派遣すること
- (d) ガーナ共和国政府に対し、供与される援助に関する必要な技術情報を提供すること

第三条

ガーナ共和国政府は、この協定の目的を達成するため、次のことを行なうものとする。

- (a) 第二条(a)に掲げる技術訓練センターの設置及び維持に必要な土地、建物、職員の役務、施設及び運営費を供与する。
- (b) 技術訓練センターのために日本国政府が供与する第二条(a)に掲げる物品に対する関税を免除する。
- (c) 技術協力計画に基づいてガーナに派遣される日本側の専門家、技術職員及び教育職員並びにその家族に対し、最初にガーナに到着した時に申告することを条件として、身回り品及び家庭用品並びに一家族につき一台の原動機付車両をすべての関税その他租税としての課徴金を支払うことなくガーナに輸入し、また、再輸出することを許可する。ただし、ガーナ共和国政府は、身回り品及び家庭用品、又は原動機付車両が最初に輸入された時から三年以内にガーナで売却される場合には、当該物品に対し関税を課する権利を留保する。

- (d) 日本側の専門家、技術職員及び教育職員並びにその家族に対し、技術協力計画に基づきガーナに派遣されている期間、すべての所得税及び社会保障税並びに自己の使用のための個人的財産(自動車を含む)の所有又は使用に対する租税を免除する。ただし、この免除は、技術協力計画以外の源泉から生ずるこれらの者の所得又は収入には適用しないものとする。

第四条

両政府は、経済及び技術の分野における知識及び経験の交流を促進するため、それぞれの国民及び会社の間の協力をできる限り容易にするものとする。

第五条

- (1) この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- (2) この協定は、五年の期間効力を有する。ただし、各一年の期間が満了する三箇月以前にいずれか一方の政府が他方の政府に対し当該一年の期間の満了の際にこの協定を終了させる意思を書面により通告した場合は、この限りでない。
- (3) 両政府は、五年の期間が満了する以前に、この協定を延長又は修正することが望ましいかどうかについて協議することができる。
- (4) この協定の規定は、この協定の有効期間中に開始され、かつ、この協定が終了する時に

(1501)

まだ完成していない技術及び経済協力計画については、引き続き適用するものとする。^四

千九百六十二年九月二十四日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

武内龍次

ガーナ共和国政府のために

ウィリアム・ベイドー・アンサー

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA
CONCERNING ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of Japan and the Government of the Republic of Ghana, desiring to strengthen and intensify the friendly relations already existing between the two countries and their peoples, recognizing the benefit to be derived by both countries from closer economic and technical co-operation and hoping therefore to promote their co-operation in the economic and technical fields, have agreed as follows:

Article 1

- (1) The two Governments shall endeavour to co-operate as far as possible in the field of economic and technical development. Co-operation shall take place on the basis of equality and mutual benefit.
- (2) The two Governments may make special arrangements, if necessary, in order to carry out projects for economic and technical co-operation to be mutually agreed upon between the two Governments.

Article 2

In order to realize the aims of the present Agreement, the Government of Japan shall, in accordance with the laws

(1501)

and regulations in Japan and on such terms as may be agreed upon by both Governments, take necessary measures—

- (a) to provide the Government of the Republic of Ghana with teaching aids and materials, machinery, equipment, tools and spare parts and the services of Japanese technical and teaching staff, with a view to establishing a technical training centre in Ghana as stipulated in an agreement to be concluded between the two Governments;
- (b) to make training awards available to Ghanaian nationals for training in Japan;
- (c) to dispatch Japanese experts in order to encourage the economic and technical development of Ghana;
- (d) to furnish the Government of the Republic of Ghana with necessary technical information on the assistance provided.

Article 3

In order to realize the aims of the present Agreement, the Government of the Republic of Ghana shall—

- (a) provide land, buildings, and the services of personnel as well as facilities and running expenses necessary to establish and maintain the technical training centre as referred to in paragraph (a) of Article 2;
- (b) exempt from customs duty the articles, referred to in paragraph (a) of Article 2, provided by the Government of Japan for the technical training centre;
- (c) permit Japanese experts and technical and teaching staff

assigned to Ghana under a technical co-operation project and their families to import into and re-export from Ghana, free of all customs duties and other fiscal charges, personal and household effects, and one motor vehicle per family, provided such items are declared at the time of the first arrival in Ghana. The Government of the Republic of Ghana reserves the right to charge duty in respect of personal and household effects or motor vehicles which are sold in Ghana within three years of their first importation;

(d) exempt the Japanese experts, technical and teaching staff and their families from all income and social security taxes as well as from taxes on the ownership or use of personal property (including automobiles) intended for their own use, for the duration of their assignment in Ghana under a technical co-operation project, provided that such exemption shall not apply to the income or earnings of such personnel accruing to them from sources other than a technical co-operation project.

Article 4

The two Governments shall facilitate as far as possible co-operation between their respective nationals and companies in order to promote the exchange of knowledge and experience in the economic and technical fields.

(1501)

Article 5

- (1) The present Agreement shall come into force on the date of signature.
- (2) The present Agreement shall remain in force for five years unless either Government notifies in writing the other Government, three months prior to the end of each period of one year, of its intention to terminate the Agreement at the end of that period.
- (3) Before the end of the period of five years, the two Governments may consult as to the desirability of extending or modifying the present Agreement.
- (4) The provisions of the present Agreement shall continue to apply to any project for technical and economic cooperation which is commenced during the period of validity of the present Agreement and is not yet completed when the present Agreement is terminated.

Done at Tokyo on this twenty-fourth day of September, 1962 in two original copies in the English language.

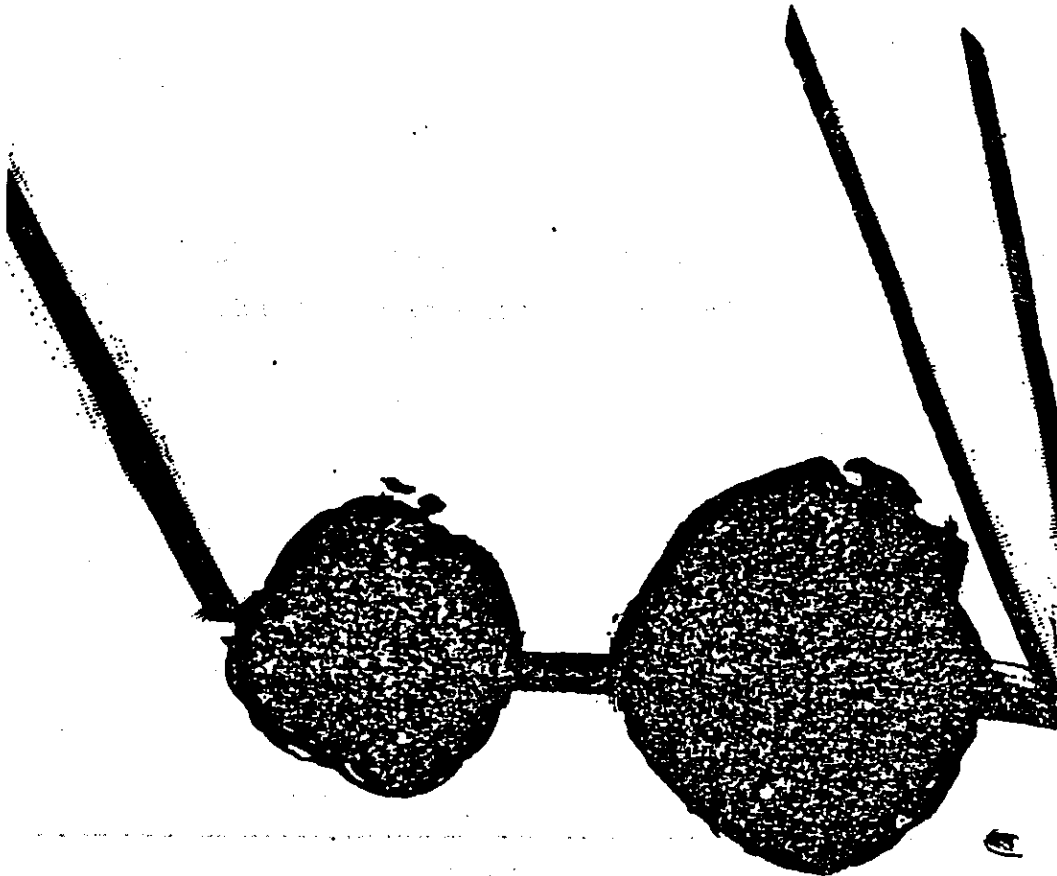
(1501)

For the Government of
Japan:

Ryuzo Takemura

For the Government of
the Republic of Ghana:

Samuel A. Anindor



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GHANA CONCERNING ECONOMIC
AND TECHNICAL CO-OPERATION

Signed at Tokyo, September 24, 1962

Entered into force, September 24, 1962

Mai 1963

Ministère des Affaires Etrangères

条約集 (分冊)

(2399)

外務省条約局

昭昭五十年四月編纂

經濟及び技術協力に関する日本国政府とイラク共和国
政府との間の協定

略称—イラクとの經濟技術協力協定

昭和四十九年(一九七四年)八月十六日に東京で署名
同 年(同 年)十一月十一日に効力発生

(出所—署名本書)

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、欄外の見出し、
 注書及び末尾の参考は執務上の便宜に資するため、編集に
 あたり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏
 名を記載したものであつて、署名本書等の原本における署
 名振りとは必ずしも一致していない。

◎ 経済及び技術協力に関する日本国政府とイラク共和国
 政府との間の協定

(略称) イラクとの経済技術協力協定

昭和四十九年 八月十六日 東京で署名

昭和四十九年十一月十一日 効力発生

昭和四十九年十二月十九日 告示

(外務省告示第三二六)

目 次	ページ
前 文	一
第一条 経済及び技術協力の強化	一
第二条 円借款及び信用供与を容易にするための協力	二
第三条 事業契約の実施のための契約等	二
第四条 原油等の安定供給のための契約の締結及び円滑な実施等	三
第五条 技術協力計画の実施	三
第六条 特定の生産物の日本国への輸入の促進	四

イラクとの経済技術協力協定

(一)

イラクとの経済技術協力協定

(二)

第七条 協 議	四
第八条 合同委員会の設置等	五
第九条 国内法令に従つての実施	五
第十条 効力発生、有効期間及び終了	五
末 文	六
○円借款及びその他の信用の供与に関する交換公文	
日本側書簡	七
I 経済開発事業計画の実施のための協力	七
II	
1 事業計画実施のための円借款の供与	七
2 各借款の条件	八
III	
1 商業上の基礎による信用の供与	八
2 各信用の条件	八
IV	
1 借款及び信用の対象	九
2 借款及び信用の割合	九
イラク側書簡	一一

訳 文

経済及び技術協力に関する日本国政府とイラク共和国政府との間の協定

日本国政府とイラク共和国政府は、両国の間に存在する友好関係を更に発展させ、かつ、強化することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

両政府は、すべての可能な方法及び措置により、両国の間及び両国民（「国民」という語は、この協定で用いるときはいつでも、法人を含む。）の間の経済及び技術協力を強化する。この目的のために、

- 1 日本国政府は、
 - (a) イラクにおける経済開発事業計画で両政府の間で合意するものの実施への関係日本国民の協力及び参加を通じて、同事業計画の実現のため努力し、すべての可能な措置をとる。
 - (b) この協定のわく内で当該日本国民に対しすべての可能な便宜を供与する。
 - (c) この協定のわく内で当該日本国民により契約の行われた事業計画の完全な実施を促進するため、すべての可能な方法の範囲内で、行動する。

イラクとの経済技術協力協定

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of Japan and the Government of the Republic of Iraq, being desirous of further developing and strengthening friendly relations that exist between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments shall strengthen economic and technical cooperation between the two countries and between their nationals (the term "nationals" whenever used in this Agreement includes juridical persons) by all possible ways and measures. For this purpose:

1. The Government of Japan will:
 - (a) endeavour and take all possible measures for the realization of economic development projects in Iraq to be agreed upon between the two Governments through the cooperation and participation of nationals concerned of Japan in the implementation of the said projects;
 - (b) provide all possible facilities to the said nationals within the framework of this Agreement;
 - (c) act within all possible means to speed up the complete implementation of the projects contracted by the said nationals within the framework of this Agreement;

開 文

の経済
強化及び

(d) 当該契約から生ずることがあり又は実施されたる事業計画の効率的な運営を妨げることがある問題及び障害を解決又は除去するため、イラク共和国政府との連絡を通じて、すべての可能な措置をとる。

2 イラク共和国政府は、日本国民に対し、当該日本国民が契約を行つた事業計画の完全な実施の促進に資するためすべての可能な便宜を与えらるるとともに、当該契約から生ずることがある問題及び障害を解決し又は除去するため、日本国政府との連絡を通じて、すべての可能な措置をとる。

第二条

1 日本国政府は、イラクにおける経済開発事業計画で両政府の間で合意するものの実施のため、日本輸出入銀行による円借款の供与のために及びその他の信用の供与を容易にするために、イラク共和国政府に対し、協力する。

2 円借款及びその他の信用の供与は、或る程度以上の取付によらなければならない。

第三条

第一条及び第二条にいう事業計画の実施は、両政府間の協定の間で締結される契約に従うものとする。
日本国政府は、日本国の関係深民に、

円借款及びその他の信用の供与を容易にするために協力する。

事業計画の実施の間で締結される契約に従うものとする。

(d) take all possible measures to solve the problems and eliminate the obstacles which may arise from such contracts or hinder the efficient operations of the implemented projects through contacts with the Government of the Republic of Iraq.

2. The Government of the Republic of Iraq will accord all possible facilities to the nationals of Japan so as to assist them in accelerating the complete implementation of the contracted projects and take all possible measures to solve the problems and eliminate the obstacles which may arise from such contracts through contacts with the Government of Japan.

ARTICLE II

1. The Government of Japan will cooperate with the Government of the Republic of Iraq for the extension of yen loans by the Export-Import Bank of Japan and for facilitating the extension of other credits for the implementation of economic development projects in Iraq to be agreed upon between the two Governments.

2. The extension of yen loans and other credits shall be subject to further arrangements between the two Governments.

ARTICLE III

The implementation of the projects mentioned in Articles I and II shall be in accordance with contracts to be concluded between the nationals concerned of the two countries.

ための供給及びその他に行う人札に於いては、其の原則を考慮し入札より勧誘する。

- (a) waters technical specifications
- (b) bids and conditions of the contracts and their implementation
- (c) competitive prices
- (d) completion schedule and other conditions of the contracts (where appropriate)

第四条

1 イラク共和国政府は、両政府間の新たな取極に定めるところに従い、原油、液化天然ガス、液化石油ガス、石油製品及びその他の炭化水素製品の安定供給のための「イラク国営石油会社」又はその他のイラクの国営の石油会社と日本国民との間の長期契約の締結及び円滑な実施を容易にする。これらの製品の供給は、関係当事者の間で相互に合意される条件に従うものとする。

2 日本国政府は、1にいう契約の締結及び円滑な実施を容易にする。

第五条

原油及び石油製品の安定供給を確保するための円滑な供給の締結を容易にする。

The Government of Japan will recommend and encourage the nationals concerned of Japan to take into consideration the following principles in tenders submitted for as well as the contracts for the projects mentioned above:

- (a) High quality of technical specifications;
- (b) The speed in submitting tenders, concluding contracts and implementation thereof;
- (c) Competitive prices;
- (d) The implementation of projects on a turn-key basis, wherever appropriate.

ARTICLE IV

1. The Government of the Republic of Iraq will facilitate the conclusion and smooth implementation of long-term contracts between the Iraq National Oil Company or any other national oil companies of Iraq and nationals of Japan for the stable supply of crude oil, liquefied natural gas, liquefied petroleum gas, petroleum products and any other hydrocarbon products as provided in further arrangements between the two Governments, upon terms and conditions to be mutually agreed upon between the parties concerned.

2. The Government of Japan will facilitate the conclusion and smooth implementation of contracts mentioned in paragraph 1 above.

ARTICLE V

イラクとの経済技術協力協定

技術協力の
計画の概要

日本国政府は、イラク共和国の需要を考慮に入れ、かつ、両政府の間で行われることがある取極によることを条件として、次を含む特定の技術協力計画を実施するために必要措置をとる。

- (a) 日本人の専門家をイラク共和国に派遣すること。
- (b) 日本国における技術訓練のための研修手当をイラクの研究生に支給すること。
- (c) 調査を行うため調査団をイラク共和国に派遣すること。
- (d) 設備、機械及び資材をイラク共和国政府に供与すること。
- (e) イラクにおける訓練センター及び技術研修所で相互に各専門員に技術援助を行うこと。
- (f) 相互に合意することがあるその他の形の技術協力を行うこと。

第六條

日本国政府は、イラク共和国政府の要請に基づき、日本国民が実施した事業計画により生産されたイラクの産物の一部を日本国への輸入を促進するたす可寄、奨励する。

第七條

日本国政府は、イラク共和国政府の要請に基づき、日本国民が実施した事業計画により生産されたイラクの産物の一部を日本国への輸入を促進するたす可寄、奨励する。

The Government of Japan will, taking into account requirements of the Republic of Iraq and subject to such arrangements, as may be made between the two Governments, take necessary measures to carry out specific technical cooperation programs which will include:

- (a) Dispatching Japanese experts to the Republic of Iraq;
- (b) Providing Iraqi trainees with fellowships for technical training in Japan;
- (c) Sending missions to the Republic of Iraq to conduct surveys;
- (d) Providing the Government of the Republic of Iraq with equipment, machinery and materials;
- (e) Providing technical assistance for training centres and technical institutes in Iraq to be mutually agreed upon;
- (f) Providing any other form of technical cooperation which may be mutually agreed upon.

ARTICLE VI

The Government of Japan will take possible measures to promote the import to Japan of some of Iraqi products produced by the projects implemented by nationals of Japan upon the request of the Government of the Republic of Iraq.

ARTICLE VII

The two Governments will, at the request of either Government, consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the implementation of this Agreement.

ARTICLE VIII

A Joint Committee comprising the representatives of the two Governments will be established to hold consultations and make recommendations to the two Governments on matters concerning the implementation of this Agreement. The Committee will meet at least once a year and whenever necessary alternately in Baghdad and Tokyo.

The date and the agenda of the meeting and the composition of representatives of the two Governments will be fixed through the diplomatic channel between the two countries well in advance of each meeting of the Committee.

The Committee may adopt and amend, when necessary, rules of procedure for its meetings.

ARTICLE IX

This Agreement shall be implemented in accordance with the relevant laws and regulations and within the budgetary appropriations of the respective countries.

ARTICLE X

協定

両政府は、いずれか一方の政府の要請に基づき、この協定の実施から又はそれに関連して生ずることとなるいかなる事項についても、相互に協議する。

第八條

この協定の実施に関する特別について協議を行い及び両政府に勧告するため、両政府の代表者で構成する合同委員会が設けられる。委員会は、少なくとも一年に一回、また、必要な場合にはいつでも、バグダッドと東京で交互に会合する。

会合の期日及び議題並びに両政府の代表者の構成は、委員会それぞれの会合の前に十分な時間的余裕をもつて、両国の間外交経路を通じて決定される。

委員会は、その会合の手続規則を採択し、必要があるときは、修正することができる。

第九條

この協定は、それぞれの国の関係法令に従い及び予算の範囲内で実施される。

第十條

合同委員会の
設置

この協定は、それぞれの国の関係法令に従い及び予算の範囲内で実施される。

イラクとの経済技術協力協定

了、効力発生
期、及び終

- 1 この協定は、日本国政府がイラク共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な憲法上の手続を終了した旨の文書を受領した日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、いずれか一方の政府が協定を終了させるための書面による三箇月前の予告を他方の政府に対して与えない限り、無期限に効力を有する。
- 3 この協定の終了は、この協定に基づいて締結された取極及び契約の効力に影響を及ぼすものではない。

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of a note from the Government of the Republic of Iraq stating that necessary constitutional procedures for the entry into force of the Agreement have been completed.
2. This Agreement shall remain valid for an indefinite period unless either of the two Governments shall submit to the other a three months' written notice to terminate the Agreement.
3. The termination of this Agreement shall not affect the validity of any arrangements and contracts concluded under this Agreement.

未文

千九百七十四年八月十六日に東京で、英語により本書二通を作成した。

Done at Tokyo on August 16th, 1974, in two originals in the English language.

日本国政府のために
木村俊夫

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF IRAQ

イラク共和国政府のために
ヒクマート・アム・アザウイ

(Signed)
Toshio Kimura

(Signed)
Hikmat Al-Azzawi

円借款及びその他の信用の供与に関する交換公文

(Japanese Note)

Tokyo, August 16, 1974

日本側表題

Excellency,

敬文

拝問をもつて附上いたします。本大臣は、本日署名された経済及び技術協力に関する日本国政府とイラク共和国政府との間の協定（以下「協定」という）第二条及び第三条に言及するとともに、円借款及びその他の信用の供与に関し両政府の代表者の間で到達した次の了解を確証する光栄を有します。

I have the honour to refer to Articles 11 and 111 of the Agreement on Economic and Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of the Republic of Iraq signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm the following understanding reached between the representatives of the two Governments concerning the extension of yen loans and other credits.

日本側書

経済開発
協定の
実施の
ための
協定の
内容

日本国とイラク共和国との間の経済協力が、イラクにおける経済開発事業計画で両政府の間で合意するものの実施のため、及びこれに基づいて行われる。個々の事業計画の実施の前には、当該事業計画に関する基礎的な資料を含む適当な実行可能性調査が行われるものとし、また、日本国政府及び日本輸出入銀行は、その調査につき通報を受けるものとする。借款及びその他の信用は、事業計画の迅速な実施を容易にするような方法で使われる。

The economic cooperation between Japan and the Republic of Iraq will be carried out in accordance with 11 and 111 below for the implementation of economic development projects in Iraq to be agreed upon between the two Governments. The implementation of each project will be preceded by appropriate feasibility study covering basic data relevant to the project and the Government of Japan and the Export-Import Bank of Japan will be informed of such study. The loans and other credits shall be utilized in such a way as to facilitate the speedy implementation of the projects.

事業計画
の円借款

- 1 日本国政府は、事業計画の実施のための、イラク共和国政府又は相互に合意することがあるイラク共和国の国民に対し

1. The Government of Japan will cooperate, in accordance with Article 11 of the Agreement, with the Government of the Republic of Iraq

款の供与

七百四十五億円（七四、五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの日本円による借款の日本輸出入銀行による供与のため、イラク共和国政府に対し、協定第二条に従い、協力する。

各借款の条件

2 各借款の条件は、次のとおりとなる。

各借款の償還期間は、七年の満期期間の後十八年、利率は、年四、一パーセントとなる。

商業上の供与信用の

1 日本国政府は、I にいう借款の対象として取り上げられ九事業計画の実施のために締結されることがある適当な契約を締結しての日本国民によるイラク共和国政府又は同国の国民に対する二千二百三十五億円（二二三、五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの商業上の基礎による信用の供与を、協定第二条に従い、容認する。これらの信用は、日本輸出入銀行及びその他の日本国の銀行から融資を受けるものとなる。

各信用の条件

2 各信用の条件は、次のとおりとなる。

各信用の償還期間は、二年の満期期間の後八年、利率は、年六、三六パーセントとなる。

for the extension of loans in Japanese yen to the amount of seventy-four billion five hundred million yen (¥74,500,000,000) to the Government of the Republic of Iraq or such nationals of the Republic of Iraq as may be mutually agreed upon, by the Export-Import Bank of Japan for the implementation of the projects.

2. The terms and conditions of each loan will be as follows:

The repayment period of each loan will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years and the rate of interest will be four (4) per cent per annum.

III

1. The Government of Japan will facilitate, in accordance with Article 11 of the Agreement, the extension of credits on a commercial basis to the amount of two hundred and twenty-three billion five hundred million yen (¥223,500,000,000) to the Government or nationals of the Republic of Iraq by nationals of Japan through appropriate contracts that may be concluded for the implementation of the projects taken up for the loans mentioned in II. These credits will be those to be financed by the Export-Import Bank of Japan and other Japanese banks.

2. The terms and conditions of each credit will be as follows:

The repayment period of each credit will be eight (8) years after the grace period of two (2) years and the rate of interest will be six and three tenths (6.3) per cent per annum.

借款の及び対象

1 それぞれI及びIIにいう借款及び信用は、イラクの輸入者が、日本国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行い支払で、事業計画の実施のために必要な日本国の生産物及び日本国民の貨物の購入のために行われるものを対象として使用される。

各借款の及対象

2 日本国政府は、I及びIIにいう借款及び信用の供与が、個々の事業計画につき、それぞれ一対三の割合で行われることを容認することについて協力する。借款及び信用の供与は、個々の事業計画につき別個に行われる高級技術の新たな取極によらなければならない。新たな取極は、協定の署名の日から四年以内に行われる。

本大臣は、更に、この書簡及びイラク共和国政府に代わつて前記のことを確認する閣下の返簡を協定第一条2にいう「両政府間の新たな取極」とみなし、かつ、両政府間の合意を構成するものとみなすことを遺憾する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年八月十六日に東京で

1. The loans and credits mentioned respectively in II and III will be used to cover such payments as may be made to Japanese suppliers, contractors or consultants by Iraqi importers for the purchase of the products of Japan and services of nationals of Japan to be required for the implementation of the projects.

2. The Government of Japan will cooperate in facilitating the extension of the loans and credits mentioned in II and III for each of the projects in the proportion of one to three respectively. The extension of the loans and credits shall be subject to further arrangements between the two Governments to be separately made for each of the projects. Such arrangements will be made within four (4) years from the date of the signature of the Agreement.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing on behalf of the Government of the Republic of Iraq shall be regarded as the "further arrangements between the two Governments" referred to in paragraph 2 of Article 11 of the Agreement and shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

日本国外務大臣 木村俊夫

イラク共和国経済大臣

ヒクマート・アル・アザウイ閣下

(Signed) Toshio Kimura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Hikmat Al-Azzawi
Minister of Economy
of the Republic of Iraq

イラク側内題

原文

貴簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の貴簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側内題)

本大臣は、更に、イラク共和国政府に代わつて前記のことを
確認するとともに、閣下の書簡及びこの書簡を協定第二条に
いう「両政府間の新たな取極」とみなし、かつ、両政府間の合
意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し渡めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百七十四年八月十六日に東京で

イラク共和国経済大臣 ヒクマート・アル・アザウイ

日本国外務大臣 木村俊夫閣下

(Iraqi Note)

Tokyo, August 16, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the
foregoing on behalf of the Government of
the Republic of Iraq and to agree that Your
Excellency's Note and this Note shall be
regarded as the "further arrangements between
the two Governments" referred to in paragraph
2 of Article 11 of the Agreement and shall be
regarded as constituting an agreement between
the two Governments.

I avail myself of this opportunity to
extend to Your Excellency the assurance of
my highest consideration.

(Signed) Hikmat Al-Azzawi
Minister of Economy
of the Republic of Iraq

His Excellency
Toshio Kimura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この協定は、我が国とイラク共和国との間の経済及び技術協力を強化することを目的として日伊政府及びその他の信用の供与、事業計画契約の締結等に関して、両政府間で取りまとめたものである。

協定書の本文は、イラク共和国政府と日本政府との間で締結されたものである。協定書の本文は、イラク共和国政府と日本政府との間で締結されたものである。

協定書の本文は、イラク共和国政府と日本政府との間で締結されたものである。協定書の本文は、イラク共和国政府と日本政府との間で締結されたものである。

Collection des Traités (N° 2399)

**AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF IRAQ**

Signed at Tokyo, August 16, 1974

Entered into force, November 11, 1974

Avril 1975

Ministère des Affaires Etrangères

条約集 (分冊)

(2467)

外務省条約局

昭和五十年八月編纂

経済及び技術協力に関する日本国政府とサウディ・アラビア
王国政府との間の協定

略称—サウディ・アラビアとの経済技術協力協定

昭和五十年(一九七五年)三月一日に東京で署名
同 年(同 年)五月十八日に効力発生

(出所—署名本書)

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、綴外の見出し、
 注書及び末尾の参考は執務上の便宜に資するため、標準に
 あたり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏
 名を記載したものであつて、署名本書等の原本における署
 名振りととは必ずしも一致していない。

◎ 経済及び技術協力に関する日本国政府とサウデイ・アラビア
 王国政府との間の協定

(略称) サウデイ・アラビアとの経済技術協力協定

昭和五十年三月一日 東京で署名

昭和五十年五月十八日 効力発生

昭和五十年六月十六日 告示

(外務省告示第一一四号)

	目 次	ページ
前 文	一
第一条	経済及び技術協力の促進	一
第二条	合弁事業等の設立及び技術協力の内容	一
第三条	必要な役務及び装置の供与	二
第四条	両国の国民間の経済及び技術協力の奨励	三
第五条	日本の資本投下の奨励	三
サウデイ・アラビアとの経済協力協定		

(一)

サウディ・アラビアとの経済協力協定

(二)

第六條 合同委員会の設置等 三

第七條 効力発生、有効期間及び終了 三

末 文 四

○経済及び技術協力に関する協定の実施に関する交換公文 七

日本側書簡 七

1 両国の法令に従う協定実施 七

2 協定に基づく技術協力の実施要件 八

3 サウディ・アラビア王国政府のとする措置 八

4 正文 八

サウディ・アラビア側書簡 九

前 文

の技術
促進及
進取力
及び

容認及等合
力の非
の技技事
内新立業

経済及び技術協力に関する日本国政府とサウディ・アラ
ビア王国政府との間の協定

日本国政府とサウディ・アラビア王国政府は、両国の間の経
済及び技術協力を促進することにより、両国の間に存在する友
好関係を更に発展させ、かつ、強化することを希望して、次の
とおり協定した。

第一條

両政府は、完全な相互理解の下に、両国の間の経済及び技術
協力を促進するよう努力する。

第二條

- (1) 両政府は、工業、石油、石油化学、鉱業、農業、かんがい、
漁業及び医療についての事業計画をなすすべての経済開発分
野における合弁又は混合事業（又は会社）の設立により、こ
れらの分野において協力する。
- (2) 協定に従う技術協力は、次のものを含む。
 - (a) 技術専門家の専門知識をその業務及び助言を通して利用
することができるようにするため、技術専門家を派遣する
こと。
 - (b) 必要性及び専門分野についての考慮に従つて、教育、工
業及び技術についての施設のため並びに他の各種の部門の
ために学術用研修手当及び訓練用研修手当を支給すること。

サウディ・アラビアとの経済技術協力協定

Agreement on Economic and Technical Cooperation
Between the Government of Japan and
the Government of the Kingdom of Saudi Arabia

The Government of Japan and the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia, being desirous
of further developing and strengthening the
friendly relations that exist between the two
countries through promoting economic and
technical cooperation between them,

Have agreed upon as follows:

Article 1

The two governments will endeavour to promote
economic and technical cooperation between the
two countries in a spirit of complete mutual
understanding.

Article 2

1) The two governments will cooperate in all
economic development fields including the
industrial, petroleum, petrochemical, mineral,
agricultural, irrigation, fisheries, and medical
projects by establishment of joint or mixed
ventures or companies in such fields.

2) Technical cooperation in accordance with
the Agreement include the following:

- a) To provide technical experts so that
their expertise can be utilized through
work and advice.
- b) To provide academic and training
scholarships for educational, industrial
and technical establishments and for
various other sectors according to the
need and specialized areas.

宣務必
の及
供びな
号便投

- (6) 科学、技術及び訓練についての研究事業計画の実施において、特に、これらの分野を専門とする機関及び組織の協力を通じて並びに経済的、社会的、技術的進歩の實現を目的とする研究の準備を通じて、援助すること。
- (7) この協定の目的を實現するために必要な設備、機械及び材料を供与すること。
- (8) 相互に合算することができるその他の種類の技術及び経済協力をを行う。

第三條

この協定の目的の實施のため、次のことを含む必要な役務及び便宜を供与することにより、適正な環境が整備される。

- (a) 必要な事務所及び日本人専門家の相手方となるサウデー・アラビア人職員を含む現地職員を提供すること。
- (b) 必要な設備、機械及び材料について関税及びその他の課税金を免除すること。
- (c) 第二條に従つて派遣される専門家及びその家族並びに同輩員が、サウデー・アラビア王国において、第三國の専門家及びその家族に対して与えられる免除及び便宜よりも不利でない免除及び便宜を与えられること。

- c) To provide assistance in carrying out scientific, technical, and training research projects, particularly through the cooperation of the institutions and the organizations that are specialized in such fields, and the preparation of studies which aim at the realization of economic, social and technical progress.
 - d) To provide the necessary equipments, machines and materials for the achievement of the objectives of this Agreement.
- 3) Any other type of technical and economic cooperation which can be mutually agreed upon will be provided.

Article 3

The proper atmosphere will be prepared for the implementation of the objectives of this Agreement by providing the necessary services and facilities which include inter alia the following:

- a) The necessary offices and local staff including the Saudi Arabian counterpart personnel to the Japanese experts will be provided.
- b) Exemption of the necessary equipments, machines and materials from custom duties and other duties.
- c) The experts, their families and the missions who are to be despatched in accordance with Article 2 of this Agreement will be granted exemptions and benefits not less favourable than those granted to the experts and their families of a third country in the Kingdom of Saudi Arabia.

奨助
防協及同
力協の
の技程國

第四條

両政府は、それぞれの国において施行されている法令に従ひ、両国の国民（法人を含む）の間の経済及び技術協力を奨励するより努力し、各種の分野における合弁又は混合事業（又は合資）の設立を重視する。

The two governments will endeavour to encourage economic and technical cooperation between nationals (including juridical persons) of the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, and will lay emphasis on the establishment of joint or mixed ventures and companies in the various fields.

Article 4

奨助
本日の
下の資

第五條

サウデー・アラビア王国政府は、同王国における日本の資本の投下を奨励する。

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia will encourage the investment of Japanese capital in the Kingdom of Saudi Arabia.

Article 5

同委
の同
設委
置員

第六條

この協定を効果的に実施することを確保するため、両政府の代表者で構成する合同委員会が設置される。

In order to ensure the implementation of this Agreement in an effective manner, a joint committee comprising the representatives of the two governments will be formed.

Article 6

同委員会は、協定のため及びこの協定の実施に必要な開発事業計画及び措置について合算するため、定期的に又は必要に応じ、会合する。両政府は、同委員会において合算された開発事業計画及び措置を採択する。

This Committee will meet, periodically or when necessary, for consultations and to agree upon the development projects and the measures that are necessary to implement and follow up the Agreement. The two governments will adopt the projects and measures agreed upon by the Committee.

Article 7

了間、効
及有力
及び効発
終期生

第七條

(1) この協定は、日本国政府が、サウデー・アラビア王国政府から、この協定の効力発生のための必要な手続が完了した旨の通告を受領した日に効力を生ずる。

1) This Agreement will enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of a Note from the Government of the Kingdom of Saudi Arabia stating that the necessary formalities for the entry into force of the Agreement have been completed.

(2) この協定は、五年の期間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対してこの協定を終了させ又は修正する意思を少なくとも六箇月前の文書の手書により通告する場合は除くほか、自動的に同様の期間更新される。

昭和五十年三月一日（イスラーム暦千三百九十五年サファル月十八日及び千九百七十五年三月一日に相当する）に東京で、日本側、アラビア語及び英語により本書二通を作成した。

日本政府のため
宮澤 喜一

サウディ・アラビア王国政府のため
ヒシャム・M・ナザール

2) This Agreement is valid for a period of five years, and will be automatically renewed for similar terms unless either party gives to the other party at least six months advance written notice of its intentions to terminate or amend the Agreement.

DONE in duplicate in the Japanese, Arabic and English languages.

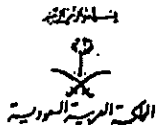
This first day of the third month in the fiftieth year of Shuwa, corresponding to the eighteenth day of Safur, 1395, and to the first day of March, one thousand nine hundred and seventy-five at Tokyo.

For the Government of Japan:

(Signed) Kiichi Miyazawa

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

(Signed) Hisham M. Nazur



اتفاقية للتعاون الاقتصادي والفني

حكومة اليابان وحكومة المملكة العربية السعودية

ان حكومة اليابان وحكومة المملكة العربية السعودية، لحرصهما في زيادة تنمية وثنية العلاقات الودية القائمة بين البلدين بواسطة تعزيز التعاون الاقتصادي والفني بينهما قد اتفقتا على الآتي:-

المادة الأولى:

سوف تسعى الحكومتان لتطوير التعاون الاقتصادي والفني بين البلدين بوجه من التفاهم المشترك التام.

المادة الثانية:

1) تتعاون الحكومتان في جميع حاد من التنمية الاقتصادية بما في ذلك المشاريع الصناعية، البرلمانية، البروتوكولية، والمدنية، والزراعية، الري، حاد الاسكان، والطبية بانشاء مشاريع او شركات مشتركة او منطقتة في هذه المجالات.

2) ان التعاون الفني بموجب هذه الاتفاقية يشمل ما يلي:-

- أ - تقديم الخبراء الفنيين بحيث يمكن الاستفادة من خبراتهم من خلال طلبهم وشورتهم.
- ب - تقديم المنح الدراسية والتدريبية للمؤسسات التعليمية والصناعية والفنية ولتوظيف الطاقات الاخرى وفق الحاجة والتخصص اللازم.



- ١ -

١ - تقديم المساعدات في تنفيذ برامج البحوث العلمية والفنية والتدريبية وخاصة من طريق تعاون المؤسسات والمنظمات التي تنغمس في هذه المجالات واعداد الدراسات التي تهدف الى تعميق التقدم الاقتصادي والاجتماعي والفني.

٢ - تقديم المعدات والآلات والمواد اللازمة لتحقيق اهداف هذه الاتفاقية.

٣ - توفير اي شكل آخر من التعاون الفني والاقتصادي يمكن الاتفاق عليه بشكل مشترك.

المادة الثالثة:

تهتمه البحوث الساسية لتحقيق اهداف هذه الاتفاقية بتقديم الخدمات والتسهيلات اللازمة، والتي تشمل من بين الاشياء الاخرى:-

أ - توفير المكاتب والوطنيين السليطين اللازمين بما في ذلك الوطنيين السعوديين المنظرين للمعمرات اليابانيين.

ب - ائتمار وضع المعدات والآلات والمواد اللازمة من الرسوم الجمركية وغيرها من الرسوم الاخرى.

ج - منح الخبراء وما لائهم وكذلك المنح التي ترسل بموجب المادة الثانية من هذه الاتفاقية انما ٣٣ وقرانه لا تفل مرامة عن تلك السنوية للمعمرات دولة تالفة وما لائهم في السلطة العربية السعودية.

المادة الرابعة:

تعمل الحكومتان على تشجيع التعاون الاقتصادي والفني بين المواطنين (بما في ذلك الاشخاص القانونيين) من كلا البلدين، حسب القوانين والانظمة المعمول بها في بلديهما، والتأكد على انشاء مشاريع وشركات مشتركة او منطقتة في مختلف المجالات.



- 2 -

المادة الخامسة :

تتبع حكومة السلطة العربية السعودية استشار رؤوس الأيول اليابانية في السلطة العربية السعودية .

المادة السادسة :

لعمان تنفيذ هذه الاتفاقية بطريقة فعالة ، تشكل لجنة مشتركة تضم ممثلي المكونين ، وتتمتع هذه اللجنة دوراً وبنود الاتعا للنشاور والاتفاق على مشاريع النسبة والأجزاء المرورية لتنفيذ الاتفاقية وتناجتها وتمتد المكونات الخارج والأجزاء التي تنفذ عليها اللجنة .

المادة السابعة :

أ - تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان مذكرة من حكومة السلطة العربية السعودية تملن ان الشكليات المرورية لوضع الاتفاقية موضع التنفيذ قد اكتملت .

ب - يحل بهذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات ، وتجدد تلقائياً لفترات متتالية ما لم يتم احد الطرفين بتقديم اشارة سبق مكتوبه الى الطرف الآخر قبل ستة اشهر على الاقل برغبته في ائنهاها أو تمديد لها .

حررت على نسختين اصليتين باللغات العربية واليابانية والانكليزية نسي هذا اليوم الموافق من مارس سنة ٥٠ من شهر المحرم الحرام سنة ١٤٠١ هـ الموافق من شهر مارس سنة ١٩٨٠ م من / حكومة السلطة العربية السعودية

(経済及び技術協力に関する日本国政府とサウヂイ・アラビヤ王国政府との間の協定の実施に関する交換公文)

(日本国書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された経済及び技術協力に関する日本国政府とサウヂイ・アラビヤ王国政府との間の協定（以下「協定」といふ）に言及するとともに、協定の実施に関し両政府の代表者の間で到達した次の了解を、日本国政府に代わつて、陳明する光栄を有します。

- 1 協定は、それぞれの国において施行されている法令の範囲内で、実施される。
- 2 協定に基づく技術協力は、両政府が合意する新たな取極に従つて実施される。
- 3 (a) 第三条に関し、同条に基づく措置は、サウヂイ・アラビヤ王国政府によつてとられるものと了解される。
- (b) 更に、同条(c)の免除及び便宜に関する規定は、サウヂイ・アラビヤ王国政府が、日本国政府に対し、派遣することを協定に従つて要請する専門家及び使節団の団員並びにその家族についてのみ適用する。
- 4 協定の日本語、アラビア語及び英語の本文はひとしく正文である。

本大臣は、閣下が前記の了解をサウヂイ・アラビヤ王国政府に代わつて陳明されれば幸いです。

サウヂイ・アラビヤとの経済技術協力協定

閣下 本例書
協定に因る協定の履行に
協定に基づく技術協力の促進
サウヂイ・アラビヤ王国政府との交渉
正 文

サウヂイ・アラビアとの経済技術協力協定

八

本大臣は、以上を申し述べるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百七十五年三月一日に東京で

日本国外務大臣 宮澤喜一

サウヂイ・アラビア王国中央備庁長官
兼国務大臣 ヒシャーム・M・ナジーフ閣下

ア・サ
朝アウ
書ラテ
間ビイ

(サウヂイ・アラビア側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をサウヂイ・
アラビア王国政府に代わつて確認する光栄を有します。
本長官は、以上を申し述べるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百七十五年三月一日に東京で

サウヂイ・アラビア王国中央備庁長官
兼国務大臣 ヒシャーム・M・ナジーフ

日本国外務大臣 宮澤喜一閣下

サウヂイ・アラビアとの経済技術協力協定

1 مارس 1975
السفارة السودانية
الرياض

سالى الستركيس سارو
قصر الخارجية
حكومة اليابان

في الغرض ان ابدكم باستايسي تذكرة سفاتيكم بتاريخ اليوم والتي تعهدا كما يلي :
" يقرني ان السفر الي انطاكية التعاون الاقتصادي والتي بين حكومة اليابان وحكومة
السلطة العربية السودانية التوكيد العميق والتعارف العميق بيننا بالانطاكيه . ولا شك
في ان سفر حكومة اليابان العام التالي الذي يمول اليه بين سفري الكويشين لها يتعلق
بتخليد الانطاكية .

(1) بحري تعهد الانطاكية من القبايين والانطاكية العربية في بلدينا .
(2) بعد التعاون العميق . بوجه الانطاكية ضمن ترتيبات لاحقة على طبعها بين
الكويشين فينا بعد .

(3) بالانطرا الى اننا قد " من العلم ان الاجراءات بوجوب انهاء التذكرة
على بعد حكومة السلطة العربية السودانية .

ب - اما اني دلت على العموم المتعلق بالانطاكيات والقواعد المتعممة
في (3) من انهاء التذكرة على العموم والقواعد المتعلق بالانطاكيات التي تطلب
حكومة السلطة العربية السودانية من الحكومة اليابانية في هذا ما بهجوتها
الانطاكية . . . وتلائم ذلك .

(4) كون العموم اليابانية والعربية والانطاكيا للانطاكية بقره متساوية .
ازواج ان يؤكد سفاتيكم با حسن من طام فينا من حكومة السلطة العربية
السودانية . . .

في الغرض ان اؤكد فينا من حكومة السلطة العربية السودانية العام اليارد في تذكرة سفاتيكم .
ولعلم هذه الترة انكم سفاتيكم من طعم تديسرتكم .

قصر الخارجية
والرئيسية المركزية للتخطيط
السلطة العربية السودانية

九

(参 考)

この協定は、日本国とサウディ・アラビア王国との間の経済及び技術協力を促進する目的をもつて、両政府間において事業計画を含む各種の経済開発分野における協力の強化、両国の国民の間における協力奨励及び日本の資本投下の奨励等について定めたものである。

Collection des Traités (N° 2467)

**AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SAUDI ARABIA**

Signed at Tokyo, March 1, 1975

Entered into force, May 18, 1975

Août 1975

Ministère des Affaires Etrangères

JICA

